

Marcella Lacanale
Canzoniere Provenzale Q (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2909)
Edizione interpretativa

Arnaut de Maroill 30.VI (Q 1) [1rA-3rB]

00 Arnadus meroglus
01 Rasons es e mesura
02 mentr'om el sengle dura
03 que t'aprenda chascus
04 d'aquels que sabon plus.
05 Ja ·l sen de Salomon
06 ni ·l saber de Platon
07 ni ·l *ge* l'engen de Virgili
08 d'Omer ni de Porfili
09 ni dels autres doctors
10 q'avez audit plusors
11 non foran ren presaz
12 s'ages estat celaz;
13 per qu'eu sui en *nosire*
14 con pegues *fror* et dire
15 tan ten qe ·m fos honors
16 e grasit pe ·l millors
17 ma ja us non entenda
18 qui aqel fois mi prenda
19 qe ·m *l'eucrim* de foror,
20 non tenga per doctor
21 de saber non feng ges
22 mas de ço qu'ai apres
24 *e soutan* et vesen,
23 demandan et ausen:
25 qar hom non a doctrina
26 senz autrui disciplina.
27 Mos sabers non es granç
28 *vel* qe ·m tira ·l talanç
29 d'aprende et audir
30 cho qu'om degues guerpier
31 e n'es lo meu apenre
32 Se nul de mies menre
33 de sen ni de sciença?
34 Segont ma conoisenza
35 q'eu a ni sen nu ·n sai
36 del segle mostrarei
37 con se deu *capteuer*
38 qui bon preç vol aver

07 Probabile errore per dittografia

13 testo critico di riferimento: *cossire*

14 testo critico di riferimento: *far*; Eusebi in apparato riporta la lezione *fior* per Q, ma si tratta di *fror*

19 testo critico di riferimento: *leu crim* per *l'encrim*

24 *e soutan* per *escoutan* (testo critico di riferimento)

28 *vel* per *ves* (testo critico di riferimento)

37 *capteuer* per *captener*

39 mais conve ma gardar
40 con o dei començar
41 qar s'eu non es graiç
42 mas per los escerniç
43 e so es non es gaire
44 per ço voil eu retraire
45 ad rei cui es jerida
46 cui jois et jovenç gida
47 primirament mos diç
48 si con los ai escriç
49 non per tal q'el sofragna
50 ren qua preç se tagna
51 mais quar es conoisenç,
52 en toz faiç avinenç
53 li prec qu'el es ment me
54 s'eu i mes pec en re.
55 Qui vol cortesa vida
56 demenar ni graçida
57 ab cor ferm et segur
58 *der* tal que fos preç dur,
59 sapcha Deu retener
60 honorar et *remer*
61 quar preç ni cortesia
62 non cre que senç Deu sia
63 en totas encontradas
64 *efirangnas* et privadas
65 *aptenda* de las genz
66 faiz et captenemenç
67 e deman et enquera
68 lesser et la manera
69 del malvais et dels pros
70 dels malvais et dels bos
71 lo ben et mal apregna
72 e ·l mels gart et retegna
73 tot quant es larç saber
74 e ·l ben sol retener
75 pois porras miel defenre
76 se nul lo vol reprendre
77 Ja non aura prooesa
78 qui non fui avolesa,
79 ni non la pot fogir
80 qui non la sap chausir
81 ni cortes non er ja

58 *der* per *per*

60 *remer* per *temer*

64 *e firagnas* per *estranhas*

65 *aptenda* per *aprenda*

82 qui non conois vila,
 83 ni bon, se Deu mi sal
 84 s'el que non conois mal
 85 per ço nos deu tardar
 86 d'audir ni descontar
 88 nulz hom qu'en prez entent
 87 Que pe ·l meu escient
 89 entre ·ls nesis e ·ls faç .
 90 pot chausir lo senaz
 91 tal ren quar lui er bo
 92 et ad els non ten pro.
 93 Qui sap senç et foldaç
 94 meller n'es sos solaç.
 95 Que li sen et li iuoc
 96 an lor tenps et lor luoc
 97 on si fan a retraire,
 98 per cels qu'o sabon faire.
 99 Del sengle os dic aitan
 100 segon que m'es semblan:
 101 selui ten hom per pro
 102 qui sap gardar saiso
 103 de sas anctas veniar
 104 e ·ls bes guesardonar,
 105 q'aitals es *sos* usages
 106 e requer o parages
 107 c'om sia humils als bos
 108 et als mals orguillos
 109 una ren vos dirai
 110 segont lu sen qu'eu ai:
 111 non an proesa bona
 112 ges tut cels com rasona,
 113 que ·m rels desconoicens
 114 es per avols garenç
 115 proesa fors iuçada
 116 e de manz autreiada
 117 qu'anc non sauprom que fon
 118 proesa per rason.
 119 Proesas sunt divisas
 120 e prez de mantas guisas:
 121 las unas son venals
 122 e las autras cabals;
 123 mas, cui que pes o plaza
 124 ia non dirai que faza
 125 preç de gab ni d'ufana
 126 ab proesa certana,
 127 q'ab *sob* don s'asegura

128 tant con lo segles dura.
129 Qui proesa desira
130 folz es quar non consira
131 dont nais ni dont soste,
132 qar senç aizo non cre
133 que nulz hom bon preç aia
134 qui que s'en crit ni ·m braia.
135 Per faz rasonador
136 que non conois valor
137 en si ni en autrui
138 no son si ben s'enbrui,
139 ges tut pro li lausat
140 ni avol li blasmat
141 d'els non voil plus parlar
142 mais laisem los estar
143 los nescis ab los faz,
144 e ·ls pros ab los presaz
145 e mostrerai als gais
146 de proesa dunt nais
147 ges non nais ni comença
148 segont autrui naisença
149 qu'iz el cor ço sapchaz
150 la noiris voluntaç;
151 *er* no ·us sia veïçaire
152 se ·l filç fo de bon paire
153 c'om per pro meravil
154 se non pareis al fil.
155 Terra pot hom laisser
156 son fil ad eretar
157 mas preç non auraia
158 se de son cor non l'a;
159 per que preç sengnoria,
160 e par que o deia
161 sobre totas honors
162 e n'es cabs e colors
163 parage d'auta gen,
164 poders d'aur ni d'argen
165 no ·us donara bon preç
166 se ric cor non aveç
167 ric cor sens desmesura
168 que *d'eutro* non ai cura.
169 Proesa eis del corage
170 del so millor lignage;

127 *sob* per *son*

149 *quiz* per *qu'inz*

151 *er* per *e*

168 *deutro* per *d'autre*

171 ar entendaç aprez
 172 per cui estai em prez:
 179 conoisensa et largesa
 180 *sim* las claus de proesa;
 181 poder n'es la seralla,
 182 e qui gen s'en baralla
 183 don la sap desfermar,
 184 non pot gaires durar.
 185 Per quel senç i coven
 186 que las claus gart et ten.
 187 Saber n'es messenger
 188 cortes et plasenter
 189 que dis plasers et fai
 190 lai on ve que s'eschai.
 191 Sens aquest cinc, non vei
 192 emperador ni rei,
 193 ni ·n comte ni baro,
 194 ne null'atre home pro
 195 cui prez pusca durar
 196 si bes fan rasonar
 197 li flac ric de perage
 198 fraichuros de corage,
 199 fan dir a lor privatç:
 200 «Segnors, aiço sapchaç,
 201 mos segner fora pros
 202 sol qu'el poders i fos»,
 203 aquest *rasomenz*
 204 es uns devinamenç:
 205 q'eu non entent ren al,
 206 ne ami non lor val
 207 ne ia non l'en creirai,
 208 q'eu conosc ben et sai
 209 que sempre fo i et er
 210 que toç pros hom conquer
 211 ab senç am saber
 212 et a bon cor poder.
 213 Pero ges eu non dic
 214 que cels que cor an ric
 215 *poston* far tota via
 216 tot qant ben l'estaria;
 217 mais qui tant qant pot fai
 218 de zo qu'a preç s'eschai,
 219 de qualche poder sia,

179 lacuna di 6 versi dovuta a un *saut du même au même* per omeoarchia; il v. 173 infatti recita:

Conoissensa et sabers

180*sim* per *son*

180*rasomenz* per *rasonamenz*

215 *poston* per *puescan*

220 pros es sen es faillia.
221 Pero non entendanz
222 qu'eu a toz los presaç
223 autrei proesa entera;
224 per neguna manera
225 en cort non o diria,
226 quar sai qu'eu falliria.
229 qar tut il que preç an
230 non l'an ges d'um semblan.
231 Li cavalier an preç
232 si con audir podeç:
233 li un son bon gerrier,
234 l'autre bon conduchier;
235 l'un an preç de servir,
236 l'autre de gent garnir;
236bis l'un an preç de donare,
236ter l'autre de ben estar;
237 l'un son pro cavaller,
238 l'autre en cort presenter;
239 ces aïbs que os ai comtaç
240 son greus esems trobaz,
241 mas qui plus n'a ab se,
242 mais de bon prez rete,
243 e qui negun non a
244 si ia pois li reman
245 le nom de cavalier
246 non tenc per dreitiurel.
247 Las domnas eïssament
248 an prez diversament:
249 las unas de belesa,
250 las autras de proesa;
251 las unas son plasenç,
252 las autras conoïsenz;
253 las unas gent parsanç,
254 las autras benestanç.
255 A domna, so sapchaç,
256 esta molt gen beltaz
257 mas sobre tot l'agença
258 sabers et canoïssença
259 que fai chascun ontar
260 si con se tang a far.
261 Li clerc per cui anc se
262 sabem lo mal e ·l be,
263 an preç si con s'eschai
264 aïsi con e ·us dirai.
265 L'un de bona clerçia,
266 l'autre de cortesia;
267 l'un de gent parlar,

268 l'autre de rix faz far;
 269 l'un de largitat,
 270 l'autre de grant bontat;
 277 et *aneissi*, segnors,
 278 son diversas laudors
 279 donadas a chascus;
 280 mas no i a negus,
 282 domna ni cavalier,
 281 ia celar no ·us o quer,
 283 ni clerc, ço m'es vezaire
 284 dont hom posca retraire
 285 preç asi del tot fi
 286 c'om no i trob que i chasti,
 297 mas ia li plus presat
 298 no m'en sapçon mal grat
 298bis ni non s'en desesper
 298ter qui bon preç vol aver
 303 quar qui mais dis et fai
 304 d'aquo qu'a preç s'echai
 305 pro es aventuros
 306 si meller es dels bos.
 307 Vers es, ço aut retraire,
 308 qu'al tenps del premier paire,
 309 des que creigron las genç,
 310 par bon entendemenz
 311 elegron podestaz,
 312 per ço qu'en els fos paz
 313 e merces et dreitura
 314 e rasos et mesura
 315 magerment qu'en autrui.
 316 Ma s'ara non destrui
 317 chascus et non l'auci
 318 acel qu'a son vesi,
 319 non cuiça esser presaç,
 320 tant es desmesuraz
 321 lo segles deschausiç,
 322 desebraç et partiz
 323 de sen et de proesa
 324 e meschat a malesa
 325 eu o planc per ioven
 326 per lo destric que i pren,
 327 plus qu'eu non faç per me
 328 qu'a mi non greva re.
 329 Se ·l segle se dechai
 330 non dei aver esmai
 331 de ren que ·l veia far,

332 ab sol que deus me gar
333 ma dolza donna cara
334 que ·m chapdela et me gara
335 e ·m tol tot mon consir
336 mais de leis obeçir.
337 Pros domna et valenz
338 cortesa et covinenz,
339 s'en ren ai conoisença,
340 la vostra sovinenza,
341 que m'es de noich escrima,
342 la ·m dona et la m'aprima:
343 per qu'eu de toç mes bes
344 vos rent laus et merces
345 e ·us o grasisc ades,
346 quar m'es del cor plus pres.

Arnaut de Maroill 30.I (Q 2) [3rB-4rB]

00 Doniare
01 Cel que vos es al cor plus pres,
02 donna ·m preiet que ·us saludes;
03 cel que ·us amet pos anc vos vi
04 ab franc cor et humil et fi,
05 cel que outra non pot amar
06 ni aus'a vos merce clamar,
07 cel que languis per vostr'amor
08 e viu ses ioi a grant dolor,
13 cel que ses vos non pot aver
14 en en segle ioi ni plaser,
15 cel que non sap conseller de fe
16 se ab vos non troba merçe,
17 vos saluda et vostra laudor
18 vostra beutat, vostra valor
19 vostra solaz, vostre parlar,
20 vostre *collir* et vostr'onrar,
21 vostre preç, vostr'esegnamen,
22 vostre saber et vostre sen,
23 vostre gent cors, vostre *dolez*
24 vostra terra, vostre pais.
25 Mais l'orgoil que aveç vas lui
26 volgra ben agesaz vas autrui,
27 qar l'ergoil, donna, e l'espaven
28 que ·l fedes l'es tal marrimen,
29 c'anc pois non ac ioi ni conort
30 n'il saben qual gisa ·s deport;
31 mais lo mellor conort que n'a

20*collir* per *accollir*

23 testo critico di riferimento: *dolz ris*

32 es quar sap que per vos morra,
 33 e plas li mais morir per vos
 34 que per altra viure ioios.
 35 Morir l'en plaz, pos o volez,
 36 q'il non o volgra *ges essez*
 37 an volgra viure,
 39 que vos non volaz
 40 mais una ren dont es forsaz;
 41 car vos ama de tam bon cor
 42 qe desiran languis et mor;
 43 il n'es forsaz e forsa ·n nos
 44 aiço *e* totta la rasos
 45 per que ·s pot ves vos rasonar,
 46 se ren vos fai que ·us torn a pesar,
 47 qar hom de zo dont es forchaz
 48 no ·n deu esser ochaisonaz.
 49 Pero tant es grant vostre preç,
 50 rasos es tot qant vos voleç,
 51 e quar vos ama et no ·s sa bon,
 52 sol per aquesta occasion,
 53 si ·os plaz, li poder mal *vorer*.
 54 Mas una ren deveç saber:
 55 a loex fai agardar rasos
 56 e qui la sec manta sasos
 57 non es cortesia ni senz.
 58 Donna curtesa et avinenz,
 59 no ·us faça rasos oblidar
 60 merces, que non o deveç far.
 61 Rasos part mante res de se
 62 qe merces cosent et rete;
 64 merces es dolza et plasenç,
 63 rasos es eschiva et consenz;
 65 rasos s'irais, merce blandis,
 66 rasos destrui, merce noris;
 67 rasos esgarda ab orgoil
 68 de merce son *himul* si oil;
 69 en rason a *ga* ren de fel,
 70 en merce non a ren mas mel
 71 sovent si tot rasos amicx,
 72 merce plaideia als enenenicx;
 73 rasos aucí per iugement
 74 merces adui a salvament:

36 testo critico di riferimento: *foses lez*

43 *nos* per *vos*

44 *e* per *es*

68 *himul* per *humil*

69 testo critico di riferimento: *a gran ren*

75 mantas ves iuga rasos mort,
 76 qe merces perdona *la* tort;
 77 dunc val lo mais, donna, merces,
 78 per que ·m semblera, si ·os plages,
 79 que ·m degues mais ad vos valer
 80 merces que rasos dam tener.
 81 Domna valen, cortesa et pros,
 82 ab *sembanz* gais et orguillos,
 83 en cui es beutaz et iovenz,
 84 sabers et cortesia et senç,
 85 e toç bos aibs c'uns mens non es,
 86 per que de mi no ·us prent merces?
 87 Que ia ses vos ioi non aurai,
 88 ne null conseil de mi non sai,
 89 se merce per son chausiment
 90 e ·l vostre ricor non descent
 91 que ·os faza humilitat aver
 92 ves mi, cui res non pot valer
 93 en est segle se vos mi fallez.
 94 E quar est tan grant vostre preç
 95 ne ·l parages ne la ricors,
 96 tem que mos mals ni ma dolors
 97 non venga denan vostres oilz,
 98 e que ·us a defenda orgoilz.
 99 Pero Deus, que Segner de nos,
 100 dreitures, cars, humils et bos,
 101 *vol* lo bon cor et genz preiars,
 102 e merces et humiliars,
 103 mais que richesa ni avers:
 104 azo sabem tut que ·t es vers.
 105 Per que ·m par que mesura fos,
 106 s'eu *auc* re non forfi ves vos,
 107 mais car vos am de cor verai
 108 on plus coralmen posc ni sai
 109 e ·us tenc sobre tot qant es car
 110 c'ab vos degues merce trobar
 111 e una ren posc iurar en ver:
 112 si ·n lais Deus far vostre plaser,
 113 non aveç tant coral amic
 114 en tot *la* mont, paubre ne ric,
 115 qe ia fes de tam bon talent
 116 per vos tot vostre mandament

76 *la* per *lo*

82 *sembanz* per *semblanz*

99 manca il verbo *es*

101 *vol* per *val*

106 *auc* per *anc*

117 con eu faria totas vez.
 118 E tem que ia ben non *fereç* ,
 119 bona donna, anz mi faç mal
 120 e ·n sofri dolor tan coral
 121 que viure ·m faiz a peç de mort.
 122 E si poguesaz aver tort
 123 ne blasme de neguna re,
 124 tort et pechat agraz de me,
 125 quar, si vos al comensament
 126 qu'eu vos mostrei cubertament
 127 com vos amava mais que re,
 128 si que vos o conogues be,
 129 non sofrisses qu'en dices plus
 130 eu tengra mon fin cor reclus
 131 e fera semblanz que *ioes* fos
 132 et amera vos a rescos
 133 aisi que ia ren non saubraz,
 134 e non perdera ·l bel solaz
 135 los plasers ni ·l cortes respos
 136 per que ·s part benvolanz de vos
 137 ab laus, ab graz et ab merces
 138 chascum que ·us ve, ssegon que s'es:
 139 nulz hom no ·us ve no si'*anucx*
 140 tant es vostre preç cars et ris.
 141 Mas ves mi es, quar vos am plus,
 142 vostre solaz eschius et brus,
 143 et a toz autres plasenters
 144 per que ·m fora, donna, mesters
 145 no ·us augues fait mon cor parer
 146 se ·m penssez ni pogues saber
 147 tant grant maltraiz me ·n avenges.
 148 Mas ara *sei* ben que vers es
 149 tal se cuida calfal que *farz*
 150 q'eu non cuidera ges q'el quart
 151 mi destreses per vos amor
 152 lo ior qe ·m fes vostra laudor,
 153 vostre prez et vostra beutaz
 154 oblidar autras amistaz.
 155 Des lor en chai, si ·m valla Deus,
 156 ai estat vostre mil que *nueus*
 157 de mon saber et de mon sen,

118 *fereç* per *fareç*

131 *ioes* per *iocs*

139 *anucx* per *amicx*

148 *sei* per *sai*

149 testo critico di riferimento: *tal se cuda calfar que s'art*

156 *nueus* per *mieus*

158 de bon cor et de bon talen
159 per tot vostre prez enanzar
160 tota sasos q'es tang a far.
161 E si merce non val ab vos,
162 trist et mariz et vergongos
163 lais chant et deport et solaz,
164 et anc hom non o fes plus *forebaz* :
165 eu non pois mai ioi mantener,
166 se ab vos non ven a plaser.
167 Denaz virar plus pres de me
168 los oils d'amor et de merce:
169 ma speranza e mon cor et me
170 lais tot en la vostra merce.

Anonimo. 461.147 (Q 3) [4rB-4vA]

00 Tençon
01 *Galtre*r fui a Ccalaon
02 e un chastel bels et bon
03 on trovei donna preiant
05 *c'an tan* placent non vi mais
06 et hanc on tan non retrais
08 tant *e* sos pretç cars e bons,
09 aisis en beles foisons.
10 Na Iohana, pretç et iaus
11 *voi gida e ops cadela e ops pers*
12 donna, e s'eu *eu* soi gais
13 non en meraveliei vos
14 *ceop* plus *smart* fai ioius.

Anonimo. 461.27a (Q 4) [4vA]

01 Arnaldon, per Na Johana
02 bal mais Est e Trevisana
03 e Lombardia e Toscana
04 char, segont *c'avie* al bons dire,
05 ill i es de pretç soverana;
06 per ch'ieu en terra lontana
07 farrai son bon pretç audir
08 lo set ior de la settemana.

164 *forebaz* per *forchaz*

01 *Galtre*r per *L'altre*r

05 *cantan* per *C'anc tan*

08 *e* per *es*

11 testo critico di riferimento: *vos guid'e e-us capdel'e-us pais*

12 *eu* per *en*

14 *smart* per *marit*

02 *bal* per *val*

09 N'Arnalt, ben floris e grana
10 iois e pretç am Na Iohana
11 k'el munt no es catalana
12 tan ient sapz fair'e dir
13 k'il es cortes et umana
14 mais de nulla cristiana;
15 per *ch'en* fai son pretç bruzer
16 tot drit lai par Chastellana.

Anonimo. 461.209a (Q 5) [4vA-4vB]

01 Ki de placers e *donar*
02 e de saver e sen
03 e de complida valor
04 e de tot enseniamen
05 e de fin pretç esmerat
06 conplint de fina beltat,
07 bol audir novas o son
08 an s'en drit a Ccalaon.
09 E sus, a pe de la tor,
10 trovara veraïament
11 lo ient *cos* plen de dorsor,
12 donna Iohana placent;
13 e s'eo non ai dit veritat
14 de zo q'eu ai devisat
15 *per Deus lors abandon*
16 *ki mostrar un sa faizon*.

Anonimo. 461.200 (Q 6) [4vB-5rA]

00 Balada
01 Quant escavalcai l'autrer
02 per lo chastel de Monteian
03 escavalcai per iacobin
04 qe mester en avia gran;
05 e regardai ius en una valeta
06 la u tuta ren luis e resplan
07 per la clartat d'un avinent roseta
08 qe s'en vai sola deportan,
09 vau m'en a le, iosta le, a l'umbreta
10 e salutai la enclinan.
11 Mon salut me rent tremolant

15 *chen* per *ch'eu*

01 *donar* per *d'onor*

07 *bol* per *vol*

11 *cos* per *cors*

15-16: testo critico di riferimento: *perd'eu l'oras a bandon / ke-m mostre ja sa faizon*

12 «Segner, Deu vos meta em bon an
 13 e vos don zo qe anaz *qirat* ,
 14 a ço q'eu non i aia dan.
 15 Deu confonda Roberzon et Audeta!
 16 Iamais m'amistat non auran
 17 q'encoï tot ior m'an lassata soleta
 18 la qual cosa no m'aven mais oian.
 19 No ·l farai mais! No ·s vi tant nessieta!
 20 Ben sai q'encoï lo comparan.»
 21 «Tosetta de bella faizon,
 22 ben saveç dir vostra raison,
 23 laissaz estar qesto sermon
 24 qe trobat avez compaignon
 25 per cui serez aunorada e servida
 26 mais de trestant qe de Roberzon.
 27 Ne trovareç a ior de vostra vida
 28 si tost v'en renda gederdon
 29 cum e' ffarai se vos m'estat aisida
 30 de zo q'en vos qerrai perdon.»
 31 «Segner, no m'es bel ni m'es bon
 32 q'ia mon cors vos abandon,
 33 ben me podez qerir tal don
 34 q'eu vos diria ben de non;
 35 ia Deu non plaz q'eu *faz* tal fallida
 36 e s'eu la faz non me ·l perdon
 37 qe vos digaz qe vos m'avïaç chausida.
 38 En ver s'eu *força* non son
 39 tant malament m'avez oi assallida
 40 a coitada *Deus* esperon.»
 41 «O toseta, se ·l ve plangues
 42 humilitat e chausiment
 43 ancor n'ai mais de cinquecent
 44 entre frere, cosin, e parent
 45 per tuttu zo remaner non poiria.
 46 No sui tant coat ni tant lent
 47 qe ·l pro Guillem *Masina* diria
 48 q'eu fust coart et recredient
 49 qel qu'e signor de la cavalaria
 50 e de les armas pro e valent.»

Anonimo. 461.166 (Q 7) [5rA-5rB]

00 Balada

13 *qirat* per *quirant*

38 *força* per *forçada*

40 *Deus* per *del*

47 *ma sina* per *Malaspina*

01 Mort m'an li semblan qe madona ·m fai
 02 e li seu bel oilz amoros et gai.
 03 Q'eu non trob coseil s'eu de li non l'ai
 04 *mort*
 05 per q'eu mais ioinchas denant li verrai
 06 *mort*
 07 preiant humilment, qant far o poirai
 08 qe ·m facha socors, sevalt d'un dolz bai.
 09 *mort m'an li semblan*
 11 Lo seu cors es blanc cum neu sobre glai
 12 *mort*
 13 fresca sa color cum rosa de mai
 14 *mort*
 15 e ·l seu cabil *sor* cum aur, de qe ·m plai,
 16 dolza e plaisen plus q'eu dir non sai.
 17 *Mort m'an*
 19 Anc Deus non en fes de tant bela mai
 20 *mort*
 21 ni non *vole* qe fos, per q'eu l'amerai
 22 *mort*
 23 de bon cor toz tenps tant qant eu viurai
 24 e pois er d'amorç s'eu ie poder n'ai.
 25 *Mort*
 27 Mon Bel Conort val d'autras tantes mai,
 28 cum *ner sum ueire* soz un ric palai.
 29 *Mort*

Anonimo. 461.73 (Q 8) [5rB]

00 Balada
 01 D'amor m'estera ben e gent
 02 s'eu ma dona vist plus suvent.
 03 Balada faz al coindet son
 04 *d'amor*
 05 *q'a ma beladonara don*
 06 qar *di* estat tant loniament.
 07 D'amor m'estera ben e gent
 09 E prec, si plaz, no m'ochaison

02 *seu bel* ripetuto; si corregge.

04 qui e oltre, il refrain non viene scritto per intero, ma si ripete solo la prima parola *mort*; segnalo attraverso l'uso del corsivo tutti i casi

09 qui e oltre, il refrain completo è segnalato dalla riscrittura delle sole prime parole; testo critico di riferimento: *qe madona ·m fai / e li seu bel oilz amoros et gai*

15*sor* per *son*

21 *uole* per *volc*

28 *ner sum ueire*; verso corrotto, l'ed. Zamuner propone di emendare con *cum ver lumneire*

05 ms: *dona radon*; testo critico di riferimento: *q'a <m>a bela don'a randon*

10 *d'amor*
 11 q'ar estauc sai en Aragon
 12 ab lo rei q'a bon preç valen.
 13 *D'amor m'estera*
 15 *ais* , on q'eu sia, seu mi son
 16 *d'amor*
 17 e vauc m'en lai ad esperon
 18 per descolpar de falliment.
 19 *D'amor m'estera*
 21 *en* me firon mei oilz ric don
 22 *d'amo*
 23 quant mi mostreron sa faison
 24 e *se* bela bocha rient.
 25 *D'amor*
 27 *ella* donna, gentil faizon
 28 *d'amor*
 29 non credaz lausenger felon
 30 qe basson amor per nient!
 31 *D'amor*
 33 alada vai ad esperon
 34 *d'amor*
 35 et saluda ·m les, de cui son,
 36 qar manten valor et iovent.
 37 *D'amor*

Anonimo. 461.69 (Q 9) [5rB-5vB]

01 Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire
 02 per mon marit q'ar ne ·l voil ne ·l desire.
 03 Q'eu be ·us dirai per qe son aisi drusa:
 04 *condeta sui*
 05 qar pauca son *iueneta* e tosa
 06 *condeta sui*
 07 e degr'*ave* marit dunt fos ioiosa
 08 ab cui toz temps pogues iogar e rire
 09 *coindeta sui*
 11 Ia deus nu ·m sal se ia sui amorosa
 12 *coindeta sui*
 13 de lui amar ni ia sui cubitosa
 14 *coindeta sui*
 15 anz qant lo vei ne son tant vergoignosa
 16 q'eu prec la mort qe ·l venga tost aucire.

15 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Mais*

21 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Gen*

24 *se* per *sa*

27 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Bella*

33 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Balada*

05 *iueneta* per *iueneta*

07 *aue* per *aver*

17 *Coindeta sui*
 19 Mais d'una ren me ·n son ben acordada:
 20 *coindeta sui*
 21 se ·l meu amic m'a s'amor emendada
 22 *coindeta sui*
 23 ve ·l bel esper a cui me son donada,
 24 *plaiger* e sospir quar ne ·l vei ne ·l remire.
 25 *Coindeta sui*
 27 En aqest son faz coideda balada
 28 *coindeta sui*
 29 e *pret* a tut qe sia loing cantada
 30 *coineda*
 31 e qe la chant tota donna ensegnada
 32 del *men* amic q'eu tant am e desire.
 33 *Coindeta sui*
 35 E dirai vos de qe sui acordada
 36 *coindeta sui*
 37 qe ·l meu amic m'a longament amada
 38 *coindeda sui*
 39 ar *le* sera m'amor abandonada
 40 e ·l bel esper *qu* tant am e desire.
 41 *Coindeta sui*

Anonimo. 461.201 (Q 10) [5vB]

00 Balada
 01 Quant lo gilos er fora,
 02 bels ami, vene vos a mi.
 03 Balada cointa e gaia
 04 qant lo gilos er fora
 05 faz, cui pes ne cui plaia
 06 *qant lo gilos*
 07 pel dolz cant qe m'apaia
 08 qe ·us au di' seir e de matin
 09 *qant lo gilos*
 11 Amic, s'eu vos tenia
 12 *qant lo gilos*
 13 dinz ma chambra garnia
 14 *qant lo gilos*
 15 de ioi vos baisaria
 16 qar n'audi bendir l'autre di.
 17 *Qant lo gilos*
 19 Se ·l gilos mi menaza
 20 *qant lo gilos*

24 *plaiger* per *plaigner*
 32 *men* per *meu*
 40 *qu* per *qe*

21 de baston ni de maça
22 *qant lo gilos*
23 del batre si se ·l faza
24 qe ·us afi: mon cor no ·s cambi.
25 *Qant lo gilos*

Gui d'Uisel 194.2 (Q 11) [5vB-6rB]

00 Tenço
01 Ara ·m digaz vostre semblan,
02 N'Elias, d'un fin amador
03 q'ama ses cor galiador
04 et es amaz ses tut enian,
05 de qal *de* plus aver talen
06 segon dreita raison d'amor:
07 qe de sidon sia druç o mariz,
08 qant s'esdeven qe ·l *les* daz o chausiç?
09 Cosin, cor ai di fin aman
10 e no ges de fals trichador
11 per q'eu tenc a mager honor
12 aver donna bel'e presan
13 toz tenps qe s'eu l'avia un an,
14 e prent mari doniador
15 qe de sidonz sia toç iors aisiç
16 q'autre donnei a maint leu partiç.
17 La ren per c'om va milloran,
18 N'Elias, tenc ie per millor
19 e sela tenc per sordeior
20 per q'om va tot ior sordeian:
21 per dona va bon preç enan
22 e per moller *per* hom valor
23 e per donnei de donna es hom graiz
24 e per donnei de mollier escarniz.
25 Cosin, *s'emasses* tant ni qan
26 vos aviaç dit grant folor,
27 qe rem non costa en fenedor
28 se n'a un plaser e pois n'an
29 per q'eu voil reimaner basan,
30 qe res tant no ·m plaisi'alor
31 qe per bon dreit *n'ira* pois faidiç
32 si qar mi val eu *n'a* failiz.
33 N'Elias, s'e midon suan
34 per moiler, no ·l faz deshonor

05 *de* per *deu*

08 *les* per *n'es* e o per *lo*

22 *per* per *pert*

25 *semasses* per *s'amassetz*

35 q'eu no *lo* lais mais per paor
 36 honor q'e ·l port tant gran,
 37 qe s'eu la prent e pois la bran
 38 non posc far fallimen maior
 39 e s'eu li son vilan ni deschausiz
 40 fal ves amor, e ·l donei es deliç.
 41 Cosin, ben tengaz per truan
 42 s'e pos aver ses gardador
 43 e ses parier e *sen* signor
 44 la ren q'eu plus voil ni deman;
 45 marit a son ioi ses afan
 46 e ·l drut l'a meschat de dolor
 47 per q'eu n'am mais, qual qe ·n sia lu criz,
 48 esser mariz iaudent qe druz marriç.
 49 A Na Margarita coman,
 50 N'Elias, q'ama la millor,
 51 qe iuge ·l plait et eu sia auniz
 52 s'e plus non am midon qe son mariz.
 53 Cosin, ben sai q'ela val tan
 54 qe sap iuvar un plant d'amor
 55 e qe son prez *et* tant fin e chausiz
 56 sai q'il *dirai* qe vos es ia falliç.

Raimbaut de Vaqueiras 392.29(Q 12) [6rB-6vA]

00 Tençon
 01 Segner Coine, ioi e prez et amors
 02 vos *commandem* qe iugeç un lor plai
 03 d'una donna q'a dos entendedros
 04 *quex fai* per lei tut qant a prez s'eschai
 05 e son amdos d'un preç e d'un parage
 06 et un li dit s'amor e son corage
 07 *l'autros* tem tant qe no le l'ausa dir
 08 gardaz qel de' miels a merce venir.
 09 Certes, En Raimbaut, lo taiser es folors
 10 se ie non qer merce, per qe l'aurai?
 11 Pos qe madona aura tota valors
 12 ia de merce no mes *esperai* ;
 13 qerer merce non es point d'oltrage
 14 qe Iuda ·n foi perdut per son folage
 15 qe de paor non s'ausa enardir,

35 *lo* per *la*

43 *sen* per *ses*

51 *iugel* per *iuti'est*

55 *et* per *es*

56 *dirai* per *dira*

02 *commanden* per *commandon*

04 *quex* per *qe*

12 *nomes esperai* per *mes desperai*

16 maint pechador fai desesper ni perir.
 17 Segner Coine, dan l'es e deshonzors
 18 a cel qe qer lo don, pois li estrai
 19 e sobra toç amator a paors
 20 c'om li dia: «Ia no m'en *palleç* mai!»
 22 Qe sel qe ten sab d'amor son usage
 22a e tramet li fin'amor per message
 23 se no l'enqer, enqera li sospir;
 24 lo ben q'eu faç madon'a ·m de merir.
 25 Certes, En Raumbot, zo q'e faça *madors*
 26 ia madonna mon mal non celarai
 27 q'om pot trop tard qerer secors,
 28 e qe me *va* secors pois mort serai?
 29 Fol es qui cel'a son mege son malage
 30 qe ·l n'es plus greus e plus greus ensoage,
 31 *nanz* l'om si per temp descobrir
 32 se madonna voil, ben me pot garir.
 33 Segner Coine, d'espervet e d'austors
 34 voil qe ·m mostraç qe d'amor eu mi sai,
 35 qe cel qe quer no se fit'en lausors
 36 ni en sa donna ni el ben qet el fai.
 37 qel qerer fai de ioi *priva* salvage.

Bertran 75.5 (Q 13) [6vA-6vB]

00 Tençon
 01 *Monge*, eu vos demant
 02 de doz plaç cortez,
 03 e chauseç qal es
 04 la millor per *seman*
 05 de donna iuven benestan
 06 a bel cors, qe voillaz
 07 ni anc non fis plait ni ·n convent,
 08 mais una altra a men de beutat
 09 et es la millor qe sapchat.
 10 Segner En Bertran,
 11 eu i ai tost pres:
 12 mais am per un tres
 13 un chastel forz e gran
 14 c'om non posca tenir dan

20 *palleç* per *parlez*

25 *madors* per *aillors*

28 *va* per *val*

31 *nanz* per *anz lo deu*

37 *priva* per *privat*

01 ms: *Songe*, ma letterina guida *m*

04 *seman* per *semblan*

15 c'un *bal* chailar non fai solament
16 o m'avegn'a far bastiment
17 que ben leu, anz q'el fos obraç
18 en porria esser derrocat.
19 Monges, esperaç
20 anç e iors e mes
21 onrada merces
22 conqeron fin aman,
23 et eu qe m'en vauc alegran
24 ab ioi et en solaç verament
25 e qant seren drunt leialment
26 lo nostro'mor sera poiat
27 e lo vostro sera baissat.

Guillem de Cabestaing 213.5 (Q 14) [6vB-7rB]

01 Li dolz consirre
02 chi ·m donna amor soven
03 donna fan dire
04 de vos manç vers plasen;
05 pensan remire
06 vostre cors car es gen
07 cui eu *desre*
08 mais q'eu non faç parven;
09 e se tot me deslei
10 per vos, gens *no ·s am nei*
11 c'ades ver vos soplei
12 de francha benvoiença.
13 *Donna cu* beltat gença
14 mantas veç obli mei
15 q'e lau vos e mersei.
16 Ades m'aire
17 l'amors qe ·us mi defen
18 s'e ia ·l cor vire
19 ves altre entendimen.
20 Tot m'aveç rire
21 e donat pensamen,
22 plus greu martire
23 nuls hom de mi non sen,
24 qe vos cui mais envei
25 c'a ren q'el mon estei
26 desautort e mescrei
27 e desam en parvença:
28 tut can faç per temença

15 *bal* per *bas*

10 *nosamnei* per *no ·us abney*

13 *Donna cu* per *Dopn'en cuy*

29 deveç en bona fei
 30 prendre, neus car *naus* vei.
 31 En sovenenza
 32 teng la cara e ·ill dolz ris
 33 vostra valença
 34 e ·l gent cors fresche e lis,
 50 be n par qe ·m vença
 51 vostr'amors c'anç q'e ·us vis
 52 fo m'entendenza
 53 que ·us ames e servis
 39 ch'aisi sui, ses tut chuiç
 40 de cor a vos renduç
 41 c'altra ioi non m'anduç
 42 c'una non porta benda
 43 cui preses per esmenda
 44 iauzer ni ·m fes sos druç
 45 per la vostra saluç.
 46 *Ot* ior m'agença
 47 l'amor, tant m'abellis
 48 la chatenenza
 49 de vos cui sui aclins.
 35 S'eu per credença
 36 istes a Deo tan fins,
 37 vius ses falieça
 38 entrer'en paradis;
 54 c'aisi ·m sui remasuz
 55 franc e fins ses aiuç
 56 ver vos q'eu n'ai perduç
 57 mainz dons: chi voia ·ill prenda!
 58 C'a mi plaç meill c'atenda
 59 ses convine sabuz
 60 vos don m'es iois creguç.
 61 Anç che s'encenda
 62 enz el cor la *dorors*
 63 merce i descenda
 64 donn'e vos et amors
 65 qe iois me renda
 66 e ·m long dire de plors,
 67 no ·us mi defenda
 68 bellesa ni ricors,
 69 c'oblidaç et tot bes
 70 se no ·us en prent merçes.
 71 A, bella dolza res

30 *naus* per *no·us*

46 *Ot* per *Tot*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.

62 *dorors* per *dolors*

72 mot fera grans fachesa
73 s'al prin qu'eu ac enquesa
74 m'amases o non ges
75 ch'era non sai com s'es.
76 *On trob contend*
77 contra vostra valors,
78 merce ·us en prenda
79 tal c'a vos sia honors;
80 ia no m'intenda
81 Deus ni sos preiadors
82 s'eu *voi* la renda
83 des catres reis maiors
84 per c'ab vos no ·m valghes
85 amors e bona fes,
86 car partir non pos ges
87 de vos en cui s'es mesa
88 m'amor, e si fos preisa
89 en baisan, ni ·us plages
90 ia non volgra forses.
91 Anc res che vos plages
92 valent donna cortese.

Anonimo 461.V (Q 15) [7rB-8rB]

00 Tençon
01 Donna, vos m'avez et amors
02 e·l vostre rix leials resors
03 cors, cui cres e dobra valors
04 per qe mos iois es restauraz.
05 Qar vos m'aveç, vostra merce,
06 donat ses mal tot e unt be
07 ferm e dutable per iase
08 per q'eu me soi aseguraz.
09 Et aver mi dat tal poder
10 qu'anc mais nuls hom *vol* pog'aver
11 qe toç es faiz al meu plager
12 loncs mons en que vos estaç.
13 Et quan consir de preon
14 meravell me qer hom del mon
15 pot aver fam ne frei ni son
16 ni ira, que vos i siaz.
17 Et estau ben al meu talan
18 q'eu ai to quant voil e deman
19 e non trag pena ni afan

76 *On* per *Non*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.

76 *contend* per *contenda*

10 *uol* per *no ·l*

20 ans estau cum s'era salvaç.
 21 Amors, quare eu li soi leiaus
 22 humils e franx, fix e quoraus
 23 m'a mes e son dig e repaus
 24 don soi de ioi envelopax.
 25 *Zan* preon, *qen* ben mos consir,
 26 soi en ioi, qe no ·n pose essir,
 27 donna, *qen* esgar ni remir
 28 vostre cors cum es faisonaç:
 29 iais, gens, gentil, ioves, ioios,
 30 franx, fis, figels et amors,
 31 humils, plaçens et orgolos.
 32 On orgols et humilitaç
 33 an segnorage et poder:
 34 c'umilitaç vos fai aver
 35 merce *la on escaer*
 36 et orgols no ·us lassa voler
 37 ren qe vos faire non deiaz.
 38 Donna, aqest aib son ab vos;
 39 et an i manç autres de bos:
 40 acollir e servir e dos.
 41 Miels de null'autre, qen vos plaç,
 42 sabeç far e dir e tener
 43 si qu'als pros vos faseç voler
 44 et als avols vos faiç temer
 45 q'us no vo ·n aus'eser privaç.
 46 Non per zo qe cortes e prors
 47 cuida qascus, qant es ab vos,
 48 esser, qar ia hom non er per vos
 49 sobrepres ni caisonaz.
 50 Ren als al vostre dompneiar
 51 no cogosc cum posca raptar
 52 mas cascus vol ab vos estar
 53 tant per qe per autres n'es blasmaz.
 54 Mantas genz vos veno veçer
 55 qe s'en cuidan ades mover
 56 quan vos veço no n'an poder
 57 qu'eu me soi pro veç oblidaz.
 58 Tan fa gran gaug vostre verger
 59 e diseç avinenç plaçers
 60 que grans coita *sebla* leçers
 61 ad aqels ab cui vos estaç.
 62 Tant es adreiç e conoissenc
 63 vostre clars cors convinenz

25 *zan* per *tan* e *qen* per *qan*

27 *qen* per *qan*

35 testo critico di riferimento: *merce la on deu escaer*

64 *q'e* bels, noels, nous garminanç
 65 faiç soen e gent entalaz.
 66 Amors e coindesa e gaieça
 67 e grans valors s'es en vos meça
 68 sens e mesura e proesa
 69 largesei e genta foldaz.
 70 Res mai non pogra esdevenir
 71 al vostre cors cumplit cumplir
 72 mas cel non pog en re falir
 73 qe vos fez ni vol qe siaç.
 74 Qar meller es de las mellors
 75 et *ens* genser de las gensors
 76 et auta sobre las ausors
 77 e bona de tota bontanç.
 78 Far sabeç tals D honors
 79 qe s'es una de las *menoas*
 80 no voill aver Peiteus ne Cors
 81 ni esser coms d'Angus clamaç!
 82 Per que am mais lo vostre *ono*
 83 qe d'autra que ·m feçes ric do;
 84 e dir vos ai per qal rason
 85 qe non deia esser blasmaç:
 86 non voil eu ges lo don blasmat
 87 qar bel mester a en donar
 88 mas eu mi voil mais fadiar
 89 qe ·m deç zo qe pois me tolaç.
 90 Q'em re mais grans iois non es sals
 91 mas en amor qant es laials
 92 e d'aquo qe vos daz, s'il valz,
 93 non er ia hom deserataç.
 94 Qar tan ondraç es vostre dos
 95 qe qi pot un dels esqalos
 96 poiar, iamaís no ·n sera ios,
 97 per deguna forza, tornaç.
 98 Qatre escalos a en amor:
 99 lo primers es de fegnedor
 100 e ·l segons es de preiador
 101 e lo ters es d'entendedor
 102 e lo quart es druz apelaç.
 103 Qi a bon cor de dompna amar
 104 e la va soen corteiar
 105 e no l'ausa enrazonar

64 qe per q'es
 75 *ens* per *plus*

79 *menoas* per *menors*
 82 *ono* per *no*

106 fegneire es espaventaz.
 107 Mas s'ella ·l fai tanta d'amor
 108 qe li cresca ardit maior
 109 e l'ausa dire sa clamor
 110 preiaire es endevegnaz.
 111 E s'ela ·l fai tant, en preian,
 112 qe ·l don corda, cintura o gan
 113 o nul son aver pauc ni gran
 114 a etendedor es poiaz.
 115 Pero si ·l fai tanta d'onor
 116 qe ·l plaç qe ·l don baisa s'amor
 117 e ·l colc ab se ios cobertor
 118 la doncs es druz aordenaç.
 119 Donna, lo segner d'orien
 120 vos don cor e poder e sen
 121 q'ab aital *aordemen*
 122 vos de me leial drut fassaz.
 123 Domna, cor e poder e sen
 124 e voluntat e ardimen
 125 humilitat e cauçimen
 126 vos *per* eu q'e do mi aiaz!

Aimeric de Pegulhan 10.19 – GlBerg 210.10 (Q 16) [8rB-8vA]

00 Tençon
 01 De Bergueda, d'estas dras razos
 02 al vostre sen causez en la melor,
 03 q'eu m'atendrai tan gen la sordeior
 04 qe ·us cuit vençer, q' dreit la ·m vol jugar
 05 si voldriaç mais *desaniaç* amar,
 06 desamar e qe fossez amaç:
 07 chausez viaç cela qe plus vos plaç.
 08 S'Aimeric donc auria sen de tos
 09 si *cu* lo miels non chausia d'amor
 10 toç tems, sapchaç, qe voil esser segnor
 11 e qe desam e q'om mi tenga car
 12 q'eu no veng ges en amor per musar,
 13 ni non soi ges d'aqels deffatsendaç
 14 qe ·l gaçang voil de donnas e de daç.
 15 O Bergueda, nuls hons *desamoros*
 16 al meu semblant non a ben ni honor;
 17 qu'aissi con sen val mais sobre follor
 18 val mais q' serv e fai mels ad *ondrar*

121 *aordemen* per *aordenamen*

126 *per* per *prec*

05 *desaniaç* per *desamaç*

09 *cu* per *eu*

15 ms. *desamomoros* corretto in *desamoros*

19 qe cel q'i vol prendre et non donar.
 20 *Per q'e a mais paubres esseromtaz*
 21 que rix *sex* joi e desenamoraç.
 22 N'Aimeric, tot enaisi o faç vos
 23 con fes *Ramartz e* quant ac del fru sabor:
 24 non s'en laiseg ges per outra temor
 25 mas non poc sus el ciresier montar
 26 e blasme ·l frug quan aver ni manjar
 27 non pog; e vos es n'ab lui acordaç,
 28 qan ço qe no pedeç aver blasmaç.
 29 De Bergueda qar vos e ·l malginos,
 30 cuidaz vos dunc q'eu sia d'aital color?
 31 Non soi, q'en loc de gaug pren la a dolor;
 32 mas bos respeç m'aiud'a confortar
 33 per q'eu vol mais ses consegre encausar
 34 qe conseguir ço don no fos paiaç
 35 qe mil d'autres val us bes desiraç.
 36 N'Aimeric, *maniz* de galliarç e de pros
 37 n'ai vist fallir tot per aital error;
 38 qe ·l cors d'*on* Ot de caval milsoldor
 39 ne fo vencuz qar no ·l laiset brocar,
 40 e si ·l laisseç de prim ben enanzar,
 41 cel que ·l venqet fora per lui sobraç:
 42 per c'um deu far, qan pot, sas voluntaç.
 43 De Begueda, cela q'eu teng plus car
 44 voil mil aitanç mais amar desemaç
 45 q'ab outra far totas mas voluntaç.
 46 Va, N'Aimeric, ja no ·us cuideç gabar
 47 qe s'aguesseç conques zo qe cercaç
 48 no ·s foraç tan de Tolosa loignaç.

Guiraut de Borneill242.22 - Anfos 23.1a (Q 17) [8vA-8vB]

09 *Uiraut* de Borneill, si eu meteis
 10 mun defendiai ab mon sab,
 11 be sai ves on voles *tenez* .
 12 Pero ben vos tenc as follor
 13 si vis cuiatz qe per ma ricor
 14 valla mens a drut vertadier!
 15 Aisi vos pagras un denier
 16 *aismax* contra .j. marc en d'arient.

18 *ondrar* per *honrar*

20 testo critico di riferimento *per q'ieu vuoill mais esser paubreshonratz*

23 *ramartz* per *Rainartz*

36 *maniz* per *mainz*

38 *donot* per *d'en Ot*

09 *Uiraut* per *Guiraut*

11 *tenez* per *tener*

17 Si ·m sal Deus, seingner, mi pareis
 18 de donna q'entent en *valex*
 19 qe ja no ·n failaz per aver
 20 ni di rex ni d'emperador
 21 no ·n fara ja son amador,
 22 so m'es vix, ni no ·i ll'a mestier,
 23 car vos, ric home sobransier,
 24 no ·n vols mas lo jauzimen.
 25 *Siraut*, e non esta jenseis
 26 *si ·lx rix* sab onrar e temer
 27 sidons e ·l cor ab lo porder
 28 l'ajosta? Co ·l ten per seignor
 29 *praza* ·l doncs mens per sa valor,
 30 se mal non troba ni sobrier?
 31 Ja sol hom dir el reprovier
 32 car *ser* qe mais val e miels prin.
 33 Seigner nex mot pren gran mal donneis
 34 cant pert la cuje ·l bon esper,
 35 qe trob val enans del jazer
 36 l'afars del fin entendedor;
 37 mas vos, ric, car en maior
 38 demandaz lo jaçer premier
 39 e donn'ab cor sobreleugier
 40 c'ama selui qe no ·i enten.
 41 *Siraut*, anc truep ric no ·m depeis
 42 en bona donna conquerer,
 43 mas en s'amistat retener
 44 met ben la forsa e la valor,
 45 si ·l ric se son gualiador
 46 e tan non amon oi con ier
 47 de mi no ·n crezas lauçengier
 48 q'ieu am las bonas finament!
 49 Seinger, de mon Solaç de Qier
 50 volgran ben e d'En Topimer
 51 c'amesso donas a presen.
 52 Giraut, hoc *ben*.

Peirol366.17 – GcFaid 167.23 (Q 18) [9rA]

00 Tençon

16 *aismax* per *azesmar*
 18 *valex* per *valer*
 25 *Siraut* per *Giraut*
 26 *si ·lx rix* per *si ·l rics*
 29 *praza* per *preza*
 32 *ser* per *sel*
 41 *Siraut* per *Giraut*
 52 la copia si interrompe qui

01 Gauselin, digaz m'al vostre sen
 02 qals druz a mais de son plaiser
 03 cel q'a sa bone donna jai
 04 tota una nouit e no ·il o fai
 05 o cel qi ven a parlemen
 06 e no ·i a loger gaire
 07 mas qan d'una vez faire
 08 eç aqi meçeis torna s'en.
 09 Peroil, al meu conoisemen
 10 cel c'una nuoit i pot jazer
 11 deu ben aver dos tan de jai
 12 qe cel q'o fai e puois s'en vai,
 13 q'el jazer a placers tals cen
 14 si qe be ·ls en sapcha traire
 15 *cusqecs* es meillor amaire
 16 q'el *fais* c'om en tal cocha pren.
 17 Gauselin, ben a granz espaven
 18 aqel q'es en altrui poder
 19 *qes tratota* una nuoit iai
 20 de lunc celei qe plus li plai
 21 e non pot aver son talen
 22 ni sa voluntat faire,
 23 duncs trai negus peçaire
 24 inz en infern aital tormen.
 25 Peirol, molt vos razones gen,
 26 ester d'amorz no faiz parer
 27 q'en sapchaz *q'en eu en sai*
 28 disez c'om a sidonz mal trai
 29 abraïçan et baisan soven,
 30 segon lo meu vejaire
 31 non es cortes amaire
 32 cui tal maltraiz espaven.

Dalfi d'Alvergne 119.1 (Q 18a) [9rA]

41 Maiz eu n'ai bon razonamen
 42 car sol mos consirs l'enqerit.

Uc 448.1 (Q 18b) [9rB]

01 Dalphin, pos tan avez em prez
 02 dirai q'esser podez cortez
 03 de cantar e de doneiar

15 testo critico di riferimento: *q'inz es meiller amaire*

16 *fais* per *fait*

19 testo critico di riferimento: *que trastot'una nueit i jai*

27 testo critico di riferimento *qu'en sapchatz tan con ieu en sai*

04 e dissez qe ·m voil oblidar
05 car vos seria honorz e bes
06 mas eu pos be ses aitals res
07 a mas bonas dechas passar?
08 E car no ·us pues plus enseigner
09 ben deureiaz creire d'amar
10 del chausir *qeo* ·us al primier mes
11 la bona e ·l druz cortes;
12 q'aqi no fai res a doptar,
13 c'amors es q'om no deu celar,
14 don ez iras toz lo paes.

Uc de la Bacalaria 449.4 – Bertr 75.7 (Q 19) [9rB-9vA]

00 Tençon
01 *Degner* Bertram, us cavalers presaz
02 ama una donna et es per leis amaz
03 adreichamenz e senes trincharia
04 *enianzioinz* dura lor drudaria,
05 mas *il tan estat* de lei veizer
06 per qe no ausa denanç lei venir,
07 qe s'el vien ben sap senes mentir
08 qe perdra la. Era ·m digaz lo ver,
09 qal li val mais: q'enaissi se remagna,
10 qe la an e ·n perda sa compaingna?
11 N'Ugo, d'aicho qe vos me demandaz
12 sai qe fora toz atr'om encombratz;
13 mas de me ·us dich qe si m'esdevenia,
14 Deus qi m'en gart, qe *anceis lai via*
15 q'eu remases en aital no_chaler,
16 qe ben sabes se ·n voliaz ver dir
17 con plus n'estauz mais dobla lo falir.
18 Per q'e prenç mais l'anar qe ·l remaner,
19 qe si lai *n'ai* et ella l'es estrangna
20 greu er qe puous a merce no s'afragna.
21 Segner Bertram, s'anc fos enamoraz
22 e ·m par ben qe ·os en siaç laisaç,
23 e no ·n a pro fin amics de s'amia
24 c'anc ses engan e qe ben amas sia
25 qe lo vezeirs reman per non_poder?
26 De mi prec Deu qe ja tan no m'açir
27 q'eu al meu tort m'an da midonz partir
28 e vos tenes lo partir a plaçer

01 *Degner* per *Segner*
04 *e ja mainz jorns* ed.
14 *q'enanceis lai iria* ed.
19 *n'ai* per *vai*

29 per q'amors fail q'a vos rics sans compangna
30 on plus vos fai de ben, meinz ingaçaingna.
31 N'Ugo, ricor ni noz ni paubretaz
32 des q'amors a los dos cors afinaz,
33 digaz mi donc s'eu midonz no vezia
34 ni ella mi, a qal ops l'amaria?
35 Aqest'amor no voil tener,
36 a vos la lais, q'·s en sabes jazir
37 q'eu lai irai si ·n *sinbi'a* morir
38 clamar merces, si ·l plaz l'en voilla aver
39 e si tan es qe merces no s'i tagna
40 a ·i lo verser sivals, en qe ·m refraigna.

Arnaut 25.1a – Bernart de la Barta 58.1 (Q 20) [9vA-10rA]

00 Tenço
01 Bernard de la Barta, ·l chausit
02 vol aiaiz de doas razons:
03 doas donnas valens et pros
04 son engal de fais et de diz
05 egals de prez et de joven,
06 l'un'a bel cors et covinen
07 mas outra beutas l'oblida,
08 l'autra es de beutas complida
09 en la cara, mas cors a mal tailat;
10 en qal deu meilz drut metre s'amistat?
11 N'Arnaut, de juoc c'avez partit
12 penrai lo meilz toz a estroz,
13 eu preiç mais las bellas faiços
14 de lai on son tuit ben complit
15 e la bella cara rien,
16 qe qan la vezo ·il connisen
17 es al debendar graçida
18 per tor e l'autra eschernida
19 qe ·l bel cors ten escondut et celat
20 e si ·l monstra, serai l'a mal tornat.
21 Bernard de la Bart', eu vos envit
22 qe ·l meus jocs es cen tan plus bos;
23 donn'ab el cors fait e geignos,
24 graille gras, plan et eschalfit,
25 val mais segon mon escien
26 qe donna ab lait cors desplaçen,
27 toz tenps m'es mal abelida
28 donna de lait cors garnida,
29 si tot a bel lo vis et gen format
30 lo cors li fail lai on li maior at.

31 N'Arnaut, non lais anz vos revit
 32 ab mil samblant amoros
 33 qe ·l dolz esgart meravellos
 34 mi son finamenz abelit,
 35 tot qan di ni fai li stai gen
 36 e ges bel e dolz e plaicen:
 37 mas val qi s'era escalfida
 38 negra e descolorida,
 39 car diçom nul granz ben per sa beltat
 40 qe neguns del cors no son privat.
 41 *Lernard*, fort deu esser graçit
 42 lo bel cors de donna e joios
 43 c'anc lonc son amic a rescos
 44 se met qe ren non a vestir
 45 si q'el ten a maneia e sen
 46 son bel cors gras e plain e plen
 47 ço donc amors le convida,
 48 e çil qe vos aves chausida
 49 torn'a son drut l'amors en desbarat
 50 se ·l cors non es ço qe ·l car'a monstat.
 51 N'Arnaut, plus fort son enconbit
 52 li plaçer e plus saboros
 53 can hom vei los beilz oilz glotos
 54 c'ab la beutat don son aiçit
 55 dopla l'amor e ·l jauçimen
 56 plus plas a tota bona gen;
 57 e l'autra, pos er vestida
 58 non gardes, q'il eissa ·s guida
 59 qe seus intrar non cres fort granz bontat
 60 e nuil castel se ·l canp n'es deshonorat.
 61 Bernard, s'ai loncs tenps servida
 62 midonz ch'ai encobida
 63 s'al jaçer rendre m'en desagrat
 64 fort aurai en il esperat.
 65 N'Arnaut, s'i tenes faillida
 66 veiaz i qe ·l cora guida
 67 e al samblan conoiscaz la vertat
 68 c'a iço q'om vei son tuit bon fait iuçat.

Albertet de Sestaro 16.16 – Gaucelm Faidit 167.25 (Q 21) [10rA-10vA]

00 Tençun
 01 *Eauselin* Faidiz, e ·us deman
 02 cal vos par qe sia maior
 03 o li ben o li mal d'amor,
 04 e digas m'en vostre samblan

41 *Lernard* per *Bernard*

01 *Eauselin* per *Gauselin*; testo critico di riferimento *Gaucelm*.

05 qe ·l bes es tan dolz e tan bos
 06 e ·l mal tan fer et angoissos
 07 q'en chascus podes pro chausir
 08 raison, se voles maintenir.
 09 Albert, li maltraich son tan gran
 10 e ·l bes de tan fina sabor
 11 greu trobares mais amador
 12 non anes el çausir doptan,
 13 mas eu dich qe ·l bes amoros
 14 es maier qe ·l mals, per un dos,
 15 az amics qi sap gen servir
 16 amar et celar e sofrir.
 17 Gaucelin no ·us en creran
 18 li conoisen entendedor
 19 qe vos e ·il autre trobador
 20 vei c'ades *van aç* claman,
 21 e pos en aus dir, a vos
 22 e as autres en lor çanchos,
 23 c'anc no pogues zausir
 24 o sim aqest bes *q'eu uahuc* dir.
 25 Albert, man fin leial aman
 26 an fait per descusar clamor
 27 q'eu vei qi ·ll prendon gran honor
 28 e gran ben jasen e baisan;
 29 e pois es en amor raçons
 30 qe ·l mal don esser bes e pros
 31 e tot qan q'en pot avenir
 32 deu druç en be penre e graçir.
 33 Gauselin, cil q'amon ab enjan
 34 no seton maltraich ni dolor
 35 ni hom no pot fort granz valor
 36 *aves* ses pena e ses afan
 37 ni nuls hom no pot esser pros
 38 ses maltrait ni *fait* messios,
 39 ez amor feç N'Andren morir
 40 q'anc bes qe fos no ·l poc garir.
 41 Albert, tuit li maltrait e ·l dan
 42 perdon lor forc'e lor vigor
 43 e tornan en dolça sabor
 44 lai u nuls bes se trai enan
 45 qe ja amics, pois er joios,
 46 non er iraz qan membraz fos;
 47 aissi fa ·l bes lo mal fugir

20 *van aç* per *n'anz*

24 *q'eu uahuc* per *que ·us auz*.

36 *aves* per *aver*

38 *fait* per *far*

48 duncs es il manger ses faillir.

Peirol 366.10 – Dalfi d'Alvergne 119.2 (Q 22) [10vA-10vB]

00 Tenço
01 Dalphin, sabriaz me vos
02 monstrar raçonablemen
03 cant a pro donna valen
04 druz cortes et pros
05 cora s'eschai
06 qe l'am plus a cor vrai
07 c'anc lo ·i a fait o enan?
08 Digaz me vostre samblan.
09 Peirol, *len* m'es lo respos
10 car ben sai certanemen
11 q'amistat per jausimen
12 creis, et es raços,
13 qe maior jai
14 a druç, pois sidons o fai,
15 e ·l gras q'a ses enjan
16 fai ades l'amor plus gran.
17 Dalphin, ben sai et conois
18 c'om pos ama finamen
19 mor ades tro ·i qe ·l joi pren
20 *don plus coitos*,
21 e pois estai
22 lo desir, c'oltra no vai
23 no cre de nul aman
24 qe puous am'a fin talan.
25 Peirol, aiço me reç ioi
26 c'aprop l'afaire plaçen
27 *trob'an* fin aman sovent
28 molt plus voluntos,
29 c'amors atrai
30 a trop lo ioi granz esmai
31 e membre vos de Tristan
32 q'ab Yseut morit aman.
33 Dalphin, vers es qe ·l poisos
34 qe lor det beure Baignen
35 la nuoit per descausimen
36 lo faiz angoisos,
37 mais de mi sai
38 c'ochaisonaz en serai
39 e ben leu aurai ne dan
40 car manteing ma raçon tan.

09 *len* per *leu*.

27 *trob'an* per *trob'om*

41 Peirol, remagna ·l tenços
42 car ben faç parven comen
43 c'anaç falsetaç cobren,
44 daz vos achoisos;
45 ja no crerai
46 qe druz cortes no am mai
47 sidonz, puois no vai gardan
48 ver lei de ren q' ·l deman.
49 Dafin, no sai,
50 mas bon consel vos darai
51 qe si ben no l'ama tan
52 sevals faça lo samblan.
53 Peirol, ben sai
54 e conogut vos ai
55 qe lials anaz juzan
56 segon vostre cor truan.

Aimeric de Pegulhan 10.52 (Q 23) [11rA-11rB]

00 Aimerico de Pigoglana
01 Toç hom q' aiço blasma qe deu lauçar
02 laus'atressi aço qe deu blasmar,
03 et eo diç per ço car es amors
04 forsiuçada per nesis iuçadors
05 qe no sabon adreiç mostrar per qe,
06 mas er es tenps qe diç on de mal ben
07 eç autressi qe del be diç hom mal
08 per qe lor diç non es condit de sal.
09 Estragnamen se deuria pensar
10 cel c'altrui *voln* reprendr'e vergognar
11 q'eu ai ço vist maint pres reprendedors
12 e maint baissaç q'estre cuidavon sors,
13 per c'acel deu q' repren gardar se
14 c'om no posca lui reprendre de re,
15 c'abanç deu hom se meteis far leial
16 c'altrui appel traitor ni venal.
17 A manç homes auç amors accusar
18 et el maldir d'amor asottillar
19 qe cavalliers ai vist e traubadors
20 qe de baset feç auç et d'auç auçors
21 tan eslaissaç qe no tenion fre
22 de dir d'amor tot mal senes merce,
23 aissi con es de traicion mortal,
24 aicel q'ai fait de nien atretal.
25 Mas ges adreich no lo podon provar
26 c'amors fa ben tot aiço qe deu far
27 q'en amariç entre et en amadors
28 don nais et eis cortesia e valors

29 e tot aiço q'en verais preç perte
 30 non es de plus amors creçut, ço cre
 31 don pois lo ben lor mostra et il fon al,
 32 car la ·n blasman fan pechat criminal.
 33 Per Crist, segon ço c'a mi par,
 34 qe non es reis qì puosca ben gardar
 35 son regnesme toç sol ses baillidors
 36 des q'e troba sos vassals traidors,
 37 donc pois amors fai toç ço qe ·s conve
 38 e cil q'a faiç lor portan mala fe
 39 dic c'om deu dir d'els per driç natural
 40 ço q'il an diç d'amor, se Deu mi sal!
 41 Una donna sai qe non trova par
 42 qe de beltat posca a lei pareillar,
 43 e sa beltat est entre la gencorç
 44 çençer aissi con entres foillas flors;
 45 eu am lei trop, mas ela petiç me
 46 mas ades n'ai un conort qì ·m reve,
 47 q'al meinç s'el tut de sobretoç no val
 48 tan n'ai d'onors qe ben cobri ·l capital.
 49 Car conois plus dels autres e mante
 50 sen et saber e tot ço q'es de ben
 51 l'empeaire qe sobre valenç val
 52 conosera s'eu dic ben o dic mal.

Aimeric de Pegulhan 10.27 (Q 24) [11rB-11vA]

00 Aimirigo
 01 En greu pantais m'a tegut longamen
 02 c'anc no ·m laisset ni no ·m retenc amors,
 03 et a ·m saiçat a totas sas dolors
 04 si qe del tot m'a faiç obedien
 05 e car mi sap esfortiu e soffren
 06 a ·m si cargat de l'amoros afan
 07 qe il meillor cen no sofririon tan.
 08 L'amar mi fai ses mon grat finamen
 09 leis qì m'a fait chausir per las geçors
 10 e fora ·m ops qe ·m fes chausir aillors,
 11 c'aissaç val mais gaçagnar ni argen
 12 ca perdre en aur, segon mon essien,
 13 mas eu o faiç a lei de fin aman
 14 q'e fug mon pro et vau segen mon dan.
 15 E s'eu com fol seg mon dan follamen
 16 a toç lo meinç m'es la foldaç honors
 17 q'eu ai vistas faire mantas folors
 20 qe tornavon a folia trop gran
 21 per q'eu auch far sen can vau foleian.
 22 Ma vos, donna, q'aves valor valen

23 aissi con es meillor de las meillors
24 menbre ·us merces et oblit vos ricors
25 e no ·i gardeç raïços mas chausimenç,
26 qe l'us poia ço qe l'autre deissen:
27 çho qe merces creis, raços va merman;
28 si ·os plaç, aucir mi podes raçonan.
29 Pauc vos chaura del meo enançamen
30 si ·os remenbra vostra valenç lauçors
31 ni ·l dolç esgar ni las frescas colors
32 q'enqera ·m son al cor vostr'oilç riçen
33 els cortes diç amoros et plaçen,
34 e qan eu plus soven vos vau denan
35 a pauc mei oils esters mon grat no ·i van
36 Rei de Ragon e flor d'ensegnamen,
37 foilla de gauch, fruich de bon faiç donan
38 vos es de preç mastre e ses enian.

Aimeric de Pegulhan 10.14 (Q 25) [11vA-11vB]

00 Aimerigo
01 Car fui de dura coindança
02 vas vos al començamen
03 tan com prenas veçamen
04 a brau respost o a lança;
05 c'anç q'e ·us ames m'ames vos ses enian
06 et eu torn vos, bela dona, en soan
07 per tal qa m'a trais ses defiança.
08 S'e ·us fui a la començança
09 fals, era ·os am finamen
10 e sai qe ·m direç soven
11 qe francura d'altr'amança
12 me fai venir vas vos humilian
13 e q'anc si ·os vau menten ni galian
14 non ges en faiç mas e nulla semblança.
15 De gran forfaich gran veniança
16 ço diç dreïç de iuiamen
17 e merces diç eissamen:
18 de granç tort grant perdonança
19 car amdui e maiç loc d'un senblan
20 et e maint locs se van contrarian
21 car dreïç auçi e merces a pitança.
22 Donc si dreïç ni vostr'omrança
23 gardaç ni ·l meu fallimen
24 ia no n'autreç chausimen
25 q'als mals da dreïç malanança,
26 qe ·l fallimen q'eu fis vas vos tan gran

27 e ·l'ourameç qa veç sobre me tan
28 cresson m'amor e mermon ma sperança.
29 Pos conoisseeç ses doptança
30 q'eu failli nessiamen
31 non sia lo mals en men
32 mas del ben aiaç menbrança,
33 si pro no ·m faç, sivals no ·m faça dan
34 e del benfaïç si'en vostre talan
35 q'e ·us atendrai senes desesperança.
36 Rei d'Aragon, qi ·l vostre gai senblan
37 vei ben pot dir de bon par bon enfan,
38 car bon preç cuoil ce qe *sesma* honrança .

Aimeric de Pegulhan 10.15 (Q 26) [11vB-12rB]

00 Aimerigo
01 Cel qi s'irais ni gereia ab amors
02 ges qe savis no fai al meo senblan
03 car hom a tar pro de gerra e tost dan
04 e gerra faç tornar mal em peior,
05 en gerra trob, per q'eu no la volria,
06 viltat del mal et de ben carestia,
07 e fin'amor si tot mi fai languir
08 de tant del ioi qe ·m pot tost esiausir.
09 Qe ·il placers son plus qe ·l'enoï d'amor
10 e ·il ben qe ·il mal e ·l soïorn qe ·il afan
11 e ·il ioi qe ·il dan e ·l leu fais qe ·il pesan,
12 e ·il pro qe ·il dan son plus e ·il ris qe ·il pros;
13 no dic aissi del tot qe ·il mal no ·i sia
14 e ·l mals q'on n'a plus plaç q'en si ·n garia
15 car cel c'ama de cor non pot garir
16 del mal d'amor tan es dolç per soffrir.
17 Enqer sai plus d'autre bes en amor
18 qe il vil fai pro e ·l neissis ben parlant
19 e l'escarcs larc e leial lo truan
20 e ·l fol saivis, e ·l *per* conoissedor
21 e l'orguollos domesca et homelia
22 e fai de dos cor un, tan ferm los lia
23 per c'om non deu ad amor contradir
24 pos tan gen sap emendar e fenir.
25 S'eu l'ai servit eu n'ai cambi d'amor
26 ab qe ia plus non feçes mais aitan,
27 qe maint locs m'a fait tan aut et tan gran
28 on ia ses lui non pogr'aver honor

27 *ouramenç* per *onramenç*

38 *sesma* per *semena*

20 *per* per *pec*

29 e mantes veç me gart de vilania
30 qe ses amor gardar no m'en sabria
31 e maint bes moç me fai pensar et dir
32 qe ses amors no ·i sauria venir.
33 Bona donna de vos teing et d'amor
34 sen et saber, cors et cor, moç et can
35 e s'eu ren dic qe ·n sia benestan
36 deveç aver lo grat et la valor
37 vos et amors q'·m daç la maestria,
38 e si ia plus de ben no m'en venia
39 pro n'ai cambi segon lo mei servir
40 mas se plus fos, ben sabra ·l plus graçir.
41 Chanços va t'en de ma part e *clamor*
42 al bon, al bel, al valen, al preçan
43 a cui servon latin et aleman
44 e sopleian torn bon emberador
45 contr'al maior aura maioria,
46 conoissença, largeça et cortesia,
47 mesure et sen, saber, entendr'e dir,
48 proeç cor ric de preç enriquir.

Aimeric de Pegulhan 10.41 (Q 27) [12rB-12vA]

00 Aimiricus
01 Per solaç d'autrui chan soven
02 mas pero cora q'eu chantes
03 ni per bon respeich m'alegres
04 era vei q'eu chan per nien,
05 e sson a mon dan chan chanteire
06 si com l'ausel de bon aire
07 q' sap q'es pres et per cho no ·s recre
08 q'ades non chant, atretal es de me.
09 Q'en amor ai lo cor e ·l sen
10 fermat e meillor m'en ades,
11 si poges trobar q' m'ames
12 aissi com eu am finamen!
13 Mas eu am lei ses cor vaire
14 don sui desamaç amaire,
15 e on eu plus am de cor e de fe
16 adoncs creis plus l'amor q'·m laç e ·m te.
17 No m'es vis q'anc plus folamen
18 nuls hom per amor foleies
19 q'eu am mais qe ss'altra ·m baies
20 de leis ses plus l'entendemen,
21 q'onors m'es, mais *quet* pot faire

41 *clamor* per *d'amor*

21 *quet* per *que*

22 ses emperi emperaire?
 23 Qe ·m val l'onor ni ·l preç *dun* mal mi ve?
 24 Si fai! Qe ·l mal qe plaç es par de be.
 25 Per *cho* ·m so ·l mal qe ·m vaic plaçen
 26 c'anc no viç donna long ni preç
 27 meilç dises ni meilç respondes
 28 ni tan amesuradamen,
 29 si qe chascus n'es lauçaire
 30 pos es del mon la belaire
 31 c'anc natura no mes en lei, ço cre,
 32 ni plus ni meinç mais aiço qe ·i cove.
 33 Donna, per merce solamen
 34 soffrises q'eu vos merceies
 35 merces, e q'un pauc afranques
 36 merceian vostre dire talen
 37 ves mi q'i sui merceiaire
 38 toç iorn et merce clamaire
 39 e merceian sui et serai iase
 40 vostr'om claman merce, merce, merce!
 41 Lo pros Guillelm Malaspina soste
 42 don et donnei et cortesia et me.
 43 Bel Paragon, qan hom plus soven ve
 44 Na Beatris d'Est, plus lo vol de be.

Aimeric de Pegulhan 10.25 (Q 28) [12vA-12vB]

00 Aimiricus
 01 En amor trob alques en qe ·m refraing
 02 c'al meinç d'amor mal al be non sofraing
 03 ni *en* per mal no ·m loing d'amor ni ·m fraing,
 04 on plus m'auci plus vas amor m'afraing,
 05 mas no conosc c'amor vos mi sofraingna
 06 nieu d'amor non ai poder qe·n fragna,
 07 re non sofraing solc'amor no sofragna
 08 car ses amor non sai en qe ·m refragna.
 09 D'amors non posc partir c'amor mi pren
 10 e can mi cuich emblar plus mi repren
 11 ab un esgar don mon cor s'escompren
 12 qe ·m fai venir celei en cui m'espren,
 13 mas a son dan non cuit ges qe m'espren
 14 ni per altra mon fin cor s'escompren
 15 don hom per fals amador mi repren
 16 q'en leis es toç, si ·l plaç, qe ·m lais o ·m prenda.
 17 Aissi soi faiç del tot al seu comanç
 18 qe nulla re non dedic q'ela ·m man,

23 *dun* per *don*

03 *en* per *eu*

19 pero d'un ben la prec qe no ·m desman
 20 c'al començar m'en promes del deman
 21 don fai peccat oimai car no ·m demanda
 22 e gran merces sivals car no ·m desmanda,
 23 mas eu tenc be per desman si no ·m manda
 24 pero assaç qi non desdiç comanda.
 25 En lei son tuch li bon aibs c'om retrai
 26 esters qe greu promet e leu estrai
 27 per q'eu non pos sofrir lo mal qe ·n trai
 28 si qalqe ben merces non m'en atraia
 30 soffrirai tot, qe ia per mal qe ·n traia
 31 no m'estrairai d'amar qi qe n'estraia
 32 mi ia nuls tenps no vol q'om m'o retraia.
 33 Don, en vos ai lo cor tan fin e ferm
 34 qe ges non ai poder qe l'en desferm,
 35 enanç vos iur sobre sainç e ·os aferm
 36 com plus m'en cuit partir plus m'en referm,
 37 mas si merces qe ·l partimenç referma
 38 per chausimenç en vos plus no ss'aferma
 39 toç mos afars se destrui e desferma
 40 c'altra mas vos no voil *q'es hestic* ferma .
 45 Na Beatris d'Est, tan es fin et ferma
 46 qe vostre senç no ·s cania ni ·s desferma
 47 don vostre sen s'ameillor'e s'aferma
 48 e pos mos diç e mos chanç o referma.

Aimeric de Pegulhan 10.50 (Q 29) [12vB-13rB]

00 Aimiricus
 01 Aissi con l'arbre qi per sobrecargar
 02 fraing si meteis e pert son fruic e se
 03 ai eu perduda ma bella madona e me
 04 e mon enters sen frac, per sobramar,
 05 pero se tut m'en sui apoderaç
 06 anc iorn no fi mon dan, ad essien,
 07 anç en cuit far tut ço qe faç ab sen
 08 mas ar conosc qe trop sobra ·l foldaç.
 09 E non es bon qe hom sia trop sennaç
 10 qe a saços non segua ·l so talenç
 11 e si no ·i a de chascun mesclamen
 12 non es bona sola l'una meitaç,
 13 car ben deven hom per sobresaber
 14 nesis e ·n va maintaç veç folian
 15 per qe s'eschai *c'on auen* loc mesclan
 16 sen a foldaç, qi ·l sap gen retener.

40 *q'es hestic* per que m'estia

15 *c'on auen* per qu'om an en

17 Lais! Qui non ai mi meteis em poder
 18 anç vauc mon mal qeren et chercan
 19 per q'eu voil mais perdre et far mon dan
 20 ab vos, donna, q'ab outra conquerer,
 21 car eu cuich far ab aqest dan mon pro
 22 e qe savis ab aqesta folor,
 23 pero a lei de fol sui amador
 24 m'aveç adeiç, on peiç mi fai, plus bon.
 25 No sai nulç "hoc" per q'eu des vostre "non"
 26 pero soven torna mon ris en plor,
 27 et eu com folç ai ioi de ma dolor
 28 e de ma mort qan mir vostra faïçon,
 29 co ·l baselisc c'ab ioi s'anet aucire
 30 qan el mirail se remiret e se ·s vi
 31 tot eissamen es vos mirail ab me
 32 qe m'aucies qan vos vei ni ·os remir.
 33 E vos no ·n cal can mi vedes morir
 34 abanç o faïç de mi tot enaissi
 35 con de l'enfan ab un maraboti
 36 fai hom de plor laisser et departir
 37 e pois qan es tornaç en alegrer
 38 et hom l'estrai ço qe ·il donet e ·l tol
 39 et el adonc plor'e fai maior dol
 40 mil aitan plus qe non feç de primer.

Aimeric de Pegulhan 10.12 (Q 30) [13rB-13vA]

00 Aimiricus
 01 Atressi ·m pren con fai al iogador
 02 c'al començar ioga maistramen
 03 a petit ioc pos s'echaufa perden
 04 qe ·l fai montar tan q'es en la folor,
 05 aissi ·m mis eu pauc a pauc en la via
 06 q'eu cuiav'amar a maestria
 07 si q'en pogues partir qan me volgues
 08 er sui entraç tan q'essir non pog ges.
 09 Outra veç fui en la preson d'amor
 10 don escapei mas aora ·m repren
 11 ab un cortes engeing tan subtilmen
 12 qe ·m fai plaçer mon mal et ma dolor,
 13 c'un laç me feç metre al col ab qe ·m lia
 14 don per mon grat mais no ·m desliaria
 15 e nulç autr'om qe ·n fos liaç non es
 16 qi ·l deslies qe ben no li plagues.
 17 Anc mais nulç tems non trobei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen
 19 qe ·l liam fo curs d'un braç solamen
 20 don non trob chai qi ·m desli ni aillor;

21 enliamaç sui tan *qen* si ·m volia
 22 desliamar ges far non o podia
 23 q'amors qi ·l lai m'enliamet e ·n pres
 24 *m'elliam* chai *perlus* fort per un tres.
 25 A lei del fer qe vas ses tirador
 26 ves l'adiman qe ·l tira, vau segen
 27 amor, qi ·m sab tirar ses tiramen
 28 mas tirat m'a sivals per la meillor
 29 qe si d'autra meillorar mi saubia
 30 tan am lo meilç qe ben meilloraria
 31 mas meillorar no cre qe me pogues,
 32 ve ·us per qe m'a pert las meillor conqes.
 33 Na gentils cors, format plus gen qe flor
 34 aiaç de mi qalalcun chausimen
 35 qe muor per vos d'enveja et de talen
 36 e podeç o proar a ma color
 37 qan vos remir qe ·n transvai e chanbia,
 38 e fora grant almosn'e cortesia
 39 c'umilitaç merceian vos preses
 40 d'aqest cochat sofratos de toç bes.
 41 Be ·m plaç Guillelms Malaspina marques
 42 car conqer preç et preç a lui conqes.
 43 Na Beatrix d'Est, lo ben q'en vos es
 44 fai meillorar a las altrás lor bes.

Aimeric de Pegulhan 10.7 (Q 31) [13vA-13vB]

00 Aimiricus
 01 Amors, a vos metessa ·m clam de vos
 02 car en me es entrada solamen
 03 e non entraç midoç eissamen
 04 si qe ll'afan d'amdos comenal fos,
 05 mas vos laissaç leis e retenes mi
 06 car mi trobaç senes tot enian fï
 07 e daç a lei gauch et ab mi dolor;
 08 los oils vos en trac ad auctor.
 09 E fai ben pauc d'esforç, ço sabes vos,
 10 e grant orguoil e mal enseignamen
 11 cel qi celui combat qe no ·us defen
 12 *poes* peccat et avol veniasos,
 13 mas vos o faiç de mi tot autressi
 14 com cel qi pres repren e mort auci;
 15 aver voleç l'aib de bon servidor
 16 q'al seu deserf, tan vol servir aillor.

24 *m'elliam* per *m'enliama*

24 *perlus* per *plus*

12 *poes* per *pois es*

17 Mas tot m'e bel, pros donna, tan am vos
 18 et amai vos anç q'e ·us vis, finamen,
 19 e qan vi vos amei vos per un cen
 20 e chascus iorn creis l'amors per un dos;
 21 gen mi sebret a la vista e ·m parti
 22 lo vostre amors d'un'altra qe ·m trai,
 23 mas tolt m'aves mal et donat peior
 24 s'amor ab vos et merces no ·m socor.
 25 Car per vos pert leis e ges non ai vos
 26 con cel qi vai sos qairels pertraien
 27 qe per l'un pert l'autre; tot aissi ·m
 28 e meron mal vostras bellas faichos.
 29 Vostra beltat blasmaç car m'abeli
 30 apreç blasmaç amor *ca* m'enardi
 31 e s'eu i faç nessieç ni folor
 32 no blasmeç mi mas vos essa et amor.
 33 A! Com m'a mort vostre bel oil e vos
 34 ab un esgar qi ·m feron simplamen
 35 q'eu cuiava qe feisson veiramen
 36 e non *em* mais engeing e tracios!
 37 Pauc fo l'esgar qan me vis et e ·os vi
 38 donna, mas pois es creguç enaissi
 39 de pauc en gran e de grant en maior
 40 e de sospir em plaint de plaint em plor.
 45 *Auc* douçor pois del cor no m'issi
 46 des q'e ·us baisei las mas, si ·m dolçesi;
 47 per *meus* la bucha dis tan n'ac gran dolçor
 48 c'anc non tastet de tan dolça sabor.

Aimeric de Pegulhan 10.40 (Q 32) [13vB-14rB]

00 Aimiricus
 01 Per raison natural
 02 segon ma conoissença
 03 deu dir de malvolença
 04 ben, qi dis mal d'amor,
 05 per q'es fol ce qi cre
 06 lui qe de mal dis be
 07 e can diç eissamen
 08 del be mal, fai nonsen
 09 qi so blasme tem ni sa lausor blam
 10 car no ·il ten pros laus ni blasme dan.
 11 Pauc noç d'ome ni val

30 *ca* per *car*

36 *em* per *era*

45 *auc* per *anc*

47 *meus* per *neis*

12 sos diç, a ma parvença,
 13 qan non a de failença
 14 vergogna ni paor,
 15 no noç ni val ab me
 16 ni entre ·ls savis re
 17 q'en lui meteis enten
 18 lo dan d'aicel qe men,
 19 e ·l maldiç falç es laus, al *men* semblan
 20 e bendiç falç blasmes qan mou *deman* .
 21 Aiçel qe diç aital
 22 q'el avia creçença
 23 qe cel q' ·l mal comença
 24 fenis ben, mes error
 25 e parlet contra se;
 26 donc autressi conve
 27 de bon començamen
 28 aver mal finimen?
 29 En lui parer q'al començar chantan
 30 dis ben d'amor et al fenir mal gran.
 31 Car apres diç mal
 32 feç gran desconoissença,
 33 mas falsa maldisença
 34 mou de fals disedor,
 35 donc no fail, anç l'ave
 36 qan diç ço q' ·l perte
 38 mas leial fail menten
 37 e ·l fals fail ver diçen
 39 c'atressi fals fail leiatat men,
 40 com lo leials qan s'en vai desvian.
 41 Una donna leial
 42 sai eu q'es de Plaçença
 43 mas esta en Valença
 44 per meil gardar Sanflor
 45 e Mirabel qe te,
 46 Corteson, per qe
 47 gaçagna Benaven
 48 e Belioc francamen
 49 e ten Garda et Verona mandan
 50 e ·s bapteçet lo iorn de san Ioan.
 51 Qi qe ·s crole ni estei entrenan
 52 Malaspina esta ferm en *i* estan .

Aimeric de Pegulhan 10.8 (Q 33) [14rB-14vA]

19 *men* per *meu*

20 *deman* per *d'enjan*

52 *i* per *l'*

00 Aimiricus
01 Anc mais de iois ni de chan
02 ni de solaç mantener
03 non agui, al meu parer,
04 tan bon ni tan ferm talen
05 ni anc mais no ·m plac tan
06 com era ·m plaç d'amor sa manutença
07 per q'eu la voil mantener et honrar
08 e contra cels defendre a raçonar
09 qi ·n fan clamor alques per nosabença.
10 E qal qe sse van claman
11 d'amur a pauc de saber,
12 car segon raçon e ver
13 eu vençerai raçonan
14 cels qi s'en van rancoran,
15 c'amors no fai mal ni desconoisença
16 per qe nulç hom s'en deia rancorar
17 ni ges amors non pot apoderar
18 neguna re ses grat d'altra valença.
19 Ni fin'amors, ço nos man,
20 non n'ai ni non pot aver
21 ab si força ni poder
22 ni nulç conseil pauc ni gran
23 si l'oils e ·l cor no li dan,
24 mas ço q'als oilç plaç et al cor agença
25 vol fin'amors qe no ·i pot contrastar,
26 per ço non deu amor occasonar
27 tan qan los oilç e ·l cor a ma parvença.
28 Car li oilç son drugoman
29 del cor e ·il oil van veçer
30 ço q'al cor plaç retener
31 e qan ben son acordan
32 e ferm tut trei d'un semblan
33 adunqas pren ver'amors valença
34 d'aqo qe ·il ueil fan a cor agradar
35 q'esters no pot nasser ni començar
36 mas per los grat delç treis nais e comença.
37 Per lo grat e pel coman
38 dels tres e per lor plaçer
39 nais amors q'em bon esper
40 vai sos amics confortan,
41 per qe tuit li fin aman
42 sapchan c'amors es fina benvolença
43 qe nais del cor et dels oilç ses doptança
44 qe l'uoil la fan florir e ·l cor granar,
45 amors q'es fruich de lor vera semença.
46 Per q'eu aclin merceian
47 mos oilç e ·l cor ses tener

48 et amor c'ab ferm voler
 49 se van trastuit percaçan
 50 de mas honors traire enan
 51 e de mos bes ses geing e ses temença,
 52 per q'eu los dei graçir e merceiar
 53 car il m'an fait de tal enamorar
 54 don sui pagaç ses plus ab l'entendença.
 56 Chançon, vai dir Em Blancaç en Provença
 57 q'el fai valor valer et preç preiar
 58 c'om lui lauçam non pot sobrelauçar
 59 tan es valenç et fina sa valença.

Aimeric de Pegulhan 10.34 (Q 34) [14vB-15rA]

00 Aimiricus
 01 Mantaç veç son enqerriç
 02 en corç cosi vers non faç
 03 per q'eu *meil* si'apellatç
 04 e sia lor lo chausis
 05 chanços o vers aqest chanç,
 06 e respon als demandanç
 07 c'om no ·i troba ni sap devision
 08 mas sol lo nom entr'en vers e chanson.
 09 Q'eu ai motç mascles *auçir*
 10 en chançonetas asaç
 11 e motç femeinç trobatç
 12 en *vertes* bonç e graçis
 13 *e tortç sonetç e toçanç*
 14 ai auçit en verteç mainç
 15 e açida chançoneta ab lonc son
 16 e ·ls motç d'amdos d'un gran e ·l chan e ·l son.
 17 E s'ieu en soi desmentitç
 18 c'aissi non sia vertaç
 19 *no uer'om* per mi blasmaç
 20 si per dreitç non contradiç
 21 anç n'er son sabers plus gratiç
 22 entre ·ls pros e ·l mieo mermanç
 23 si d'aiso ·m pot vençer segon raçon
 24 com non ai ges tot lo sen Salamon.
 25 Car es de son luoc pertiç
 26 donneis qe ja fon preiatç
 27 mi soi alqes desviatç

03 *meil* per *vuelh*

09 *auçir* per *auçitz*

12 *vertes* per *verses*

13 *e tortç sonetç e toçanç* per *e cortz sonetz e cochans*

19 *no uer'om* per *on er hom*

28 de ioi tant estauch marriç
29 q'entr'amairiç et amanç
30 *ces* mes us pales enianç
31 q'enianan cre l'un l'autre far son pron
32 e no ·i garda tems ni per qe ni con.
33 Q'eu vi anç qe fos faidiç
34 si ·us fos per amor donatç
35 uns cordons, c'a dieg solatç
36 n'eissir'acortç e convitç,
37 per qi ·m par qe dur dos tans
38 un mes no façia uns ans
39 can reinava Donneis ces tracion;
40 greu es qi ve com es et sap con fon.
49 A! Bels cors cars, genç norriç
50 adreich e ben fachonaç
51 ço q'e ·us voil dir divinatç
52 q'eu no sai ges tan ardiç
53 q'e ·us prec qe m'amas, abanç
54 vos qer merce merceians;
55 sofrequ q'e ·us am q'eu no ·us qer autre don
56 ni ia d'echest non deveç dir de non.

Aimeric de Pegulhan 10.46 (Q 35) [15rA-15vA]

00 Aimiricus
01 Si sofrir s'em pogues
02 ben fora con s'estes
03 qe ia puous non blasmes
04 ço qe lauçat agues;
05 pero ces tot pro dan
06 e sses soiorn afan
07 e ses aiuda fais
08 volri'eu portar dan
09 qi deshonor sofrir
10 don no ·m pogues cobrir
11 ni m'en auçes vençar.
12 Non o poira far
13 e si a pro veniança
14 qi ·s part de falsamança.
15 Son me partiç? Non ges,
16 anc mi soven ades
17 de lei tan m'esta pres
18 del cor ço c'a mepres;
19 si con partiç d'aitan
20 c'a tot lo men pensan
21 menç preç sos faç savais

22 c'un'autra creis et nais
 23 bel plus cum non pot dir
 24 ja ·m fa desabelir
 25 e de mon cor lognar
 26 e si tan ben amar
 27 c'anc eu plus greu balança
 28 no fon N'Andrieus de França.
 29 C'aissi com sers o pres
 30 soi sieus liges cofes,
 31 et anc nulç hom c'ames
 32 non fo plus leu conqes
 33 c'al traire de son gan
 34 sa bella man baisan
 35 intret tant aqil bais
 36 qe ·l cor del cors mi trais
 37 al retorn del sospir,
 38 per qe ·l vivr'e murir
 39 me fai ensems mesclar;
 40 et om non pot gardar
 41 ni cobrir de sa lansa
 42 d'amor per dreich la lansa.
 43 Ia non er ni non es
 44 ni aig *q'amas trobes*
 45 en donna q'anc mais nasqes
 46 *cestors* malç talç de bes
 47 per q'ades *on q'e van*
 48 humilç et merceian
 49 li son, fin et verais
 50 si *qemen* non biais
 51 e s'ieu ab gen servir
 52 *si ·lfrenni* ab blandir
 53 no ·i posc merce trobar
 54 *ranos* deu hom fiar
 55 mais en bella semblança
 56 ces pech o ses fermança.
 57 Dona, s'a vos preçes
 58 com'e pres, ni ·us forses
 59 amor et merceies
 60 si com sol far merces

43-56 in questa cobla gli errori sono di numero proporzionalmente maggiore rispetto al resto del componimento. In quasi tutti i casi si tratta di *lectiones singulares* di Q.

44 *q'amas trobes* per *c'om anc trobes*
 46 *cestors* per *ses totz*
 47 *on q'e vanper on q'ieu m'an*
 50 *qemen* per *q'enren*
 52 *si ·lfrenni* per *ni sofren*
 54 *ranos* per *ja no ·is*
 66 *leaumen* per *et honramens*

61 vos m'agras fin talan
 62 non teignas en soan,
 63 si tot m'ai lo pel sais
 64 qe ·l es et frech et gais,
 65 e sai ben fag graçir
 66 e *leaumen* gauçir
 67 e so qe taing selar,
 68 de sol aqel peçar
 69 me feses perdonança,
 70 c'anc mais no ·us fi perdonança.
 71 La reina qe ·us par
 72 Elienors sap far
 73 e dir so don s'enansa
 74 toç iorns e creis *s'enrasa* .

Aimeric de Pegulhan 10.47 (Q 36) [15vA-16rA]

00 Aimiricus
 01 Ses mon a pleig&T non vauc ni ses ma lima
 02 ab qe fabreg&T motç et aplan et lim
 03 q'eu no vieg&T d'obra sotil ni prima
 04 de nulla leg&T plus sotil ni plus prim
 05 ni plus adreg&T obrier ni cara rima
 06 ni plus peseg&T sos ditç ni miels los rim;
 07 mas el destreg&T d'amor tan no m'escrim
 08 son, fe qe ·us deg&T e no me val escrima.
 09 Si per merse&T feçes amors persebre
 10 la bella qe&T mos precis non apercep
 11 qe degnes me&T per servidor resebre,
 12 mout fera be&T et fail ca no ·m percep;
 13 non sai per qe&T m'auci ni ·m vol decebre
 14 qi bona fe&T l'ai on plus me decep,
 15 non a en se&T merce se no ·n soisep
 16 mas orguoil cre&T qe no li cal soisebre.
 17 Ben es amor&T *nueia* de merce sema.
 18 Las! Per q'e plor&T qe ·l cor m'a de ioi sem,
 19 qe no ·m socor&T anç se logna e s'estrema
 20 de mi, c'aillor&T vol qe ·m mut e m'estrem,
 21 non a paor&T ni tant ni quant non trema
 22 de la dolor&T don eu fremisc e trem
 23 per q'ai maior&T mal e ·m par qe plus crem
 24 car de l'ardor&T qe m'art ella non crema.
 25 Tan dolsamen&T me ven a far e pogner
 26 q'e non o sen&T ni no sai ab qe ·m poig

74 *s'enrasa* per *s'onranssa*

17 *nueia* per *voja*

27 pois ses enguen&T me sap garir et ogner
 28 ab un plasen&T esgart: ve ·us ab qe ·m'ong,
 29 qe fa mon sen&T ab ma volentat jogner
 30 qi d'un talen&T lo trob qi ·ls li'e ·ls jong
 31 per q'eu coren&T veing vas lei don me loing
 32 tan promet len&T e fa de loignor loing.
 33 Senes mangar&T donna ·m porrias paizer
 34 ab ien parlar&T qe ·l cortes diç me pais
 35 c'ab elschivar&T me tornaç en irasser
 36 per c'om blasmar&T no ·m deu s'e m'en irais,
 37 neus l'esgraisar&T en pert, q'eu fora graiser;
 38 per autr'afar&T no ·m fail *lancar* ni ·l grais
 39 e s'ap preiar&T en vos merce non nais
 40 fora ·m, so ·m par&T, meilç qe foiseç a naiser.
 41 Ab dous exgar&T sap so foçedors paizer
 42 e ab *emar*&T *ne nulla*, cui iois pais
 43 c'onor ten car&T e preç c'ab lei renais
 44 e doneiar&T sofr'e ·l fa mor e nais.

Aimeric de Pegulhan 10.45 (Q 37) [16rA-16vB]

00 Aimiricus
 01 Qui l'am en diç
 02 pois Dieus i mes&T bes
 03 en Na Beatriç
 04 no m'a merces&T ges
 05 car tan ben noiriç
 06 sos gais cors cortes&T es
 07 qe sera failliç
 08 iois qe no ll'agues&T res;
 09 le seus dous esgars&T clars
 10 corals, del gençors&T flors
 11 rendrei'el parlars&T cars
 12 gug, tan es dousors.
 13 Puous l'onraç *onraç*&T pars
 14 *q'es* autç plus c'onors&T sors
 15 plas, e ·l condeiraç&T dars
 16 no ·m val tant *doilors*,
 17 tant diria&T si ·n creçia
 18 mom cor, de lei chan&T tan
 19 q'enemia&T m'en seria
 20 la bella c'aman&T blan;
 21 qe ·l valria&T si en perdia

38 *lancar* per *la carns*

42 *emarne nulla* per *honrar N'Emilia*

13 *onraç* per *onrar*

14 ms: *qes qes*

22 leis c'am ses enian&T tan?
 23 q'il penria&T e m'amia
 24 destric e ·l miu dan gran.
 25 Anc de nulla gen
 26 non fon hom trobaç&T naç
 27 qe tan finamen
 28 ames desamaç&T. Faç
 29 son, pos non aten
 30 ioi, ni non es daç&T graç
 31 segon fallimen
 32 sai qe *sum* senaç&T, paç
 33 en *volg'èç* acort&T fort
 34 tan son angoissos&T blos
 35 e ses tot deport&T. Tort
 36 n'an gran sa faissos,
 37 qan luec de confort&T port
 38 el cor abedoss&T sos
 39 uels; ne ·us lo conort&T! Mort
 40 *m'ai* lo bel respos
 41 qe d'amansa&T fe semblança
 42 can son gai cors fi&T vi
 43 e ses lansa&T
 44 sos ueilç ni no ·m ri&T ni
 45 vol m'onransa&T ni m'enansa
 46 anç luencha si de mi
 47 ses doptancha&T n'a mermança
 48 sos preç car m'auci&T cli.
 49 Pos m'a tot conqis
 50 qa re no ·m biais&T vais
 51 lei e li son aclis
 52 ni d'als no m'apais&T mais
 53 e car sos precs fis
 54 es dels plus verais&T rais
 55 volgues e *sustris*
 56 cal for'al savais&T fais
 57 c'ap lo sieu voler&T per
 58 so qe lur perçes&T des
 59 me *luee* e leçer&T ver
 60 sol q'e la pres;
 61 no volgra aver&T er
 62 d'autra qe ·m colgues&T pres
 63 de se ni iases ser
 64 tan qe ·m baises.
 65 S'ieu amaire&T ses estraire
 66 li son, ni lials&T *cals*

32 *sum* per *sui*

55 *sustris* per *sufiris*

67 no ·m puosc faire&T pauc ni gaire
68 tan li on ceusals&T als;
69 ar can iogare&T ni trichare
70 no ·l son ni venals&T fals,
71 falç m'es veiaire&T per mo paire
72 qe ·m n'es plus corals&T malç.

Esperdut 142.3 (Q 38) [16vB]

00 Tenço
01 Segner Ponz de Monlaur, per vos
02voil saber de dos raçons
03 la qal val mais ad ops d'amar,
04 toseta qe ·s per meillorar
05 e es bella, coinda e pros
06 e donna de prez cabaillos
07 abrivada de donnoiar.
08 N'Esperdut ben es de senblos
09 e no par ges qi isia amoros
10 qe la mellor no sap triar;
11 q'eu am mais tener q'esperar
12 aver qant es eleiz e bos,
13 qe no faz cel don sui de pros:
14 c'uns estorber en pot cen far.
15 Segner Ponz, molt m'es bes d'amor
16 cant es bona e aten mellor
17 e sai respit de meillorar;
18 qe donna no pot plus montar,
19 ainz ai del descendre paor;
20 q'eu ai vist cavalchaz milsoldor
21 em prez de trenta solz montar.

Folquet de Marseille 155.16 (Q 39) [17rA-17rB]

00 Folchetl de Marsilia
01 Per Deu, amor, bem sabes veramen
02 quant plus deiscent plus poia humilitaç
03 et orguyl chai on plus aut *set* poiat;
04 don dei aver gauç et vos espavent
05 c'anse mostraç orgoil contra mesura
06 e brau respos a mas humils chançons,
07 per q'es semblan qe l'orgoil caia jos,
08 c'apres bel jorn ai viç far nuiç obscura.
09 Mas no vos par posçaç far fallimen,
10 pero, qan fal cel q'es pros ni presaç,
11 tan conval mais tan n'es plus encolpaç
12 q'en la valor poia ·l colp'et deiscen,
13 e qant hom tot *perdon* la forfaitura

14 ja del blasme no ·ll'er mais faiç perdos,
 15 car cil reman en mala sospeiçons
 16 q'a mult met cel qi *un eu* desmesura.
 17 Blasme n'a hom e cascu sela ss'en
 18 per q'es en el l'enjan plus galiaç
 19 acel qe ·l fai c'acel q'es engannaç,
 20 e vos, amor, per qe ·l faiç tan soven
 21 qant plus vos serf cascuns plus s'en rancura?
 22 Mais de servir tang qalqe gederdos
 23 preç o amiç, milloramen au dos:
 24 mens d'un d'aqest par fol qi se atura.
 25 Bem fui eu folç qant mis lo cor e ·l sen:
 26 senç no fo ges, enant fo grant foldaç
 27 mas cel es folç qi cuiça esser senas
 28 e sab om mielç ades qant plus apren;
 29 q'anc, pos merces q'es meillers qe dreitura
 30 no valc a mi ni a poder en vos,
 31 pauc mi sembla m'agues valgut raços
 32 per q'eu fui fol car anc de vos ac cura.
 33 Mais ar sui ricç pos en vos no m'aten
 34 q'en cuiçar es ricquesa au paubertaç
 35 qar cel es ricç qi s'en ten per pagaç
 36 e cel paubre qant enantcor enten;
 37 ar sui bem ricx tan gran gauç m'a<...>ecura
 38 qant pens qe sui tornaç desamoros
 39 q'adonc era marriç, ar sui joios;
 40 per q'e m'o tenc a gran bonaventura.
 41 Cortesia non es *al ma ma* mesura
 42 mas vos, amors, non sabeç anc qe fos;
 43 mais eu serai tan plus cortes de vos
 44 qe majer brieu calarai ma rancura.
 45 A N'Aiman et En Toçtenps t'atura
 46 t'en vai, chanchos, qar i est de lor raïços
 47 c'altressi son com eu pauc amoros,
 48 mas senblan fan de ço don non an cura.

Folquet de Marseille 155.18 (Q 40) [17rB-17vB]

00 Folchetel
 01 S'al cor plagues ben for'ormai saçon
 02 de far chançon per joa maintenir,
 03 qe trop mi fai m'aventura doler
 04 qant eu regart lo ben e ·l mal q'eu ai,

13 *perdon* per *perdona*

16 *un eu* per *vas un*

37 ultima parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro

41 *al ma ma m.* per *als mas m.*

05 qe ricx diç hom q'eu sui et qe be ·m vai,
 06 mais cel q'o diç non sap ges ben lo ver
 07 car bennenaça non pot l'om aver
 08 de nulla ren mai de ço q'al cor plai
 09 per qe n'a mais un paubre, s'es joios,
 10 c'un ric ses joi q'es tot l'an consiros.
 11 E ss'eu anc jorn foi amoros
 12 ar non ai joi d'amor ni no ll'esper
 13 ni altre joi non pot al cor plaser
 14 an mi senblon tut autre joi esmai;
 15 pero d'amor lo ver vos en dirai:
 16 no ·m lai del tot ni non m'en posc mover,
 17 enan non vauc ni no ·m posc remaner
 18 aissi com cel q'e mei de l'albr'estai
 19 q'es tant poiaç qe non pot tornar jos
 20 ni sus non vai, tan li par temoros.
 21 Pero no ·l<...>s, se tot s'es perillos,
 22 c'ades non poi e sus a mon poder,
 23 e deuria ·m, donna, ·l fis cor valer
 24 poys conoissec qe ja no ·m recrerai
 25 c'ab ardiment *appodero* l'esglai
 26 ni non ten dan qe mm'en posca escader,
 27 per qe ·us er gen si ·m deignaç retener,
 28 e ·l gierdos er aitals com s'eschai:
 29 q'en eus lo don l'en es faiç giardos
 30 a cel qi sap d'avinent far *ses* dos.
 31 E si merce a nul poder en vos
 32 traia s'enan, se ja ·m vol pro tener;
 33 q'eu non m'en fi em preç ni en saber
 34 ni en chanços car ben conosc et sai
 35 qe merce vol ço qe raisons dechai;
 36 e deuria os ab merce conquerer
 37 qe m'es escuç contra ·l sobrevaler
 38 qe es en vos e ·m fai metre en essai
 39 de vostr'amor: ço qe ·m veda raisos
 40 mais il mi fai cuidar q'avinent fos.
 41 A ço par ben q'eu sui niens paoros
 42 qar al començamen me desesper
 43 en mas chanços, pos non pot pro tener
 44 farai eu doncs aisi co ·l joglar fai,
 45 q'aissi *co* mou lo lais lo finerai,
 46 *desesperar*, mai pos no ·i posc veder

21 parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *lais*

25 *appodero* per *apoder'om* (ed.)

30 *ses* per *sos*

45 *co* per *com*

46 *desesperar* per *desesperatz*

47 raisons per qe ·l degnes de mei chaler,
48 se val almens aitant en retenrai
49 q'inç el cors l'amarai a rescos
50 e dirai ben de lei en mas chanços.
55 Ge N'Aiman sabia ço q'eu fai
56 dir porria c'una pauc'ochaisos
57 nos en amor mais qe no val raisonç.

Folquet de Marseille 155.1 (Q 41) [17vB-18rA]

01 Amor, merce! No moira tan soven
02 qe ja ·m podeç viaç del tot aucire,
03 qe vivre ·m faiç et murir mesclamenç
04 et enaisi doblades mon martire,
05 pero, meu mort, vos sui hom et servire,
06 lo servir m'es al cor mil tant plus bos
07 qe de *null'autra* .
08 Per q'es peccaç, amor, ço sabes vos
09 *qe m'aucigaç vegant vos no mi aire*
10 lo trop servir ten dan mainta sasos,
11 e ·l seu amic *per* hom, ço audi dire,
12 e ·us ai servit, *nes* ancar no m'en vire
13 e car sabes q'en giderdon entent,
14 perdut ai vos e ·l servir ensement.
15 Mai vos, donna, qe aves mandament,
16 forchaut amor e vos q'eu tan desire,
17 no ges per mi, ma per dreit chausiment
18 qe tos plagnant vos prec o mil sospire,
19 qe ·l cor plora qant vedes los oils rire
20 mais per paor non resembl'enoios
21 *eu s'enian mi* e trac mal en perdos.
22 Anc non cuigei vostre cor orgoillos
23 q'al meu pogues tan lonc desir assire,
24 mais per paor non feses d'un dan dos
25 vos cuiava tos mos malstraich devire;
26 ha! Car vostre oil non veson mon cossire?
27 Adonc n'agra merce se je no ment
28 li dolç esgar qe ·m fai vostr'oil parvent.
29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sent
30 et als autre celar et escondire
31 q'anc non volc dir mon cor celadament;
32 qe s'eu cobrir non sai, qi m'er cobrire?

07 testo critico di riferimento: *null'autr'aver rics quizardos*

09 testo critico di riferimento: *si m'auzizetz, pos vas vos no m'azire*

11 *per per pert*

12 *nes per et*

21 testo critico di riferimento *engan mi eis*

33 Ne qí m'er fis s'eu ves mi sui traire?
34 Qí sí non sap celar non es raisos
35 qe celon cels a cui non es nul pros.

Folquet de Marseille 155.22 (Q 42) [18rA-18rB]

00 Folchetus
01 Tan m'abelis l'amoros pensamenç
02 qe s'es venguç en mon fin cor assire
03 per qe non pot null'autre pes caber
04 ni mai negus no m'es dolç ni plaisenç,
05 q'adonc viu sains qant m'aucio ·l cossire
06 e fin'amors m'auleuça mon martire
07 qe ·m promet jois mas trop le ·m dona lent
08 c'ab semblant m'a trainat longament.
09 Bem sai qe tot cant faiç es dreïç nient!
10 Eu qe ·m posc, mais s'amor mi vol aucire?
11 Cant escient m'a donat tal voler
12 qe ja non er vencut ni el non venç,
13 vencut si er, c'alcir m'an li sospire
14 tan dolçament qar de lei cui desire
15 non ai secor ni d'ailors non l'atent
16 ni dauotr'amor ni posc aver talent.
33 Pero, donna, no ·us am saviament
34 c'a *voi* so fis et a mi sui traire:
35 vos cuit perdre et mi non posc aver
36 e ·us pens noser et a mi sui nosenç,
37 pero *no* ·l aus mon mal mostrar ni dire
38 mais as esgart podes mon cor devire,
39 qe ·us cuidei dir, mas era m'en repent
40 e port els oils vergogna et ardiment.
17 Bella donna, si ·os plaç, sias soffrens
18 del ben q'e ·us voil, q'eu sui del mal soffrire
19 e pos lo mal no ·m porra dan tener,
20 an m'er semblant qe ·l partam egalment,
21 e s'a vos plas q'en ·n'altra part me vire
22 ostaç de vos la beltat e ·l gent rire
23 e ·l bel semblant qe m'afolis mon sen:
24 partir m'ai pois da vos, mon escient.
25 Tut jorn mi es plus bel et plus plasens
26 per q'e ·n voil mal ails oils ab qe vos mire,
27 car a mon pro non porrion veder
28 et al meu dan veçon trop suttilment,
29 mos danç non es, donna, per q'eu n'aire
30 ains es mon pros, donna, per q'eu *m'aibire*

34 *voi* per vos

37 *no* ·l per *no*·us

31 se m'aucies, qe no ·us estaura gent,
32 car le meus danç vostres er eissament.

Folquet de Marseilla 155.14 (Q 43) [18rB-18vB]

00 Folchetus
01 Molt i fe grant peccat amors
02 qant li plac qe ·s meses en me
03 qar merce no ·i adus ab se
04 ab qe *s'aleuges* ma dolors,
05 c'amors pert sa nom e ·s dement
06 et eis desamors plainament
07 pois merces no ·i pot far soccors;
08 e si ·l fora preç et honors
09 pos qì vol vencer tottas res
10 c'una veç la vençes merces.
11 S'ar no ·us venç, vencut sui, amors,
12 vençer no ·us pose mas a merce
13 e s'entre tanç mals n'ai un ben
14 ja no ·us er danç ni desonors,
15 cuias vos donç qe ·us estia gent
16 qar mi faiç planger tan soven?
17 Ans en val mens vostra laodors
18 pero ·l mal me fora dolçors
19 se l'aut ram a q'era ·m sui pres
20 me pleies, merceiam, merces.
21 Mas trop m'a airat amors
22 qar ab merce s'en desave;
23 pero ·l miels del mon qet hom ve,
24 midonç, qe val mais qe valors,
25 en pot leu trar accordament
26 qar mager n'a fai per un cen:
27 qì ve com la neus e ·l calors
28 cho es la blanqeç'e ·l colors
29 s'accordon en lei, semblanç es
30 c'amors s'i acort et merces.

31 Mais non pot esser, pos amors
32 non o vol, ne midon, ço cre,
33 pero de midon non sai re
34 c'anc taut me non m'efoli follors
35 q'eu li *aves* dir mon pensament,

30 *aibire* per *albire*

04 *s'aleuges* (singularis) per *s'adousses* (ed.)

35 *aves* per *auses*

36 mas cor ai qe ·m capdela ab sen
 37 et ardimens qe ·m tol paors,
 38 pero esperar fai la flors
 39 tornar fruiç et d'amor sun pes
 40 q'*esperau* la ·m venqes merces.
 41 Ester non pot durar, amors
 42 e no sai per qe s'esdeve
 43 de mon cor qe si ·os a e·os te
 44 qe re non par qe n'aia allors,
 45 qe, si be ·us es granç, eissimen
 46 *potç* en mi caber leumen
 47 co ·us deveçes una grant tors
 48 en un pauc mirail e ·l largois
 49 es tan granç qe, si ·os plagues
 50 enqar *n'en si* caubra merces.
 51 Mal mi so gardat per nosen
 52 q'a mi *os* m'a emblat amors
 53 ar q'er'estors de sa dolors,
 54 mas dir pot q'eu ves mi sui pres
 55 neus non m'en val dreit ni merces.

Folquet de Marseille 155.25 (Q 44) [18vB]

00 Folchetus
 01 Vermillon, clam vos faç d'un avol pega pemcha
 02 qe m'a una chançon degolada et estencha
 03 qe di qe fi de lei, e ses vanada et feimcha
 04 q'eu l'appellei Aut_ Ram don il s'es aut empencha:
 05 il men, q'eu non plei ram qi tan leu fraing ni trencha
 06 ni vol branca tochar de qe leu ma man tencha.

Folquet de Marseille 155.3 (Q 45) [18vB-19rA]

00 Folchetus
 01 A! Quant gens venç et a qant pauc d'affan
 02 aicel qe ·s lassa vencer a merce!
 03 Qar enaissi venç hom autrui et se
 04 et a vencut doas veç senes dan,
 05 mas vos, amors, non o faiç ges aisi
 06 c'anc jorn merce no ·m poc ab vos valer
 07 an m'aves tant mostrat vostre poder
 08 q'ara no ·us ai ni vos non aves mi.
 09 Per ço ·m par fol qi non sap retener

40 *esperau* per *esperan*

46 *potç* per *podeç*

50 *nensi* (singularis) per *neis* (ed.)

52 *os* per *eis*

10 cho c'om conquer, q'eu pres ben atestan
 11 qì ço reten com a conquist enan
 12 per son esfors com faç lo conquerer,
 13 qar aissi ·m retengraç com fol rete
 14 l'esperver fer qì tem qe se ·s delli,
 15 qe l'estreing tant el poing tro qe ll'auci
 16 mas pos estorç vos sui, vivre pos be.
 17 Tut ço qe val pot noser atressi
 18 dunc, s'e ·os tent pro, be ·m porai *diu* tener
 19 et er merce s'ab eus vostre saber
 20 qe m'aveç dat, pos non jaudi de re,
 21 vos *men* tençon ni ·os dic mal en *chatan*
 22 mas non er faiç qe chausiment m'en te
 23 enanç voil mais mon dan sofrir jase
 24 qe ·ls vostres tors *arreturers* claman.
 25 *An* trobares mais tant de bona fe?
 26 q'anc mais nulç hom si esteus no ·us trai
 27 son escient, si com eu qì ·os servi
 28 tan longamen q'anc non jaudi de re,
 29 ar qer merce? Ço faria parer
 30 car qì trop vai servise reprochan
 31 ben fai parer qe giderdon deman,
 32 mas ja de mi non cuiges q'eu *uesper*.
 33 Mas qì ·l bon rei Richart qì vol q'eu chant
 34 blasmet per ço qar non penssei dese
 35 ar l'en desmen si qe chascus o ve,
 36 q'areire ·s trais per meil sallir enan:
 37 q'il era cons ar es reis rics ses fì
 38 qar bon soccors fai Deus a bon valer,
 39 e *s'en* dis ben al crosar e ·m dis ver
 40 *er* ar vei ben per q'adoncs non menti.

Folquet de Marseille 155.5 (Q 46) [19rA-19vA]

00 Folcheltus
 01 Ben an mort mi et lor
 02 mei oil galiador
 03 per qe ·m plaç q'ab els plor
 04 car aiço an merit,
 05 q'en tal donn'an chausit

18 *diu* per *dan*
 21 *men* per *mou*
 21 *chatan* per *chantan*
 24 *arreturers* per *adrechures*
 25 *An* per *On*; errore del rubricatore, la letterina guida è una *o*.
 32 *uesper* per *n'esper*
 39 *s'en* per *s'eu* (testo critico di riferimento)
 40 *er* per *et*

06 don an fait falliment
07 car qí aut poi bais deiscent;
08 pero en sa merce m'aten
09 car eu non cre qe merces aus faillir
10 lai on Deus volc toç autres bes aisir.
31 Pros donna cui ador
32 restauras en valor
33 mi et vostra laudor!
34 C'andui n'em afreolit
35 car meteç en oblit
36 mi qe ·os am finamen
37 qe cil qí o sabon van disen
38 qe croi servir fai manta gen,
39 et eu qí ·os am tant qe d'als non cossir
40 pert mi et vos: gardaç si ·m dei marrir!
11 Pero conosc d'amor
12 qe mon dan l'a sabor
13 qe ço don ai largor
14 me fai presar petit
15 e pagner a estrit
16 en tal qe se defen
17 ço qe ·m chauça vau fugen
18 e ço qe ·m fuç en vau seguen
19 aiço no ·m sai com si ·m posca sofrir
20 q'eu non posc ges enchauçar et fugir.
21 Ara auiaç grant folor
22 c'ardiç sui per paor
23 mas tan tem la dolor
24 d'amor qe m'a saisit
25 c'aço ·m fa plus ardit
26 de mostrar mon talen
27 vas lei qe ·m fai vellar dormen,
28 doncs ai per paor ardimen
29 aissi com cel q'ester non pot gander
30 qe ·s vai tot sol entre cincent ferir.
41 Mas ges oian per flor
42 no ·m viras chantador
43 mas *pre* de mon seignor,
44 lo bon rei, cui Deus git,
45 d'Aragon, m'a partit
46 d'ir'e de marrimen
47 per q'eu chan tot franchamen
48 mas al seu plasen mandamen
49 no devon ges ses amic contradire
50 q'als enemics vei qe ·s fai obeçir.

Folquet de Marseille 155.8 (Q 47) [19vA-19vB]

00 Folchetus
01 En chantan m'aven a menbrar
02 ço q'eu qit chantan oblidar
03 ca per ço chant, q'oblides la dolor
04 e ·l mal d'amur,
05 mas on plus chant plus m'en sove
06 c'a la bucha nulla res no m'ave
07 mai sol: merce!
08 Perq'es semblans et sembra me
09 q'inç el cor port, donna, vostra faïçon
10 qe ·n chastia q'eu non vir ma rason.
11 E pos amor mi volc onrar
12 tant q'el cor vos mi fa portar
13 per merce ·os prec qe ·l gardes de l'ardor
14 q'eu ai paor
15 de vos mul mager qe de me,
16 e pois mon cor, donna, vos a dinç se
17 si mal li ·n ve,
18 pos dinç es, soffrir lo ·us conve;
19 per aiço faç del cors ço qe ·os er bon
20 e ·l cor gardaç si com vostra maison.
21 Q'el garda vos e ·us ten tan car
22 qe ·l cor en fai nesi semblar
23 qe ·l sen i met l'ençeng et la valor
24 si q'en error
25 laissa ·l cor pel sen q'en rete,
26 c'om mi parla mantas veç s'asdeve
27 *q'en* non sai qe
28 e ·m saluda *q'en* non aut re,
29 pero jamais nuls hom non m'ochaison
30 se ·m saluda et eu mut no li son.
31 Pero ·l cors non se deu blasmar
32 del cor, per mal qe ·l sapcha far,
33 qe tornat l'a au plus onrat segnor
34 e tout d'allor
35 on trovava enjan et nofe
36 mas dreich torna a sson segnor ancse,
37 per qe non cre
38 qe ·m deing, se merces no ·m rete
39 qe ·l intr'el cor tant q'en loc *d'on* ric don
40 deng escoutar ma veraia chançon.
41 Qar se las degnaç euscoutar,

27 *q'en* per *q'eu*

28 *q'en* per *q'eu*

39 *d'on* per *d'un*

42 donna, merce devrai trobar
43 pero obs *m'eus* c'oblides la riccor
44 mais la lauçor
45 q'eu n'ai di tan dirai jase,
46 pero ben sai mos laudars pro non te
47 c'un qe ·m malme,
48 car laudors me ceis e ·m reve
49 e ·l focs qí ·l mou, sai qe creis a *baudo*
50 e *co ·l* no ·l toc, mor em pauc de saiço.
51 Morir pois be,
52 N'Aiman, q'eu non plang de re
53 Ni ssemblava ·l mals d'aital faiços
54 Com dobla ·l poinç del taulier per raisos.

Folquet de Marseilla 155.21 (Q 48) [19vB-20rA]

00 Folchetus
01 Se tut me sui a ttart apercebuç
02 aissi com cel q'a tut perdut et jura
03 qe mai non joc, a grant bonaventura
04 m'o dei tenir qar mi sui conoguç
05 del grant enjan c'amor ves mi fasia,
06 c'a bel semblant m'a tenuit en faidia
07 maiç de deç anç, a le del mal deutor
08 c'ades promet et ren non pagaria.
09 Al bel semblant qe ·l fals'amor aduç
10 s'atrai ves lei fol amant et s'attura
11 co ·l parpaillon c'a tant fola natura
12 qe ·s fer el foc per la clartat qe luç,
13 mas eu m'en part et segrai outra via
14 sos mal pagat, ester non m'en partia
15 e segrai l'aib de tot bon soffridor
16 qe s'irais fort si con fort s'umilia.
33 Pero, amor, m'en sui eu recreuç,
34 de vos amar non aurai jamais cura,
35 c'aissi com mais preç'hom laida pentura
36 qant es de loing qe qant es pres venguç
37 preiav'e vos *c'a no ve* conossia
38 e s'eu rem n'ai, mas n'ai q'eu no volria
39 c'ausi m'es pres com al fol queridor
40 qe dis c'auris fos tut cant el tocharia.
17 No muderaí, si ben sui irascus
18 ni fas de lei en chantan ma rancura

43 *m'eus* per *m'es*

49 *baudo* per *bando*

50 e *qi no ·l* (ed.)

37 *c'a no ve* per *can no-us*

19 ni diga re qe no semble mesura,
20 mas sapchaç ben q'a son ops sui perdos
21 c'anc sobre fren no ·m volc menar un dia
22 an me fes far mun poder tutta via
23 et anc sempre caval de gran valor
24 qi ·l baorda trop soven, col feoneia.
25 Fel fora eu trop, mais m'en sui retenguç
26 car cel qi plus fort de se desmesura
27 fai grant foldaç; qar e greu aventura
28 es de son par, q'ester non pot vencuç
29 de plus fleble de se es vellania
30 per qe no ·m plaç amors sobrenceria,
31 pero en sen det hom gardar honor
32 car sen oniç non val mais qe folia.

Folquet de Marseille 155.10 (Q 49) [20rA-20vA]

00 Folchetus
01 Greu fera nulç hom fallença,
02 se tan temses son bon sen
03 com lo blasme de la gen,
04 qe juç'a desconussença
05 q'eu fail qar lais per temensa
06 de blasme desconoissent
07 car contr'amors non m'epren
08 q'eissimens no i trop soffrença
09 com leus cor ses retenença.
10 Qar en vostra mantenencia,
11 amor, me mis franchemen
12 e fora i mort veramen
13 se non fos ma conoissença;
14 donc, no aiaç mais plivença
15 q'eu m'an, si com eu soil, plagnen
16 ne mor'oimais tan soven
17 en mas chançoç, q'a parveça
18 ne aurion mens de valença.
19 E ja merces non vos vença
20 per mi q'eu no *l'au* aten
21 anç m'estau planamen
22 ses vos, pos tant vos ajença,
23 franc, de bella captenença,
24 s'eu posc, en aiço enten
25 mais cel soffron lo tormen
26 qe fan, per fol'antendença,
27 anç del peccat penedença.
28 Mas eu avia credenca

29 tant qant ame folamen
30 en aiço c'om vai deisen:
31 ben fenis qí mal acomença;
32 per q'eu avia entenença
33 qe, per provar mon talen,
34 m'acses mal començamen
35 mas pois conuc a presença
36 qes toçtenps m'agra tenença.
37 E si ·m degaç dar girença!
38 Qar meil gadaing'et plus gen
39 qí dona q'aicel qí pren,
40 si preç n'a ni benvolença;
41 mas volt es en vilteneça
42 *vostra* <...>*r* et e nien
43 c'om vos sol dar, ar vos ven,
44 mais lais m'en, q'eu ai sabença
45 de mal dir et asteneça.

Folquet de Marseille 155.7 (Q 50) [20vA-21rA]

00 Folchetus
01 Chantar mi torn'ad afan
02 qan mi soven d'En Baral
03 e pos d'amor plus no mi ·n cal
04 non sai com ne de qí ·m chan
05 mas qex demanda chançon
06 e no ·s cal de la rason
07 q'eissemenç m'es ops la faça
08 de nou, com los moç e ·l son
09 e pos forchaç, ses amor
10 chan per depte de folor
11 pro er mos chanç cabalos
12 si non es avol ni bos.
13 Amador son d'un semblan
14 e ·l ric cobet atretal
15 c'ades ab dolor coral
16 merma lo gauç on plus an
17 q'en loc de fenestra son
18 qe merma s'om i apon,
19 on plus pren qe ço qe chaça
20 mais a de segre chanson,
21 per q'eu teing cel per meillor
22 qe rei ni emperador
23 q'aqels mal abs venç amdos
24 qe vençon plus des baros.
25 Bem fora s'om preieç tan

26 Deu com si et ben com mal!
 27 Mas ço preç'hom qe non val
 28 e son pro ten hom a dan,
 29 per q'eu non aus vostre pro
 30 dir chantan car no ·l sap bo
 31 al segle, ne cre qe ·l plaça
 32 q'eu diga rem se so mal non,
 33 mais si val a desonor
 34 pos dir li turc entre lor
 35 son vencut ni baissat jos
 36 e tut vencut vençen nos.
 37 *Be ·s* vençon, pos nul deman
 38 no ·ls fam de l'ança mortal
 39 e sse nos fossem leial
 40 *tornera ·n* ad honor gran
 41 c'us cortes genç de Deu fo
 42 co ·l ric trobesson perdon
 43 qe ·l fan plus frevol qe glaça
 44 qì d'astenença ·l somon;
 45 mas combatten ab laudor,
 46 e ·l sa Deus en son labor,
 47 *mainç cuiça* confessios
 48 no ·s plagra s'aiço non fos.
 49 Donc, nostre baron qe fan
 50 ve ·l rei engles, cui Deu sal?
 51 Cui'aver fait son jornal?
 52 Mult i aura laid enjan
 53 s'il a ffait la mession
 54 e l'autra la partison
 55 qe l'empeaire perchaça
 56 com Deu cobre sa reion!
 57 Car primies cre q'i soccor
 58 si Deus li ren sa honor:
 59 be ·s tang, tant es rics lo don,
 60 q'aitals sia ·l giderdon.
 61 Al rei françes lo *refon*
 62 tornar, c'om *vol* teng'a bon
 63 per q'eu dic s'era i secor
 64 q'es ops, qe no ·s don paor,
 65 e s'ar no i vai *qe* saisos
 66 dic q'aunit es per un dos

37 *Be ·s* per *Be ·ns*

40 *tornera ·n* per *tornera ·ns*

47 testo critico di riferimento: *mains que ja*

61 testo critico di riferimento *refassa*; la lezione di Q infrange lo schema rimico

62 *uol* per *no·l*

65 *qe* per *q'es*

67 N'Aiman molt mi sa bon
68 e molt en preç mais valor
69 c'ab Em Barral, mon segnor,
70 es mors pres e messios
71 aisi com s'anc rem non fos.

Folquet de Marseilla 155.20 (Q 51) [21rA-21vA]

00 Folchetus
01 Si com cel q'es tant greuiaç
02 del mal qi non sent dolor,
03 non sent ira ne tristor,
04 de gisa ·m sui oblidaç,
05 ca tant sobrepoia ·l danç
06 qe mon cor non sap pessar
07 ne nuls hom tro al provar
08 *no ·m* pot saber com s'es granç
09 d'En Barral, lo meu bon segnor,
10 per qe s'er chant o riu o plor
11 no m'o preç plus qe fer'enanç.
12 Q'eu pes si sui enchantaç
13 o sun echauç en error
14 quant non trob sa grant valor,
15 q'aisi nos tenia onraç
16 q'eissemenç com l'aimanç
17 tira ·l fer e ·l fai levar
18 faisi'el manç cors dreïçar
19 vas preç, forchaç et pesanç,
20 e qi preç et gauç et honor,
21 senç, largesa, astr'e ricor
22 nos a tolt, pauc volt nost'enanç.
23 Ha, qant n'a deseretaç
24 q'eron tut ric en s'amor
25 e qant en moriro ·l jor
26 qi fo mors et sotterraç!
27 Qe un sol no vi mors tanç,
28 neus cels qi l'audion nomar
29 n'entendion accaptar
30 tant era sos preç presanç,
31 q'aisi sap son nom far auctor
32 de pauc grant et de grant major
33 tro no ·l poc enlaure garanç.
34 Ha, segnor dolç et privaç
35 com posc dire vostra laudor?
36 C'a leis de *viu forcedor*

08 *nom* per *non*

36 testo critico di riferimento: *riu sorzedor*

37 q'ieis mais on plus es poiaç
 38 creis vostre laus en penssanç
 39 e ·i trop ades mais qe far
 40 *el* sembla ·l vostre donar
 41 dont vos cressia ·l talanç
 42 on mais venion qeridor
 43 mas Deus con a bon donador,
 44 vos donav'*aldes* mil aitantç
 45 Et ar qant fois plus poiaç
 46 falis en gisa de flor
 47 qe qant hom la ve gensor
 48 adunc il chai plus viaç,
 49 mas Deus nos mostr'ab semblanç
 50 qe sol lui devem amar
 51 e ·l chattiū segle adirar
 52 on passam com viananç
 53 q'altre preç torn'em deshonor
 54 e toç autre senç es folor
 55 mais de cels qī fant ses comanç.
 56 Bel segner Deus, cui no ·m plaç
 57 mors de nigun pechador
 58 ainç per aucire la lor
 59 soffris vos la vostra, em _paç
 60 faiç lo lai viure ab solaç
 61 pos chai no ·l volgues laisar!
 62 E degnaç *le* vos preiar,
 63 Verges, qe preiaç per manç
 64 *vostre Fils per qe lor socor*
 65 *q'esperança tut li meillor*
 66 els vostre cars precis merceianç.
 67 Segner, *meravelles qar*
 68 *eu* de vos posc chantar
 69 ar qant mils degra plorar
 70 pero tan plor em pessanç
 71 per qe ben leu main de laudor
 72 diran de vos main de laudor
 73 q'eu q'en degra dir mil tans.

Gaucelm Faidit 167.59 (Q 52) [21vA-22rA]

00 Folchetus

01 Tant *a* soffert lonjament grant affan

40 *el* per *et*

44 *aldes* per *ades*

62 *le* per *l'en*

64-65 testo critico di riferimento: *vostre Fil, per qu'el los socor, / els vostres cars precis merceianz*

67 testo critico di riferimento: *meravillas granz / es*

02 qe s'eustes mais qe no m'en persebes
 03 morir pogra tost et leu, s'eu volgues
 04 q'a la bella no ·n penra ja dolors
 05 en cui mala fos beutaç et valors
 06 dunt regardant par força mon corage,
 07 e poi li plaç, segrai autre viage
 08 mas lei non cal ne no se ten a dan
 09 de perdre mi ni ·l ben dir de mon chan.
 10 Pero tal ren ten hom vil q'es preian
 11 e tal rem pert c'om diç qe *n'e* ben pres
 12 qe poi fa grant soffratta *menre bes*,
 13 mai de midon es si grant sa valors
 14 qe re non tem si ·m pert ne ·m vir aillors
 15 d'un ben feçi oltracuidar folage
 16 qant perchachai ma mort et mon damage
 17 a mon fol cor qe ·m fe dir en chantan
 18 ço dunt degra gent cobrir mon talen!
 19 Dunc poi mon cor et mos oils trai m'an
 20 e ma mala donn'e ma bona fes
 21 si qe cascus m'agra mort si pogues
 22 clamar m'en dei con de mals *bailidocs*
 23 e ja mei oil, vertader traidors,
 24 non crerai mai, n'es fisança ses gage,
 25 car cel es fol q'i fai fol vassallage
 26 e fol q'i cres aver a sson comant
 27 tut ço qe ves plaisen ni benestan.
 28 Be ·m miravil pos en midon es tan
 29 preç et valor, plaser et diç cortes
 30 com pot estre qe non i es merces!
 31 E ·m miravil de lei, on es honors,
 32 beutaç et sen con non i es amors!
 33 E ·m miravil de donna d'aut parage,
 34 frac et humil et de mal signorage
 35 ni com pot far contra sa valor gran
 36 qe desmenta son franc humil semblant!
 37 De tut aiço ai miravilla grant
 38 e, pos lei plaç qe non s'en canje res
 39 non tenra mais affrenat son mal fres,
 40 q'era m'en part, se tut m'es desonors,
 41 qar ops m'agra q'eu fos del maltrait fors!
 42 E pos aillors vai mudant mon estage
 43 bon encontre ·m don Deus et bon *estrage*

01 a per ai

11 *n'e* per *n'es*

12 *menre bes* per *meins de be*

22 *bailidocs* per *baillidors*

43 testo critico di riferimento: *intratge*

44 e ·m lais trobar donna ses cor truan
 45 q'a mal segnor sui estat aqest an!
 46 Am tot aital mal et brau et tiran
 47 volgr'estar volentiers, si ·l plagues
 48 c'ab outra qe mager be ·m fases,
 49 e, pos no ·l plaç, aital vai per socors
 50 de qi me ven al cor plaisent dolçors
 51 franc et humil, bon et de bel estage
 52 et a ·m mandat per un cortes message
 53 c'un pauc ausel e mun *ping* qe non an
 54 am mai q'al cel una grua volan.

Folquet de Marseille 155.27 (Q 53) [22rA-22rB]

00 Folchetus
 01 Us volers outracuidaç
 02 s'es mis en mon cor aders
 03 pero non diç mon espers
 04 ja posca esser acabaç,
 05 qan aut s'es enpenç
 06 ni m'autreia mos senç
 07 qe ·n fia desesperaç
 08 e son aissi mitadaç
 09 qi no ·m desesper
 10 ni aus esperança aver.
 11 *Carrant* me *sen* aut puiaç
 12 vas q'es petit mos poders
 13 pero ·m castia temers
 14 car aital ardimenç faiç
 15 noç a mantas genç
 16 mas d'un conort sui jausenç
 17 qi ven deveç autre laç
 18 e mostra ·m c'umilitaç
 19 l'a tam en poder
 20 qe ben me pot escaçer.
 21 Tant i es mos cors pauiaç
 22 qi *mosçomia·m* sempla vers
 23 c'aitals malstrait es leçers,
 24 pero si sai q'es vertaç
 25 qi bos *autors* venç
 26 per q'e ·us prec, dona valenç,
 27 qe sol d'aitan me soffraç

53 *ping* per *poing* (ed.)

11 *carrant* errore per *car tant?* *car trop* (ed.)

11 *sen* per *sui*

22 *mosçomia·m* per *menjonja·m*

25 *autors* per *aturs*

28 e pois serai gen pagaç
29 qí ·m laisses voler
30 lo gauç q'eu desir aver.
31 Be ·m paret nescietaç
32 e trop sobradiç volers
33 can solamen un veçers
34 m'ac discubut tan viaç
35 qu'iscondudamenç
36 mi venc al cor us talenç
37 tal don sui ennamoraç
38 mais pueis s'es tant fort doblaç
39 e matin e sser
40 mi fa douçamen doler.
41 Car aissi chantar no ·m plaç
42 si me valgues esteners!
43 Pero laisser, nonchalers
44 m'en fora jois e solaç
45 omais pos n'es menç
46 l'emperariç cui jovenç
47 a puiat'els auçors graç,
48 e si ·l cor non fos forçaç
49 eu fera saber
50 c'om fol si vol dechaçer.
51 Douça res covinenç
52 vença vos humilitaç
53 pois nuls autre joi non plaç
54 ni d'autre voler
55 non ai ençieng ni saber.
56 E tanç sospir n'ai gitaç
57 per qe ·l jorns e ·l ser
58 perd sospiran mon poder.

Folquet de Marseille 155.11 (Q 54) [22rB-22vB]

00 Folchetus
01 Ja non cuig hom q'eu cange mas chansos
02 pos non cang mos cor ni ma raisos
03 *qe ·m se ·m* causiç d'amor eu m'en lauçera
04 mas s'eu mentis no ·m seria nuls pros,
05 c'atresi ·m te com se sol en balaça
06 pero non voil del tot laisser morir
07 per qe posca plus sovent avenir.
08 Mas era vei c'anc non cuigei qe fos
09 q'e ·m soi tornat de mi meteis çelos
10 contra midon q'eu no lla corteiera,
11 mas tot conseil c'aç amors sia bos
12 n'ai assaiat et, pos re no m'enança
13 tol li farai desamor semblança;

15 ai las! Q'ai dig? Ja ·m cuidav'eu cobrir
 16 e donc oïmais ja sab tot mon <..>bire .
 25 Donna, speranza e paor ai de vos,
 26 ar m'en conort et era ·n sui doptos
 27 pero paors tem qe m'apoderera,
 28 mas un conort ai d'amor a saços
 29 c'ab tal poder mi mostra sa condança
 30 qe plus no ·m pot mostrar de malestança,
 31 e fai esforç qi pot esser *soffriç*
 32 ira e poder de cel qe ·l vol delir.
 33 E si non fos qe gran meilloraços
 34 es del tort fait cant hom n'es oblidos,
 35 jamais amors aital tort no menera
 36 si ja pogues tornar desamoros,
 37 pero leus cors tol manta benennaça
 38 e veich faillir em per qe n'ai doptança
 39 q'el faillimen d'autru tan con se mir
 40 per c'om se gard si meteis de faillir.
 17 Donna, ben sai qe non val occasos
 18 c'amor non vol qe ja ·n sia joios,
 19 merces vos clam, qe no me lais enqera
 20 tan es mos cors de vostr'amor sobraç;
 21 si ·os plaç complir la divinança
 22 c'om dis qe vai d'autra ma benennança
 23 e qe ·us pogues cubertamenç jausir
 24 e ·l bruich vengues de lai on sol venir.
 41 Donna Ponça, tan sui forças per vos
 42 *cas* era chan e n'ai nulla alegrança,
 43 qe ·l mort de mon segnor me desenança
 44 qe vos sabeç q'el solia chausir
 45 cui devi'hom onrar ni enançir.
 46 Ver N'Aïman tem peïn e enança
 47 e a Toçtenps, e di lor ses doptança
 48 qe toç aitals soi cum eis m'albir
 49 e no m'en pot nul fait enfadeçir.

Folquet de Marseilla 155.15 (Q 55) [22vB-23rB]

00 Folchetus
 01 Oïmais non conosc raço
 02 ab qe nos poscam cobrir,
 03 si ja Deu volem servir,
 04 pos tan enqer nostre pro
 05 qe son dan en volc sofrir;

16 una macchia impedisce la lettura delle prime due lettere; testo critico di riferimento: *albir*

31 *soffriç* per *soffrir*; la lezione di Q altera lo schema rimico

42 *cas* per *car*

06 qe ·l sepulcre perdet primeramen
 07 et er sofre q'Espagna vai perden
 08 per ço qe lai trovavon occaison
 09 mas çai sivals non temen mar ni ven;
 10 las! Com nos pot plus fort aver somos
 11 si donc non fos tornat morir per nos.
 12 De si meteis nos fes do
 13 cant vent tort delir
 14 e fes so sai agraçir
 15 can si ·m det per rečenço;
 16 doncs qi vol viur'an morir
 17 e doncs per Deu *s'aiud'e* la preçen
 18 q'el la donet e la rendent moren
 19 q'atressi *de* hom morir non sab co;
 20 ha! Qant mal viu qi non a espaven!
 21 Qe ·l nostre viure don e cobeus
 22 sabèn q'es mals et ab qel viure bos.
 23 *Quiaç* en qal error so
 24 las genç ni qe pot tan dir!
 25 Qe ·l cors, c'om non pot gander
 26 de mort per aver qe ·i do
 27 vol qes gardar e blandir
 28 e de l'arma non a nul espaven
 29 con pod gardar de mort de tormen:
 30 per qes de cor s'eu dic vertat o non
 31 e pois aurea d'anar meillor talen,
 32 e ja no ·i gard paubreira nuls hom pros:
 33 sol qe començ, qe Deus es pietos.
 34 Cor sivals pot aver bo
 35 d'aitan poiria s'en *garniç*
 36 qe l'als pot Dieus tot complir
 37 e nostre rei d'Arago
 38 q'el non cre saubes faillir
 39 a nul home qe ·i an ab cor valen,
 40 tam pauc veçen qe ·i failli l'autra gen
 41 non deu a Deu ges far pejuraço
 42 q'il onrara si ·l serf onradamen,
 43 c'ogan, si ·s vol, n'er coronaç ça jos
 44 o sus el cel: us no ·il fail d'aqest dos.
 45 E ja non preç fol reso
 46 lo reis castellanç ni viç
 47 per perdre, c'anç deu graçir
 48 a Deo qe ·l mostr'el somo

17 ms: *sa iude la...*: la lettura è confermata dall'accento sulla *i*; *sa vida e la* (ed.)

19 *de* per *deu*

23 *Quiaç* per *Auiaç*

35 *garniç* per *garnir*

49 q'en lui si vol enançir,
 50 e c'autr'esforç ses Deu torn'e nien
 51 c'aisi volgra sos bos preç per un cen
 52 si acoil Dieu oïmais a compaigno
 53 q'el no vol ren mais reconoissimen:
 54 sol qe vas Dei non sia orgoillos
 55 mout es sos preç onraç e envejós.
 56 Vida e preç c'om vol de folla gen
 57 on <.>lus aut son caçon lejeramen
 58 bastiscan doncs en ferma pensaçon
 59 el pres qe ·s ten can l'autre van caçen:
 60 qe toç sos preç, sos ganç e sos laus fos
 61 en pensar fort cant a Deus faïç per nos.
 62 Bels Aïman, Deu veçem qe ·us aten
 63 qe ·us volria gaçagner francamen
 64 c'onrat vos ren tan qe a mi sa bo,
 66 anç camçaç vos, qe mais val per un dos
 67 c'on s'afagnas q'el forsaç caïa jos.

Folquet de Marseille 155.13 (Q 56) [23rB-23vA]

00 Folchetus
 01 Meravil mi con pot nuls hom cantar
 02 si con eu faç per lei q'·m fai doler
 03 q'e ma chançon non posc apparellar
 04 dos moç c'al terç no ·m lais marriç caçer,
 05 car non so lai o estai ses cors genç
 06 donc es plaisenç,
 07 qe m'auci desiran
 08 e non pot far morir tan fin aman.
 09 E car non posc nulla ren tanç amar
 10 ges, s'a lei plaç, non deu ma mort voler
 11 c'anc pos la vi, non puec d'autre pensar
 12 mas com pogues far et dir son plaçer;
 13 et es ben dreïç c'al laus desconoissenç
 14 e plus valenç:
 15 per q'eu *uam* mais l'afan
 16 de lei soffrir qe d'autr'aver joi gran.
 17 Las! Q'eu non l'aus mon messag'enviar
 18 ni tan ardit non soi qe l'aus veçer
 19 e no o lais mas car voil far cuidar
 20 als fals devinç c'aillors ai mon esper:
 21 pero ·l desirs m'es ades plus coçenç
 22 e ·l pensamenç
 23 car eu no ·il soi denanç

57 prima lettera illeggibile per guaso materiale; testo critico di riferimento *plus*

14 *e* per *es*

15 *uam* per *n'am*

24 mains joinç, aclinç, per far tot son deman.
 25 Lo mal q'eu trac no ·m pot desconortar
 26 tan la fai preç sobre totas valer,
 27 ni negus hom no lla pot trop lauçar,
 28 *de donc* q'i voilla humilitaç aver
 29 si com en lei es proeça e jovenç
 30 beutaç e sen,
 31 c'anc donna no ·n ac tant
 32 donc, cal cor ai q'e null'autre non blan?
 33 Bella dona, tan vos am e ·us ten car
 34 qe mantas veç lo jorn no ·m posc tener
 35 c'aç una part non anc tot sol plorar,
 36 si q'eu no ·m pos d'una pessa mover
 37 tal paor ai no ·m vailla chaximenç;
 38 car plus mes greu
 39 vostra amors sospiranç
 40 q'eu non sai dir ni retrain'en chantan.
 41 Q'eu soi garenç
 42 plus vos am ses enjan
 43 non feç Ysold son bon amic Tristan.

Folquet de Marseilla 155.6 (Q 57) [23vA-23vB]

00 Folchetus
 01 Chantan volgra mon fin cor allegrar
 02 lai on m'agr'ops qe fos saubuç mon vers,
 03 mas per dreïç gauch m'es faluç mos sabers
 04 per q'ai paor qe no ·i posc'avenir:
 05 c'us novel joi en cui ai m'essperança
 06 voil qe mon chant sia per lei aders
 07 e car li plaç qui enanç sa lauçor
 08 en mon chantar, don ai gaug et paor,
 09 car sos preç voil trop savis lauçador.
 10 Per qe no ·m par q'e pogues deveçir
 11 son cortes preç q'i tant aut es aders
 12 c'om no ·n dis ver qe non semble plaçers,
 13 e trop aitan en lei de ben a dir
 14 qe soffrachos me fai trop auondança
 15 per qe m'en lais car non dic mon sabers
 16 com ja pogues retraire sa lauçor,
 17 qe del bos preç a triat lo meillor
 18 dels amanç lo plus fin amador.
 19 Pero ren als non ai mas lo desirs
 20 no ·n ai donc pro? Mot es granç mos poders
 21 se nes d'aitant m'en es donat leçers!
 22 e donc per qe ·m voil del plus enantir,

23 car sos bels ris ab sa douça semblança
 24 mi pars mos oils tan m'agrada ·l veçers?
 25 Mas un conort ai qi mou de folor
 26 c'ades mi par qe ·m voilla dar s'amor
 27 qan vol vas mi sos oils pleinç de douçor.
 28 E doncs, donna, pois mais non posc sofrir
 29 lo mals q'eu trac per vos matis e sers,
 30 merces n'aianç! Q'el mon non es avers
 31 qe senes vos me pogues enriquir;
 32 car vos vei soven, n'ai gran doptança
 33 car vos mi faiç oblidar mon caler
 34 mas eu qe ·n sen la pena e la dolor
 35 no ·us oblit ges, ainç vos teing noiç e iors
 36 les oils e ·l cor, si qe no ·ls vir aillor.
 37 Anc ren no cuit don non temas fallir
 38 ves leis tant es auraç mon volers,
 39 mas er oimais no m'o tolra temers
 40 q'eu sai qe fueç l'abriça per q'o brui,
 41 e ·l dieu d'amors m'a nafrat de tal lança
 42 don no ·m ten pro sojornar ni jaser,
 43 anç desempar per midon qi ausor
 44 tal qi m'a fait gran ben e grand honor,
 45 e ben deu hom canjar bon per meillor.

Folquet de Marseille 155.9 (Q 58) [23vB-24rA]

00 Folchetus
 01 Fin'amor a cui me so daç
 02 e genç terminis amors,
 03 chascus *de qest* m'es occaisos
 04 don dei esser enamoraç,
 05 per *q'e* dreç c'ab lo lur auon
 06 faça conqerer en chantan
 07 com eu sui fait a llui coman.
 08 Car meil fai soffrant em paç
 09 si qe mos volers no ·s descus,
 10 e par ben ja per als non fos
 11 mas car am et non sui amaç;
 12 e ja si don sant no m'aon
 13 s'a toç jorns no ·m vauç meilloran
 14 de leis amar ses enjan.
 15 Per qe ·us prec qe merces n'aiaç
 16 ses tort q'eu anc non ac de vos
 17 e si ·l deignaç q'es tan cabalos
 18 ni pot valer, humilitaç

03 *de qest* per *d'aquetz*

05 *qe* per *q'es*

19 mi vailla a vos, domn', e m'aon,
20 car nuls dreich non a valor gran
21 lai on força fai son talan.
22 C'aisi m'es al cor segelaç
23 vostre rics preç verais e bos
24 per q'eu *mi* sui genç poderos
25 qe ·m bias vas autre laiç
26 ni non volria c'autra m'aon
27 mas vos, donna, de cui eu chant
28 *e am e desir trabailam* .

Savaric de Malleo 432.2 (Q 59) [24rA-24vB]

00 Tençon
01 Gauselin, tres ioecs enamoraz
02 partis a vos e a ·N'Ugon
03 de cascus prendes lo plus bon
04 e laissaz qal qe ·us voillaz:
05 c'una donna a treis amadorz
06 e destraing lor amorz
07 qe, qan trei li son devan,
08 *a cascus d'amor senblan*
09 li uns esgarda amorosamen,
10 l'autre estraing la man dolçamen,
11 al tierz calcia ·l pe rien;
12 digaz al qal, pues aissi es,
13 fai maior amor de tos treis.
14 Segner Em Savaric, sapchaz
15 qe l'amic receu plus gen don
16 q'es franchamen ses cor felon
17 des bels oilz plaçens esgardaz:
18 del cor mou aquela douchorz
19 per q'es cen tanç maior honorz;
20 e de la man tenir dic tan
21 qe no li ten ni prou ni dan,
22 q'aital plaïçer comunalmen
23 fai donna per acullimen;
24 e del calciar no enten
25 c'anc la donna amor li feçes
26 ni deu per amor esser pres.
27 Gauselin, vos diçes cho qe ·us plaz
28 for qe no mantenes raçon,
29 q'en l'esgardar no conois pro
30 a l'amics qe vos raçonaç,
31 mas lo tieng a trop granz folors

24 *mi* per *no*

28 testo critico di riferimento: *et am e dezir e reblan*

32 com il esgardo lui et aillors
 33 e nuill autre poder non an,
 34 mas qan la blanca man ses gran
 35 estreing son amic douçamen
 36 l'amors mou del cor e del sen.
 37 En Savaric, qar par tan gen,
 38 mantengna ·l calciar cortes
 39 del pe, q'eu no ·l manterai ges.
 40 Segnor, puous lo meilz mi laissaz,
 41 mantirai ·l eu ses dir de non,
 42 don dic qe ·l chauciar qe fo
 43 fais del pe fo finz'amistaz
 44 celada de lausenjadors,
 45 e par be, *bos* aital socors
 46 pres l'amics rien calcian
 47 qe l'amor es ses tot enjan;
 48 e qi ·l tener de la man pren
 49 per maior amor, fai nonsen.
 50 E *da* Iauselm no m'es parven
 51 qe l'esgart per meillor preses
 52 si tan, com dis, d'amor saubes.
 53 Segnor, vos qi l'esgart blasmaç
 54 des oills e lor plaçens façonç,
 55 no sabes qe mesagier son
 56 del cors qe ·s i a enveiaz,
 57 q'uoill descobren als amadors
 58 co qe reten el cors paours,
 59 dunc toz lo plaçer d'amor fan;
 60 e mantas veiz rien gaban
 61 calcia ·l pe a mante gen
 62 donna ses autre entendemen.
 63 E N'Ugo, manten faillemen
 64 qe ·l tener del man no es res,
 65 ni no cre c'anc d'amors mogues.
 66 Gausselin, encontr'amors parlaz,
 67 vos e ·l segner de Malleon,
 68 e pareis ben a la tençon
 69 qe ·lz oilz, qe vos aves triaz
 70 e qe raçonas per meillors,
 71 an traiz maint entendedors;
 72 e de la donna ab cor truan,
 73 si ·m *calcialva* ·l un an,
 74 non auria mon cor iausen.
 75 E *del* man es, senes conten,

45 *bos* per *pos*

50 *daiauselm* per *d'En Gauselm*

73 *calcialval* per *calciava-l*

76 qe l'estreingner val per un cen,
77 car ia, si al cor non plaghes
78 l'amors, no i agr'al man trames.
79 *Sausselin*, venguç es el conten
80 vos *e N'Ego* certanamen,
81 e voil qe faça ·l iuçamen
82 MosGardacors qe m'a conqes
83 e Na Maria, o bos pres es.
84 Segnor, venguç no sui nien,
85 e al iuiar er ben parven
86 per qe voil qi ·l sia eissamen
87 Na Guillelma de Benaugues
88 ab sos dic amoros cortes.
89 Gausselin, tan ai raçon valen
90 c'abdos vos forç e mi defen.

Pirol 366.17 (Q 59a) [24vB]

33 Gaussellin, aici non a conten;
34 q'a dreich no ·l posca mantener
35 se ·l *farenoi e* qan s'eschai
36 ben es q'autres plaçen li fai,
37 qi receup son ioi breumen
38 en abanç qe ·n repaire
39 aqel ior don er laire
40 li dura puois al loniamen.

Anonimo 461.20 (Q 60) [24vB]

01 Amor m'ai pres per la ventalgha
02 *tenerqi streg* plus fort c'a tenalgha,
03 non vals merci ni *gur* de gralgha
04 c'ades non trabuch e chaia
05 aisi com fai lo gran la palgha.

Bernart de Ventadorn 70.1 Q 61 [25rA-25rB]

00 Bernardo adventat
01 Ab joi *meu* lo vers e ·l començ
02 et ab joi reman et fenis,
03 e sol qe bona fos la fis
04 bos teng qe sia ·l començamenç;

75 *del* per *de la*

79 *Sausselin* per *Gausselin*

80 *e N'Ego* per *e N'Ugo*

35 *farenoi e* per *fares non es*

02 testo critico di riferimento: *ventalgha/ qe-m ten estreg*

03 testo critico di riferimento: *n'agur*

01 *meu* per *mou*

05 car de la bona comenchança
 06 mi ven jois et allegrança,
 07 e per ço dei la bona fin graçir
 08 qe toç bos faç vei laudar al fenir.
 09 Si m'apodera jois e ·m venç
 10 qe ·m meravil com si ·l soffris
 11 car non dic et no m'esbruis
 12 ço don sui tan ric et jausenç;
 13 mas greu verreç fin'amança
 14 ses paor e ses doptança,
 15 q'ades tem hom ves son amic fallir
 16 per q'eu no ·m aus de parlar enardir.
 17 D'una ren auonda mon senç
 18 q'anc nuls hom mon joi no ·m enqis
 19 qe volentiers no l'en mentis,
 20 ne no ·m par bon enseignamenç,
 21 anç es folia et enfança
 22 qi d'amor a benennança,
 23 qi vol ad autre tuç son cor descobrir
 24 s'il no ll'en pot o valer o servir.
 33 Ben s'eschai a donn'ardiment
 34 entr'avol genç et mal vesis
 35 e s'ardiç cor non l'afortis,
 36 greu pot esser pros ni valenç;
 37 *dunt* prec qe n'aia mebrança
 38 la bella en cui ai fiança,
 39 qe no ·s camge per paraulas ne vir:
 40 m'enemis, q'ai, faç d'enveia morir .
 41 Anc sa bella bocha ridenç
 42 non cuçei, baisan, me trais
 43 car ab un dolç baisar m'aucis
 44 se ab aultre no m'estai garenç;
 45 q'atretal feçes per semblança
 46 *come* de Piraus la lança
 47 qe d'un seu colp non podia hom garir
 48 si altra veç non s'en fedes ferir.
 49 Bella donna, vostre cors genç
 50 e vostre beus oil m'a conqis
 51 e le dolç baisar e ·l gent ris
 52 e la bella bocha ridens,
 53 qe qant il m'en pren esmança
 54 de beltat non trob esgança:
 55 la genser es c'om posca el mont chausir
 56 au non vei clar des oils ab qe ·os remir.

37 *dunt* per *donc*

40 testo critico di riferimento: *qu'enemics c'ai, fatz d'enveya morir*

46 italianismo

25 Non es ennoi ni fallimenç
26 ni vellania, ço m'es vis,
27 mais d'omes qant se fai devis
28 d'autrui amor e conoissenç.
29 Enoios! a qe ·os enança,
30 si ·m faiç enoi et pesança?
31 Cascun se vol de son mester formir
32 mi confondeç et vos no vei jaudir.

Bernart de Ventadorn 70.10 Q 62 [25rB-25vB]

00 Bernardo
01 Bel m'es q'eu chant en aqel mes
02 can folla et flor *veu* parer
03 et alt lo chant per broil espes
04 del resillol maitis et ser,
05 adonc me par q'eu n'ais jaudimen
06 d'un joi verais&T en qi mon cor enten,
07 e ssai de ver qe per aqel morrai.
08 Amor, qal honor vos es
09 a qal pro vos en *poi chauser* ,
10 s'aucie cellui q'ave pres
11 qe ver vos no s'ausa mover?
12 Mal vos estai&T qe dol de mi no ·us pren,
13 c'amat aurai&T em perdon longamen
14 cella qi merce no i troberai!
15 Pos vei qe preiar ni merces,
16 ne servir nu ·m pot pro tener,
17 per l'amor de Deus me fedes
18 madonna qal qe bon saber!
19 Qe gran ben fai&T un pauc de jaudiment
20 a cels qi trai&T tan gran mal com eu sen;
21 se aissi m'auci rekerent l'en serai.
22 Garit m'agra si m'aucies
23 c'adonc agra fais son plaser;
24 pero le seu gai cors cortes,
25 lo genser c'om posca veçer,
26 n'agra esmai&T et pen et ir et sen,
27 ja non creirai&T no m'an cobertamen
28 mais cella s'en vas mi per plan et sai!
29 De el mager tort qe anc agues
30 se voles, vos dirai lo ver
31 amerai la, se li plagues,
32 e sservirai ·l de mon poder,
33 mas no ss'eschai&T q'il am tan paurement,
34 pero ben sai &T qe assai for'avinen

02 *veu* per *vei*

09 *poi chauser* per *pot eschazer*

35 qe ges amor segon riccor non vai.
 36 Grant mal m'a fait ma bona fes
 37 qe ·m degr'aver midon valer
 38 mas arai fallit et mespres
 39 per trop amar et per temer
 40 dunc, qe feirai&T? Eu las, chattiü dolen!
 41 q'a toç es mais&T de bell'acoillemen,
 42 mais mi tut sol e l'air et deschai.
 43 El mon non es mas una res
 44 per qe joia pogues aver
 45 e d'aqella non avrai ges
 46 ni d'autra no posc ges voler
 47 *percho* si ai&T *per le* valor et sen
 48 e son plus gai&T e ten mon cors plus gen
 49 e s'il non fos eu non amera mai.

Bernart de Ventadorn 70.43 (Q 63) [25vB-26rA]

00 Bernardus
 01 Qant *veu* la laudetta mover
 02 de joi sas alas contra ·l rai
 03 e ss'oblida et lascia chader
 04 per la dolçor q'al cor li vai,
 05 ai! Tant grant enveia m'en ve
 06 de cui q'eu veia jauçion,
 07 meravella m'ai, car dese
 08 lo cor de desirer non fon.
 09 Hai, las! qant cuidava saver
 10 d'amor et qant petit en sai!
 11 Car eu d'amar nu ·m posc tener
 12 cela onc ja pro non aurai,
 13 qe tolt m'a cor et tolt m'a me
 14 e tol me si et tut lo mon
 15 e poi si ·m tol non lascia re,
 16 mais desirer et cor volon.
 17 Anc pos non ac de mi poder
 18 ni non fui meu des l'or en chai
 19 qant me laisset sos oils veder
 20 en un mirail qi trop mi plai.
 21 Mirail, pos me mire en te,
 22 m'a mort li sospir de prefon
 23 q'aissi ·m perde com perdi se
 24 lo bel Narcis en la fon.
 25 De las donnas me desesper,

47 *percho* per *pero*

47 *per le* per *per lei*

01 *veu* per *vei*

18 *en chai* per *en sai*

26 jamais en lor nu ·m fiarai,
 27 aissi com les soil char tener
 28 enaissi las deschar tenrai..
 29 Pos vei qe nulla pro no ·m te
 30 per lei qe ·m destrui e ·m confon;
 31 totas las dot et las mescre
 32 car eu sai c'atretal si son.
 33 De ço ·s fai ben femna parer
 34 madonna, per q'e lle reirai
 35 qe vol ço qe non de voler
 36 e ço c'om le devea, fai.
 45 Hai! Com mal sembla qi la ve
 46 a sses oils chattiü desiron
 47 qe, senç le, non aurai mais be,
 48 lais mor s'era non m'a bon.
 41 Merce es perduda, per ver,
 42 mais eu no lo sabia mai,
 43 qar s'il qi *plun* degues aver
 44 et eu o la ja qerrai?
 37 Chauç sui en mala merce,
 38 et ai fat ben de fols un pon
 39 ni nu ·m sai per qe m'edeve
 40 mais qa poiai trop contra mon.
 49 En ver midon non pot valer
 50 Deu, ni merce, ni ·l dreit q'eu ai,
 51 ne a le non ven a plaser
 52 qe m'am ja plus no lle ·l dirai.
 53 Aissi ·m part de le e ·m recre
 54 mort m'a et per mort li respon
 55 e vau m'en s'ela nu ·m rete,
 56 chattiü, enaissi non sai on.
 57 Tristeça, non ave de me
 58 e vau m'en, marriç, non sai on;
 59 de chantar me tol e ·m recre
 60 e de joi et d'amor m'escon.

Bernart de Ventadorn 70.41 (Q 64) [26rA-26vA]

00 Bernardus
 01 Qan par la flor jost'al ver foil
 02 e vei lo tenps clar et sere
 03 au d<.>ç chant dels ausels per broil
 04 m'allegra mon cor et reve,
 05 e ros l'ausel chanta en lor for

43 *plun* per *plus*

44 manca il primo emistichio di v. 44 e il senso è compromesso; testo critico di riferimento: *car cilh qui plus en degr'aver, / no-n a ges, et on la querrai?*

06 eu, c'ai tant de joi en mon cor,
 07 deu ben chantar, car tot lo meu jornal
 08 sol de joi chant, q'eu non pes de ren al.
 09 Cella del mont cui eu plus voil,
 10 e mais l'am de cor et de fe,
 11 au ben mos diç e los acuoil
 12 e mos prec *auscolta* e rete;
 37 c'ora q'eu fos d'amor aillor
 38 or sui d'aillor venguç al cor.
 39 Donna, merce! Non ai par ni engal,
 40 ni non sui francs tro qe Deu mi vos sal.
 33 Tal i a qant ama d'orgoil
 34 qe grant joi et grant ben li ve,
 35 mais eu sui de mellor escoil
 36 e plus franc, *qa* Deu mi fai ben.
 29 Donna, per cui chant e demor,
 30 per la bocca ·m meteç al cor
 31 un dolç baisar de fin'amor coral
 32 qi manten joi e get ira mortal!
 17 Ben sai la noit, qan me despoil
 18 el leit qi non dormirai re:
 19 lo dormir pert car lo mi toil
 20 per vos, donna, don mi sove;
 21 qe lai o l'om a son tresor,
 22 deu l'om ades tenir lo cor,
 23 car no ·us vei, donna, de cui *plu* i ·m cal
 24 negun veder mon bon pessar no val.
 41 Donna, se no ·us veson mei oil,
 42 ben sapchas qe mon cor vos ve;
 43 e no ·us doleç plus q'eu mi doil
 44 q'eu sai c'om vos destreng per me.
 45 E se ·l çilos vos bat de for,
 46 gardaç qe non vos batta ·l cor,
 47 si ·os fai ennoi, vos a llui atretal
 48 qe ja en vos non gadang ren per mal.
 25 Qant mi menbra com amar soil
 26 la falsa de mala merce,
 27 ben vos dic tal ira m'acoil
 28 qe per pauc de joi nu ·m recre;
 13 e se hom per ben amar mor
 14 eu ne morrai, car en mon cor
 15 li port amor tan fis et natural
 16 qe tot son fals vas mi li plus lial.

12 italianismo per *escouta*

36 *qa* per *qan*

23 *plu* per *plus*

Bernart de Ventadorn 70.16 (Q 65) [26vA-26vB]

00 Beradus
01 Conort, ara sai eu ben
02 qe ges de mi non pensaç,
03 pos saluç ni amistaç
04 ni message non m'en ve;
05 trop cuit c'ai fait lonc atten
06 et es ben semblant oimai
07 q'eu chauche ço c'autre pren,
08 pos no m'en ven aventura.
09 Bel Conort, qant mi soven
10 cant gent fui per vos onraç
11 e qant ora m'oblidaç,
12 per pauc q'eu no ·n m'en dessen
13 q'eu meesme vau qeren
14 e ·m met de foldat em plai
15 qant eu midon sobrepren
16 de la soa forfaitura.
25 Q'eu l'encolpei de tal re
26 don mi degra saber graç,
27 mas fe q'eu dei l'Arvergnaç
28 tot o fi per bona fe
29 e s'eu en amar m'espren,
30 tort es qi colp<.><.>'en fai
31 qe cel q'en amar qer sen
32 non a ges sen ni mesura.
33 Tant es genç serviç per me
34 sos fer cor, dur et iraç
35 tro qe tot si'adolchaç
36 a bel diç et a merce
37 q'eu ai ben trobat legen
38 qe gotta d'aiga qe chai
39 fer en un loc tan soven
40 qe cava la peira dura.
41 Qi ben remira et ve
42 oil et gola et front et faç
43 c'aissi a ffinà beltaç
44 qe mais ni *men* no i cove,
45 cors lonc, dreïç et avinen
46 gent afflibat, coint'et gai
47 hom non pot laudar tan gent
48 com la sap formar natura.
17 Per ma colpa m'esdeve
18 dunt ja non sia privaç,
19 q'eu non fui vas le tornaç

20 per foldat qe m'en rete;
21 trop n'ai estat longamen
22 qe de vergogna q'eu n'ai
23 non aus aver ardimen
24 qe i torn se no m'assegura.

Bernart de Ventadorn 70.6 (Q 66) [26vB-27rB]

00 Bernardus
01 Era ·m consillaç, signor,
02 vos c'aveç saber et sen,
03 c'una domna ·m de s'amor
04 c'ai amada lonjamen,
05 mas era sai de verdat
06 q'ell'a autr'amic privat,
07 ni anc de nul compaignon
08 compagna tan greu no ·m fo.
09 A una ren sui en error
10 e ssui en greu pessamen
11 q'allongat m'a dolor
12 si aqest plait li conssen
13 e ss'aisi ·l dic mon pessat
14 veu mon damage doblat
15 qal qe ·n faça an qal qe ·n non
16 ren non posc far de mo pro.
17 E ss'eu l'am a desonor
18 *escarnira m'en* la gen
19 e tendra m'en li plusor
20 per cornut et per suffren
21 e sai, s'eu pert s'amistat,
22 be ·m teng per deseredat
23 d'amor, et ja Deu no ·m don
24 mai fare vers ni chançon.
25 Pos volt sui en la folor,
26 ben serai fol s'eu no pren
27 d'aqest dos mals le menor,
28 qe mais val mon essien
29 q'eu n'aia en le la meitat
30 qe tut perda per foldat
31 q'anc a negun *dru* felon
32 no vi d'amor far son pro.
33 Pos il vol autr'amador,
34 madonna, no lle ·l defen
35 e lais lo mais per paor

11 testo critico di riferimento: *que m'alonge ma dolor*

18 testo critico di riferimento: *esquerns er a tota gen*

31 *dru* per *dru*t

36 qe per autre chausimen,
 37 e s'anc hom de aver grat
 38 de nul servi si forçat
 39 ben degr'aver gierdon
 40 eu qe *taut* greu tort perdo.
 41 Li seu fals oil traïdor
 42 qe ·m regardavon tan gent
 43 e *sai se gardon* aïllor
 44 molt i <...> gran faillimen;
 45 mais de tant m'a molt onrat
 46 qe, s'eron mil ajostat,
 47 plus gardavon la u eu son
 48 qe toç aïcels d'eviro.
 49 De l'aiga qe dels oils plor
 50 escriu saluç mais de cent
 51 q'eu tramet a lla gensor
 52 et a lla plus avinen,
 53 q'el m'es pois cent ves menbrat
 54 de ço qe ·m fes al conjat:
 55 q'eu ·l vi cobrir sa faichon
 56 si q'anc no sap dir raiso.

Bernart de Ventadorn 70.12 (Q 67) [27rB-27vA]

00 Bernardus
 01 Ben m'an perdut lai dever Ventador
 02 toç mes amis, pos ma dona no m'ama
 03 ne non ai cor q'en jammai ver lai cor
 04 per q'envers mi s'estai salvaç'et grama
 05 e ·m fai tot jorn semblant pensis et morn
 06 per q'em s'amor me delet e ·m sojorn,
 07 ni de ren als non rancora ni clama.
 08 C'aïssi co ·l pes *qi s'elaïssa ·l iasorn*
 09 q'il non sa mot, tro q'ell es pres a l'ama,
 10 me lassai eu trop vos amar un jorn
 11 ni nu ·m gardai tro q'eu fui en la flama
 12 qe m'art forces qe no fai foc de forn,
 13 ni mon cor ges non posc partir un dorn
 14 aïssi ·m ten pres s'amor et s'aliama.
 15 No me merveil si s'amor mi ten pres
 16 qe genser cors non cuit q'el mont se mire:
 17 bel es et gent et blancs et clar et fres
 18 e *cut* aital qal ai voil ni desire

40 *taut* per *tant*

43 errore per *s'aïssi gardon*? Testo critico di riferimento: *s' atressi gardon alhor*

03 *cor* per *torn*

08 testo critico di riferimento: *qui s'eslaïss' el cadorn*

19 mai non i posc eu dir q'el no i es
 20 eu l'agra dit de joi'e s'eu sabes
 21 mais no ·l o sai, per cho lo lais de dire.
 22 Tot jorn voldrai la honor et ses bes
 23 e sserai ·ll om et amic et servire
 24 et aimerai la, si ben li plaç au pes,
 25 c'om non pot cor destregner ses aucire,
 26 q'eu non sai dona, volgues au non volgues,
 27 qe ·m se ·m volia, c'amar no lla pogues
 28 mas tottas res pot hom en mal escrire.
 29 A las autras me sui si eschanç
 30 qe qal qe ·s vol, mi pot a sson ops traire
 31 per tal conven qe nu ·m sia venduç
 32 la honor ne ·l ben qe m'an en cor de faire
 33 qe re no ·l val pre<.>ar qant es perduç
 34 ni eu no ·l vol, qe mal m'en es venuç,
 35 chastiat m'a la bella de mal aire.
 36 En Proença mant eu mos et saluç
 37 e mais de joi c'om no li sap retraire
 38 e ffaç esforç miracla e vertuç
 39 car eu li mant de ço don ai gaire
 40 q'eu non ai joi, mais tant co m'en aduç
 41 mon Bel_Conort e N'Aunan, mos druç
 42 e mos amic, lo segner de Belcaire.

Bernart de Ventadorn 70.29 (Q 68) [27vA-28rA]

00 Bernardus
 01 Lo reissegnol s'esbaudeia
 02 josta la flor el *verchan*
 03 e pres m'en aital enveia
 04 q'eu non posc mudar, non chan;
 05 mais non sai de qe ni de cui,
 06 car eu non ai me ni autrui,
 07 mas faç esforç, *ca* sai faire
 08 bos vers, pos non sui amaire.
 09 Pl<.><.> d'amor qi domneia
 10 ab orgoil et ab enjan
 11 qe cil qi tut jorn merceia,
 12 ja ni van trop humilian;
 13 c'a pena vol amor celui
 14 q'es francs et fis, si com eu sui,
 15 e ço m'a tolt tut mon afaire
 16 q'eu anc non fui fals ni trechaire.

18 *cut* per *tut*

02 *verchan* per *verjan*

07 *ca* per *car*

17 Aissi com lo ram se pleia
 18 lai o ·l vent lo vai menant,
 19 era ves lui qe ·m gerreia
 20 aclis per faire ·l seo coman,
 21 mas aiço ·m seca et detrui,
 22 qar a mal *legnai* redui,
 23 ont mos oils li don a ttraire
 24 s'autre tort mi sap retraire.
 33 Nuls hom non diç qe sol veia
 34 sos bels oils e ·l son semblan
 35 qe cuit ja q'ell'aver deia
 36 fellon cor ni mal talan,
 37 mas l'aiga qe suau s'esdui
 38 es pes de cella qe brui;
 39 enjan fai qi de bon aire
 40 sembla et non o es gaire.
 41 De tut loc on ella steia
 42 mi destoil *en* vau longnan
 43 e per ço q'eu no lla veia
 44 claus mos oil, li pas denan,
 53 mas a sson ops m'esgai e ·m desdui
 54 e s'amic non es ·m ambui
 55 d'altr'amor non m'es vejaire
 56 qe jamais mon cor s'esclaire.
 25 Tut jorn me ten e ·m pladeia
 26 e ·m vai occasos trovan
 27 et qant ill re feoneia,
 28 ver mi versa tot lo dan;
 29 *gem* gaba de mi e ·s desdui
 30 e del seu tort me conclui,
 31 e ço es ben ver qe laire
 32 cuidan qe tot sion sos fraire.

Bernart de Ventadorn 70.42 (Q 69) [28rA-28rB]

00Bernardus

01 Quant par la flor, l'erba fresca et la folla
 02 et aut los chant dels auses per boscage
 03 ab l'autre joi q'eu ai en mon corage
 04 dobla mos jois e ·m nais e ·m *ceis* e ·m brolla;
 05 qe non es res qe molt posca valer
 06 s'ella non vol amors et joi aver,
 07 qe tut cant es s'alegra et s'esbaudeia.

22 *legnai* per *linhatge*

42 *en* per *e ·m*

56 ms: *iamamais*

29 *gem* per *gen*

04 *ceis* per *creis*

08 Ja non cuidaç q'eu de joi mi recreia
 09 ni ·m lais d'amar per mal q'aver i solla,
 10 q'eu non ai ges em poder q'eu m'en tolla
 11 c'amor m'assal, qe ·m sobrasegnoreia
 12 e ·m fai amar lai o ·l plaç e voler,
 13 e ss'eu am ço qe nu ·m dev'esgraçer
 14 força d'amor m'i fai far vassallage.
 15 Mais en amor non a l'om signorage
 16 e q' l'enqer, villanament domneia,
 17 qe ren non vol amor q'esser non deia
 18 paubres et ricx fai amor d'un parage
 19 qant l'us amicx vol l'autre vil tener,
 20 greu pot amor ab orgoilç remaner,
 21 orgoilç dechai et fin'amor capdoilla.
 22 Eu sec cele qe plus ver mi s'orgoilla
 23 e cele fo q' ·m fa de bel estage
 24 c'anc pois non vi ne lei ne mon message
 25 per qe mal sap qe ja donna m'acoilla;
 26 mais dreit l'en faç, q'eu me faç fol parer,
 27 quant per cele qe ·m torna en nonchaler
 28 estai aitant de le qe no la veia.
 43 L'aiga del cor, c'amdos los oils mi molla,
 44 m'es ben girens q'eu penet mon dampnage
 45 e conosc ben, donna, q'ai fait folage
 46 car audi ço qe vostr'amor mi colla
 26bis mas dreit vos faç, qe ·m faç per fol tener,
 27 car per celui q' ·m tenen en noncaler
 28 estau aitant qe vos, donna, non veia.
 29 Mas costum'es qe fols tos temps foleia,
 30 e serai *qe il* eis lo ram non coilla
 31 qe ·l bat lo fer, per qe ai raison qe ·m dolla,
 32 car anc mi pres d'autrui amor enveia;
 40 mais mains jonchas mi ren a sson plaser
 41 e ja no ·m voil mais de sos pes mover
 42 tro per merce *ni* men lai o ·s despoilla.

Bernart de Ventadorn 70.31 (Q 70) [28rB-28vB]

00Benardus

01 Non es mervella s'eu chan
 02 miell de nul autre cantador,
 03 qe plus mi trai ·l cors ves amor
 04 e meil sui faç al seo coman;
 05 qe cor et cors, saber et sen

26 - 28 tre versi ripetuti con alcune varianti rispetto alla quarta cobla.

30 ms: *qe il qil*; testo critico di riferimento: *e ja non er qu'el eis*

42 *ni* per *mi*

06 e forca et poder n'i ai mes,
 07 e si ·m tira enver amor le fres
 08 qe ves ren altra non m'atent.
 09 Ben es mort q'i d'amur non sent
 10 al cor qal qe dolçe sabor
 11 e qe val vivre senç amor
 12 mais per ennoi far a lla gent?
 13 Ja Damedeu non m'air tant
 14 q'eu ja viva pois jorn ni mes,
 15 qant eu serai d'enoï repres
 16 e d'amar non aurai talan.
 17 A bona fe e ses enjan
 18 am la plus <...> et la meillor,
 19 del cor sospir et des oils plor
 20 cer trop l'amei per q'eu n'ai dan;
 21 eu qe ·n posc mais, s'amor m'a pres
 22 en le chartre en qe m'a mes
 23 non pot claus obrir for merces,
 24 e d'aqella no trob nient?
 49 Bona donna, plus no ·us deman
 50 mais qe ·m prendaç per servidor
 51 qe ·us servirai com bon segnor
 52 qal qe sia giderdon an,
 53 ve ·us m'al vostro mandament
 54 bel cors gentil franc et cortés
 55 ors ne lion non es vos ges,
 56 qe m'aucigat s'a vos mi rent.
 25 Aqest'amor mi fer tan gent
 26 al cor d'una dolça dolor
 27 cent ves muor li jorn per dolçor
 28 e reuiu de joi autres cent,
 29 tant es mon mal de bel semblan
 30 qe mais val lo mals q'autres bes,
 31 e pos los mals aitant bos es
 32 molt val tal bes apres l'afan.
 33 Hai Deus! Qar se feson trian
 34 d'entres falson li fin amador
 35 qe lausengiers e ·l bausador
 36 portes un corn el fron denan,
 37 tot l'aor del mont et tot l'argent
 38 *ver dat si eu l'abes*
 39 sol qe midon conoges
 40 aissi com eu l'am finament.
 41 Qant eu la vei ben m'es parvent
 42 als oils, al vis et al color,
 43 car aisi tremblei de paor

38 testo critico di riferimento: *i volgr'aver dat, s'eu l'agues*

44 com fai la foilla encontr'el vent;
45 non ai de sen plus d'un enfan
46 tant sui d'amor forment *espres* ,
47 *hom qe* d'amor cossi conques
48 pot donna aver almosna gran.

Bernart de Ventadorn 70.30 (Q 71) [28vB-29rA]

00Bernardus

01 Lo tenps vai et ven et vire
02 per jorn et per mes et per anç
03 et eu, las, non sai qe dire
04 q'ades es us mos talans;
05 ades es us et no ·us muda,
06 c'una ·n voil et ai volguda
07 don anc non ac jaudiment.
08 Pos ela no ·n pert lo rire
09 a mi en ven e dols et danç
10 q'aital joc m'a fait aissire
11 dont ei lo peior dos tanç,
12 q'aitals amors es perduda
13 q'es d'una part mantenguda
14 tro qe fai accordament.
15 Ben deuria esser blasmaire
16 de mi meteis a rraison
17 q'anc non nasqet cel de maire
18 tant servissa em perdon;
19 e s'ella no m'en chastia
20 ades doblara ·l folia,
21 qe fols non ten pro qe prent.
22 Ja mai non serai chantaire
23 ni de *la scola* N'Eblon
24 qe mos chantars non val gaire
25 ni mas voltas ni mei son;
26 ni res q'eu faça ni dia,
27 non conosc qe pro mi sia
28 ni no ·n vei meillorament.
29 Si tut faç de joi parvença
30 molt ei dinç lo cor irat
31 qi vis anc mais penedença
32 faire denan lo peccat?
33 On plus la prec plus m'es dura
34 mai se ·n breu no ·s mellora
35 vengut era al partiment.

46 *espres* per *entrepres*

47 *hom qe* per *hom q'es*

23 *la scola* per *l'escola*; italianismo?

36 Pero ben es q'ella ·m vença
37 a totta sa volentat,
38 qe, s'ell'a tort o bistença,
39 ades n'aura pietat;
40 qe cho mostra l'escrittura:
41 causa de bon'aventura
42 val un sol jorn mais qe cent.
43 Ja non partrai a ma vida
44 tant com sia saus ni sains,
45 qe pos l'alma n'es eissida
46 balaia lonc tenps lo grans;
47 e si tot no s'es coitada
48 ja per me non er blasmada,
49 sol d'eus adenan s'ement.
50 Hai, bon'amors encobida,
51 cor ben fait, deliat, plains!
52 Hai, fresca carn colorida
53 cui Deus formet ab las mains!
54 Toç tenps vos ai desirada
55 qe res altra no m'agrada:
56 altr'amor ni voil nient!
57 Dolça res ben ensignada,
58 cel qi ·os a ten gent formada,
59 m'en don cel joi q'eu n'atten!

Bernart de Ventadorn 70.7 (Q 72) [29rA-29vA]

00 Bernardus
01 Ara non vei luser solel,
02 tan se son escoriç li rai;
03 e ges per aiço no ·m esmai
04 c'una clartat me solella
05 d'amor, q'inç el cor me raia;
06 e quant outra gent s'esmaia
07 eu millor abanç qe sordei,
08 per qe mos chanç non sordeia.
09 Prat me son groc, vert et vermel
10 autressi com el tenps de mai
11 si ·m ten fin'amor coint et gai
12 neu m'es flor blanc et vermella,
13 et ivers *chandela* maia
14 qe ·l genser et la plus gaia
15 m'a mandat qe s'amor m'autrei;
16 s'encar no lla ·m desautreia?
17 Paor mi fai malvas conseil
18 per qe ·l segle mor et deschai,

13 *chandela* per *calenda*

19 q'era s'ajoston li savai
 20 e l'us ab l'autre consella
 21 com si fina amor dechaia.
 22 Ha! Malvasa gent savaia
 23 qi vos ni vostre conseil crei
 24 Damledeus pert et descreia.
 25 D'aqels me rancur e ·m coreil
 26 q'ira me fan dol et esglai,
 27 qar pesa lor del joi q'eu ai;
 28 e pos chascus se corella
 29 de l'autrui joi ni s'esglaia,
 30 ja eu autre dret no ·n aia
 31 c'am sol deport venç e gerrei
 32 aqel qi plui me gerreia.
 41 Ja madonna no ·s meraveil
 42 se ·l qer s'amor ne dic qe ·m bai
 43 contra la foldat qe ·l retrai
 44 fara genta meravella
 45 se ja ·m percola *mi* baia.
 46 Ha! S'er ja c'om mi retraia,
 47 «qal vos vi et qal vos vei!»,
 48 per benenança qe ·m veia?
 33 Nuit et jorn plang, sospir et veil,
 34 pes et cossir, et pos m'apai
 35 ont miel me vai et eu mal trai
 36 mas un bon respit m'esveilla
 37 dont mon corage s'apaia.
 38 Fol sui q'eu dic qe mal traia?
 39 qe pos tan riccamenç envei
 40 pro n'aia ·m sola l'enveia!

Bernart de Ventadorn 70.19 (Q 73) [29vA-29vB]

00 Bernardus
 01 Estai cum hom esperduç
 02 per amor un lonc estage,
 03 mas ara ·m sui reconnoguç
 04 car avia faiç folage;
 05 q'a toç era de salvage
 06 c'aissi ·m fos de chant remasuç
 07 et on eu plus estera muç,
 08 mais fara de mon damage.
 09 A tal donna m'era renduç
 10 q'anc no m'amet de corage,
 11 e sui m'en tart apercebuç
 12 qar trop ai fait lonc badage.

45 o *ni*? Non è chiaro

13 Oimai segrai son osage
 14 e sserai cui qe ·us vollaç druç
 15 e trametrai per tut saluç
 16 et aurai mais cor volage.
 17 Truans voil esser per s'amor
 18 car dreich es c'ab leis aprenda,
 19 pero no sai doneiador
 20 qe meins de mi se s'i entenda,
 21 mais bel m'es c'ab lei contenda,
 22 q'altra n'am plus bella et millor
 23 qe ·m val e ·m'<aiut> e ·m soccor
 24 e ·m fai de s'amor emenda.
 25 Aqesta m'a fait tant d'onor
 26 qe plaç li qe merce ·m prenda,
 27 e prec la de son amador
 28 qe ·l ben qe ·l fara no ·l venda
 29 ni ·m faça far lonc attenda
 30 qe loncs termini fai paor,
 31 q'anc non vi malvas donador
 32 c'ab lonc respit no ·s defenda.
 33 Madonna ·m fo al començar
 34 franc'et de bona compagna;
 35 per ço la dei eu mais amar
 36 qe se ·m fos mala et estrangna,
 37 car dreich es qe donna ·s fragna
 38 vas celui qi a cor d'amar,
 39 qi trop fai son amic preiar
 40 dreïç es q'amic li sofragna.
 41 Donna, pessem del enjanar
 42 lausenger cui Deus contragna,
 43 c'aitant qant hom lor pot emblar
 44 de joi, aitant s'en gadagna;
 45 sol ab qe ja us non s'en plangna!
 46 Pot lonc tenps nostr'amor durar
 47 sol qant locs er, vollam parlar
 48 e qant locs non er, remagna.

Bernart de Ventadorn 70.35 (Q 74) [29vB-30rB]

00 Bernardus
 01 Per escobir lo mal pes e ·l cossire
 02 chant et deport et ai joi e solaç,
 03 e faç esforç qar *sei* chanter ni rire,
 04 car eu m'en mor et nul semblant non faç;
 05 e per amor sui si apoderaç,
 06 tut m'a vengut a força et a battalla.

07 Anc Deus no fes traballa ni martire
 08 sens mal d'amor, qi non soffris em paç,
 09 mas aqel mei, si ben m'es a ssoffrire,
 10 c'amor mi fai amar la o li plaç;
 11 e *di* vos tant qe s'eu non sui amaç,
 12 il non roman e lla mia nualla.
 13 Midon sui hom et amic et servire
 14 ni no ·ll en qer mais des autr'amistat
 15 mas q'a celat lo seu bels oils mi vire,
 16 qe gran be ·m fai l'esgarç qant sui iraç;
 17 e ren l'en laus ab merce de bon graç
 18 q'el mont non ai amic qi tan mi valla.
 19 Molt mi sa bon li jorn qant la remire
 20 la bocha e ·ls oils e ·l frunt e ·l man e ·l braç
 21 e ·l'altre cors qe ren no n'es a dire
 22 qe no sia bellament façonaç.
 23 Genser de le non pot faire beltaç,
 24 eu m'en ai grant pena et grant travalla.
 25 A mon talant voil mal, tan la desire,
 26 e preç m'en mais qar eu fui tan ausaç
 27 q'en tant aut loc ause m'amor assire
 28 per q'eu m'en sui cointes et ensignaç;
 29 e qant la vei, sui tant fort enversaç,
 30 veçaire m'es qe ·l cor ves cel mi salla.
 31 Dinç de mon cor me corroç en aire
 32 car eu sec tant la mia volentaç
 33 ne negus hom non dec aital res dire
 34 c'om non sa ges cui s'e aventuraç
 35 qe fare donc del bel semblant priaç?
 36 Falirai le? Miel voil qe ·l mon mi failla!
 37 A lausenger non ai ren a devire,
 38 car anc per lor non fo ric joi celaç
 39 e di vos tant qe per me escondire
 40 al metir lor ai cambiaç los deç;
 41 ben es tut joi a *perore* destinaç
 42 qe se perdon *c'a* la lor devinalha.
 43 Corona, mant saluç et amistat
 44 e prec midon qe m'aiut et mi valla.

Bernart de Ventadorn 70.33 (Q 75) [30rB-30rB]

00 Bernardus

01 Pel dolç chant qe ·l resignol fai,
 02 la nuit qant mi soi adormiç,

11 *di* per *dic*

41 *p(er)ore* per *perdre*

42 *c'a* per *per*

03 reveil de joi tut esbaiç,
04 pensiu d'amor et consiranç;
05 c'aiço es mos meillers mesters,
06 q'anc se amei joi volentiers
07 et ab joi acomença mos chanç.
08 Ai sabia lo joi q'eu n'ai
09 ne ·l joi fos tals qe ·m fos aisiç,
10 toç autres joi fora petiç
11 vas qe lo meu joi fora granç;
12 tal se ·n fai cointes et parlers
13 e cuid'esser rix e sobrrers
14 de fin'amor q'eu n'ai dos tanç!
15 Suvent li remir son cors gai
16 con es ben faiç e gent chausiç
17 de cortesia et de bels diç,
18 e si de plus mi pren talenç
19 ob si auria us anç entiers,
20 si volia esser vertaders
21 tant es cortes'et ben estans.
29 Donna, vostr'om sui et serai
30 al vostre servise garinç
31 vostre sui juraç et pleviç
32 e vostres era des enanç
33 e vos es lo meu jois primers,
34 e si seres vos lo derriers,
35 tant qant la vida m'er duranç.

Bernart de Ventadorn 70.27 (Q 76) [30vA-30vB]

00 Bernardus
01 Loncs tenps a q'eu non chantei mai
02 ne ·n saupi far captemen;
03 era non tem ploia ni ven
04 si sui entrat en cossire
05 com pogues bon moç assire
06 en est son q'ai aperit.
07 Se tut non vei flor ni foilla
08 meil me vai q'el *tep* florit
09 qe l'amor q'eu plus vol, mi vol.
10 Tut me desconosc, tan ben vai
11 e s'om saupes vas cui m'aten
12 ne l'ausas mon joi far parven:
13 del miel del mont sui jaudire!
14 E s'eu anc fui bon soffrire
15 era me tenc per garit
16 q'e ren non sent mal qe ·m dolla

17 si m'a jois pres et saisit,
 18 non sai se ·m sui aicel q'i sol!
 19 Al mont tan bon amic non ai,
 20 fraire ne cosin ne paren
 21 si de mon joi me va qiren,
 22 q'inç el mon cor no l'aire
 23 e s'eu m'en voil escondire
 24 non s'en tegna per trait;
 25 no vol lausengier mi tolla
 26 s'amor ne ·m levon tal crit
 27 per q'eu mi lais morir de dol.
 46 Si no m'asis lai on il jai,
 47 si q'eu remir son bel cors gen
 48 donc, per qe m'a fait de men?
 49 Ha las! Com mor de desire!
 50 Vol me dunc midon aucire
 51 qar l'am? Au q'eu l'ai fallit?
 52 Era ·n faça ço qe ·s voilla
 53 madonna, e ·l seu chausit
 54 qe nonca ·m plaing, si tut mi doil.

Bernart de Ventadorn 70.25 (Q 77) [30vB-31rA]

00 Benardus
 01 Lanqant vei foilla
 02 jus dels albres chader,
 03 cui qe ·n pes ni doilla
 04 a mi deu bon saber;
 05 non credaç q'eu volla
 06 flor ni folla veder,
 07 qant vas mi s'orgoilla
 08 cho q'eu plus vol aver.
 09 Cor ai qe ·n m'en tolla,
 10 mai no ·n ai ges poder,
 11 c'ades es q'i m'acolla
 12 con plus mi desesper.
 13 Estragna novella
 14 podes de mi audir,
 15 qant eu vei la bella
 16 q'i ·m ja soli'acollir;
 17 ela no m'apella
 18 ni ·m fai a sse venir,
 19 lo cors soç l'aiscella
 20 mi fai de dol partir.
 21 Deus, qe ·l mont cabdella,
 22 mi don de lei jaudir,
 23 qe se aissi·m revella,

24 non es mais de morir.
25 Non ai mais fiança
26 en augur ni en sort,
27 ma bona esperança
28 m'a confondut e mort,
29 aitant lonc mi lança
30 la bella cui am fort,
31 qar li qer s'amansa
32 com s'eu agues gran tort;
33 tan n'ai de pessaça
34 qe tot me desconort
35 mas non faç semblança
36 c'ades chant et deport.
37 Non sai mais qe dire
38 mas: mult faç gran folor,
39 car am ne desire
40 del mont la belasor.
41 Ben faria d'aucire
42 qi anc fes mirador!
43 Qe qant m'o cossire,
44 no n'ai gerrer peior;
45 qe quant la remire
46 ni pes de sa valor,
47 no sarai jaudire
48 de les ni de s'amor.

Bernart de Ventadorn 70.17 (Q 78) [31rA-31vA]

00 Bernardus
01 En cossirer et en esmai
02 sui d'un amor qi ·m lascia e ·m te,
03 qe tant non vau ni chai ni lai
04 q'il ades no ·m tenga en so fre,
05 ara m'a dat cor e talen
06 *q'om* l'emqeses, si podia,
07 tal qe, si ·l rei l'enqeria,
08 auria fat grant ardimen.
09 Ha las, chatiu! E qe ·n farai
10 o qal consil prendrai de me?
11 Q'ella non sap lo mal q'eu trai
12 ni eu non ·l aus clamar merce.
13 Fol nesci! Ben ai *pau* de sen
14 q'ela nonca m'amaria
15 per non qe per drudaria;
16 q'anc nun laises levar al ven!

06 *q'om* per *q'eu*

13 *pau* per *pauc*

17 Dunc issament mi morrai,
 18 dirai li l'afan qe me ve?
 19 Eu vac ades, lo li dirai.
 20 Non farai, a lla mia fe,
 21 si sabia qe ·n tenemen
 22 en fos tuta Espagna mia,
 23 mai vol murir de feonia
 24 qe mi vengess en pessamen.
 25 Ja per me non saubra q'e m'ai
 26 ni ad autre non dirai re,
 27 amic non qer ad aqest plai
 28 ainç *perga* Deus qui pro m'en te;
 29 q'eu non prec cosin ni paren
 30 qe molt es gran cortesia
 31 c'amors per midon m'aucia,
 32 mas a le non stara gen.
 33 E duncs, ela, qal tort mi fai,
 34 q'il non sap per qe m'esdeve?
 35 Mas devinar degra omai
 36 q'eu mor per s'amor; et ab qe?
 37 Al meu nesci captenemen
 38 et a la grant vilania
 39 per qe lenga m'etrelia
 40 quant eu denant le *ma* presen.
 49 Pos messagier no ·l trametrai
 50 ni a me dire no ·m conve,
 51 negun conseil de mi non sai
 52 mas en aço me conort be:
 53 q'ella sab letras et enten
 54 et *agra ·m* q'eu escria
 55 los moç e s'a le plasia
 56 legis los al meu salvamen.
 57 E s'a le autre dol non pren,
 58 per Deu e per merci ·l sia,
 59 qe ·l bel solaç q'il m'avia
 60 no ·m perdes ni son parlamen.

Bernart de Ventadorn 70.36 (Q 79) [31vA-31vB]

00 Bernardus
 01 Pos mi preiaç, segnor,
 02 q'eu chant, eu chanterai
 03 e qant cuit cantar, plor
 04 c'ora q'eu o essai

28 *perga* per *perda*

40 *ma* per *me*

54 *agra ·m* per *agrada·m*

05 greu veres chantador,
06 ben chant, qant mal li vai.
07 Vai mi donc mal d'amor?
08 Ainç miels qe non fe mai!
09 E doncs, per que m'esmai?
10 Grant ben et grant honor
11 conosc q'ades mi fai
12 q'eu am la belesor
13 et il mi, ben o sai
14 et eu sui sai, aillor,
15 e no sai com l'estai!
16 Ço m'auci de dolor,
17 car occason non ai
18 de suvent venir lai.
19 Mais pero tant mi plai
20 qant de li mi soven
21 qe ·m qi ·m crida ni ·m brai,
22 eu no n'au nulla re
23 tan dolçament mi trai
24 la bella ·l cor de se,
25 qe tal diç q'eu sui çai
26 qe ·l se cuija e ·l so cre
27 ges des oils nu ·m ve.
28 Amor, eu *q'eu* farai?
29 S'eu ja garrai ab te?
30 C'ades cre q'eu morrai
31 del desirer qe ·m ve,
32 se ·l bela lai on gai
33 non m'allegra lonc se,
34 q'eu l'abraç e lla bai
35 e la ·m tegna lonc me
36 lo seo cors fresc et le.
46 Bela donna, merce
47 del vostro fin aman!
50 Q'e ·us am per bona fe
51 q'anc re non ame tan;
48 mans jontas, ab cor clui
49 mi ·us rent e mi ·us coman
52 e se loc s'esdeve,
53 faç me un bel semblan
54 qe mult n'ai gran talan.
37 Ges donna no recre
38 per mal ni per affan
39 ainç, qan Deu mi fa ben,
40 no ·l refug ni ·l soan!

21 *que ·m per que*

28 *q'eu per que ·m*

41 E qant joi no m'en ve
42 sai gent soffrir mon dan,
43 c'a la corsa cove
44 c'om se an elognan
45 per miel saillir enan.

Gaucelm Faidit 167.49 (Q 80) [31vB-32rA]

00 Bernardus
01 Qan la foilla sobre l'arbre s'espan
02 e del soleil son esclariç li rais,
03 e li ausel s'en vau enamoran
04 l'us per l'autre, e fan voltas e lais;
05 e tot qant es sopleia ves amor
06 mas sola vos, q'es greu per convertir,
07 bona donna, per cui plaing e sospir
08 e vau, meiç mors, entre ·ls joios ploran.
09 Ha! Co m'an mors fols amaor truan
10 qe per un pauc de jois se fan trop gais,
11 e, car ades tut lor voler non an,
12 il vau disen c'amors torn em biais,
13 e d'autrui jois faisen devinadors;
14 e car son mort, volon autrui aucire,
15 mas de mi dic q'eu ·s no m'en posc partir
16 la gençer am, ja no ·i anes doptan!
17 Soven la vau entre ·ls meillors blasman,
18 et en mos diç tut sos affars abais
19 per esproar des cascus son semblan,
20 e per saver de son preç q'es verais:
21 si es tengut per tan bon entre lor
22 mas trop o posc demandar et auçir,
23 q'adonc n'au tan a cascun de ben dir
24 per qe n'ai peis de leis muor desiran.
25 Anc mais nuls hom non trais tan gran afan
26 com eu per leis, mais leugier m'es lo fais
27 can eu esgar son gen cors benestan
28 e ·l gen parlar ab qe suau m'atrais
29 e il seus beils oils e sas frescas colors;
30 molt se sap gen beltaç en lei aisir
31 c'om plus l'esgard, mais la vei embelir.
32 Deus m'en don ben, c'anc ren non amei tan!

Bernart de Ventadorn 70.45 (Q 81) [32rA-32vA]

00 Bernardus

43 *la corsa per las oras*

09 *co per com*

01 Tuit cil qe preion q'eu chan
02 volgra saupesson lo ver,
03 s'eu n'ai aise ni leser.
04 Chantes qi chantar volria,
05 q'eu no ·n sec ni camp ni via,
06 pos perdi ma benenança
07 per ma mala destinança.
08 A las! Com muor de talan
09 q'eu non mou matin ni ser
10 e la nuoit, qan vau jaser,
11 lo ressillols chant e cria,
12 et eu qi chantar solia
13 muor de duol e de pesança
14 can au joi ni alligrança.
15 D'amor vos dirai ben tan:
16 qi ben lo saupes tener
17 res plus no pogra valer.
18 Certes bona fora ·l mia,
19 mas non duret fors c'un dia;
20 per q'es fols qi senç fiança
21 met en amor sa sperança.
22 Amors m'a mes en soan
23 e tornat a noncaler,
24 mas s'eu l'agues em poder
25 certas eu feira felnia!
26 Mas il non voil c'amors sia
27 res dunc em pregna venjança
28 ab espada ni ab lança.
29 Amors, eu prec de mon dan
30 c'altre pro no ·i posc aver,
31 blandir jamais ni temer
32 no ·s qerrai c'adoncs vos perdria;
33 molt es fols qi vos se fia
34 c'ab una bella semblança
35 m'aves trait ses desfiança.
36 Pero per un bel semblan
37 sui enqer en bon esper.
38 Mon_Conort dei grat saber
39 c'ades vol q'eu chant e rria,
40 e dic vos qe, si podia,
41 eu siria reis de França,
42 car al plus qi pod m'enança.
43 Lemoçin, a Deu coman
44 lei qi no ·m vol retener,
45 q'era pot il ben retener
45 s'es vers aqo qi ·l diçia,
47 q'eu terra estragna n'iria
48 pos Deus ni fe ni fiança

49 no me poc far acordança.
50 No m'o tenc a villania
51 s'eu m'a chai bona esperança
52 pois i lai ren no m'enança.
53 Romeu mant per m'amia
54 e per lui farai semblança
55 q'eu ai chai bon'esperança.

Bernart de Ventadorn 70.26 (Q 82) [32vA-32vB]

00 Bernardus
01 Lan qe vei per mei la landa
02 dels arbres chair la foilla,
03 anç qe fredura s'esspanda
04 ni ·l genç termini s'asconda,
05 m'es bel qe sia auçis mons chanç
06 q'estat n'aurai mais de dons ans,
07 e conve q'en faça esmenda.
08 Molt m'es greu qe reblanda
09 celei qi ves mi s'orguoilla,
10 car se mos re ·il demanda,
11 no ·il plaç qe mot mi responda;
12 ben m'aucit mos nescis talanç,
13 car set d'amors lo bels semblanç
14 e no ve q'amors l'antenda.
15 Tan sap d'engin et de ganda
16 c'ades cuit q'ades mi voilla.
17 Ben dolçamen *m'arevanda*
18 c'a bel semblan mi confonda!
19 Donna, conoiscenç nuls enanç,
20 qe ben tenc q'es vostre los danç
21 coissi qe vostr'om mal prenda.
22 Deus, qe tot lo mont garanda
23 li meitta en cor qe m'acuoilla,
24 car me non ten pro vianda
25 ni negus bes no m'aonda;
26 tan sui vas la bella doptanç
27 per q'e ·m ren a llei merceianç,
28 si ·l plaç, qe ·m don e qe ·m venda!
29 Mal o fora, si no manda
30 venir lai o se despuoilla,
31 q'eu sia per sa comanda
32 pres de lei justa l'esponda
33 e ·il traia ·l solars ben chalçant
34 a genuilç et humilianç,
35 si ·l plaç qe sos peç mi tenda.
36 Faiç es lo vers tot a randa

37 si qe moç no ·i descapduoilla
38 oltra la terra normanda
39 part la fera mar preionda;
40 e si sui de midonç lognaç
41 ves si ·m tira com adimanç
42 la bella cui Deus defenda.
43 Se ·l reis engles e ·l duç normanç
44 lo vol, eu la veraï abanç
45 qe l'ivers nos sobreprenda.

Peirol 366.30 (Q 83) [32vB-33rA]

00 Tençon
01 Segner, qal penriaç vos
02 de doas donnas valens,
03 o regne iois et jovenz
04 e gais talanz amors?
05 L'una aures, si ·us plaz,
06 tout leu et en paç
07 coin'e de bon aire,
08 e l'autra greu e tart
09 ez a granz reguart
10 er vos en malatraire.
11 Peirol, se tot soi coichos
12 d'aise ni da jauçimen
13 d'amor faillir ma <...>
14 druç trop açinaç
15 se <...>a viaç
16 per qe ·n fis amaire
17 n'am mais a ma part
18 ab geing et ab arc
19 esser ardiz laire.
20 Segner, trop serias bos
21 lo vostre raçonamenz,
22 mais qan chai la pluoia e ·l venz
23 e·l freid destreing los boisos
24 e l'amics aten
25 a son parlemen
26 qe ·ill fai afaire
27 ben conosc e cre
28 si demanz l'en ve
29 qi irai s'en repaire.
30 Peirol, si ·s druz engingnos,
31 ben esperanz ni souffrens
32 fai tan q'a sa guisa venz

13 ultima parola del verso illeggibile per caduta dell'inchostro; testo critico di riferimento: *raços*

15 illeggibile per caduta dell'inchostro; testo critico di riferimento: *camia*

33 lo fol agauch del gelos
34 adonc es *e clers*
35 qan *ausors* volers
36 qe no ·ill es veiaire
37 aia tan d'onor
38 ni tan de ricor
39 reis ni emperaire.
40 Segner, per ma fe,
41 mais n'amera be
42 qe toztenps maltraire.
43 Peirol, par ma fe.
44 mas m'am mal ses be
45 qe del sen maltraire.

Guionet 238.2 (Q 84) [33rB]

00 Tençon
01 Em Rambaut, pros donna d'aut lingnage
02 belle et plaçen pregon per <...>daria
03 du cavalier qi son d'egal parage
04 mas l'us a granz prez de cavalaria
05 mas el no fait nulz autre valen
06 e l'autre s'a toz autrez bes enteramen
07 mas volpiz es; digas m'al vostre sen
08 al qual deu meilz la donna esser amia.
09 En Guionet, molt meilz *e de gradage* ,
10 a mon samblan, a pro donna complida
11 cel q'es cortès franc e de bel estage
12 larcs e metens e senes vilania;
13 acel vos dic q'eu prez mais per un cen
14 a la donna et es plus avinen
15 q'a mi no par qe per sol ardimen
16 dei'on aver bona donna en bailia.
17 Em Rambaut, l'amics d'ardi corage
18 met per sidonz son cors en sanblaria
19 q'il i mesist l'aver car plus car gage
20 no pot metre, c'om lauça cascus dia
21 Rolant pels colps e per l'afortimen
22 per qe deu meilz iaçer ab son cor gen
23 l'amics hardiz cel qe vau fugen
24 car de vulpiz no taing ges qe drut sia.
25 En Guionet, donnas an ira usage
26 c'ab ben parlar et ab bella paria

34 *e clers* per *aders*

35 *ausors* per *ha sos*

02 illeggibile per caduta dell'inchiestro; testo critico di riferimento: *drudaria*

09 *e* per *es* e *de gradage* per *d'agradage*

27 las conqer hom, et orant barnage
28 e no ·il val ren orgoilz ni felonia
29 ni anc nulz hom per ferir mantenen
30 se als non fez non ac nul iauçimen
31 e ceu o sai per q'eu vos o conten
32 qe ardimenz solez ren non enbria.

Guionet 238.1a(Q 85) [33vA]

00 Tençon
01 En Maenard Ros, ab sanbuda
02 sai doz cavalers preizanz
03 don largeça no ·s remuda
04 mas l'us a terra dos tanz
05 eç es ses raubor graçiz
06 l'autre es per raubaría aiçiz
07 chausez al qal fai grazir mais.
08 Mester vos aura aiuda
09 Guionet, al *mens* sanblanz,
10 co es paraula saubuda
11 qe ·l graz val mais e ·l talanz
12 d'aqel qe n'es de Deu partiz
13 e cel *cui* o tol faidiz
14 *don n'a* soven paor e fais.
15 Maenard, cel qe s'esvertuda
16 de dar e non va clamanz
17 es ben raçon conoguda
18 qe ·l graz val mais e ·l talanz;
19 si l'autre n'a dos enrequiz
20 par aqel n'a cinc cenx deliz
21 ez anc de mal bos prez *voltaiz* .
22 En Gui, de chausida tolguda
23 ai vist rics manz malnanz
24 es Charles n'intret en bruda
25 par tolre et en bolanz;
26 tolre mot de plus aforciz
27 e per tolre es hom plus hardiz
28 e tolent es hom druz e gaiz.
29 Maenard, ducs es prez deliz
30 *si tolres* era plus graçiz
31 qe donars don proeça nais.
32 Gui, Alexandres fo aissiz
33 per tolre e de soz conquis

13 *cui* per *qui*

21 *voltaiz* per *no·s taiz*

30 *si tolres* per *per tolre*

34 fez doçe reis, per qe valc mais.

Rainaut de Pon 414.1 (Q 86) [33vB]

00 Tençon
01 Segner Jaufre, respondes me si ·us plas,
02 qal amor val mais al vostre veiare:
03 de dos amanz l'us es tan aut poiaz
04 q'ama donna rich et de granz afaire
05 tal q'a penna cuida s'amor aver
06 mas honor l'es sol car lo fai doler,
07 e l'ama tant qe no s'en pot astraire;
08 e l'autres a de sidonz son voler
09 si qe de ren no ·ill deffen son plaçer
10 mas hom non a en amor honor gaire.
11 Segner Rainaut, toz me sui consellaz:
12 aital donna no voil vas mi atraire.

Dalfi d'Alvergne 119.6 (Q 86a) [33vB-34rA]

23 Car tot foron d'una raiz;
24 e donna cui prez es guiz
25 deu amar lo pro e ·l preçan
26 qe mil son *espechat* del bran
27 qe fai meillor baisar un ors!
28 Segner, greu m'es e salvage
29 de ço q'eu auch dire vos
30 qe un vilan paraios
31 disez qe ·l donna *senz gaçe*,
32 mas si pel vilan mestiç
33 es lo cavalier genqıç
34 la nom de la donna desman
35 qe ·l *no ·l* pert, pois met en soan
36 cavalers don lo *noins* li sors.
37 Perdignons, vostre danpnage
38 raçonaç ab fals respos,
39 *cois* cortes es Perdigos;
40 a doncs *noins* tan d'avantage
41 c'uns malautaz auniz
42 sera per donna acuelliz
43 co ·l plus ni atrestan?
44 Pois d'un paire son l'enfan
45 donc val lo noms mais qe valors?
46 Or entendaz mon lengage,

12 ms: ai primi 12 versi del componimento 414.1 seguono, senza soluzione di continuità, i vv. 23-64 del componimento 119.6. I versi restanti di 414.1 sono trascritti a c. 47vA.

36 *noins* per *noms*

40 *noins* per *noms*

47 segner, sia ·m danz o pros:
 48 huoi tan vilas no ·s feing bos
 49 q'al ops non perda barnage
 50 q'aissi co ·l gaç gen noriz
 51 s'esperdet per la *sorian*
 52 s'esperdon lai on mester an,
 53 e plus vil cavaliers qe an
 54 val puos dona ·l vol far socors.
 55 Perdignons, Gausselin Faidiz
 56 *inge* segon vostre diz
 57 car s'il son ric e pro cor an
 58 e donna qe chascus deman
 59 ausi se gardaz s'el n'er sors.
 60 Segner, sol per ver se ·l diz
 61 no tenga el *pere muilliz*
 62 si tot s'es valenz vol soan
 63 qe don'e cavalier se fan
 64 ec al vilan taing us *s'esforz* .

Blacatz 97.7 (Q 87) [34rA-34rB]

00 Tençon
 01 Peire Vidal, pos far m'aven tençon
 02 no ·us sia greu se ·us deman per cabal
 03 per qal raçon aveç sen tan venal
 04 e mains afarz qe no ·s tornon a pro
 05 e s'en trobar aves saber e sen,
 06 e qì *ja ne il* en aital *luec* aten
 07 enz en ioven n'es autressi passaz
 08 meinz n'a de be qe se ia no fos paz.
 09 *Tlançaz*, non teng ges vostre sen per bon
 10 car anc partis plait tant decommunal,
 11 q'eu ai bon sen e fin e natural
 12 en tot afar, per qe par ben qì son,
 13 ez a m'amor messa e mon ioven
 14 en la meillor et en la plus valen:
 15 no voil perdre lo guiardos ni ·l graz
 16 car qì ·s *retre* es vilans e malvaz.
 17 Peire Vidal, ia la *ura* raçon
 18 no voil aver a midonz qe *fa* val
 19 qe ·il voil servir a toz iors per egal

56 *inge* per *iuge*

61 *pere muilliz* per *per envilitiz*

64 *ses forz* per *fessors*

06 *janeil* per *iai vielz*; *luec* per *lonc*

09 *Tlançaz* per *Blacatz*

17 *ura* per *vostre*

18 *fa* per *tan*

20 e d'ela ·m plaz qe ·m faça guiçardon
21 eç a vos lais lo lonc atendemen
22 senes iauçir, q'eu voill lo iauçimen
23 car locs atendres senes ioi, ço sapcas,
24 es ious perduç, c'anc us no fo cobraz.
25 *Plançaç*, non sui eu ges d'aital façon
26 con vos autres a cui d'amor no cal:
27 gran iornada voil far per bon ostal
28 e lonc servir per recebre gen don,
29 non es *siz* druz cel qe ·s *cama* soven
30 ni bona donna cela q' l'o cosen
31 non es amors, anz enganç provaç
32 s'oi enqeres e deman o laisaç.

Guillem de Saint Gregori 233.5 (Q 88) [34rB-34vA]

00 Tençon
01 Segner En Blancaç, de donna pros
02 bella e plaçen, ses cor vaire,
03 d'aut parage e de bon aire,
04 aurez toz bels plaçer d'amor
05 ses far, o de tan gran ricor
06 vos rendra per drut baisan
07 sa donçella, e de mais re
08 no venz l'una l'autre *e no ·il* be
09 qe pregnaz a vostre talan.
10 Guillem, q' ·m part tota saço
11 sai chausir al *men* veiare
12 lo meilz, mas no sabez gaire,
13 qar partes plait d'aital error
14 a nul fin leial amador,
15 per q'eu la donçela ·us soan
16 pos ma bella dona ·m mante
17 a bels plaçer, ges no ·s cove
18 q'eu an ad altra preian.
19 Segner En Blacaç, molt mi sap bon
20 car d'aiço m'es contrastaire
21 q'eu voill mais d'un verçer traire
22 dolz fruit qe fuoilla ni flor,
23 e mais d'ivern de fuoc calor
24 qe sol *ius* l'autre qe ·i resplan
25 e mors d'amor aver iase

25 *Plançaç* per *Blacatz*

29 *siz* per *fis*

29 *cama* per *camia*

08 *enoil* per *e voill*

24 *ius* per *vis*

26 fin ioi complit, de plaçer ple,
 27 qe senz trobar anar cercan.
 28 Guillem, de la vostre raçon
 29 no voill esser raçonaire
 30 qe maint fruit pot penre laire
 31 qe non a tant dolça sabor,
 32 qi ·l pren bas com aut ni dolçor;
 33 taing dunc c'om sa donna desman?
 34 Non ges, *qe ·n* l'am per bona fe
 35 e s'il en basan mi rete
 36 no voil vostre servit ni ·l deman.
 37 Segne En Blacaç, la tençons an
 38 a En Reforçat qe, si ·s vol be
 39 iuiara ·l, *con oill* cel re
 40 ni cobra al iuçar son talan.
 41 Guillem, En Iaufre no soan,
 42 mas la Bella_Capa cove
 43 qil iuçe ·l ver si cum per se
 44 si donnas ni donçellas fan.

Blacatz 97.4 (Q 89) [34vA-34vB]

00 Tençon
 01 Em Ranbaut, ses sas ben
 02 vos fara pros donna amor
 03 complida et vostre honor
 04 fara cuidar a la gen,
 05 ses plus, q'il es vostre druda,
 06 e, s'ar no sabez chausir
 07 lo meilz segon *q'auser* dir
 08 vostra raços es vencuda.
 09 Blancaç, d'aqest partimen
 10 <...> lo mellor
 11 a leu de fin amador
 12 mais voil aver iauçimen
 13 tot soavet e ses bruda
 14 de ma domn<.><...> desir
 15 qe fols crerei ses iauzir
 16 qe long'amors es refuda.
 17 Rambaut, li conoissen
 18 vos o teran a folor
 19 ez a sen li sordeior,
 20 qe per iausir solamen

34 *gen* per *q'eu*

39 *con oill* per *c'om no-ill*

10 illeggibile per caduta dell'inchiestro; testo critico di riferimento: *sai leu triar*

14 illeggibile per caduta dell'inchiestro; testo critico di riferimento: *cui*

21 laissez honor mentaguda:
 22 aitan no podez esdir
 23 qe prez no face a graçir
 24 *sob'* autres fais a saubuda.
 25 Blancaz, tan m'es avinen
 26 can a midonz, cui ador,
 27 pos iacer soz cobertor
 28 *rainaus* non m'es tan placens
 29 cum qan la puous tenir nuda;
 30 donc cum par c'ab fols mentir
 31 poscas ma raçon delir?
 32 Mil tans val saber qe cudan.
 34 e donra son ionignador
 35 qi ·l val si no ·n a lausor
 36 ni no pot aver garen?
 37 No ·n pret honor esconduda
 38 ni ·s carboncles ses luiçir
 39 ni *col*, qi no pot auçir,
 40 ni oilz sec ni lenga muda.
 41 Blancaç, ben dic veramen
 42 q'eu am mais trop fruit qe flor
 43 e mais ric don de segnor
 44 qe si ·m pagava del ven,
 45 ia al promessa perduda
 46 lons temps no pot retenir
 47 cel per cui plang e sospir
 48 s'ab gauç enter no m'aiuda.

Gui d'Uisel 194.19 (Q 90) [35rA-35rB]

00 Guidus d'Uxelus
 01 Se be ·m partes, mala dona, de vos,
 02 non es raçon q'eu mi parta de chan
 03 ni de solaç, q'eu faria semblan
 04 q'en fos iraç d'aiço don sui ioios;
 05 ben fui iraç, mas ara m'en repen
 06 car enpres ai del vostr'ensegnamen
 07 com posca leu chançar ma voluntat,
 08 per q'era çan d'aiço don ai plorat.
 09 Plorat n'ai eu, e la meillor *chasos*
 10 venc mi d'aital qe no n'ira chantan
 11 q'a mi non es, se tut s'en vai gaban;
 12 antani dan, ni leis honors ni pros.

24 *sob* per *sobr'*

28 *Rainaus* per *ren als*

34 primo verso della cobla (33) om.

39 *col* per *colp*

09 *chasos* per *ochaisos*

13 Car si ·m *camies* per un nessiamen
 14 e si faireç plus leu plus folamen
 15 per q'eu no i sai d'aquest canie mal grat,
 16 car camiareç tro *cançaŕ toç caniat* .
 25 Mala donna, faiç m'aves enveios
 26 e mal disenç don non agra talan
 27 et eu sai ben c'a mal mi tornaran
 28 e qe n'er meinç prisada mas chanços,
 29 e qe pois *mais car tan ai loniamen*
 30 vostre voler volgut enteramen,
 31 c'aissi m'era de cor en vos tornat:
 32 non sai dir sen q'e ·us façaç o foldaç.
 17 Mala donna, ia non cuidei qe fos
 18 qe, se ·us perdes, non m'o tengues a dan
 19 c'a l'acoillirs don vos sabias tan
 20 e ·l gen parlar e l'avinen respos
 21 vos façian sopra totas valen,
 22 mas ara ·us tolt foldat s'acoillimen,
 23 e ·l gen parlar q'es mesclat a barat
 24 per q'em breus tenps perderes la beutat.
 33 Tan qant l'om fai ço qe dei e l'om pros
 34 e tan leial con s'en garda d'enian
 35 per vos lo dic car s'eu lauçava tan
 36 can era ·l diç vertaders e ·l faç bos;
 37 ges per aicho non deveç dir q'eu men
 38 setut era no vos teng per valen
 39 car qi laissa ço q'a ben començat
 40 non a bon preç per aicho q'es passat.
 41 Adreiç fora, setot non es raiços
 42 qe si donç feçes ren malestan
 43 c'on la celes, e ·l be tragues enan
 44 mas era no m'es aqel sasos!
 45 Per *q'eudeus hom* gardar de fallimen
 46 per vos lo dic de totas o *enton*
 47 qe se failleç, no vo sia celat
 48 ainç en vol on mais dir de veritat.
 53 *Que de Ragon*, doniam et meten,
 54 e conqeren, conqereç preç valen,
 55 sai si lo faiç com l'aveç començat
 56 o si se non, perduç aves lo grat.

13 *camies* per *camiet*

14 testo critico di riferimento *lui camjara*

16 testo critico di riferimento *c'aia·l cor camjat*

29-30 testo critico di riferimento *Mas ieu aurai volgut tan longamen/vostre voler, don aras mi repen*
 33 e per es

45 testo critico di riferimento *Per qe-us devetz gardar*

46 *enton* per *enten*

53 testo critico di riferimento *Reis d'Aragon, dompnejan e meten*

Gui d'Uisel 194.8 (Q 91) [35rB-35vA]

00 Guidus d'Uxelus

01 Anc de chantar no ·m fail cor ni raços

02 ni ·m fail sabers si ·l chanç m'era graçis,

03 mais eu era tan ves amors failliç

04 per q'ai estat mariç e vergognos;

05 e pois *fai* m'es del faillimen perdos,

06 deseraenan mi conven a chantar

07 con eu, midon, posca toç iorn trobar

08 novel sens e nuvella valor

09 e beutat plus fin'e maior.

10 Tan son plaisenç e bela sas faiços

11 e l'adreich cors e ·l bel parlar chausiç

12 qe can la vei m'en cuit far eisserniç

13 e pos esper on plus m'a franc respos

14 e de paor vauc qeren ochaisos

15 com s'eu era venguç per altr'afar,

16 aqel temers <...> valer preiar,

17 qe ia no ·m feira tal paor

18 si no ·m vengues de fin'amor.

19 Tos tenps serai de preiars temoros;

20 sabes per qe? Qar sui d'amar ardiç.

21 Qe meils qer hom un dos qan es petiç,

22 non fai un granç don tut son enveios;

23 e per aicho car es tan rix lo dos,

24 s'eo tot lo ·m voil, no ·l il aus demandar,

25 pero ben sai si lo ·m volgues donar

26 q'eo agra del mon la meillor

27 et il a ·l plus fis amador.

28 Ben pogra far ab meinç de be ioios

29 mais mi non es tan rix ioi escariç,

30 ni eu voil *qer* car non serai aiçiç

31 mais partrai m'en can en sui desiros

32 c'usages es *d'omen* q'es amoros

33 qant als non pot deleit el parlar

34 e si mais non pos, al non puous far

35 tengran lo parlar ad honor,

36 mas paor mi fan parlador.

37 Sivals d'aitan dirai en mas chanços

38 co ·l seus cors gens es de beltat *garaç*

05 *fai* per *faitz*

27 testo critico di riferimento *et ela ·l*

30 *qer* per *querer*

31 testo critico di riferimento *mas parli m'en, car en sui envejos*

32 *domen* per *d'ome*

38 *garaç* per *garnitz*

39 se i fos merces, q'es de toç bes raïç!
40 Mas ella ·m fail et eu volgra qe fos
41 car trop i ai grans danç maintas sasos,
42 et eu qer m'es plus greus a sofertar
43 com *eu* midonç trop ren qe amendar
44 mais ia no ·il calgr'amendador
45 se il preses dol de ma dolor.
46 N'Açalais, tan vos faiçes laudar
47 a tot lo mon c'a mi non cal parlar
48 mas ia eu non gauç d'amor.
49 s'iu non am plus bel'e meillor.

Gui d'Uisel 194.3 (Q 92) [35vB-36rA]

00 Guidus
01 Ben feira chanços plus soven,
02 mas enoia ·m tot iorn a dire
03 q'eu plaing per amor et sospire
04 car o sabon tut comenalmen,
05 mas eu volgra mous nous ab son plaisen
06 mas re non trob c'autra veç diç non sia;
07 de qal causa ·us pregarai doncs, amia?
08 Aqo meiçeis dirai d'autre semblan
09 e si farai novel semblar mon chan.
10 Amada vos ai loniamen
11 et enqer non ai cor qe ·m vire
12 doncs, si per cho ·m voles aucire,
13 no n'aures ges de bon raçonanien,
14 anç sapchas be qe maior fallimen
15 vos er tengut c'as outra non seria
16 c'usages es, et a durat mainç dia,
17 c'om blasma plus, can fail, cel qe val tan
18 qe dels malvas no s'o ten hom a dan.
19 Donna, ben sai certanamen
20 q'el mon non pos donna eslire
21 don qalqes bes no si'a dire,
22 o q'om pessan non formes plus valen,
23 mas passaç sobre toç pessamen
24 e atressi dic vos q'om no porria
25 pessar *amar* qe fos par a la mia;
26 sitot non puos aver valor tan gran
27 endreit d'amors, sivals no ·i a *engran* !
28 Esters, sol car vos esteç gen,
29 no trob raison qa m'o coissire,

43 *eu* per *en*

46 testo critico di rifermento *Dompn' Alazaitz*

25 *amar* per *amor*

27 *engran* per *engan*

30 si m'a faiç mal qe ia ·m n'aire,
 31 tan gen lo ·m faiç, ses far açiramen,
 32 a bel semblan et ab *cuoillimen*
 33 qe ·m remembra mos fols cor cascus dia
 34 on plus mos senç m'o blasma e ·m chastia,
 35 mais eu sai ben com es de fin aman
 36 qe ·l senç non a poder contra ·l talan.
 37 Donna, ab un baisar solamen
 38 agr'eu tot can voil ni desire
 39 e prometes lo ·m e vos tire
 40 sivals per mal de l'enoiosa gen,
 41 q'aurion dol, si ·m veçion iauçen,
 42 e per amors dels valens cui plairia
 43 car engalmen s'ataing a cortesia
 44 c'om faça ennoi als enoios qi ·l fan
 45 et als adreich faiç'on tot qant volran.
 46 Ves Albuço, chanchos, ten tost *tan* via
 47 a lla meillors fors una q'el mon sia,
 48 q'en leis pot hom apenre cosi ·s fan
 49 iois et solaç ab gais cors benestan.

Gui d'Uisel 194.6 (Q 93) [36rA-36rB]

00 Guidus
 01 De *tantam* gisa ·m men'amors
 02 c'a penas sai si deich cantar
 03 on dei plagner o plorar
 04 tan mi dona gauch et dolors,
 05 pero qi ·n volgues dreïç iuçar
 06 mais n'ai mal qe bes et maiors,
 07 mas tan am finamen
 08 qe ·l mal teing a nien
 09 e graçisc et enanç
 10 los bes per qe ·m plaç chanç.
 11 Bona dona, preç et valors
 12 e cortesi'ab gen parlar,
 13 *oi* rien, amoros et clar
 14 e gens cors a fresca colors
 15 et agraç, don non aveç par,
 16 sobre toç autres faiç meillors,
 17 vos fain enteramen
 18 sobre totaç valen
 19 per q'eu sui benamanç
 20 qi sui d'amors clamaç.

32 *cuoillimen* per *acuoillimen*

46 *tan* per *ta*

01 *tantam* per *tanta*

13 *oi* per *oill*

21 Getas m'aves des las clamors
 22 ab prex et ab merces clamar,
 23 per qe ·m deveç tenir plus car
 24 e fugir feignenç preiadors,
 25 q'a donna fai bon esquivar
 26 lo bruit dels fals devinadors
 27 qe per un mal disen
 28 q'en bel semblan s'enpren
 29 s'en leva bruiç tan granç
 30 c'amors en senbl'anganç.
 31 Es es gen de dos amadors
 32 qan façon qe ·s taing ad amador
 33 car trop pot hom amor doptar
 34 si lai en blasmes es paors
 35 non es o la obra no i par,
 36 qe greu er de doas colors
 37 cors e faich longamen;
 38 sabeç qeu vau volven?
 39 Tem qe sia ·l talanç
 40 lai on es lo semblan.
 41 E cho es l'enveis e ·l paors
 42 qe m'agra faiç desesperar
 43 e partir de vos e lognar
 44 e virar, si pogues, aillors;
 45 mas tan sabes los bens triar
 46 dels mals, e ·ls senç de las folors
 47 qes aman e temen
 48 e celan e sofren
 49 m'en iauçira *euanç*
 50 qe si m'era clamanç.

Gui d'Uisel 194.7 (Q 94) [36vA-36vB]

00 Guido
 01 Estat aurai de chantar
 02 per sofracha de raçon
 03 c'anc no pogui encontrar
 04 en faire bona chanço,
 05 mas er ai cor qe n'essai
 06 de far bos moç ab son gai
 07 car ben estai
 08 qi sap a pauc de dire
 09 genç raçonar leis de cui es obedire.
 10 D'aitan la pois raçonar
 11 leis c'ab mon cor el so
 12 c'om gençer no ·n pot trobar

35 testo critico di riferimento *non o tol, a l'obra no par*

49 *euanç* per *enanç*

13 en senblan ni en faïço,
 14 ni neguna ab leis no ·s fai
 15 ni non adreich tan gran iai
 16 ni no s'eschai
 17 de solaç ni de rire:
 18 de toç bos aïbs sap lo meillor eslire.
 19 Can eu mir sos genç cors car
 20 e sai qe no ·s taing qe ·m do
 21 s'amor a mi ni al *men* par
 22 can es d'aut luoc et de bo
 23 ni mais altra tan no ·m plai.
 24 Aqest voler mi deschai:
 25 car eu non ai
 26 tan d'ardir q'e l'aus dire
 27 com de bon cor eu l'am e la desire.
 28 Pros donna, ab un dolç esgar
 29 qe ·m feiron vostr'oil lairo
 30 mi vengues mon cor emblar
 31 eç anc no ·us fi mespreïçon,
 32 e pois mon cor teneç lai
 33 no cuit l'auçias hueimai
 34 pero ben sai qe si ·l voleç auçire,
 35 nom poc morir ab tan onrat martire.
 46 Segner N'Ermita, no ·m plai
 47 cars espres ab Na Esmai;
 48 e pesa ·m mais
 49 car eu non sui iauçire
 50 de lei qi ·m fai soven plorar e rire.

Anonimo 461.154 (Q 95) [36vB]

01 *Io* sen volgra de Salomon
 02 e de Rolan lo ben_ferir
 03 e l'astre de cel qe pres Tir
 04 e la gran força de Sanson
 05 e qe senbles Tristan d'*amier*
 06 e Galvain de cavalaria
 07 e ·l bon saber de Merlin volgra mai
 08 q'eu feira dreïç del tor q'eu vei c'om fai.

Anonimo 461.95 (Q 95a) [36vB]

01 *Denna* qe de cognat fai drut
 02 e de marit sab far cognat
 03 a ben Damideu renegat,

21 *men* per *meu*

01 *Io* per *Lo*

05 *amier* per *amia*

01 *Denna* per *Donna*

05 car il no sab ni on per lui
06 *cuil* son fill *ni* marit cui,
07 per q'eu los apel mesclaç e neboç.

Anonimo 461.250 (Q 95b) [36vB]

01 Vilan dic q'es de sen isiç,
02 can se cuida devolupar
03 de la pel en q'el es noriç
04 ni la *vor* pe altra caniar,
05 q'eu sai e toç lo monde o diç
06 c'ades retrai don es eissiç
07 e qan vilan se cuida cortes far
08 per plus fol l'ai qe se amava urtar.

Anonimo 461.98 (Q 96) [36vB]

01 Dons granç conquer hom ab un don
02 qui ben lo sap far per saçon
03 l'un per aver, l'autre car fai
04 *al se plant* qe ·l donar li plai;
05 mas cel qe promet *calongna*
06 son don vai disen mençogna,
07 fai semblanç qe sia forçaç
08 per q'es perduç lo dons e ·l graç.

Uc Brunet 450.4 (Q 97) [37rA-37rB]

00 Nuc de Brundel
01 Cortesamen mou a mon cor mesclança
02 qe ·m fai tornar en l'amoros desire,
03 ioi me promet et m'aporta cossire
04 car enaissi sap ferir de sa lança
05 amors, qe es us esperiç cortes
06 qe no ·s lassa veder mais per *semblança*
07 qe d'oil en oil sail e fai son dolç lanç
08 e d'oil en cor e de coraç'en pes.
09 Q'enaissi ·m venç e ·m destreing e sobrança
10 cel c'a son ops sap triar et eslire,
11 mas aici a un perillos martire
12 qe la dolor vol qe sia allegrança
13 e del seu tort qe ·il refera merces

06 *cuil* per *cui*; *ni* per *ni-l*

04 *vor* per *vol*

04 testo critico di riferimento: *asemblan*

05 *calongna* per *et alonha*

06 *semblança* per *semblanz*

14 e contr'orgoil *seaç* humilianç
 15 c'amor no venç menaça ni bobanç
 16 mas genç servir e prec e bona fes.
 17 Mais a mi fai sobra tot un'onrança
 18 c'anc mon voler non volc en dos voler:
 19 qe quant s'en vai en mon fin cor assire
 20 tot autre pes geta defor e lança,
 21 per *qei* celei a cui ops m'a conques
 22 tang q'a mos pres *a d'inç* son cor presanç
 23 tro sia ·l cor ab los oils acordanç
 24 q'als oils pareis q'al *cotage* plagues.
 25 Mas madonna sap far ioi et pesança
 26 e son voler gander et escondire
 27 e pos sembla ·m cortes ab son dolç rire,
 28 per q'eu non sai cor iuçar a semblança;
 29 mas si ben vol, ad hora parogues
 30 car li sui fiç e lials ses enganç,
 31 q'eu no pes al mas de far toç ses manç
 32 qe ·m dones cor q'il a lo meo conques!
 33 E pos no part de sa bona esperança
 34 ves mon desir adolç son cor e vire
 35 qe cor no ·l pot pessar ni bocha dire
 36 l'amor *qe ·m* ten a la gran amistança,
 37 e pos mon cor li tent aissi defes
 38 qe no i ·s las entrar altres talanç
 39 sia de me sovinenç et *membrança*
 40 car mil maltrais d'amor plaideia us bes.
 41 E sol q'el cor aia de mi membrança
 42 de plus serai entenç e soffrire
 43 ab qe l'esgart se baissou li sospire
 44 per qe ·l desir amoros no s'escança,
 45 ab aiço ai tut qant qe mester m'es
 46 et e ·l serai placenç e merceianç:
 47 car aiço es vida de fin amanç
 48 c'amor non viu mas de gauç e de bes.
 49 E ia parlar no ·l en façon doptança
 50 q'eu ai vas lor engeing pris et albire
 51 c'ab los oils bais eu son gent cor remire
 52 et enaissi cel o ma benennança

14 *seaç* per *qu'om sia*

21 *qei* per *c'a*

22 *adinç* per *s'adon*

24 *cotage* per *corage*

25 - 32 la IV cobra è problematica; il testo di Q, vicino a quello di G, presenta molte varianti rispetto al testo base utilizzato dall'editore, il Canz. Prov. D (cf. Gresti 2001, pp. 56-70)

36 *qem* per *qe-ill*

39 *membrança* per *membranz*

51 testo critico di riferimento *que·ls oillz baissi et ab lo cor remire*

53 per qe no sap de mon cor *ne son s'es* ,
 54 ainç qì me qer de cui se feing mon chanç
 55 als plus privaç n'estauc *cecs* e celanç,
 56 mas qe lor feing aiço qe ver non es.
 57 Glorietta, entre vos e merces
 58 m'acaptaç iois ab lei cui son comanç
 59 e digaç li c'ab s'amistat m'enanç
 60 l'amor qe ·l port e ·l ioi e bona fes.

Uc Brunet 450.7 (Q 98) [37rB-37vB]

00 N'Uc
 01 Qant lo dreig tenps ven gaban e riden
 02 gais e floris e iais de bel semblant
 03 be ·l devem duncs acoillir en chantan
 04 pois il nos fai de ioi tam bel presen,
 05 qe iois *non* es donaç per allegrar
 06 e qì no l'a si ·l deu far aparer
 07 car de conort naisson g<...>ç e plaiser
 08 per c'om s'enpren ades e son meil far.
 09 E si fos bon ço qe sol esser gen
 10 ni agrades ço qe fo benestat,
 11 eu cre qe ·l tenps valgran qe ·is atretan
 12 con anc se feç, segon mon essien;
 13 mas qex apren ço qe degra oblidar
 14 et oblida ço qe degra saber
 15 e levon sus ço qe ·s fera chader
 16 e baisson ios ço qe ·s fer'a levar.
 17 Tot aiço fan li ric desconoissen
 18 can mes derer ço q'anava denan,
 19 don en conduiç, çoi e solaç e chan,
 20 e cuidon preç aver per dreit nien:
 21 mas per raçon no ·l ne ·l poden portar
 22 c'anc hom no fo pros senes pro tener
 23 ni no ac nom valen senes valer,
 24 ni bon ses ben, ni larc senes donar.
 25 *Qet* enaissi an trastornat ioven
 26 e preç e nom e valor e *lo ban*
 27 e ·l gai donnei c'om teni'entrenan
 28 ab li plusor volt en dechauçimen;
 29 e pos amors ten vil ço q'es plus car

53 *neson ses* per *ves on s'es*

55 *cecs* per *qez*

05 *non* per *nos*

07 Mal leggibile, si intravede a fatica *gauiç*? Testo critico di riferimento *ioi*

21 uno dei due pronomi è ridondante

25 *Qet* per *Qe*

26 *loban* per *boban*

30 non pot a dreit leial nom retener,
 31 car qi despen tot son preç en un ser
 32 pois de cent iorn non pot tan recobrar.
 33 Q'eu vi d'amor qe ·l gauç e ·l ris e ·l sen,
 34 coblas e moç, cordas, anel e gan
 35 solion pagar los amadors un an,
 36 ar es perduto qe de se non o pren,
 37 qe saçon fo qe ·l maior don d'amar
 38 voli'on mais esperar *qet* aver
 39 qe pos hom n'a complit tot son voler
 40 moro ·l desir qe sol lo dos nafrar.
 41 Per qe val mais d'amor ço c'om n'aten
 42 qe ·l cortes don desavinen non fan
 43 qe ·l mal n'es bos e plasenters li afan,
 44 e ·il sospir dolç e ·il maltrait eissamen,
 45 e *po*<..> amors non pot lognes anar
 46 de qi enanç torna e noncaler
 47 e mudon cor, e venon desesper
 48 e druç repren ço qe sol desirar.
 49 Deu sal Rodes, qar a seignor valen,
 50 larc et ardit, ioven e gen parlan,
 51 e de donar a trob maior talan
 52 qe de tener non a cel qi o pren,
 53 c'ab plaçer sap toç sos bels dos *dar*<..>
 54 e Deus don l'en bona via tener
 55 de força en cor e de cor en poder
 56 si qe ·l rics faiç de preç posca eritar.
 57 *Pen En* Guillelm, re noi pot meillorar
 58 lo plus savis en vostre captener
 59 qar gauç de cor e vida de plaser
 60 a qi ab vos pot caber ni regnar.
 61 <V>as Amdusa voil mon vers enviar
 62 qe talant ai de mon seignor veder
 63 qar ten e creis en preiç et en poder
 64 e viu ioios e voil valenç estar.

Uc Brunet 450.2 (Q 99) [37vB-38rB]

00 N'Uc

01 Ara ·m nafron li sospir
 02 d'amor, q'eu al cor lo sen
 03 e si merces no ·i deiscen

38 *qet* per *qe*

45 illeggibile; testo critico di riferimento *pois*

53 illeggibile; testo critico di riferimento *daurar*

57 testo critico di riferimento *senher*

61 integro l'iniziale assente nel ms.

04 per adolcar mon consir
05 mala vi son dolç *ni sages*
06 e ·l bel semblanç ab qe ·m pres
07 cil qi s'amistat mi mes
08 el cor ab un foc volage.
09 Qant venc mon cor assailir
10 amors al començamen
11 me diç e ·m feç entendenc
12 c'ab mi partria ·l desir;
13 mas ar vei qe segnorage
14 ai dels mals e pauc del bes
15 q'enaissi so a asses
16 en son costumer usage.
17 E duncs e qe ·m volon dir
18 *se ·il* oil ne qe ·m vau qeren,
19 pos ma dolor non enten
20 ni mos precis non vol auçir?
21 Molt son mesongiers message
22 li dolç esgart qe ·m trames,
23 mas, per Crist, s'e o sables
24 no lor obtira ·l corage!
25 C'ara non volon eissir
26 per negun autre talan,
27 e qan cuit mon pessamen
28 virar en nul autre albire,
29 amors ab son poderage
30 vai adoncs saçir mon pes
31 e tol me ço q'ai empres
32 e torna ·m el seo viage.
33 Q'il sab tan gen acuellir
34 ab son amoros preisen,
35 com d'enan lo seo cor gen
36 no ·m pot los plaçers partir;
37 al fol fai cuidar folage
38 et al nesci nescies
39 et al entendenc apres
40 feing a bel diç son pessage.
41 Ben deuria sovenir
42 ço q'ella ·m diç en riçen
43 qe nuls hom ses ardiment
44 no ·m pot gaire conquerer;
45 aqest moç *m'es* pres estage
46 al cor ab semblan cortes
47 per qe ·il prec e ·il clam merces
48 qe m'adolç son cor savage.

05 *ni sage* per *visage*

18 *se ·il* per *siei*

49 Can sa granç beltaç remir
50 tal ioi ai, no ·l fai ni ·m sen,
51 c'aissi ·m va ·il plaçer plaçen
52 al cor ab dolçor ferir,
53 res tan no m'es d'egradage
54 tan qan lo ioi ab me es
55 rei o duc cuit o marques
56 valer o d'auçor parage.

Uc 448.1a (Q 100) [38rB-38vA]

00 Tençon
01 Dalphin, respondes moi si ·us plaz,
02 toz sabiz et aconsellaz
03 e s'avez bone entention
04 or entendez a ma chançon,
05 q'e o us part e vos avez los daz
06 e chausez de quatre amistaz
07 la qal val mais segon raçon.
08 Qan bona donna e druz prisaz
09 proz et aisiz envez toz laz
10 e larcs e de gran mession
11 s'amon de bon cor a bandon
12 ab cortezia et ab solaz
13 e cascus es toz enseingnaz
14 d'onor e de prez e de don.
15 O qan pros cevaliers valenz
16 met en toseta son entenz
17 e ·ill en va ·il far guiçardon
18 tal qe de ren no ·il diç de non,
19 et es bella cond'e rienz
20 et en lei es lo prez lauçenz
21 qe ·s gart amdos de mesprison.
22 Qan bona donna avinenz
23 azida e proz per amor venz
24 tant q'ama bel toset e bon
25 on tota genz a sospeichon
26 e es larcs et ardiz e genz
27 et en lei es l'enseingnamenz
28 qe ·l deu faire ardiz e pron.
29 Qan tozeta a granz beutat
30 met em bel toset s'amistat
31 e lor bel cors son de saçon
32 e novella amors los somon
33 e lai regna amors ab son grat
34 segon son cor e son pensat
35 e convens ab son compalgnon.

Dalfi d'Alvergne 119.1 (Q 100a) [38vA-38vB]

01 Bauchan, car m'avez enseingnat,
02 troberai l'enseing a nostr'At
03 qe d'aicho don s'es en error
04 vos esclarirai la brunor,
05 q'eu ai lo mestier veçiat
06 d'amor e vos tot oblifat
07 qe ren non sabez vers en cor.
08 Qe qatre devisas d'amor
09 me mandas chausir la meillor
10 et eu ferai o volentierz
11 ben estai, qan pros cevalierz
12 conquer donna de grant valor,
13 mas caschus o fai per honor
14 e *senors* es come leugiers.
15 O qan druz a toz prez entiers
16 es per *pidesa* lausengiers
17 vers toseta tan q'ab lei iai
18 ben leu ni bon ni ·l plai
19 mas c'ab lei sab valens mestiers.
22 Qan bona donna al preiz vrai
23 ver amor de toset se trai,
24 lei *sambla* q'en força talanz
25 e lor amors non es duranz
26 qe ·l toset ven e si donna vai
27 eu sai ben q'anemics aurai
28 car es vertaders mos chanz!
29 Mas qan fis cors e bel samblanz
30 s'acorda e iovenz benestanz,
31 lors s'aiosta amorz finamenz
32 sen retrait de prez e de sen
33 et es sis iois ses tot enjanz
34 et amors cui *priz* es comanz
35 fai chascus per amors valenz.
36 *Enan* tot'amor avinen
37 Baucan, mas la plus ioven pren,
38 e vos aves d'aitan mal dit
39 qe la Gereittona ai faillit
40 car l'esloingna de vostra gen.

14 *senors* per *l'onors*

16 *pidesa* per *proeza*

24 *sambla* per *sembla*

34 *priz* per *prez*

36 *Enan* per *Eu am*

Uc de Saint Circ 457.22 (Q 101) [38vB]

01 Na Maria es gent e plansentera
02 francha, humils e *d'avennen* semblança
03 e fai honor e acuoil volentera
04 los bos e lor monstra bel'acoindança
05 e sos cors es iovens e bel e bons
06 e ·il diç ill faich e ·l senblanç amoros:
07 per qe *l'un es* de ben dir far onrança.

ArnautDan 29.14 (Q 102) [39rA-39rB]

00 N'Arnart Daniel
01 Lo ferm voler q'inç el cor m'intra
02 no ·m pot ges becs esconscendre ni ungla
03 de lausenger qe pert per mal dir s'arma,
04 e car no l'aus batre ab ram ni averia
05 sivals a frau, lai on non auria *unde*
06 iauçirai çoi, *verçer* o *diç* chambra.
07 Qan mi soven de la chambra
08 on al meo danç sai qe nuç hom non intra,
09 ainç me son tuit plus qe frare ni uncle,
10 e non ai membre no ·m fremisca, ni ungla,
11 plus qe no fai l'enfes d'enan la veria:
12 tal paor ai qe ·l sia trop de m'arma.
13 Del cors li fos, non de l'arma,
14 e consentis a celat dinç sa chambra,
15 qe plus mi *n'aura* ·l cor qe colp de veria
16 q'ar lo seus sers lai on il es no ·il intra:
17 de leis serai aissi com charç et ongla
18 ni no crerai castic d'amic ni d'oncle.
19 C'anc la seror de mon oncle
20 non amei plus ni tan, per aqest'arma,
21 c'aitaç veçis con es lo diç de l'ungla,
22 s'a lei plagues, volgr'esser de sa chambra,
23 de mi pod far d'amors q'inç el cor m'intra
24 meilç tot qe vol c'om fort de frevol veria.
25 Puous florit *la se traveria*
26 e de N'Adam foron nebot et oncle
27 tan fin'amor con cela q'el cor m'intra

01 il resto del componimento si trova a c. 40vB

01 *es gent* per *de Mons*

02 *avennen* per *avinen*; *titulus* pleonastico

07 *l'un es* per *li voill*

05 *unde* per *oncle*

06 *en om.*

06 *diç* per *dins*

15 *n'aura* per *nafra*

25 *la se traueria* per *la seca verja*

28 no cre qe fos en cors ne neis en arma:
 29 o q'il estei, fors en plaça o dinç chambra,
 30 mos cors no ·s part de leis tan co ten l'ongla.
 31 C'aissi s'enpren e s'enungla
 32 mos cors en leis con l'escors'en la veria,
 33 q'il m'es de ioi tors e palais e chambra;
 34 e non am tan fraire, parent ni uncle,
 35 q'en paradis n'aura doble ioi m'arma
 36 se ia nuls hom per ben amar lai entra.
 37 N'Arnaut tramet son chantar d'ongl'e in ongl'a
 38 *ab grat si donç* qe de sa veria l'arma
 39 son desirat cui preç en chambra intra.

ArnautDan 29.6 (Q 103) [39rB-39vA]

00 N'Arnart
 01 Cançon dolç moç son plan e prim
 02 faç pos era botono ·ill *om*
 03 *e il au auctor cirn*
 04 son de color
 05 de manta flor
 06 e verdeiar la fuoilla
 07 e ·il chant e ·il brail
 08 son a ll'*obrail*
 09 dels aucels per la broilla.
 10 Pels broç auch los chanç e ·l reprim,
 11 e per q'om no m'en faça crim
 12 obri e lim
 13 moç de valor
 14 ab art d'amor
 15 don non ai cor qe ·m tuoilla;
 16 ainç, si ben fail,
 17 la sec a trail
 18 on plus vas mi s'orguilla.
 19 Petit val orgoilç d'amador
 20 q'ades trabucha son seignor
 21 de luoc auçor
 22 bais e terail
 23 per tal trebail
 24 qe de ioi lo despuoilla:
 25 dreïç es lagrim
 26 et art'e rim
 27 cil qi d'amor ianguoilla.

38 *ab grat si donç* per a *Grant Desiei*

02 *om* per *vim*

03 *e il au auctor cirn* per e l'*aussor sim*

08 *obrail* per *ombralh*

28 Bona dona, vos cui ador,
 29 ges per orgueil non vai aillor,
 30 mas per paor
 31 del devinail
 32 don iois trasail
 33 faç semblan qe no ·s voilla,
 34 c'anc non iausim
 35 de lor norim:
 36 mal m'es qe lor acuoilla.
 37 Si ben vai per tot a esdail
 38 mos pessamenç lai vos assail,
 39 q'eu chan e vail
 40 per el ioi qe ·nç *fini*
 41 lai on partrai,
 42 mas sovenç l'oilç mi muoilla
 43 d'ir e de plor
 44 e de dolçor
 45 car per ioi ai qe ·m doilla.
 46 Er ai fam d'amor don badail
 47 e no sec misura ni tail,
 48 sol m'o egail
 49 c'anc non aucim
 50 del tenps Caim
 51 amador mainç acuoilla
 52 cor trichador
 53 ni bausador,
 54 per qe mos iois capduoilla.
 55 Bella, qi qe ·s destuoilla,
 56 Arnauç dreïç cor
 57 lai on es honor
 58 car vostre preç capduoilla.

ArnautDan 29.4 (Q 104) [39vA-40rA]

00 N'Aruat
 01 Ar vei vermeilç, vers, blaus, blancs e grox,
 02 vergers, plans, plais, tertres e vaus,
 03 e ·l voç dels ausels son'e *tuit*
 04 ab dolç acort matin e tart:
 05 ço ·m met en cor q'eu colorì mon chan
 06 d'un'atal flor don lo fruiç amoros
 07 e lo granç *iors* e l'olors d'enuei gandles.
 08 D'Amor mi pren pessan lo fox
 09 e ·l desireus dolç e coraus,

40 *fini* per *fin*

03 *tuit* per *tint*

07 *iors* per *jois*

10 e ·l mals es saboros qe ·m sint
 11 e ·l flama suaus on plus m'art,
 12 q'amors enqer lo *sens* de tal semblan,
 13 verais, francs, fis merceianç, partidors
 14 car a sa cort noç orguoiç e val blanders.
 15 Mas mi non cania tenps ni luox,
 16 conseilç, açina, bes ni maus;
 17 e s'eu al meu entent vos mint
 18 iamaï la bella no ·m regart
 19 on m'esta ·l cors dormen, pensan, veillan
 20 q'eu no voil ges qan pensas graç valor
 21 esser ses lei on plus valc Alexandres.
 22 Mantas veç m'es solaç enuox
 23 ses lei, mais de leis voil sivaus
 24 ades dir lo qart mot o ·l qint
 25 qe ·l cor non tengues altra part,
 26 per cho n'ai d'al pessamen ni talan
 27 q'il *mos* de toç lo *bos* sabers sabors
 28 e teing l'en cors ser'en Puailla o en Flandres.
 29 Molt desir q'anqer fos sos *e uox*
 30 e m'avengues aitals iornaus
 31 q'e ·n moria ben d'anç plus vint,
 32 tant me te ·l cor baut e gaillart:
 33 va ben fui fous, q'eu vau duncs als cercan?
 34 Q'eu non volges mais per geinç traballos
 35 baillir qe clau Tigris e Menandres.
 36 Entre ·ls tres faiç soven feng iuox
 37 e'l iorn senbla ·m us *amiaus*
 38 e pesa ·m, car Deus non cosint
 39 com pogues tenps breuiar ab art,
 40 car loncs respeich fan languir fin aman
 41 lun'e soleiç, trop fai luncs vostre cors!
 42 Pessa ·m car plus soven no ·us fail resplandres.

ArnautDan 29.2 (Q 105) [40rA-40rB]

00 N'Aruat
 01 Anc eu no l'ac, mas ela m'a
 02 toç tenps en son poder amors,
 03 e fai ·m irat *lei*, savi fol
 04 con celui q'en ren no ·s torna,
 05 q'om no ·s defent qi ben ama

12 *sens* per *sieus*
 27 *mos* per *m'es*
 27 *bos* per *vos*
 29 *e uox* per *cuocs*
 37 *amiaus* per *anoaus*
 03 *lei* per *let*

06 c'amors comanda
 07 c'om la serv'e la blanda:
 08 per q'eu n'aten
 09 soffren
 10 bona partida
 11 can m'er escarida.
 12 En dic pauc q'inç el cor m'esta
 13 q'estar mi fai temen paors,
 14 las lenga ·s plaing mais lo cor vol
 15 cho don dolent se soiora:
 16 ge ·n langis, mais non s'en clama
 17 q'en tant *amanda*
 18 cum mars *entra* garanda
 19 non a tan gen
 20 presen,
 21 cum la chausida
 22 q'eu ai encobida.
 23 Tan sai son preç fin et certa
 24 per q'eu non puos virar aillors,
 25 per cho faç eu qe ·l cor mi dol
 26 can soleiç chan ni soiora:
 27 eu non aus dir q' m'aflama,
 28 lo cors m'abranda
 29 e ·l'oil n'an la vianda,
 30 car solamen
 31 veçen
 32 m'estai açida.
 33 Ve ·us cum ten a vida!
 34 Fols es q' per parlar en va
 35 qer cossi iois sia doloros,
 36 car lausengers, cui Deus afol,
 37 non *au* ges lenga *t'*adorna:
 38 l'us conseilla, l'autre brama
 39 per qe ·s demanda
 40 amors tal fora granda,
 41 mas e ·m defen
 42 feignen
 43 de lor bruçida
 44 et am senç folida.
 45 Pero iauçen mi ten *en* sa
 46 ab un plaçers de qe m'a sors,
 47 mas mi no ·m passara ia ·l col

12 *En* per *Eu*

17 *amanda* per *a randa*

18 *entra* per *terra*

37 *au* per *an*

45 *en* per *e*

48 per paor q ·il me fos morna,
49 q'enqera sint de la flama
50 d'amor qi ·m manda
51 qe mon cor no spanda:
52 si faç temen
53 soven
54 q'eu vei per crida
55 mant'amor delida.
56 Mant bon chantar levet e pla
57 n'agr'eu plus faiç se ·m fes socors
58 cil qi ·m dona ioi e ·l mi tol
59 q'er sui leç ara m'o trastorna,
60 car a son voil m'aliama;
61 ren no ·il demanda
62 mos cors ni no ·il fai ganda,
63 anç francamen
64 li ·m ren:
65 donc, si m'oblida,
66 merces es perida.
67 Meilç_del_ben ren,
68 *sic*pren
69 chançon graçida,
70 c'Arnauç non oblida.

ArnautDan 29.17 (Q 106) [40vA-40vB]

00 N'Arnart
01 Si fos amors de ioi donar tan larga
02 con eu ves lei aver fin cor et franc
03 ia per grant ben non calgra far embarc
04 car am tant aut q'esper me poia e ·m plumba,
05 mas qant m'arbir com es de preç al sum
06 molt m'en am mais car anc l'ausei voler,
07 ara sai eu qe mon cor et mon sen
08 mi faran far, lor grat, rica conquesta.
09 Po se ·m faç lonc esper no m'enbarga
10 q'en tant ric loc me sui mes e m'estanc
11 c'ab sos bels diç me tenra de ioi larc,
12 e sigrai tant tro me port a la tumba,
13 q'eu non sui ges cel qe lais aur per plumb,
14 e pos en le nos tan c'om ren *mier*
15 tan li serai fis et obediens
16 tro de s'amor, si ·l plaç, basan mi vesta.
17 C'un bon respeiç mi reve e ·m descarga
18 d'un dolç desir dun me dolon mei flanc,

68 *sic* per *si-t*

14 *mier* per *esper*

19 car em paç pren l'afan e ·l sofre e ·l parc
 20 pos de beutaç son las autras en cumba,
 21 qe la genser par q'aia pres un *rum*
 22 plus bas de lei, qi la ve, et es ver
 23 qe toç bon aib, preç e saber e senç
 24 reignon ab leis, c'us non es meinch ni resta.
 41 Ha Meils_de_be, ia no ·m siaç avarga,
 42 q'en vostr'amor me trobareç tot blanc,
 43 q'eu non ai cor ni poder qe ·m *descare*
 44 del ferm voler qe non es *pas retumba*
 45 qe qant m'esveil me lau los oils de sun
 46 a vos m'autrei qan leu ni vau iaser,
 47 e no cuies qe ·s merme mos talenç
 48 non fara ges q'era ·l sent en la *tesra* .
 33 Fals lausengers, foc las lengas vos arda,
 34 au qe pergaç toç los oilç de mal crac
 35 qe per vos son estrait caval e marc
 36 c'amor toleç q'a pauc del tot non <...>
 37 confunda ·os Deus! E ia non sabreç cum
 38 vos faiç alç druç maldir ni viltener,
 39 mals astres es qi ·os ten desconoissenç
 40 qe peior es qant hom vos ammonesta.
 49 *N'Aruaut* a faiç e fara lonc attenç
 50 q'esperan fai pros hom cunca conquesta.

Uc de Saint Circ 457.22 (Q 107) [40vB]

08 E pos Deus l'a messa en tal carreira
 09 q'en sa valor aven *tuichi* esperança,
 10 prec la qe port tan dreita sa *segrera*
 11 c'a sos amic non don dol ni pesança,
 12 qe pos vira ni chai nuls confanons
 13 non ten hom pois lui ni sos compagnos
 14 e ·ill enemic donan se ·n alegrança.

Uc de Saint Circ 457.22 (Q 108) [40vB]

15 Na Maria, veiaç ab cal raços
 16 ni ab qal sens se fai amar als bos

21 *rum* per *tom*

43 *descare* per *descarc*

44 *pas retumba* per *pars de retomba*

48 *tesra* per *testa*

36 dopo *non* segue una parola completamente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *tomba*

49 *Aruaut* per *Arnaut*

09 *tuichi* per *tuich*; nel ms: *tuichic* con ultima *c* espunta.

10 *segrera* per *seignera*

17 Na *Maria* ni ·s fai creisser s'onranza.

Anonimo 461.245 (Q 109) [40vB]

01 Un cavalier conos qe l'altre vi
02 una donna bel'e presços'a fi,
03 e plaç li ben qan lo mantel l'obrin
04 e vi son cors, sa cara e sa cri
05 e songet la la noit can dormi;
06 e dirai vos com del sonni gari?
07 Ab un'altra q'estava pres de si.

Anonimo 461.84 (Q 110) [40vB]

01 Desirat ai, enqer desir
02 e voil ades mais *desiral*
03 qa tener madona e a baisar
04 e luec on m'en pogues iaucir!
05 Q'eu l'amo e dic ço qe dir dei,
06 e del cinc non m'entendon trei.

Guillem de Saint Leidier 234.16 (Q 111) [41rA-41vA]

00 Guilem de Leisdet
01 Pos tan m'esforça amor qe m'a faich entremetre
02 c'a la gençor del mon aus mas chanchos trametre,
03 e pos no ·m posc aillor mon fin cor esdemetre,
04 ben deurian emplegar mon *soptir* sen e metre
05 si ·l plagues q'·m laisses en sun serviçi metre
06 cil q'hom liges sui ses dar e ses prometre.
07 Lo prometre amer'eu, e fos falsa promessa
08 mas qe s'altra del mon m'agues ioia tramessa
09 e si neguna s'es de m'amor entremessa,
10 entenda ·s en altrui, q'eu sec dreich'esdemessa:
11 mon ferm voler vas tal qe, si ·m sal sainç ni messa,
12 eu no ·il aus descobrir qe ·n l'aia m'amor messa.
13 Messa ·i a si m'amor qe no m'en pois estraire
14 ni nul'autra del mon no ·m pot gran ioi atraire,
15 esters qe rien no ·il dic ni no li aus retraire
16 mas tan q'en mas chanchos dic aital contraire
17 si q'il sol'o emten com non pot plus mot traire
18 per paors d'enveios q'la ·m cuion *far traire* .

17 Na *Maria* per Na *Donela*

02 *desiral* per *desirar*

04 *soptir* per *soptil*

18 *far traire* per *forstraire*

19 *Fort trait* m'a si mon cor non sai vas on me tegna
 20 ni partir no m'en posc ni cuit qe ia ·i ategna
 22 *nuo ·il* enoi s'eu dic be ni a mal no s'o tegna
 23 et aissi soffirai tut ço qe m'en avegna
 24 e pos aurai respich qe per merce retegna.
 25 *Fetener* non pos mais lo desir ni esbatre
 26 c'a toç iorn creis e nais e no ·l posc escombatre;
 27 trop me feç en fol plaiç mon ferm voler debate,
 28 mas negus hom non pot cor destregner ni batre.
 29 Qe farai donc s'eu lam e no la puosc abatre.
 30 langirai desiran c'ab leis no ·m pos combatre.
 31 Combatre no ·l pot hom qe ·ils gençer e ·lç meilç feita
 32 es qe sia el mone qi gençer s'afaita
 33 tot qan *draiç* a bon preç, qe ren non desafaita,
 35 e s'amor *ens* en luoc mespressa ni mesfaita
 36 *sol q'a lei faç'amar esdersa esreifaita* .
 37 Refaich fora e reders s'ella volgues emprendre
 38 un iorn q'eu la vengues e ·m *foçes* desaprendre
 39 lo mal q'eu ai per leis qe s'hom no ·m pot aprendre,
 40 car no i a negus qe s'i auses *aprendre*;
 41 ma tan vei son ric preçper tot lo mon perpendre
 42 q'en leis es lo chausiç cui, si vol, si pot prendre.
 43 Amis Bertram, eu fari'a *reprendre* :
 44 si ·l mençonïa fos vers allors fer'at *reprendre* .

Guillem de Saint Leidier 234.7 (Q 112) [41vA-42rA]

00 Guilem
 01 Dona, eu vos sui messagers,
 02 et el vers entendas de cui,
 03 e salus vos de pars celui
 04 cui ·l vostre iois alegre e pais;
 05 e sapchas ben: *des oramais*
 06 qe ·l seu messenger vertaders
 07 serai del vers, qi qe ·l vos chan.
 50 Non sai qals es lo cavalers,
 51 mais s'eu en prec, ges no ·us ennui,
 52 de l'ira q'avïaç ab lui
 53 qe per m'amor no ·n sia mais,

19 *Fort trait* per *Fortraich*

25 *Fetener* per *Retener* per errata interpretazione della *lettrine*

33 *draiç* per *taing*

35 *ens* per *es*

36 testo critico di riferimento: *sol que la fass' amar es enders'e refaita*

38 *foçes* per *fezes*

40 *aprendre* per *reprendre*

43 *reprendre* per *mesprendre*

44 *reprendre* per *aprendre*

05 *des oramais* per *des er' oimais*

54 ainç prec qe sia fis e pais;
 55 tan son vostre bon consiller
 56 no i dopteç en re q'eu vos man.
 15 Tant es en vos ses consirers
 16 qe tot autr'amor en defui,
 17 ni autre voler no l'adui
 18 del desir qi ·l ten em pantais;
 19 desiran, cre, morir se lais
 20 *c'altra peis d'autre* carcerers
 21 q'il no mor, mais languis cuidan.
 22 L'amors qi ·l ten e ·l desirers
 23 l'a si destreich qe senç altrui
 24 parl'autressi con s'eron dui,
 25 *q'aissi* meteis diç can s'irais:
 26 «ai! Cor, per qe m'aucis ni ·m trais?
 27 Qe fals faras e qe leugiers
 28 s'enaissi m'aucis desiran».
 29 Ges per enveios lausengers
 30 per cui amors bais'e ·n destrui
 31 no ·l tollaç lo ioi qe ·l condui
 32 ni ·l bon respeit per q'el es gais
 33 e pos anc no ·s baisset ni ·s frais
 34 vostre preç q'es a tuç sobriers
 35 non comences en lui engan.
 36 Que nienç es cors volagers
 37 e blasmes don tuç lo mon brui
 38 d'amor qan s'en feing ni s'esdui
 39 vas celui qe plus l'es verais,
 40 c'anc no i dis feonia ni trais
 41 ainç es humils et genç parlars
 42 a tuç, c'us no l'en tenga danç.
 43 Sabes qals es lo reprovers:
 44 «qe sobre l'aur staing endui
 45 l'amors *se soïorn e s'esdui*»
 46 e, si res li torn'en biais
 47 ni aprob lo ben ven l'esmais,
 48 lo ric ioi q'es vengut primers
 49 sobrevenç l'ira e *val* falsan».
 08 De toç los autres cavalers
 09 vos vet amor mas qant de lui
 10 q'el es de ric preç e *pastrui*
 11 e sa proessa creis e nais,

20 testo critico di riferimento: *q'el trai pieitz c'altre carceriers*

25 *qaissi* per *c'a si*

45 testo critico di riferimento: *e-l sojorn escondui*

49 *val* per *vai*

10 testo critico di riferimento: *ed astrui*

12 e se amar voleç ia mais
 13 lui prec qe amaç volunters
 14 q'il non a per c'om lo soan.
 57 Bon vers, s'ab merce la ·m conquers
 58 plus serai seus q'anc mais non fui,
 59 q'en aitant com soleiç lui
 60 es la meillor q'el mon *se pais*
 61 e genser e cel qe val mais,
 62 per q'eu remir plus volentiers
 63 son pais qe toç mi resplan.
 64 Per sol lo bon pensar engrais
 65 e ·l volers es tan sobrancers
 66 qe null'autramor nu ·m reblan.
 a Bos faiç qe mos ami e verais
 b tramet lo vers e ·l moç enters
 c e no ·il trametrai plus ioian.

Raimbaut de Vaqueiras 392.15 (Q 113) [42rA-42rB]

00 Tençon
 01 Segner N'Aesmar, chausez de tres baros
 02 cal prisaz mais e respondes premiers,
 03 et ab prop vos responda En Perdignons:
 04 qe l'us es lars e gais e ufaners
 05 e ·l segons es adreich e bos terres
 06 es auques larcs, mas non d'aital senblança
 07 e ·l tiers *eb* bos per conduich e per lança
 08 e genz garnenz; qals a meillor mesters?
 09 Em Raubaut, aicel dic q'es plus pros
 10 c'ab mesura fai toz ses faiz enters
 11 e *des* sos prez plus caibailoz
 12 e ·n pot esser *abs* anemics sobres,
 13 si ·l es adreiz cortes e plaxenters
 14 donc val il mais, segon la mia esmança,
 15 qe ·s autres dos a tan de peiorança
 16 per qe negus no ll'es de prez parers.
 17 Baron, eu sai qe ·s vençerai andos,
 18 car mantenrai don sui plus galaubres
 19 ad ufana, q'es caps, ab messios
 20 de proeça e prez plus vertaders;
 21 e monseignor aia terra e deners
 22 *pas* proeça no ·il plaz ne no li enança

60 *se pais* per *s'apais*

a-c: questi tre versi non sono riportati nel testo critico di riferimento (ed. Sakari 1956, p. 96), né in Martorano (Gambino 2009, p. 250) ma cf. Frank 682:002 in cui si registrano 2 tornadas.

07 *eb* per *es*

11 *des* per *n'es*

12 *abs* per *als*

23 ez Em Rambaut *manigtegne* cals de França
 24 q'armas e vins es toz lor consirrers.
 25 Perdignons, trop a granz meillorasos
 26 cel qi ten gen les seus e les estrangers
 27 e se ·s tensus mais ab cen companignos
 28 qe s'us autres n'avia dos meilliors,
 29 ez ufana non es mais cors leugiers
 30 e fols prez vans, c'ab nopoder balança
 31 e rics escars non pot aver honrança
 32 ab menus *des* per parer mençongers.
 33 Em Rambaut, rics hom brau orgeilloz
 34 es lo vostre, car es bos cavaliers
 35 per qe no val tan la vostra raços
 36 qi pauc ni pro no met mais *qi embre*<.>
 37 e Perdigos pren com ioglars laners
 38 q'en penre aver a tota s'esperança,
 39 e ·l meus es gais e de bella senblança
 40 si non val prez d'orbs ni d'escarsers.
 41 A monseignor voil qe vengne al tençons
 42 *q'ade menten* lo seus fais menudiers
 43 e voil proeça e bon prez metre ios
 44 sol car no ·n sap ni no es costumers,
 45 eç En Ranbaut manten los cors pleners
 46 q'en pro manjar a tota sa fiança
 47 mas si ·l marques li fos d'ital senblança
 48 *en cara* ioglars o escuders.

Anonimo 461.IV (Q 114) [42vA]

01 Donna, mesaç'eu sui,
 02 be sapçaç, de celui
 03 qe vos ama soleia
 04 e no aveç, dona, pareia,
 05 e manda vos salueç
 06 qe Deus per sa vertueç
 07 vos mantegna en tal guisa
 08 tot aissi co ·us a asisa
 09 car de meilloramen
 10 no ·il faiç mot de nien
 11 q'en vos es tota ren
 12 c'on sap pensar de ben.

22 *pas* per *pos*

23 *manigtegne* per *mainteinha*; *titulus* mal posizionato.

32 *des* per *dos*

36 l'ultima lettera è illeggibile; testo critico di riferimento *en sabriers*

42 *qade menten* per *c'ades manten*

48 *en cara* per *enqer fora*

Anonimo 461.58 (Q 115) [42vA]

01 Bonna dona, vostre preç fo triaç
02 plus fo traiç lo iorn et enganaç
03 non fo Tristan qe d'amor fo temptaz,
04 eç eu qe bic del vin qe fo tempraç
05 e fo tan forte qe mos cors fo turbaç
06 si qe anc pois non fo treis iorns en paç,
07 ni anc convenç no fo per mi trentaç!

Anonimo 461.24 (Q 116) [42vA]

01 An com dompn'e bella et plasent,
02 iuvenç et a sore li crins;
03 per lu ben qe çascon vendix
04 sia de bel caupteniment,
05 sia de bella semblança
06 e no faça en s'enfaça
07 rem c'om li turna a mermança;
08 q'eu sai de tal, q'avia n'alt poiat
09 qe per lor fol corage
10 an perdut preç e per pauc mis en gaçe.

Guillem Magret 223.6 (Q 117) [42vB]

01 No me val plus coblas ne *artexos*
02 ne serventes, tant es lo mon deliç
03 qe per du solç serai meils acuoiliç
04 *s cul* port ligaç en trus del meos giros,
05 qe per cent vers ni per du senç chanços.
07 *qe vin e focs e leç omai colgar*
06 *aurai pels ot e per sençe amançar*
08 e *terau* l'ost en ben et en amor
09 *mais qe dir li lo «vers del levador»*.

Alaisina Yselda 12.1 (Q 117_01) [42vB]

01 A Na Carenza al bel cors avenenç,
02 dunaz conseil a nus duas serors,
03 e ccar saubez mielç triare la meilors,
04 consilaz mi *secundu* vostra scienc:
05 *penre* marit a vostra conossença
06 o starai mi pulcela? Et si m'agença,

01 *artexos* per *arrazos*

04 *s cul* per *si·ls*

07 testo critico di riferimento: *e·ls oit darai a foc ez a colgar*

06 testo critico di riferimento: *Dels doze aurai a beure et a maniar*

08 *terau* per *tenrai*

09 testo critico di riferimento: *meilz non fera pel "Vers del lavador"*

04 *secundu* per *second*

05 *penre* per *penrai*

07 que far fillos non cuiç qui sia bons
 08 e ssens marit mi pare trop anguisos.
 09 N'Alaisina Yselda, nseghamenç
 10 prez et beltaz, iovenz, frezas colurs
 11 conusc c'avez, cortisia et valurs,
 12 subre tuttas las atras conoscenz;
 13 per *qu'i* ·us conseil per fare bona semenza
 14 penre marit coronat de scienza,
 15 en cui farez fruit de fil glorios;
 16 retenguta ·s pulsel'a *da qu'il spuse* .
 17 Na Carenza, penre marit m'agenzia,
 18 mas far infanz cuiz qu'es gran penitenza
 19 que las tetinas si penden aval ios
 20 e *llos* ventril *a* ruat e nnoios .
 21 N'Alascina Yselda sovinenza
 22 aiaç de mi i ·ll'umbra de ghirenza
 23 quant i sireţ preiaţ *los* Glorios
 24 qu'al departir mi ritenga pres vus.

Richart de Berbezill 421.1 (Q 118) [43rA-43rB]

00 Ricardus Birbiscelus
 01 Atressi con lo lios
 02 qe tan fer qan s'erais
 03 de sun lionel, qan nais
 04 mors ses alen'e ses vida
 05 tro ca sa voiç qan l'escrida
 06 lo fai reviore et anar,
 07 atressi pot de mi far
 08 ma bona dona et amors
 09 e garir de ma dolors.
 10 Totas la gaias saios
 11 venon d'abrils et mais:
 12 ben degra venir oimais
 13 la mia bona esgarida!
 14 Trops s'es amors adormida
 15 qe ·m donet força d'amar
 16 ses ardimen de preiar;
 17 ha, qantas ricas honors
 18 m'a tolt temers et paors!
 37 Tuttas las bellas faiços
 38 del mon son en vos et mais,
 39 dona, c'anc res no ·il sofras
 40 de tota valor complida;

06 *starai* per *estarei*

13 *qui* per *q'eu*

16 testo critico di riferimento: *pulcel' a cui l'espos*

20 testo critico di riferimento: *e lo ventrilh es ruat e 'nojos*

23 *los* per *lo*

41 si fosaç d'amar ardida
 42 ren no ·i pogr'om meillorar,
 43 car tot aiço es vos ses par
 44 e fors chastels e cors d'amors
 45 d'onors et de beltat flors.
 19 Ben es rics lo giçardos
 20 e tan fis et tan verais
 21 per qe m'abelis lo fais
 22 se sa merce non m'oblia;
 23 q'aisi com *do* nau perida
 24 don hom non pot escapar
 25 tro per esforç de *nodar*
 26 eissamen for'eu resors
 27 dona, ab un pauc de secors.
 28 Marit me ten e ioios
 29 soven car soven m'irais,
 30 soven magris et engrais
 31 car si s'es *en e mi* partida
 32 amor ioios'e marrida
 33 c'ab rire et ab plorar,
 34 et ab cossir et ab pensar
 35 mostra sas ricas valors
 36 a mi entre ·ls ris e ·l plors.

Richart de Berbezill 421.3 (Q 119) [43rB-43vB]

00 Ricardus Birbiscelus
 01 Atressi com Percivaus
 02 el tenps qe vivia
 03 qe s'esbait de gardar
 04 tant qe no sap demandar
 05 de qe servia
 06 la lança ni ·l graçaus
 07 *es* eu sui atrestaus,
 08 Meils *de* donna, can vostre cor gen
 09 q'essamen
 10 m'obli can vos remir
 11 q'e ·us cui preiar e no sai mais consir.
 12 Ab un dolç esgar coraus
 13 qi an fait lor via
 14 per mos oils ses retornar
 15 el cor, on los teng tan car
 16 ca si ·l plaçia

23 *do* per *de*

25 *nodar* per *nadar*

31 *en emi* per *e mi*

07 *es* per *et*

17 c'aitals fos mos captius
 18 dels trebails e del maus,
 19 Meils_de_donna, q'eu trac per vos soven
 20 tan greumen,
 21 mais c'am per vos morir
 22 car d'altr'aver nul ioi tan vos desir.
 23 Se vostre durs cors fos taus
 24 com la cortesia
 25 qe ·us fai d'avinent parlar
 26 leu pograss de mi pensar
 27 c'ainç m'auciria
 28 qe ·us *pergues* car non aus
 29 qe mon cor ten enclaus
 30 Meils_de_donna, de vos en pensamen
 31 tan iausen
 32 qe, qan en re m'açir,
 33 del dolç pensar pert l'ira ab *l'eisauçir*
 45 Veilla de senç e de laus
 48 iouna de bel doneiar
 49 loing de folia,
 50 veilla de fauç leiaus
 51 iouna on iovenç es saus,
 52 Meilç_de_donna, veilla en toç ben ioven,
 53 avinen,
 54 veilla ses enveilleçir
 55 e iouna d'anç, veilla de genç acoillir.
 34 Si com la stella iornaus
 35 qe non a pparia
 36 es vostra beltaç ses par
 37 e l'oil amoros e clar,
 38 franc ses felonia,
 39 belç cors plaisenç egaus,
 40 de totas beltaç claus,
 41 Meilç_de_donna e de tot bel ioven
 42 qì ·m defen
 43 lo pensar del *martire* :
 44 si non pot hom deslognar ni gander.
 56 Meilç_de_donna, en ren no mi repen
 57 s'eu *a ren*
 58 lo iois q'es a venir
 59 qe bon'amor gaçang hom a servir.

28 *pergues* per *preges*

33 *l'eisauçir* per *l'esiauzir*

55-56 e *iouna d'anç veilla de genç acoillir* per *veilla ses veillezir*, /e *ioves d'anz e de gent acuellir* (testo critico di riferimento).

43 *martire* per *marrir*

57 *a ren* per *aten*

Richart de Berbezill 421.10 (Q 120) [43vB-44rA]

00 Ricardus
01 Tut demandon q'es devengut'amors
02 et eu a tot dirai ne la vertat:
03 tut aissimen com lo soleil d'estat
04 qe per toç loc mostra sa resplandors
05 e ·l ser s'en vai colgar, tot aissamen
06 fai amors, e qan a tot cercat
07 e no troba ren qe li sia a sson grat
08 torna s'en lai don moç premeramen.
17 Car senç e preç e largeç'e valors
18 e toç bon abs i eron *ab iostat*
19 ab fin'amor per far sa voluntat
20 e i era iois, don e prieç et honors
21 tot aissimen com lo falc qi deissen
22 vas son *ausen* qan l'a sobramontaç
23 dessendia ab grant'humilitat
24 amors en cels c'amavon lialmen.
09 Amors o fai si com lo bon austors
10 qi per talan no ·us mou ni nos debat
11 anceis estai entro c'om l'a getat
12 et adonc pren son ausel com l'a sors;
13 e fin'amor esgarda et aten
14 una donna qi ten tan de beltat,
15 tut li ben del mon son asemblat,
16 e no ·il fail ges amors can tal la pren.
25 E per aicho voil soffrir la dolors,
26 qe per sofrir sont maint ric ioi donat
27 e per sofrir maint orgoil abaissat
28 e per soffrir venç hom lauseniadors,
29 q'Ovides diç en libre qi no men
30 qe per sofrir a hom d'amor son grat
31 e per sofrir sont mant tort perdonat
32 e sofrir fai mant amors iaçen.
33 E pos, donna, granç es vostro honors
34 et en vos son tot bon aibs asemblat,
35 car no ·i meteç un pauc de pietat?
36 Coissi feçes a mon maltrait socors?
37 C'aissi com cel qe ·l foc d'infern espren
38 e mor de *sot* ses ioi e ses clartat
39 atressi muor e tem n'aiaç *petat*
40 si m'aucies pois nuls iois mi defen.

18 *ab iostat* per *aiostat*

22 *ausen* per *auzel*

38 *sot* per *set*

39 *petat* per *peccat*

41 Hai, contessa de ioven
42 qe tot'aveç Capangnan luminat
43 car saubes l'amor e l'amistat
44 qe ·us port, car lais m'arma et mon cor dolen.
45 *El* Paradis, tut li doche regnat
46 *au* non pro del vostr'ensignamen.

Richart de Berbezill 421.5 (Q 121) [44rA-44rB]

00 Ricardus
01 Ben volria saber d'amor
02 s'ella ve ni au ni enten
03 qe tan l'ai requis franchamen
04 merce, mais de ren no ·m socor;
05 q'esters no ·m poi vas sas armas defendre
06 mais ab merce, qi tan li sui aclis
07 qe non es iois ni autre paradis
08 per q'eu chanies l'esperança, l'atendre.
09 Ia atent hom a d'alcon segnor
10 cui serf de bon cor lialmen
11 tan c'aises loc li consen
12 de bon faire son servidor,
13 e fin'amor deu ben cest sen aprendre
14 qe gar q'a dreïç sion son don devis
15 ni qi li er francs ni lials ni fis
16 qe ia negus no l'en posca reprendre.
17 Q'aissi ven ben apres dolor
18 et apres gran mal iausimen
19 e gran iois apres marrimen
20 e lonc repaus apres langor
21 e gran merces ab sofrir lonc atendre,
22 q'aissi *ses* hom d'amor lo dreis chamis
23 e qi esters *la set* il li gadins:
24 c'ab tal engeing pot hom fin'amor *predre* .
25 Si com la tigra el mirador,
26 qe per remirar son cor gen
27 oblida si e son tormen,
28 aissi can vei lei cui ador
29 oblit mon mal et ma dolor n'es *membre*;
30 e ia nuls hom no s'en faça devis,
31 q'eu vos dirai qe m'a aissi conqis
32 si es o deignaç conoisser ni aprendre.

45 testo critico di riferimento *Bel*, il che rende *Bel Paradis* un senhal; probabilmente non è stata eseguita la lettera iniziale

46 *au* per *an*

22 *ses* per *sec*

24 *predre* per *prendre*; omissione del *titulus*

29 *membre* per *mendre*

33 Meils_de_donna, meils de valor
34 e meilç de tot ensegnamen
35 e meilç de beutat ab ioven,
36 mesclat ab tan fresca colors
37 qe nuls archiers non sap tan dreïç destendre
38 q'ella plus dreïç no m'ai'al cor aissis
39 la dolça mort don eu voil estre aucis,
40 si per *esga* d'amor non voil ioi rendre.
41 M'arma et mon cor, volria qe saubes
42 e mos capteing a cal dolor languis,
43 leials amans qi non fai mais atendre.

Richart de Berbezill 421.6 (Q 122) [44rB-44vB]

00 Ricardus
01 Lo nous mes d'abril comença
02 apres la freidor
03 e il auçel son cantador
04 q'atendu an per parvença
05 la pascor.
06 Meilç_de_donna, atrestal attendença
07 aten de vos ab iois et ab temença,
08 q'apres los mals q'ai traich dure et coisenç
09 m'en vengna bes amoros et iausenç.
10 C'aissi com toç *l'aus* agença
11 per foilla et per flor
12 val mais lo monç per amor
13 c'amors non a valença
14 ni valor,
15 Meilç_de_dona, sens vostra mantenença,
16 car de toç bes estaç grans et semença
17 *en* en vos es beltaç valor et senç
18 mas per amor es per amor valenç.
19 Tan n'aves de conoissença
20 per cou faç seignor
21 amor, iovenç ab honor
22 e ·us portan hubediença
23 chanscuns ior.
24 Meilç_de_donna, dont voillaç c'amors vença
25 vostre durs cors de bella captenença
26 qe ben sabeç qe toç enseignamenç
27 es en amor fis et començamenç.
28 Aver *pais* eschaença
29 a fin amador

40 *esga* per *esgart*

17 *en* per *et*

28 *pais* per *coven*

30 e preña em paç la dolor
31 car greu er c'ab amor tença
32 qe non plor.
33 Meilç_de_donna, en aqesta creença
34 estauc ades e faç ma penedença,
35 tan qe ·us plaça lo meus enançamenç
36 de diç ses faiç, ab dolç esgar plaisenç.
37 Tot atressi com Durença
38 pert *eu* mar maior
39 son nom qe lognes non cor,
40 eissament *part* sa valença
41 sa color
42 Meilç_de_donna, denan vostra presença
43 altra beltaç, ses tota retenença
44 ves la vostra, qe tan es avinenç
45 q'eissamen creis com la luna en creissenç.
46 <M>eilç_de_donna, s'eu i chai ves Palença
47 m'arma et mon cors vos reman en tenença:
48 mais d'amia vos er obedienc
49 ab qe creiaç de son enseignamenç.

Richart de Berbezill 421.2 (Q 123) [44vB-45rB]

00 Ricardus
01 Atressi con l'olifanç
02 qe qan *qai* no ·*m* pot levar
03 tro qi ll'autre ab lor cridar
04 de lor vois lo levon sus,
05 *eg* eu voil segir aqel us
06 qe mos maltrais es tan greus et pesanç
07 qe sse lla *cois* del Poi e lle bobanç
08 e lli fin precis del lials amadors
09 no ·m revelon, iamaiz non *sera* sors
10 qe deisen per mi clamar merce
11 lai on raison ni iuçar no ·m val re.
12 E se per los fins amanç
13 non posc en ioi recobrar,
14 per toçtenps lais mon chantar
15 qe de mi no ·i a ren plus,
16 anç viurai si com reclus,
17 sol, ses solaç c'aitals es mos talanç

38 *eu* per *en*

40 *part* per *pert*

46 ms: manca l'iniziale

02 *qai* nom per *chai* no·s

05 *eg* per *et*

07 *cois* per *cortz*

09 *sera* per *serai*

18 e ma vida m'es trebails et affanç
 19 e ioiç m'es dolç et plaçer m'es dolors,
 20 qu'eu non sui ges de la manera d'ors
 21 qe qi lo bat e te vil ses merce
 22 adonc s'engrassa et meillora reve.
 23 Ben sai c'amors es tan granç
 24 qe leu mi pot perdonar
 25 s'eu failliç per sobramar
 26 ne reignei com Dedalus
 27 qe dis q'el era Iesus
 28 e vols volar a cel oltracuidanç,
 29 tro Deu baisset l'orgoil e lo sobranç;
 30 e mos orgoils non es res mas amors
 31 per qe merce m'en deu fare socors
 32 qe locs ia o raïçon venç merce
 33 e locs on dreit ni rason *no ·s ave* .
 34 A tot lo mont sui clamanç
 35 de mi et de trop parlar,
 36 e s'eu pogues contrafar
 37 feniç, dont non es mas us,
 38 qe s'art et poi resor sus
 39 eu m'arsera q'eu sui tant malenanç
 40 e mos fals diç messongier e truanç,
 41 pois sorçeria a sospir et a plors
 42 lai on iovenç beutaç es e valors
 43 qe no ·i fal mais un pauc de merce
 44 qe serian assemblat tut li be.
 45 Ma chançon er drugomanç
 46 lai on eu non aus anar
 47 ne a dreïç oils esgardar
 48 tan sui forfaïç et enclus,
 49 e ia hom non m'en *encus*,
 50 Meilç_de_donna, qe forçit ai dos anç,
 51 ar torn a vos doloros et ploranç
 52 aissi com cerf qe qant a fait son cors
 53 torna morit al crit del cachadors,
 54 aissi torn eu a lla vostra merce;
 55 a vos non cal, ca d'amors no ·us sove.
 56 Tal segnor ai en cui ai tan de be
 57 qe ·l iorn qi ·l ve non pot faillir en re.

Gaucelm Faidit 167.47 – Perd 370.12 (Q 124) [45rB-45vB]

00 Tençon

01 Perdignons, vostre sen digaç:

33 *no ·s ave* per *non val re*

49 *encus* per *escus*

02 qe ·us par de dous maris jalos?
 03 L'us a mollier qu'es bel'e pros
 04 francha, cortesa e causida,
 05 e l'autre, laida e marrida,
 06 villana e d'avol respos,
 07 chascuns es gardaire d'ambdos;
 08 e pois aital mestier lor plaç
 09 ni aital es lor voluntas
 10 qal en deu esser maiz blasmas?
 11 Gauselin Faidiz, ben vol sapchas
 12 qe de donna ab bellas faicons
 13 don tos lo mon es enveios
 14 qi l'a pres de si aiçada,
 15 non fai ges tan granz fallida
 16 s'il la garda e n'es coibetos
 17 com l'autre desaventuros
 18 q'es tan de tot mals apris cargaz
 19 q'en gardar *vol foiza* beltaz
 20 ni res mais laidessa ab cor faz.
 21 Perdigons, en fol razonas:
 22 e qum auses anc dire vos
 23 q'om tenga çou q'es bos rescos
 24 ni gart donna servida,
 25 bella e de valor conplida?
 26 Donc no la garda ses sens bos?
 27 Mais la laid'ab dich enoios
 28 *den* gardar lo mariz senaz
 29 per q'om no veia sas foldas
 30 ni com il es mal moilleras.
 31 Gauselin, entre ·ls nescis agras
 32 gen cubert blasme vergognos,
 33 pero mal consellas los pros
 34 qan disez c'aia ai tal vida
 35 qe gart sa mal escarida
 36 ni face d'un malastre dos;
 37 meill a de gardar acaisons
 38 bona donna on es grans beutas,
 39 dom par c'om sia enamoraz
 40 e deu n'esser meinz encolpaz.
 41 Perdigons, on plus en parlaz
 42 plus dementez vostras chanconz
 43 qe gelosia e ·l fols resons
 44 don tos lo monz brai e crida
 45 qez hom gart donna essernida
 46 et laich blasmes entre nos;

19 *vol foiza* per *no-l forza*

28 *den* per *deu*

47 mas l'autres gar es razos
 48 ses gelosia e ses pechaz,
 49 c'om resconda zo q'es malvaz
 50 e monstra zo don es honraz.
 51 Gauselin, s'avol aver gardaz
 52 *d'anol* thezaur es poderos,
 53 e no par ges ses cabaillos
 54 qi pres pert e iois oblida
 55 per malvausa causa aunida;
 56 mas qan per bel aver ioios
 57 faill ni travaill senz a sados
 58 d'amar par sia forchaz
 59 e si d'aicho ·us meravellaz,
 60 ben meravell si *nos* amaz.
 61 Toztemps duraria ·l tenzons,
 62 Perdigon, per q'eu voill in pas
 63 q'el Dalphins sia ·l plais pausaz,
 64 q'el iuge e l'acort'en paz.
 65 Gauselin tan es vera ·l razos
 66 q'eu defen et en tal senaz
 67 qe, sen lui es lo plais pausaz,
 68 voil qe per lui sia iuzaz.

Aimeric de Pegulhan 10.28 (Q 125) [45vB]

00 Tençon
 01 Gauselins Faidiz, de dos amics corals
 02 al vostre sen m'en digaz zo qe n'es
 03 qan a l'un de sa donna ven bes
 04 ez a l'autre danz e destrics e mals,
 05 si qe negus no ·n a poder qe ·s vir:
 06 qal se deu plus esforcar de servir?
 07 Pero segon endreich d'amor iuzaz
 08 e celui pois qe volez rezonaz.
 09 N'Aimeric, ges non es plaiz comunals
 10 qe qi ·l ve d'amorz en totas res
 11 danz e destrics deia esser tan cortes
 12 enves sidons de servizis corals,
 13 en cel qui son complit tuit sei desir
 14 non es razons e non o deu hom dir
 15 qe tan s'esforz hom desaventuros
 16 com fis amics q'es lialmen amaz.
 17 Gauselin Faidiz, entendor venalz
 18 degre chausir si com vos aves prez
 19 qe tals amics ser sa donna ges

52 *d'anol* per *d'avol*

60 *nos* per *vos*

20 si no ·il conois qe ·l servir sia salz;
21 ni s'esforz tan ni fai tan a grazir
22 qi d'un ben sap autres bes far issir,
23 mas qi del mal sap far be, zo sapchaz,
24 a ben servir deu esser doubles graz.
25 N'Aimerics, gen razonaz zo q'es fals
26 e ·l razonar non es mais *conesciens* ;
27 com ausaz dir druz cui val mercez
28 no deu esser ves sidons plus cabals
29 qe ·l desamaz qe ·s deuria auçir?
30 Fols es donna si ·l fai de si iauzir
31 poi ses bes fais valez e vos forçaz
32 e si fait mal ben, qe ia no vailaz!

Perdigo 370.3 (Q 126) [46rA-46rB]

00 Perdignons
01 Ben aio ·l mal e l'affan e ·l cossir
02 q'eu ai soffert loniamen per amor,
03 car nul aitant m'en an mais de sabor
04 los bes c'amors mi fai ara sentir,
05 qe tant mi fai lo mal lo ben plaisir;
06 qe semblant m'es qe se ia mals non fos
07 ia negus bes non fora saboros,
08 doncs es lo mals meillorament del be
09 per c'usqex fai a graçir tan s'ave.
10 A fin'amor graçisc lo dolç desir
11 qe ·n ten mon cor en tan fina dolçor
12 qe non es mal don eu sentis dolors,
13 se tut lo mont me iuçava morir;
14 et aia ·n granç merces, car feç voler
15 a la bella de cui faç mas chanços
16 q'eu lim donei car anc tan non plac don
17 qe si ·m dones tot lo mon per iase,
18 no ·m plagra tant com qan li donei me.
19 En amador pora il ben avenir,
20 tan n'ai de senç, de preç e de valor
21 qe se ·m donera trop mais de ricor
22 mais als auturs ai aitant *auçut* dir
23 q'en ben amar es chascus d'un poder,
24 e paubre hom fai *meillor assaços*
25 qant es de sen contra ·l ric cabalos,
26 c'aitant q'on a mens de ric tant e' sse

26 *conesciens* per *nescies*

03 *nul* per *mil*

20 *ai* per *a*

22 *auçut* per *auzit*

24 testo critico di riferimento *melhurazos*

27 tant graçisc mais qi l'onra ni ·l fa be.
 28 Mais fin'amor no manda ges chausir
 29 comte ni duc, rei ni emperador
 30 mas fin amic et ses cor trichador
 31 franc et lial e qe ·s gart de faillir,
 32 e qi no sap aqest aib maintenir
 33 parage aunis et se meteis met ios
 34 per q'as amor non es plaisen ni bos
 35 q'en parage non conosc eu mais re
 36 mas qe plus n'a cel qe miel se capte.
 37 Fin iois onraç, pos tant vos fai soffrir
 38 franca merces a cui graçisc l'onor
 39 qe ·m retegnaç per leial preiador,
 40 per amor Deu ia non vollaç audir
 41 fols lausengers, car en ioi dechader
 42 poion tot iorn, tan son contrarios,
 43 *mas fassa ·m los* morir toç enveios;
 44 si com peccat esteing hom al merce
 45 *esteing ioi lor qi per els no ·s recre* .

Perdigo 370.9 (Q 127) [46rB-46vA]

00 Perdignons
 01 Lo mals d'amors ai eu ben toç apres
 02 mas anc lo bes no poc un iorn saber,
 03 e si non fos c'ar eu ai bon esper
 04 eu quidera qe no ·n i agues gens;
 05 et a grant dreit q'eu fos desesperaç
 06 tant ai amat et anc non fui amaç,
 07 pero sel bes es tan dolç e plaisenç
 08 con es lo mals angoissos e cosenç
 09 anç voil morir q'eu encar non l'atenda.
 10 C'atressi cre c'a morir m'avengues
 11 *ouiria* toçtenps ses mon plasir,
 12 donc no m'e miels q'eu mora en bon esper
 13 c'aia vida qe ia pro no ·m tengues;
 14 c'aissaç es mors toç hom qe viu iraç
 15 a cui non es iois ni plaçer donaç,
 16 *meu* sui ben cel qe negus iauçimenç
 17 no ·m pot dar ioi per q'eu sia iauçens
 18 tro c'a midons plaça q'en merce ·n prenda.
 19 E s'eu per ço sui mesfaç ni mespres
 20 car sol vos aus desirar ni voler,

40 testo critico di riferimento *e no vulhatz escoutar ni auzir*

43 testo critico di riferimento *e vos faitz lor*

45 testo critico di riferimento *estenhetz els, quar per els no·m recre*

05 testo critico di riferimento *agra dreg*

11 *ouiria* per *que vida sai*

16 *meu* per *eu*

21 ges per aital no ·m tuoil de bon esper,
 22 qe mager dan perdona ben merces;
 23 pero se ·l tort me fos a dreich iuiaç
 24 eu non cuidera esser tant encolpaç,
 25 qe venguç es tuç ço qe força venç
 26 qe negun dreich non pot esser garenc
 27 per qe m'agr'ops qe merce m'en defenda.
 28 La grant beutat e ·l valor q'en le es
 29 ab tot bon aibs qe donna posc'aver
 30 mi fan estar ades en bon esper
 31 car ia non cre qe ges esser pogues
 32 qe la on es toç autres bes pausaç
 33 qe no ·i sia messa humilitaç
 34 so ·m fai soffrir madolor loniamenç
 35 c'umilitaç merce et chausimenç
 36 mi pot valer sol c'a midon s'enprenda.
 37 Eu et amors emd'eital guisa empres
 38 c'ora ni iorn, nuiç ni matin ni ser,
 39 no ·s part de mi ni eu de bon esper;
 40 qe mort m'agra la dolor, tan grans es,
 41 se ·n bon esper no ·m fos asseguraç,
 42 pero mos mals no m'es en re mermaç
 43 qe loncs esper m'aura faiç loniamenç
 44 estar marriç et a grant pensamenç
 45 encar aten qe plus car no i mi venda.
 46 Mai s'eu un iorn fos amics apelaç
 47 de tan bon cor com eu li sui donaç
 48 a la bella don vo ·s part mos talanç
 50 q'en eus lo iorn no ·m agues fait esmenda.

Perdigo 370.14 (Q 128) [46vA-47rA]

00 Perdignons
 01 Trop ai estat qe bon esper no vi,
 02 per q'eis bes dreich qe toç iois mi soffraga
 03 car eu mi loing de la soa copangna
 04 per mon fol sen don anc iorn non iauçi
 05 mais si vals leis non costa re
 06 qe ·l danç non torn tot sopra me
 07 et on eu plus mi vau lognan
 08 meinç n'ai de iois et plus d'affan.
 09 Si ma foldaç *miganna* ni m'auci,
 10 ben es raço qe ia hom non m'en plagna
 11 q'eu sui com cel *qi* mei de l'aiga ·s bagna
 12 e muor de set, et es dreich, *cons* afi

09 *mi ganna* per *m'enguana*

11 *qi* per *qu'en*

13 q'eu moira desiran del be
 14 q'eu aurai desirat ancse,
 15 q'eu n'agra tot ço qe ·n deman
 16 si qan fuç mi traisseç enan.
 25 Sui sen mepres qe ren non sai cosi
 26 m'an denan leis ni non sai com remagna
 27 car cho fai a sseignor qe no ·s tagna
 28 qant il l'a bon, franc e lial et fi
 29 paor deu aver qan il ve
 30 qe perda lo seignor e se;
 31 e s'eu pert leis cui me coman
 32 perdut ai me et iois et chan.
 33 Perdre la posc, qar il non perdra mi:
 34 *eu eus* lo iorn voil qe mors me contragna
 35 q'eu ia *perre depertiscani* fragna
 36 mon cor de leis c'a fermament aï
 37 q'eu tot autr'afar lo mescre,
 38 mais aici trob de bona fe
 39 qe ·l cor e ·l saber e ·l talan
 40 mi fan accordar d'un semblan.
 17 Granç merce er car morai enaissi
 18 car eu stau chai marriç *contra stragna*
 19 don n'ai assai qe plor e qe complagna
 20 car no vei leis qe de mort mi gari
 21 qan me trais de mala merce,
 22 oi Deus! Qal peccat mi rete,
 23 qe s'agues mors estat un an,
 24 si ·l degr'eu pos venir denan.
 41 Cel qe dis q'al cor no sove
 42 de ço c'om ab los oils no ve,
 43 li mei l'on desmenton ploran
 44 e ·l cor plagnen et sospiran.

Perdigo 370.13 (Q 129) [47rA-47rB]

00 Perdegons
 01 Tut tenps mi ten amors de tal faïçon
 02 com estai cel c'a ·l mal don s'adormis
 03 e moria dormen, tan es conquis
 04 e pauc d'ora, entro c'om lo ressida;
 05 atressi m'es tal dolor demesida
 06 qe ·m don'amors qì sol no ·m fai ni sen,

12 *cons* per *so ·us*

34 *eu eus* per *qu'eis*

35- 36 testo critico di riferimento *qu'ieu ja mon cor departisca ni franha/de lieis en cui tan fermamen s'assi*

18 *contra stragna* per *terr'estranha*

07 e moria ab aqest marrimen
 08 tro qe m'esforç de far mia chançon
 09 qe ·m resida d'aqest tormen on son.
 37 E faç esforç s'ab *ia* ioi mi don
 38 mais en aiço ·m conort et m'afortis
 39 contra desir on amor m'a aisis
 40 aissi com cel q'a batall'aremida
 41 e sap de plan sa raçon li es delida
 42 can es en cort on hom dreich no ·l consen,
 43 et ab tot ço se combat eissamen
 44 me combat eu en cort on *hom* te pron
 45 car amor m'a foriuçat, non sai com.
 10 Ben fai amor l'usage de larron
 11 qan encontra cel qe d'estrang pais
 12 e il fai *acreire* q'aillors es sos chamis,
 13 tro q'il li dis: «Bel amis, tu mi guida»,
 14 et enaissi es manta gen traida
 15 qe ·l mena lai on pos lo lia e ·l pren;
 16 eç autressi puos eu dir eissamen
 17 car s'eu segui amor tan co ·il fo bon
 18 tan m'a menat tro m'ac en sa preison.
 28 Pero non sai qal qen faça o qal non,
 29 pois del seu tort m'enganna e m'en trais
 30 amors vas cui toçtenps estau aclis
 31 a seus plaser, *car tal es l'ascarida*
 32 e teng atura paraula graçida
 33 si no ·m mostres tan lait captemen,
 34 e s'il s'aunis per meu dechadimen
 35 don sembla qe m'agra cor feillon
 36 pois per ma mort no ten far mespreson.

Guillem de la Tor 236.12 – Sord 437.38 (Q 130) [47rB-47vA]

00 Tençon
 01 Uns amics et una amia,
 02 Sordel, an si un voler
 03 q'a lor semblan no poria
 04 l'un sans l'autre ioi aver,
 05 e si l'amiga moris
 06 aissi qe l'amics o vis
 07 qi no la pot oblidar,
 08 qe ·ill seria meilz a far
 09 apreiz lei, vivre o morir?

37 *ia* per *ira*

44 testo critico di riferimento *oon no·m ten pro*

12 *acreire* per *creire*

31 testo critico di riferimento *qu'aitals fo m'escarida*

10 Digaz de ço vostre albir.
 11 Guillem, tan am ses bausia
 12 lei cun ten en son poder
 18 qe meilz li seria annar
 19 lai ob lei, qe chai languir
 20 toztenps e dolor souffrir.
 21 Sordel, ia pro no ·i auria
 22 l'amiga, cho sai en ver,
 23 si l'amics per lei moria
 24 e faria los fol tener
 25 per qe ·l *vieres* l'es plus fis;
 26 E N'Andreus, si tot s'aucis
 27 no gadaninet ren, ço ·m par,
 28 e vos sabes mal triar
 29 q'om no deu aico seguir
 30 donc pot ses be mal avenir.
 31 Guillem de la Tor, folia
 32 matenez, al meu parer;
 33 com podes dir ke deuria
 34 vida meilz qe morz valer
 35 a cellui qi nos iaciz
 36 de ioi e toztenps languis?
 37 Q'anz q'el o degues durar,
 38 el meçeis, ses tot doptar,
 39 se deuria ananz auçir
 40 s'esters no pogues finir.
 41 En Sordel, eu trobaria
 42 a ma raçon mantener
 43 plus de vos de compaingnia,
 44 en ço debes ben saber
 45 q'en mort non a *iorc* ne riz,
 46 e vida atra et aiçis
 47 manz bens, qi ·l sap perchaçar
 48 per q'eu deu lassar estar
 49 co dont plus no pot iauçir
 50 l'amics e ·s *den* esbaudir.
 51 Ia tant no s'esbauderia
 52 Guillem, qe qant del plaçer
 53 q'aver sol *lir* membraria
 54 q'el se pogues ia tener
 55 qe doils e plorz no marris.

25 *vieres* per *viures*

45 *iorc* per *ioc*

50 *den* per *deu*

53 *lir* per *li*

Rainaut de Pon 414.1 (Q 130a) [47vA]

13 qe de mon mal aiguez ioi e solaz
14 e de s'amor no ·m tengues *com me faire*
15 qe mant ioi sunt perdut per lonc esper
16 aital ricorz don hom non a poder
17 fera toztenps en perdon greu maltraire,
18 mais voil celi ben amar et temer
19 qe ·l guizardon non met a noncaler
20 e qi voill la sia d'autra musaire .
21 Segner Iaufre, non son ges musador
22 tuit cil q'amon donna de gran valença
23 qar qi plus vol aise qe granz honorz
24 non *q'en* se veraia conoiscença,
25 qe ben deu hom per cho granz mal soffrir
26 donc pot granz bes et granz honor venir,
27 e per ren al mesura no m'agença
28 mais per lei voill honor enavantir;
29 e car volez tal raçon maintenir
30 qe rens no val, faissez i granz failança.
31 Segner Rainaut, *e q'el* sap mais d'amor
32 si voliaz aver bona entendança
33 q'a son amic fai ço qi ·ll es meillor
34 qe no fai cel qe son ioi li bistença
35 *qen* no voil ges toz tenps a tal sevir
36 qe non agues mais l'anar e ·l venir;
37 e vos n'aiaç aqella contenença
38 q'en amaç mais l'atendre qe ·l iauçir,
39 per ço s'en fai li breton escarnir
40 qi fan d'Artus aqel en sa atendança.
41 Segner Ioifre, Artus non atend eu
42 q'a tal ai dit e mon cor e ma via
43 qe sambla ben qe il azies a greu
44 neguna q'agues en sa bailia;
45 e si me fai mal ne *pene* endurar
46 no m'en dei ges per ço desesperar,
47 c'aprop lo mal n'aura ben tuta via
48 s'eu n'ai l'onor sevals al començar;
49 per ço *den en* lo granz ioi esperar
50 qe Deu me ·l don aisi com el volria.

13 i primi 12 versi di questo componimento sono trascritti a c. 33vB.

14 (*com*) *me faire* per *com a fraire*

20 ms: dopo *musaire* segue *te(n)ço(n)* in inchiostro rosso.

24 *qen* pera *en*

31 *e qel* per *aquil*

35 *qen* per *q'eu*

45 *pene* per *pena*

49 *den en* per *deu eu*

51 Segner Rainaut, per la fe qe *di* Deu
 52 dit m'o avez aissi com *en* qeria
 53 qi ·l iauçimen d'amor sion tuiz meu
 54 e li maltrait a la vostre partia,
 55 e qan vedez qe non podes al far
 56 sabes vos *eu* avinen conortar,
 57 e *qanc* o vei no pos mudar no ria;
 58 omais laiscem nostre tençon estar
 59 qe ben sap hom qal a ·l meillor d'amar
 60 aqel qe pren e aqel qe ·s fadia.
 61 Amics Iofre, mal sabez razonar
 62 e xambla ben qe pauc sapchaz d'amar
 63 qi faiz d'onor e d'amor mei partia.
 64 Segner Rainaut, ia no ·us o quier triar,
 65 mas qan vos plaz qe voz laissaz truffar,
 66 si m'entendes plus en la fol si fia.

Raimbaut de Vaqueiras 392.20 (Q 131) [48rA-48vB]

00 Rambaut *de Vagren*
 01 Tan no cuidei veçer
 02 c'amor mi destreignes
 03 tan qe donna ·m tengues
 04 del tot en son poder,
 05 q'eu contra l'orguoil
 06 for'orgoillos, com suoil,
 07 mas beltaç e ioven
 08 e gentils cors plaisen
 09 e ·il gais diç placentiers
 10 de mon Bel_Cavallier
 11 m'a fait privat d'estrang
 12 e pos dut cor sofrainç
 13 ves amor e luoc car,
 14 sap meilç sa donna amar
 15 c'umilç trop amors,
 16 de totas enveios.
 17 Ma dona ·m pot aver
 18 e null'altra non ges,
 19 per o qe gençer es
 20 e car sap mais valer,
 21 c'aitals es com eu voil
 22 qe ren no ·i met ni tuoil:

51 *di* per *dei*
 52 *en* per *eu*
 56 *eu* per *en*
 57 *qanc* per *qant*

23 *comd'e* gaia et plaisenç,
 24 e bella et avinenç,
 25 et a bon preç enter,
 26 e sen qan l'an mester
 27 e foldat la o ·s tang,
 28 e nuls bes no ·il sofrainç
 29 c'ab faiç et ab onrar
 30 se fai ab toç preiar
 31 e lauçar meilç als pros
 32 qe veçon mais raços.
 33 E si ·m vol retener
 34 aissi com m'a promes
 35 *mol* m'es ben d'amor pres
 36 mais trop faiç long esper,
 37 qe del desir mi doil
 38 qe ·m mostron ses bel oil
 39 e sa cara ridenç;
 40 mais si ·m des son cors genç
 41 ço c'ab son conseil qer,
 42 vencut agr'a sobrer
 43 d'aventura Galvang,
 44 q'em sa merce remaing
 45 pos mi volc autreiar
 46 q'eu la pogues preiar
 47 et amar a rescos
 48 e feçes mas chanços.
 49 Deu la ·m lais conquerer
 50 e vailla ·m dreïç e fes,
 51 q'eu sui del tot conqes
 52 c'a lei no ·m
 53 pois acuoil
 54 seignor en son capduoil,
 55 q'ill es obedienç
 56 pauc d'esforç fai si ·l venç;
 57 midonç c'aissi ·m conqer
 58 c'ab fin cor vertader
 59 li ·m ren e ss'ela ·m feing
 60 los convenç, e ·l gadaing
 61 non pot el meu danç far,
 62 e fara s'en blasmar
 63 s'eu la serf em perdos
 64 e pois l'es mon danç bos.
 65 Donna, ço ·m fai temer

23 *com de* per *coind'e*

35 *mol* per *molt*

52-53: versi disposti e numerati come nel testo critico di riferimento; nel canzoniere sono fusi in unico verso; testo critico di riferimento: *c'a lieis no-m puosc tener;/e pois vassals acuoill*

66 qe ·m failla ·l gauç enpreç,
 67 car me sui tan alt meç
 68 per q'eu tem bas cader
 69 mais no ·m vest ni ·m despoil
 70 ab negus mal escuoil,
 71 qe celanç et temenç
 72 et humils et suffrenç
 73 vos sui, ses cors leugiers
 74 e diç et reprover
 75 c'onraç bes mal refraing,
 76 per c'ab vos m'acompaing
 77 qe ·il mal seignor avar
 78 fan lor vaissal baissar
 79 e larcs enanç'ab dos
 80 si e sos compagnos.
 97 Mala ·m poc tan plaçer
 98 vostre cors gen cortès,
 99 qe ·n pert d'autras mains bes,
 100 c'aissi ·m deu escaçer
 101 car per vos mi destruoil,
 102 com En Gui d'Esiduoil,
 103 a cui fo *sosinenç*
 104 la reina entredeñç
 105 don la fada el verçer
 106 perdet; et eu sofer
 107 e voil e plor et plaing
 108 per vos, e ·m *peus* e laing
 109 c'anç pogues conquistar,
 110 e degra ·us gadagnar,
 111 q'e ·n *perc* d'altras per vos
 112 qe m'agra faiç ioios.
 113 Bona donna valenç,
 114 corteset conoissenç,
 115 no creçaç lausenger
 116 ni gelos malparler
 117 de mi, c'ab vos remaing;
 118 *car* autras nu ·m complaing
 119 ni posc mais dona amare
 120 mais servir et onrar
 121 las voil totas per vos,
 122 q'es plus bella e plus pros.
 123 Na Viatris valenç,
 124 es bella e plaisenç

103 *sosinenç* per *sovinens*

108 *peus* per *pens*

111 *perc* per *pert*

118 *car* per *c'ad*

125 e ·os donon preç enter
126 donnas e cavallier
127 e q̄i q̄e ·us acompaing.
128 Q'a toç si con se taing
129 sabeç ben dir e far
130 e ·ls meillors meil onrar
131 e s'eu dic ben de vos
132 pros n'ai dels compagnos.

Raimbaut de Vaqueiras 392.18 (Q 132) [48vB-49rB]

00 Rambaut
01 Gerra ni plaich no ·m son bon
02 contr'amor e null endreiç
03 e cel fabrega fer freich
04 q̄i vol *sen* dan far son pro
05 c'aissi ·m vol amors aucire
06 com auc̄i ·l seus segnor mals,
07 q̄e sa guerra m'es mortals
08 e sa paç peiç de martire;
09 e si anc fom enemic,
10 *auc* Tibauç ab Lodic
11 no feç plach ab tan plaçers
12 com eu, qan *stis* torç m'aders.
37 Si m'istasseç a rraçon,
38 *bel* donna, ni a dreich
39 ia no ·m tengraç tan destreich
40 en vostra onrada preison,
41 don non n'ai poder q̄e ·m vire,
42 anc sui tan finç et lials
43 ves vos *q̄i n'es ni* ·n sui fals,
50 vos am e ·us prec e ·us deveich
51 e ·l vostre bel cors s'adreich
52 lai e gart ni cui ni con,
53 e qan pois ben far, no ·il tire,
54 q'esser deu vostr'amic tals
55 q̄e sia entre ·ls pros cabals;
56 e qar sofrefç q'e ·us desire,
57 cuit esser pars als plus ric,
58 e qan d'autras me faidic
59 no m'o fai far nocalers
60 mal vostr'onrat capteners.
13 Car per esmend'e per don

04*sen* per *ses*

10 *auc* per *anc*

10 *lo dic* per *Lodoyc*

12 *stis* per *sos*

38 *bel* per *bella*

43 testo critico di riferimento: *vas vos que vas mi·n*

14 m'a sopra ·ls amanç eleich
 15 ma don', on son tuit bon deich
 16 pausat en bella faichon
 17 dun muor d'ir'e e de cossire,
 18 car no m'estai comenals
 19 amors; c'ab sospir corals
 20 m'auci ·l bel semblan traire
 21 de lei cui am ses cor tric,
 22 c'ab ioven gereia antic,
 23 *en al* sobre toç valers,
 24 co ·m mostra auçir e veçers.
 73 Dona, ric conseilç m'er mals
 74 qe ·m dones, si no ·m das als,
 75 e car non volc contradire
 76 de vos l'onrat conseil ric
 77 de l'emperador Freric,
 78 q'aissi ·m tang mais de plaçers
 79 con sui d'amanç lo plus vers.

Raimbaut de Vaqueiras 392.23 (Q 133) [49rB-49vA]

00 Rambaut
 01 Leu pot hom gauç et preç aver
 02 ses amor, qi ben *viol* pugnar,
 03 ab qe ·s gart de toç malestar
 04 e faça de ben son poder;
 05 per q'eu, si tot amor mi fail
 06 faç tan de ben com posc e vail,
 07 e s'eu pert ma *donne* et amor
 08 non voil perdre preç ni valor,
 09 q'esters pos viure onraç e pros,
 10 per qe no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai, si ·m desesper,
 12 qe meils de preç et *desompar*
 13 c'amors fa il meillors meillorar
 14 e ·l plus malvas pot far valer,
 15 e sap far de volpiç vaissal
 16 e desavinen de bon tail,
 17 e dona a mainç paubre ricor;
 18 e pos tan i trob de lauçor
 19 en sui tan de preç enveios
 20 qe ben amera s'amaç fos.
 21 Mas per ço m'en voil estener

23 *en al* per *qu'il val*

02 testo critico di riferimento: *sap*

07 *donne* per *donna*

12 *desompar* per *desampar*

22 c'amors *tal* mais qe non vol dar,
 23 q'il vei per un ben cen mal far
 24 e mil pessars contr'un plaser,
 25 c'anc non donet iois ses travail;
 26 mas, c'oncas voilla, il so egail,
 27 q'eu non voil son ris ni son plor,
 28 pois non aurai gauç ni dolor
 29 sivals no ·il serai mals ni bos
 30 e lais m'estar desamoros.
 31 Pos toç bos abs voil retener,
 32 ia nos remagna per amar,
 33 pois no ·m poira reprochar
 34 ni ·l preç qe ·l met e nonchaler,
 35 ni qe re vas lor m'anuail;
 36 c'us amors desirs m'assail
 37 per tal q'el mon non a çençor,
 38 e pren en luoc de ben l'onor
 39 car voil q'eu lau *e* mas chanços
 40 son preç e sas bellas faiços.
 41 Ia sa beutat ni son saber,
 42 son bel ris ni son gen parlar
 43 *mon* cuit madonna veder car,
 44 qe ·n ben pos de s'amor tener.
 45 Mais sol qan *venduiç* son mirail
 46 color de robin ab cristail
 47 e car la lauçon li meillor,
 48 me cuiça aver per servidor
 49 *cals* c'onors m'es si no m'es pros;
 50 mas no cuit q'eu l'am em perdos.
 51 Ab cor fach vau midons veçer
 52 c'ara ·m pot perdre o gaçagnar
 53 e si vol mos precs escoltar
 54 ara ·m sempre a toç seu voler
 55 e *siu* altra raiçon mi sail
 56 no ·s taing qe tenços ni barail
 57 ab leis, mas pos d'altr'amador,
 58 et anc Floriç de Blancaflor
 59 non pres coniattan doloros
 60 com eu, donna, s'eu part de vos.
 61 Iohan_ses_Terra, si d'amor
 62 non ai en breu gauch ni honor,

22 *tal* per *tol*

39 *e* per *en*

43 *mon* per *no ·m*

45 testo critico di riferimento *ve dinz*

49 *cals* per *cais*

55 *siu* per *si ·n*

63 iamaïs non serai amors
64 e morai mal grat d'amors pros.

Raimbaut de Vaqueiras 392.13 (Q 134) [49vB-50rA]

00 Rambaut
01 Eissamen ai geriat ab amor
02 co ·l franc vassal gerrei'al mal seignor,
03 qi ·l tol sa terra a tort per qe ·l gerreia
04 e qan conois qe ·il gerra pros no ·il te
05 *nel seu cobrat* ven pois a sa merce;
06 et eu n'ai tan de ioi cobrar enveia
07 q'ad amor clam merce del meu peccat
08 e mon orgoill torn en umilitat.
09 Gauch ai trobat, merce de la meillor,
10 qe ·m restaura lo danç q'ai pres aillor
11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreia
12 ma bella dona e per seu mi rete
13 e ·m promet tan per qe le reprover cre
14 qi diç: «Qi ben gerreia, ben plaideia»;
15 q'en chantan ai ab amor gerreiat
16 tan q'a midon n'ai meillor plait trobat.
25 *ona*, ben sai, se merces no socor,
26 q'eu non vail tan qe ·s tang ad amador,
27 car tan valeç, per qe mos cor feoneia
28 car non pos tan rics faiç co se conve
29 a mi qe ·us am, e pero no ·m recre
30 de vos amar, qe vassal, pos gerreia
31 deu pogner tan trop faça colp onrat,
32 per q'e ·us enqis pois m'aves conseil dat.
33 S'eu non sui ric segon vostra ricor
34 ni pro vassal a vostra gran valor,
35 mon poder faç, e sui cel qi ·os merceia
36 e ·os serf e ·us am e ·us am mais qe re
37 e ·m gart de mal e m'esforç de tot be
38 per vostr'amor, car meils me par qe deia
39 pros donna amar bon cavalier preiat
40 endreit d'amor c'un ric oltracuidat.
41 *Vostri* beil oils plasenc galiador
42 riden d'aiço don eu sospir e plor,
43 e l'adreich cors c'ades genç'e comdeia
44 m'auci aman, tal enveia m'en ve;
45 e si ab vos non trob merce e fe,
46 mais no ·m crerai en re c'auça ni ·n veia

05 testo critico di riferimento *pel sieu cobrar*

25 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Dompna*

28 testo critico di riferimento: *car non puosc far tant rics faitz co-us cove*

41 *Vostri* per *vostre*

47 ni ·m fiarai en dona d'aut barat,
48 ne ia non voil c'altra ·m don s'amistat.
17 En mon non a rei ni emperador
18 q'en lei amar non agues plaich d'onor
19 car sa valor e sos preç segnoreia
20 sopra totas las pros donas c'om ve,
21 car meilç s'enança e plus gent se capte
22 e meils acuoil e meil parl e doneia
23 e mostr'als pros son preç e sa beltat
24 salva sa honor et reten de toç graç.
49 *Del* cavalier, vostr'amor mi gereia,
50 e prec merce e franca humilitat
51 c'aissi vos vença com vos m'aves sobrat.

Lamberti de Buvalet 281.3 (Q 135) [50rA-50rB]

00 Ricardus
01 D'un saluç mi voil entremetre,
02 tal c'a midon sapcha dir
03 mon talan e mon desir
04 e ·l ben e ·l mal mescladamenç
05 q'eu n'ai, e ·l ioi e ·l pensamenç;
06 car eu sai be, s'il o saubes
07 com l'am ses cor galiador,
08 qe ·m penria per servidor
09 sivals, o n'auria merces.
10 E pos anar no ·il pos, per letre
11 la ·il voil mandar, qe *sevenir*
12 li deuria del genç servir
13 q'ai faiç e faç de bon talenç,
14 e dobl'ades mun pensamenç
15 de leis servir, si m'aiut fes;
16 ni non fo anc nuls amador
17 qi fos lial tan ves amor:
18 qeu am e ges non trop merces.
19 Non poiria midonç demetre
20 nuls mesfait, e si ·l puos plevir
21 car anc ves lei no ·m vit faillir,
22 se trop amar no n'es faillimenç.
23 Si ·m trai fis'amor garenç,
24 e s'eu lo ver dir en volgues
25 ben sai q'eu fora valedor
26 lo genç cors gais de la gençor
27 a cui fos anc clamat merces.
28 Per qe me sap saluç trametre

49 *Del* per *Bel*

11 *sevenir* per *sovenir*

29 a Mon_Restaur, qe sap graçir
30 toç los bos faiç, et enantir
31 son preç ab ric captemenç.
32 Com pogra adonc far faillimenç
33 ves mi q'el seo servir so mes?
34 Non sai, ne d'aicho n'ai temor;
35 car i a sen e valor
36 per q'eu dei ben trobar merces.
37 Mon cors no posc aillors ametre,
38 ni no ·m puosc ges de leis partir.
39 Qe farai donc? Tot dei soffrir
40 pen'e trebail cubertamenç
41 tan qe merces e chausimenç
42 em prenda ·l seo cor ben ampreç,
43 qi es gençer q'en mirador
44 se mir; s'ab merce no ·m socor
45 ben cuit q'el mon non a merce.
46 *Ca* qi es leials servidor
47 de bon cor envers son seignor,
48 deu ben per dreit trobar merces.

Raimbaut d'Aurenga 389.38a (Q 136) [50rB-50vB]

00 Ricardus
01 Si de trobar agues meillor raçon
02 qes eu non ai, sapchaç qe me plairia,
03 mas tal com l'ai farai gaia chançon
04 si far la sai tal q'ella fos graçia
05 per madon qe no me degn entendre;
06 e teng me rics q'aillors non posc atendre
07 e plaç m'i mais viore desesperaç
08 q'eu sse fos per altra donn'amaç.
09 Viore m'es greu ni morir non sap bon;
10 qe farai donc? Amarai ma *nemia*?
11 Amar la deu s'eu no faç failliçon,
12 c'amors o vol qe m'a en sa balia.
13 Al seo voler no me voil eu defendre
14 ni envers lei per nulla re contendre,
15 ainç dei ben dir q'eu mi teing per pagaç
16 pos qes eu faç totas sas volentaç.
17 Son voil faç eu, e qer li ·n giçardon,
18 qe, s'a lei plaç, desamaç no ·m auçia
19 o qe ·m feçes oblidar sa faiçon

46 *Ca* per *Car*

02 *qes* per *qe*

10 *nemia* per *enemia*

16 *qes* per *qe*

20 *ges mos* mirailç en qalqe locs q'eu sia
 21 e pos amor mi vol d'amar sorprendre
 22 ben deuria a midonç far aprendre
 23 com eu pogues de leis esser privaç,
 24 pos m'auria mos mals giçardonaç.
 25 Trebail, cuidar, maltraïç ab pensaçon
 26 ne ·l gereiars q'eu faç no m'en desvia
 27 de vos amar qe ·m teneç em preiçon;
 28 offessios no ·s feiç iorn de ma via
 29 ni no ·m ferai co qe me deia prendre
 30 ni no ·m faireç ad outra donna rendre,
 31 qe a mon cor m'en sui ben accordaç
 32 de vos amaire sia senç o foldaç.
 33 E nom per cho molt me sabria bon
 34 se ·n feçes sen, mas si tot faç folia
 35 de tal foldat non voil *commetison*
 36 car en amar set hom la dreicha via;
 37 qi gen non sab on ab foldat despendre
 38 mas cel q'o fa se pot ben tan destendre
 39 q'il er amics sivals o druç clamaç,
 40 si ·n aicho il fail, non er adriç iucar.
 41 A Mon_Diable, qe bels diç sab entedre,
 42 t'en vai, chançon, e se te degn aprendre,
 43 pois porrai dir q'eu sui ben conseillaç
 44 de Mon_Conseil, q'es d'Aurenga laissaç.

Falquet de Romans 156.11 (Q 136_01) [50vB]

31 Ben volgra q'el fos un *segurre*
 32 ai tan de poder e d'albir
 33 q'al *mavaz* toles la ricor
 34 e no ·il lases tera tenir
 35 e dones l'eritage
 36 a cel qe fos pros e prezaz,
 37 q'aisi fo ·l segle comensaz
 38 e no ·ill gardes lignagne
 39 e mudes hom los rics malvaz
 40 com fan *lo bart lor poestaz* .

Gaucelm Faidit 167.37 (Q 137) [51rA-51rB]

00 Gancelus Faiditus
 01 Mon cor e mi e ma bonas chanchos
 02 e tut qant sai d'avinent dir ni far

20 *gesmos* per *qe m'es*

35 testo critico di riferimento: *qu'om m'ochaizo*

31 *segurre* per *senior*

33 testo critico di riferimento: *avol*

40 testo critico di riferimento: *priors et abaz*

03 conosc q'eu tenc bela donna, de vos,
 04 a cui non aus descobrir ni mostrar
 05 l'amor q'e ·us ai dun languis et sospire,
 06 e pos l'amor no ·us aus mostrar ni dir
 07 ne ·l ben qe ·us voil greus *m'oser'anardir*
 08 s'eu volges mal, de mon mal cor a dire.
 09 Al prim qe ·us vi, donna, m'agra ops qe fos
 10 per c'amor tant no ·s me fedes amar
 11 qe non fuses tan bela ni tam pros
 12 ni saupeses tant avinent parlar,
 13 q'aisi *plasmei* , qant vos vi dels oils rire,
 14 c'una dolçor d'amor mi ven ferir
 15 el cor qe ·m fe si tremblar e fremir
 16 c'a pauc denan no ·n mori del desire.
 17 Adunc parti destreich et enveios
 18 de vos, donna, cui desir e teng car,
 19 si qet anc pois segner ni poderos
 20 non fui de mi mas de mon cor celar,
 21 per ço conosc q'amor mi vole aucire
 22 e, poi li plaç, mult m'es bon a ssofrire
 23 q'at autre entent no poiri'eu morir
 24 tam bonamenç,ni a tan dolç martire.
 25 A co m'a trait mon fin cor amoros
 26 q'anc mais non fo si leu enamorar,
 27 e qant eu vei donna, loc ni saços
 28 per nulla re no ·us aus dir mon pessar,
 29 ni vos non plaç conoisser mon martire,
 30 pero saber podeç leu lo desir
 31 q'eu ai de vos au maint cortes sospir
 32 qe ·m vedes far qant vos vei ni ·os remire.
 33 Tot qant m'acort en un mes o en dos
 34 en qal gis vos pogues gent pregar
 35 oblit qant vei vostras belas faiços
 36 qe no m'en pot suvenir ni membrar,
 37 tant, qant vos vei, sui del veder iausire
 38 e qant m'en part remang en tal cossir
 39 qe çela nuit non posc en leit dormir
 40 ne sai als fair, mas planc e ·m *voif* e ·m vire!
 41 Donna, l'afan e ·l cossir m'es a bos
 42 *cum pluis* i pens mais i voil mon pessar
 43 et ab mi *matas* veç compagnos

07 *m'oser'anardir* per *m'ausenardir*

13 *plas mei* per *pasmei*

23 *q'at* per *qar*

25 *Aco* per *A! cum*

40 *voif* per *volv*

42 *cum pluis* per *qu'on plus*

43 *matas* per *mantas*

44 q'e volria mais tot soleiç estar,
45 qe tant bos m'er qant mi pes ni m'arbire
46 vostra valors *m'asacies* m'air
47 e mor ca sai q'eu no ·us aus descobrir
48 ço dunt lonctenps cre q'e serai soffrire.

Gaucelm Faidit 167.43 (Q 138) [51rB-51vA]

00 Gançelus
01 No m'alegra chanç ne criç
02 d'ausel mon cor fel engres
03 ni non sai per qe ·m chantes
04 ni ·m perdes
05 mos diç, qar ben los perdria
06 s'eu diçia
07 qe ·m valgues
08 a midon prec's ni merces
09 qar no ·s tang ges
10 qe ·l sia per me qeisiç
11 perdon, tan li sui failliç.
23 Car una eniannariç
24 on beutaç mala nasqes
25 me fes faillir, tant c'ades
26 mi pendes
27 cil qi de non re m'avia
28 mes en via
29 de toç bes.
30 Pero s'om toç cels agues
31 mort c'an mespres
32 qe non fos capdels ni giç
33 merces, *q'ex* fora deliç.
56 Mas tot serai tan ardiç
57 c'umils, mans ionças, confes
58 l'irai preiar a sos pes
59 qe ·m dones
60 don: qe ·m perdon'o m'aucia!
61 Be ·m plairia
62 m'aucises!
63 Mas eu non cre q'il feses
64 ren q'eu volgues...
65 ainç sai c'ar seu lo chausiç
66 q'eu moira o viva marriç!
34 Pero non son tan partiç
35 de ioi ne d'ira tan pres,
36 *no ·l sofris* q'il m'ensegnes

46 *m'asacies m'air* per *mas aqui eis m'azir*

33 *q'ex* per *totz*

37 e ·m mostres
38 son sen e sa cortesia:
39 ben m'auria
40 sobrepres
41 *se ·l seu gai cortes*
42 franc ben apres
43 de ioi e d'amor noiriç
44 m'era del perdon aisiç.
12 Donc com er mos chans auçiç
13 pos no ·l plac qe ·m perdone?
14 Per qe per ço qe ·l preies
15 qe ·s venges
16 de mi car anc m'aven dia
17 qe bausia
18 ni no fes
19 ni preiar d'autra ·m plages
20 tant qe ·m tolgues
21 leis don tang q'eu sia auniç
22 qar *lei* mal sos dos grasiç.

Gaucelm Faidit 167.56 (Q 139) [51vB-52rA]

00 Gançelus
01 S'om pogues partir son voler
02 da cho dunt plus a cor volon
03 com no ·n pot iaudiment veder
04 uns del grant sens fora del mont,
05 car de las grans foldaç qe son
06 es ben la mager qe s'enten
07 son dan segre as esien,
08 car doblament
09 fai faillimen;
10 pero greu er fis amix druç privaç
11 se ·l ben e ·l mal e ·l ioi e ·l dan no ·l plaç.
12 Tut aiço me vengra a plaser
13 se ben sui el maltrac *pervon*
14 s'amor me volgues tan valer
15 qe l'amoros cor desiron
16 mi pagues d'un ioi iaudion
17 q'assaç cre for'avinen
18 q'en agues del ben qi mal sen
19 q'ie ·n preira cen
20 maltrait soffren

36 testo critico di riferimento *q'ieu enquera no ·i tornes*

41 testo critico di riferimento *Si·l sieus cors humils, cortes*

21 *lei* per *l'ai*

13 *pervon* per *prion*

21 e ·m fora toç iois e iovens donaç
 22 s'apres cen mal ne fos d'un ben pagaç.
 23 Mas eu o pert per bon esper
 24 com cel *qi* iugar se confon
 25 qe ioga e non pot iog aver
 26 ni non sent fam ni fret ni son;
 27 autressi m'es poiat el front
 28 et entrat el cor follamen,
 29 car com plus i pert plus atten
 30 cobrar soven
 31 tant ai fol sen!
 32 Mas l'atendre non es res mais foldaç
 33 car a mon dan sui trop enamoraç.
 34 Tut trop son mal, q'e ·l sai en ver,
 35 qe ·l trop poiar *don ai a chason gron*
 36 q'aisso me fes si bas chader
 37 car eu poiai trop contramon
 38 qe penre cuiçei l'aurion
 39 c'om no ·l pot penre ab ren viven
 40 de tan fort mainera defen;
 41 pero tement
 42 et humilmen
 43 o començai com hom d'amor forçat
 44 dunc no m'er mal s'eu fora a dreïç iuiaç.
 45 Mais poi res non pot pron tener
 46 ab leis dun mor et art e fon,
 47 faç un sen c'ab forçat poder
 48 fuç de lei veder e m'escon
 49 e mon sens non vei *qenn'aion* ,
 50 anç mor car non vei son cors gen
 51 e quant la vei muer eissamen
 52 car nul parven
 53 no ·m fai plaisen,
 54 anç qant l'esgar *il gara* ad autre laç
 55 e no m'acoil ni ·m vol aver solaç.
 56 Vas midon sui de franc voler
 57 plus humils c'un falc de Gramon,
 58 mas il m'es d'orgoillos parer
 59 si qe qant la prec nu ·m respon,
 60 un'aventur'ai non sai d'on
 61 c'anc ren non amei coralmen
 62 orgoil nu ·m mostres mantenen,
 63 aital tormen,

24 *qi* per *q'a*

35 *don ai a chason gron* per *don chascus gron*

49 *q'en naion* per *que m'aion*

54 *il gara* per *esgard'*

64 mal e cosen
65 m'a dat amors car eu li sui donaç,
66 aiço es tut lo gierdos e ·l graç!

Gaucelm Faidit 167.22 (Q 140) [52rA-52vA]

00 Gançelus
01 For chausa es e tut lo mager dan
02 e ·l mager dol, las! Q'eu anc mais agues
03 e ço dunt dei suvent plagner ploran,
04 m'aven a dir en chantant e retraire,
05 car cel q'era de valor caps e paire,
06 lo ric valen Richart, rei des Engles,
07 es mors. Hai Deus! Qal perdra e qals dans es!
08 qant estrang moç e qant greus per audir!
09 Ben a dur cor toç hom c'o pot soffrir.
10 Mors es le reis e son *passa* mil an
11 q'anc tant pro hom non fo ne no ·l vi res,
12 ne iamaïs non er del seu semblan
13 tan larc tan pros tan ardit tan donaire
14 q'Alixandres li rei qi venqi Daire
15 non cuit qe tan dones ni tan meses,
16 ni anc Charles ni Artus tant valgues
17 q'a tut lo mont s'en fes qi volc ver dir,
18 als us doptar et als autre grasir.
19 Meravil me del fals segle truan
20 con pot estar savis hom ni cortes
21 poi re no ·l val bel don ni faç presan
22 e donc per qe s'esforç on pauc ni gaire?
23 Q'era nos a mostrat mors qe pot faire,
24 c'a sol un colp a lo miels del mon pres
25 tota l'onor toç lo gauç toç los bes
26 e pos vedem qe re no i pot gander;
27 ben deuri'on mens doptar a morir!
28 Hai! Segner reis valen, e qe feran
29 oïmais armas ni fort torneï espes
30 ne ricas cors ni bel don alt e gran
31 pos vos no ·i es qi *veraç* capdelaire
32 ni qe ·s faran li liurat a maltraire,
33 cil qi eron el vostre servir mes
34 c'atendion qe ·l gierdon vengues,
35 ni qes faran cels qe degran aucir
36 q'avïaç faich en ricor venir?
37 Longa ira et avol vida auran
38 e toçtenps dol, car aissi lor es pres,

10 *passa* per *passat*

31 *veraç* per *n'eratz*

39 e ·l Saraçin Turc Paian e Persan
 40 qe ·os doptavan mais c'ome nat de maire
 41 creiseran tant d'orgoil tot lor affaire
 42 qe plus greu n'er lo Sepolcres conques
 43 car Deus lo vol, car s'il no lo volgues
 44 e vos, segner, vesquisseç sans mentir
 45 de Soria los ne vengr'a foçir.
 46 Oïmais non a ·i esperança qe ·i an
 47 reis ne princes qe cobrar la saubes!
 48 E cil segner qe ·l vostre loc tenran
 49 devon gardar co fos de preç amaire
 50 ni qal foron vostre dui valen fraire
 51 le *ioune* rei e ·l cortes cons Ioffres,
 52 e qi en loc remaura de vos tres
 53 ben deu aver ferm cor et fin cossir
 54 de toç bos aïbs e si meteïs iaudir.

Gaucelm Faidit 167.15 (Q 141) [52vA-52vB]

00 Gancelus
 01 Chant et deport, ioi, donnei et solaç,
 02 enseignement, largessa e cortesia,
 03 honor e preç e lial druderia
 04 an si baissat enian e malvastat
 05 c'a pauc d'ira no ·m sui desesperaç,
 06 qar antre cent donnas ni preiadors
 07 non vei una ni un qi ben capteгна
 08 en ben amar *ca d'autra part* no ·s fegna
 09 ni sapcha dir q'es devengut'amors!
 10 Gardas com es abaissada valors...
 11 Mas druç i a e donnas, si i parlaç,
 12 qe ·s fegneran et diran tuta via
 13 q'il son leial et aman ses bausia,
 14 e chascun d'els er cubers e celaç
 15 e preiaran, sai e lai, vas toç laç;
 16 e las donnas on plus an d'amadors
 17 si se cuidan c'om a preç lor o tegna;
 18 mais aital graç com s'atang lor o vegna
 19 c'as chascuna es anta e deshonor
 20 qant pren un drut e pos qe ·s vir aïllors.
 21 Aissi con es miels en donna beutaç
 22 gens acoilirs et avinens coïndia
 23 e gens parlars, preç e dolça paria
 24 aissi deu miels gardar sas volentaç,

51 *ioune* per *iove*

08 *cadautra part* per *ni en ver qe*

20 *qesvir* per *desrei'*

25 qe ren non val cor de doas meitaç
26 ni non es fiç pois i *aura* colors
27 qar un'amors sola tang qe ·l destregna;
28 non dic eu ges q'a donna descoveigna
29 s'om la preia, ni *an* entendeds
30 mas non deu ges en dos locs far secors!
31 Tant qan regnet leialment amistaç
32 fo ·l segle bos e senes vilania
33 e pos amors tornet en leuiaria
34 fon iois cheuguç e iovenç abaissaç,
35 si q'eu meteis, si dir voil las vertaç,
36 ai apres tant dels fals druç trechadors
37 qe non es dreit qe iamaïs en reveгна,
38 qar lei on preç e senç e beuteç regna
39 com s'il m'agues mal faç, foçie de cors,
40 quant m'ac levat et enançat e sors!

Anonimo 461.130 (Q 141a) [52vB]

01 Les li poder no ·s parton per engal
02 en aqest mont, segon lo meu albir,
03 car tal son ric a cui degra faillir
04 et a tal fail en cui fora ben sal;
05 et e per pauc no llo blaxemo eu Deu
06 car il dona manancia ni feu
07 a cors malvaç ni a desconoissen
08 ni fai sofracha al bon ni al valent.

Anonimo 461.32 (Q 141b) [52vB-53rA]

01 Altretant leu pot hom a ccortesia
02 regnar qi o sap a ffaïç avinenç
03 com a fol diç ni a ffar vilania
04 e autretant pot hom esser plaisenç
05 com ennoios, per q'eu soi malvolenç
06 aïcel qi tut conois e lo peç tria
07 e acel qe ·l meils pren obediens.

Gaucelm Faidit 167.56 (Q 142) [53rA-53rB]

00 Gancelus
01 S'on pogues partir son voler
02 de cho dient plus a cor volon
03 dunt no ·n pot iausimenç aver
04 us del grant senç fora del mon,

26 *iaura* per *i vaira*

29 *an* per *a*

33 *leuiaria* per *tricharia*

05 car des las granç foldaç q'i son
 06 e de las maiors qi s'aten
 07 es son dan segre ad essien
 08 car doblamen
 09 fai fallimen;
 10 pero greu er fis amis druiç privaç
 11 si ·l bes e ·l mals e ·l iois e ·l dains no ·il plaç.
 23 Mas eu *part* si lo ben esper
 24 com cel q'al iogar se confon
 25 qe ioie e ioc non pot aver
 26 ni no sent fam ni freich ni son,
 27 atressi m'es poiaç el fron
 28 et entrat el cor follamen
 29 cum plus i pers plus mi atten
 30 cobrar soven
 31 tal ai fol sen!
 32 E l'atendre non es al mais foldaç
 33 *qeç* al *men* dan soi trop enamoraç.
 34 Tut trop son mal, q'eu sai *emier*
 35 qe ·l trop poiars dun chascon gron
 36 *q'en si* m'a fait bais cader
 37 e pero pogeï tant amon
 38 qe penre cuigeï l'aurion
 39 c'om non pot penre ab ren viven
 40 de tan fort manera ·s defen,
 41 pero temen
 42 et humilmen
 43 o començeï com hom d'amor forçat
 44 e no m'er mal, si ·m fora a dreïç iuçaç!
 12 Tut aïcho m'en vengra a plaser
 13 se tut son li maltrait preïon
 14 s'amors mi volgues tan valer
 15 qe l'amoros cor desiron
 16 me paugues don ioi iauçion
 17 c'assaç par qe fos d'avinen
 18 qe augues del ben qi ·l mal sen;
 19 q'e ·m preïra cen
 20 maltrais soffren,
 21 e fora ·m iois et plaiser plus onraç
 22 s'apres cent mals en fos d'un ioi pagaç.
 56 Ves midon sui de franc voler
 57 plus humils dels fraïre d'Agremon
 58 et il m'es d'orguollos parer

23 *part* per *lo pert*

33 *menper* *mon*

34 *emier* per *en ver*; la *i* è accentata, pertanto la lettura *emier* è indubbia.

36 *qen si* per *q'ieu fezi*

59 si qe qant la prec no ·m respon;
60 un'aventur'ai, non sai d'on,
61 c'anc ren no amei coralmen
62 c'orguoil no ·m mostres mantenen,
63 e tal tormen
64 fer e coisen
65 mi mostr'amors car eu li ·m sui donaç
66 aquest m'es toç lo guierdos e ·l graç!
45 E car ren non pot pro tener
46 vas lei d'ira muor et afon
47 *us en faç* c'ab forçat poder
48 fuch de lei veçer e m'escon,
49 mas mos senç no vei qe m'avon
50 q'eu muor qan non vei son cor gen
51 e qan il vi, muor eissamen
52 qe nul parven
53 no fai plaçen
54 anç qan l'esgard esgarda d'altre laç
55 e no m'acuoil ni ·m vol aver solaç.

Gaucelm Faidit 167.32 (Q 143) [53rB-53vB]

00 Gançelus
01 Lo gen cors honraç
02 complit de gran beutaç
03 de leis qi plus m'agença
04 e qi mais me plaç
05 on es plaisenç solaç
06 e franca humilitaç
07 e dolça captenença
08 e gais preç preiaç
09 mi fai chantar soven
10 ses cho q'il no ·m cossen
11 q'eu ia ·n sia iauçire
12 d'aver ioia plasen;
13 ni de leis non aten
14 mais l'enveia e ·l desire
15 c'ai del seu cors gen
16 ses autre iausimen.
17 Per aicho li ·n ren
18 a far son mandamen;
19 e s'il vol pot m'auçire
20 q'eu no li ·m defen,
21 pero ben m'es parven
22 qe fos plus d'avinen
23 car li sui franc sofrire

24 e l'am finamen,
 25 qe fos sa volontaç
 26 qe ·il plagues m'amistaç
 27 si c'a dolça parvença
 28 m'en fos iois donaç
 29 anç qe fos car compraç
 30 q'enaissi, ses fallença
 31 fora ·l dons e ·l graç
 32 en cen doubles doblaç.
 33 E pos auçiraç
 34 gais son enamoraç
 35 de fina benvolença
 36 si ·n fos ben pagaç,
 37 mas per vilan baraç
 38 dels fals preiador faç
 39 *c'an mes en* mescreçença
 40 e mal encolpaç
 41 cel c'amon finamen!
 42 Per q'eu prec dolçamen
 43 midonç cui sui servire
 44 d'amar lialmen
 45 c'altrui galiamen
 46 en dapnage no vire
 47 c'a dreïç ioçamen
 48 *e* tort si mal m'en pren.
 49 Car d'un faillimen
 50 reignom vilanamen
 51 dompnas, per q'e ·m n'aire
 53 car s'un'a drut valen
 54 adreich ni conoissen
 55 don posc'om gran ben dire
 56 greu er longamen
 57 car tenuç ni amaç
 58 mas us mal ensignaç
 59 ab granç desconoissença
 60 er segner clamaç!
 61 Q'eu sai dels rix malvaç
 62 senes tota valença
 63 en aut luoc poiaç
 64 e maners e privaç.
 65 Tan es preç bassaç
 66 q'e ·n fora plus iraç,
 67 mas per lei n'ai temença
 68 e ·m teng afrenaç

39 testo critico di riferimento *vei metr'en*

48 *e* per *er*

69 a cui nom plai foldaç
70 ni faiç desmesuraç.

Gaucelm Faidit 167.32 (Q 143bis) [56rA]

72 Ni avols peccaç.
73 Tan val q'e ·m n'espaven
74 e n'ai meinç d'ardimen
75 per leis, cam ben consire
76 son affortimen
77 si merces no ·i deissen
78 trop ai de qe sospire
79 qe val no m'enten
80 non ai lo cor ni ·l sen.
81 Per c'ad escien
82 cobri mon marrimen
83 e sai de mon dan rire
84 amorosamen,
85 e s'augues cor iauçen
86 saubra ·l celadamen
87 gander et escondire
88 q'en luocs, per un cen,
89 val gen mentir assaç
90 plus qe folla vertaç
91 e mais genta sofrença
92 c'orguoil es baissaç,
93 q'eu n'ai vist, ço sapçaç,
94 venir mainta escadença
95 don es hom onraç
96 per gen sofrir en paç.
97 Don'ab finas beltaç
98 pros et de gran valença
99 Na Maria, graç
100 bos es tal donaç
101 qe segun ma credença
102 vos vei accordaç
103 toç, los pros e ·l malvaç.
104 De bels diç onraç
105 e ·l bels diç es vertaç.

Gaucelm Faidit 167.60 (Q 144) [56rB-56vA]

00 Gançelus
01 Toç me cuigei de chançons far sofrir
02 et ab l'invern trobes calenda maia,
03 mas era vei qe no m'en posc genqir
04 per ma raçon qe toç iorn es plus gaia
05 e per ioi q'ai de mon Plus_Avinen

06 e de son preç c'ades poia et enança,
 07 c'ara sai eu e conosc ses doptança
 08 qe deu esser plus gaia ma chanços
 09 car vol ni ·l plac qe sos bel *non* si fos.
 10 Ves madonna soplei totas saços
 11 qi ·m nafret gen el cor, ses colp de lança,
 12 d'un dolç esgard ab sos oils amoros
 13 lo iorn qi ·m det sa ioia e sa condança;
 14 aqel esgard m'intret tan dolçamen
 15 al cor qe tot lo ·m reven e l'apaia
 16 e ab sos oils m'a faiç cortesa plaia
 17 il m'en sap molt cortesamen garir
 18 per q'e lo ·il dei conoisser e graçir.
 37 En amor son fermat tot mei consir
 38 si qe ren n'ai poder *qe l'en estraia*,
 39 q'eu non sui faiç mais per far e per dir
 40 midonç tut cho qi ·l sia bon ni ·l plaia,
 41 *q'ades l'aclin* e gran merces li ren
 42 a bona fe et ab humil semblança,
 43 e graçisc li lo ioi e l'aligrança
 44 qe ·m det tam ferm qe non rop ni descos
 45 per q'eu istau alegres et ioios.
 46 Nuls hom non pot ses amor esser pros
 47 si no i enten o no i a sperança,
 48 qe ·l iois d'amors es tan fis e tan bos
 49 q'encontr'aqel non es mai benenança,
 50 qe per amor ten hom sun cors plus gen
 51 si val hom mais e n'esforça e ·s n'assaia
 52 d'aver bon preç e de valor veraia
 53 si ·n vol hom mais cavalcar e garnir
 54 e far qe pros et donar e servir.
 19 Ia madona no cuit de lei me vir
 20 ni altr'amors li ·m tuoilla ni m'aia
 21 cum plus esgart altra donn'e remir
 22 meinç ai poder qe ia de leis m'estraia;
 23 per merce ·il clam e per essegnamen
 24 aia de mi consirer e membrança!
 25 E car non ve no so tagn'a pesança,
 26 q'eu n'estau tan pensius e consiros
 27 c'ades i teng los oils del cor abdos.

Gaucelm Faidit 167.62 (Q 145) [56vA-57rA]

00 Gançelus

01 Tuit cil qi amon valor

38 *qe l'en estraia* per *qe ls traia*

41 *q'ades l'aclin* pera *lieis m'autrei*

02 devon saber qe d'amor
 03 mou largeça e gais solaç
 04 et orgueil et humilitaç
 05 preç darmas, servir d'onor
 06 gen tener, iois et cortesia;
 07 donc, pos cho mou, ben deuria
 08 chascuns pugnar se bon preç vol aver
 09 de fin'amor leialmen mantener.
 10 E si ·s fan tuit li meillor
 11 cil qi bon preç a sabor
 12 mas li lausengiers malvaç
 13 an ab falsas amistaç
 14 volt preç en avol color
 15 e, qi ver dir en volia,
 16 aquela metessa via
 17 vedem al plus de las donnas tener,
 18 de qe ·n sap mal car o puos dir en ver.
 28 E sivals segon l'error
 29 las falsas e ·ls triccador
 30 volgra fossan a un laç
 31 e cascuns fos engannaç!
 32 E ·il fin leial amador
 33 e las donas ses bausia
 34 metenguesson druderia
 35 q'enuois es *ganç*, en amora veçer
 36 qe ·ls fals amanç posc'ab los fis caber!
 19 Las falsas o ·ls triccador
 20 fan tan qe ·l fin amador
 21 an puois dan en lor baraç
 22 c'aitals es preiar tornaç
 23 tot per doptança de lor
 24 qe l'un en l'autres no ·s fia;
 25 e qi per cho ·s recreria
 26 non a fin cor d'amar ni ferm voler
 27 c'amor non vol c'amanç se desesper.
 37 D'amor agr'eu cor meillor
 38 qe de ren mas las dolor
 39 me sent don sui galiaç,
 40 e ges per ço no ·m desplaç,
 41 ni ·m fan li maltraich paor,
 42 anç sapchaç q'eu amaria
 43 molt volentier si podia
 44 chausir bon loc o pogues remaner
 45 ni trobava qi ·m saupes retener.
 a Cort ses don no m'a sabor

b ni donna senes amor
 c ni chevaler desamaç
 d ni iovenç manenç seraç
 e ni druç mais d'una color
 f ni trop gabar a folia
 g ni solaç ab villania
 h ni no ·m sab bon prometre ses aver
 i ni lonc preiar can pro non pot tener.
 46 Mas un'atal saços cor
 47 qe greu trob'om bon seignor
 48 ni dona don si'amaç
 49 toç sols, ses autre preçaç,
 50 e s'eu ab franca dolçor
 51 trobes leial segnor
 52 be ·m plagra, c'aissi tam sia
 53 can dui amis s'acordon d'un voler
 54 cho qe l'us vol deu a l'autre plaçer.
 55 *Bes* Monferaç ten ta via
 56 a mon Tresaur, ses falia,
 57 e di ·l, chanços, qi ·l sapcha meils valer
 58 de nul autre qe hom posca veçer.

Gaucelm Faidit 167.58 (Q 146) [57rA-57rB]

00 Gançelus
 01 Tan sui fermes e fis ves amor
 02 qe ia per mal q'e ·n sapcha aver
 03 no ·n partrai lo cor ni ·l saber,
 04 qe ·l mal e ·l ben teng ad honor;
 05 car tuit li mei affar maior
 06 son en celar et en temer
 07 vos, donna, don no ·m tuoil ni ·m vire
 08 anç vos am e ·us vol e ·us esper,
 09 et on plus n'ai, plus fort sospire
 10 e plus muor car no ·s pois veçer.
 11 Dunc ben greus puois vios remaner
 12 qe no ·us vei gaire ni vos me
 13 e qi cho qe ama no ve
 14 non pot de peior mal iaser;
 15 pero mult soven m'aleger
 16 en un bel plaçer qi ·m reve
 17 can los oils del cor vos remire
 18 qe aqel no ·m part ni ·m refre
 19 ainç sui de *mol* bel diç servire

a - i Strofa supplementare, probabilmente apocrifa; cf. ed. Mouzat, p. 528 «Une autre strophe supplémentaire, dans C et Q, a tous les caractères d'une *cobla joglaresca*»

55 *Bes* per *Vas*

19*mol* per *mos*

20 de bon cor et ab leial fe.
 21 Tan vos am c'altra no ·m rete
 22 anç sui per vos en tal error
 23 com acel q'a mal de calor,
 24 don seç non po partir per re;
 25 com plus beu, plus a am se
 26 volentat de beure et ardor;
 27 atressi com plus eu consire
 28 de vos ades n'ai cor meillor
 29 et on mais n'ai, mais en desire
 30 *e meils oilç iois dolça sabor* .
 31 En pos tan leial amador
 32 m'aveç, bella donna, en ver
 33 plaça ·os qe ·m deia escaçer
 34 qe franqeç tan vostra valor
 35 qe no sofreç mais preiador
 36 mas me cui faç viur'e valer
 37 viure ·m faiç et façeç m'aucire
 38 aç amor car m'a en poder!
 39 Mas de tot sui leial soffrire
 40 e ve ·us me a vostre plaçer.
 41 Ha, com sui de fortiu voler
 42 can me mis en vostra merce!
 43 Qe aian mal o aian ben,
 44 res no ·m pot de maltrait mover:
 45 qe ·l mal m'aucit e ·n fai doler
 46 e ·l bes, qan l'ai, ne ·l iois m'en ve
 47 si ben plaç plus q'eu non sai dire;
 48 pois, aqi meçeis, m'esdeve
 49 q'eu *tort* en aqel eis martire
 50 car toçtenps aqel iois no ·m te.

Gaucelm Faidit 167.34 (Q 147) [57rB-57vB]

00 Gançelus
 01 Lo reseillolet salvage
 02 ai auçit, qi s'esbaudeia
 03 per amor en son lengage
 04 e fai me morir d'enveia,
 05 car lei cui desir
 06 no vei ni remir
 07 e no ·l volgra ogan auçir;
 08 pero pel dolç chanç
 09 q'il e sa pars fan
 10 esforç un pauc mon corage,

30 testo critico di riferimento *e mieills m'a ·l jois de vos sabor*

49 *tort* per *torn*

11 e ·m vauc conortan
 12 mon cor e chantan
 13 cho q'eu non cuigei far ogan.
 14 Pero nuls allegrage
 15 no ·m dona res qeç eu veia
 16 e car penei mon folage
 17 ben es dreïç c'aissi ·m n'esteia
 19 qan per fol cossir
 18 e per fol albir
 20 lassei mon ioi a iausir,
 21 e m'anei tarçan
 22 dont ai ira e dan
 23 e conosc e mon corage
 24 c'ai estat est an
 25 qe non ai ioi gran
 26 ni ren qe ·m vengues a talan.
 27 E si tot plaing mon dampnage
 28 mos cors aclina e sapleia
 29 vas lei qi a signorage
 30 en mi e taing q'esser deia,
 31 c'anc no ·m poc plus dir
 32 c'anc venc al partir
 33 mas sa cara ·il vi cobrir
 34 era dis sospirau:
 35 «a Deus vos coman!»
 36 e qan pes en mon corage
 37 l'amor e ·l semblan
 38 per pauc en ploran
 39 no m'auci, car no ·il sui denan!
 40 Midonç, qi ten mon corage,
 41 prec si com cel qi mercea
 42 qe non aia cor volage,
 43 ni fals lausengiers non creia
 44 de mi, ni s'albir
 45 qe vers altra ·m vir
 46 qe per bona fe en sospir
 47 e l'am ses engan
 48 e ses cor truan
 49 qe non ai ges tal corage
 50 con li fals drut an
 51 qi van galian
 52 per q'amors torn'en soan.
 66 Chançhos, de ti faç message
 67 e vai ades et espleia
 68 lan on iois a son ostage

19 - 18 testo critico di riferimento *e·m dej'avenir, / quar per fol cossir*

21 testo critico di riferimento *don sui en afan*

69 a midonç qi tan mi geria
70 *e pois li tan dir*
71 q'eu muor de desir,
72 e s'il te digna acullir
73 vai li remembran,
74 e no t'atargan,
75 lo consirer e ·l corage
76 *e l'amor tan gran*
77 don muor desiran
78 car no la remir baisan.

Gaucelm Faidit 167.27 (Q 148) [57vB-58rB]

00 Gaucelus
01 Ben fora contra l'afan
02 qe m'a dat d'una don'amors
03 pos ab lei non trob mai dan,
04 qe ·m feçes d'autra part soccors
05 ab qe s'adolçes mas dolors:
06 qe ·il dir de non desplaçen
07 qe lei, on plus non atten
08 m'an ostat
09 e virat
10 lo cor e ·l sen
11 don greu fais,
12 per q'eu lais
13 l'entendement.
14 Tan can la preguei chantan
15 non fos lo preiars mas folors,
16 per qe vir deserenan
17 lo cor e ·l sen e ·ls prec's aillors
18 ves tal on beltaç e valors
19 son, e tuich bon faïch valen;
20 e ssi de cor m'o consen
21 ni m'es dat
22 de bon grat
23 ab ferm conven,
24 ges oïmais
25 no ·n irais
26 ni m'espaven.
27 Mais pero li bel senblan
28 e ·l genç acoillir e ·l dolcors
29 del seu gen cor nuo preian
30 e ·l beltaç e ·l fresca colors
31 q'es sobra totas autras flors,

70 testo critico di riferimento *que no ·m puesc partir*

76 testo critico di riferimento *que per te li man*

32 la ·m fai amar tan temen
 33 car no ·i l'ausai far parven
 34 mon pensar
 35 ab cordar
 36 ab ferm talen
 37 don m'atrais
 38 mon cor gais
 39 gran ardimen!
 40 Ardimen m'atrais trop gran,
 41 mas doptei *q'un ni sis* clamors
 42 can la bella ·m sufert tan
 43 don me cresca dolça sabors
 44 qe de greu *malancha* ·m sors,
 45 qan li basei dolçamen
 46 son bel blanc cors convinen
 47 al honraç
 48 dolç cognaç
 49 privadamen;
 50 adoncs frais
 51 lo dolç bais
 52 mon marrimen!
 53 Tan son sei faich benestan
 54 qe tot *l'ai* com ve es errors
 55 mas tan com hom l'es denan
 56 e ve los bes e llas honors
 57 e ·ls plaçers cascunç iorn maiors,
 58 qe ·il seu dolç esgart rien
 59 qe ·m feç amorosamen
 60 m'an lognat
 61 del foldat
 62 per q'eu li ·m ren
 63 don mi vais
 64 *ab* cor, iais
 65 qi ·m te iauçent.
 66 Ses prec, ses dich e ses man
 67 c'anc *voil* fi, m'es granç paors
 68 l'autrei mon cor e mon chan
 69 per retraire sas granç valors
 70 e car val sobre las meillors
 71 aia ·m, s'il plaç iausimenç
 72 tan qe ·m don, s'a lei es gen

41 testo critico di riferimento *mas doptei q'en sia clamors*

44 *malancha* per *malanansa*

54 *l'ai* per *l'als*

64 *ab* per *al*

67 *c'anc vil* per *c'anc no ·il*

72 *s'alei es gen* persuau e gen

73 un emblat
74 don preiat
75 del ben preçen
76 contra ·l brais
77 del salvais,
78 celadamen.

Gaucelm Faidit 167.52 (Q 149) [58vA-58vB]

01 Si anc nuls hom per aver fin corage
02 ni per amar lialmen ses falsura
03 ni per sofrir francamen son dampnage
04 ac de si donç nul'honrad'aventura
05 ben degr'eu aver
06 alcun convinen placer
07 qe ·l ben e ·l mal, qal q'eu n'aia
08 sai *graç* et ai saber
09 de far tut qan midonç plaia
10 si qe ·l cor non pot moer.
11 De fin'amor sai segre ·l dreïç viage,
12 si qe midonç am tan oltra mesura
13 far pot de mi tot qan l'er de gradage
14 q'eu no ·il deman, tan tem dir forfatura
15 basar ni iaser
16 pero si sai tan valer
17 ad ops d'amar qi q'en plaia
18 c'onrat iorn e plasent ser
19 e tot ço q'a drut s'eschaia
20 aus desirar e voler.
21 Si tot la ·m voil et non ai altre gage
22 don ni autrei ni paraula segura
23 mais il es tan francs e de bel estage
24 par la valor e ·l preç c'a lei s'atura
25 qe ço fai parer
26 c'amors i aia poder
27 qe lai on es valor gaia
28 deuria merces caber
29 ves vos tut ço qi ·m n'apaia
30 e ·m tol, qe no ·m desesper.
31 E duncs qe ·m val? Q'eu non ai vassallage
32 ni ardimenç q'un aus dir ma rancura
33 qe tan dopt'et s'onor et son parage,
34 son bel solaç e sa bella fatura,
35 c'aicho ·m fai temer
36 c'a leis non degra caler
37 de mal ni d'affan q'eu traia

38 e se ·m degnes retener
39 non volgr'esser reis de Blaia
40 tan com ab lei remaner.
41 Auçit ai dir, ab sen et ab folage
42 qe ·m ora mal celui qi non a cura
43 e di qe ·l don Deus iove signorage
44 aiquest onrar sia dreich o mesura
45 ai d'amor per ver
46 e, se l'ai, non desesper
47 qe de pros donna veraia
48 val mais q'om ric dan esper
49 c'aia don d'avol savaia
50 qe deia en don retener.
51 Q'eu sai una q'es d'aitan franc corage
52 c'anc non gardet honor soç sa ceintura
53 seos es lo tort s'eu en dic villanage!
54 Qe, senes geing et senes cobertura,
55 fai a toç veçer
56 com poing a si deschaçer;
57 e donna c'ab tan s'esaia
58 non cuit qe m'aleger
59 q'eu ia delei ben retraia,
60 non voil q'on deia deschaçer.
61 Na Maria, donna gaia,
62 vos non es de tal saber
63 qe ren no faiç qe desplaia
64 anç plaç tut e deu placer.

Gaucelm Faidit 167.17 (Q 150) [58vB-59rB]

00 Gançelus
01 Coras qe ·m des benennança,
02 amors da q'eu fos iauçire
03 era ·m ten sa trenchanç lança
04 al cor, de qe ·m vol auçire,
05 mas tan m'auci ab dolç martire
06 q'e ·il perdon ma mort francamen,
07 bella donna, ab cor gais plaçen,
08 per vos plaing et per vos sospire
09 e ren mas ma mort non aten
10 pero si com vos plaç m'es gen!
11 Molt fui de fol'accordança
12 e plus fui de fol consire
13 lo iorn q'eu aital balança
14 volgui mon fin cor assire,
15 e pois fui de peior albire
16 car anc m'en venc en pensamen
17 q'e ·us auses dir ni far parven,

18 dona, cho q'e ·us degre escondire;
 19 mas er qan non posc m'en repen
 20 qe tot o ai fait follamen.
 21 Grant ardir e grant doptança
 22 agui qan vos anei dire
 23 mon cor ad humil semblança
 24 don fui ploranç descobrirre,
 25 per merce ·il clam q'en dan no ·m vire
 26 gen ai faich ves vos fallimen
 27 per oltracuidat ardimen,
 28 e no morai car vos desire:
 29 vostr'om sui et vostre mi ren
 30 aissi com vos volieç o pren.
 31 Si ben muor, dan ni pesança
 32 non puosc aver qe ·n remire
 33 la vostra bella semblança
 34 e ·l dolç parlar e ·l gen rire
 35 e toç los bes c'om pot *elire*
 36 beltat e gaiesa e ioven
 37 honors et preçvalor e sen,
 38 res mais merces non es a dire,
 39 donna, c'ab merces solamen
 40 i seriaç complidamen!
 41 Qar celui Andreas, c'om romança,
 42 non trais anc tan gran martire
 43 per la reina de França
 44 com eu per leis cui desire,
 45 mas tant es, per q'eu m'albire
 46 qe ia non aura çausimen
 47 s'amors vas mi no lla deissen;
 48 e si merces si vol assire,
 49 anc vos ni mei altre paren
 50 non amet vos tan finamen!

Gaucelm Faidit 167.30 (Q 151) [59rB-59A]

00 Gançelus
 01 Iamais nuls tenps, no ·m pot ren far amors
 02 qe sia greu ni maltraïç ni affanç
 03 qe tan me fai era valenç socors
 04 qe las perdas me restaura, e ·ls danç
 05 c'avia pres a dreich per mon folage
 06 e si anc iorn mi feiç de ren marir
 07 er li perdon lo destreich e ·l dampnage
 08 c'a tal donna fai mos prex acuoillir,
 09 dos m'emenda tot qan m'a fait sofrir.

10 Molt me *fap* gen mon cor d'aultras partir
 11 et aiostar a lei toç mos talanç
 12 lo iorn c'amors me feç doptan venir
 13 vas la bella, dont us cortes semblanç
 14 dels seus bels oils *mi tret* enç el corage
 15 si qe anc puous non poc virar aillors
 16 adonc saubi qe ·ls oils m'eron message
 17 d'amor c'al cor me venc freich e calors,
 18 iois e cossirs, ardimenç e paors.
 19 Aqels esglais et aquela paors
 20 m'afinet si mon cor, ses toç enganç,
 21 c'anc pois veçers d'autra no ·m foi sabors
 22 ni tot can eu avia vist enanç
 23 tan la trobei franc'e de bel estage
 24 humil en tot can li vi far et dir
 25 c'aissi m'a fait de las autras savage
 26 c'una el mon non cubeit ni disir
 27 mas sola lei, c'amors m'a fait chausir.
 28 Pero per lei vol a totas servir
 29 et esser hom et amis et comanç
 30 e lor bon preç enançar e grandir
 31 et honorar e lauçar en mos chanç
 32 salva feltat lei qi a ·l segnorage
 33 cui clam merces c'us bes plaçers qi ·m sors
 34 no ·m sia estraïç, car segon bon usage,
 35 deu hom trobar merce ab las meillors
 36 e lai on es plus rics preç et valors.
 37 Et es raïços dels corals amadors,
 38 malgrat del rics enveios mal parlanç
 39 q'en lor amor non segnorei ricors
 40 qant us cor es entre dos fis amanç;
 41 car fin'amors *sega* ab lo parage
 42 e ·l parages non deu amor delir
 43 tan qe orguoiç i aia poderage
 44 mas l'us s'en gard vas l'autre de faillir,
 45 c'aissi ·s poran de lor amor iauçir.
 46 *Pel Sos_Enians*, druç deu penre dampnage
 47 can l'estai ben e pois q'er mals aillors
 48 car enaissi o comanda amors.

Gaucelm Faidit 167.59 (Q 152) [59vA-60rA]
 00 Gançelus

10 *fap* per *saup*

14 *mi tret* per *m'intret*

41 *sega* per *s'egal*

46 *Pel sos enian* per *Bel Ses Enjans*

01 Tant ai sofert longamen greu afan
 02 qe s'estes mais qe no m'en percebes
 03 morir pogra vil et leu se ·m volges
 04 qe lla bella no ·n presera dolors
 05 o mala fos tan beltat e valors
 06 dun regardan per forcat mon corage,
 07 e pois lei plaç, segrai autre viage
 08 c'a lei non cal ni no s'o ten a dan
 09 de perdre mi, ni ·l bel diç de mon chan.
 10 Pero tal ren ten hom vil q'es preisan
 11 qan hom la pert q'il diç q'en es ben pres
 12 qe pois li fai sofracha men del bes,
 13 mas de midonç es tan granç sa valors
 14 q'a lei non chal se tot me vir aillors;
 15 donc fis eis ben outracuidat folage
 16 *qam* porcacei ma mort e mon dampnage
 17 de mon fol cor, qe ·m feç dir en chantan
 18 co dun degra ben cobrir mon talan!
 19 E pois mei oil et mon cor trait man,
 20 e ma mala dompna e ma bona fes
 21 si qe chascus m'agra mort si ·l plages,
 22 clamar m'en pois com de mal baillidors
 23 e ia mei oil messongiers traidors
 24 non crerai mai, en fiança ses gage...
 25 car cil es fols q'i fai fol vassallage
 26 e fol q'i cuia aver a son coman
 27 tut ço q'il vei placen e benestan.
 28 Ben me merveil, puois en midonç es tan
 29 sen e raison plaçer e diç cortes
 30 com pot esser qe no ·il sia merces!
 31 E merveil me de leis, on es honors
 32 çoven beutat, qe no ·il sia amors!
 33 E merveil me de donna d'aut parage
 34 pro e gentil q'es de mal segnorage!
 35 e com pot faire contra sa valor tan
 36 qe desmenta son franc humil semblan!
 37 De tot aiço ai meraveilla gran
 38 e, pois no ·il plaç qe la volva eu res
 39 non tenra mais afrenat sos mal fres!
 40 Q'era m'en part se tot m'es deshonzors
 41 qe ops m'agra car eu fos de mal sors!
 42 E, poi lei plaç, segrai autre viage
 43 bon encontre ·m de Deus e bon entrage
 44 e ·m lais trovar donna ses cor truan
 45 c'a mal segnor cui estat aqest an!

16 *qam* per *can*

42 testo critico di riferimento: *e, pois aillors vau mudar mon estage*

46 A tut aital m'alegr'eu en riran
47 volgr'eu estar volenter, si ·l plagues,
48 mais c'ab outra qe de ben mi feçes
49 e, pois no i plaç, aital vau per socors
50 don ai al cor soven plaçen dolcors,
51 bel'es e pros, franç'et de bon legnage,
52 et a mandat per un cortes message
53 c'un pauc ausel en mon pung qe no ·s n'an
54 am mais q'a cel una grua volan.

Arnaut de Maroill 30.13 (Q 154) [60vA-60vB]

00 Arnaunt de Miroil
01 Franques'e nurriment
02 m'aduç e chausimenç
03 c'ades am ses falsura;
04 qal qe sia bes
05 e am mais trop a *vers* ,
06 bella donna e pros,
07 toçtenps far mon dampnage
08 c'ab outra *conqeres* ;
09 cui tant grant honors m'es,
10 tut maltraich meillura.
11 Tant es ferm mon talent
12 en vos, donna valenç,
13 no ·m posc aver mesura
14 no ·us *ami* ben pes,
15 mas d'autra ren qe ac fos
16 c'aiso es l'*acchaisos*
17 don m'aves cor salvage,
18 e d'aiso, *so* ·us plagues
19 s'altre tort non feçes
20 non degna far rancura.
21 On plus vostre cors genç
22 m'o mostra espavenç
23 ni m'en desasecura,
24 amors qi m'a pres
25 mi fa plus enoios
26 qe ren, vostra faiços
27 deduis en mon corage
28 e mostra qe merces

05 *a vers* per *ab vos*

08 *conqeres* per *conqueses*

14 *ami* per *am*

16 *acchaisos* per *occhaisos*

18 *so* per *si*

29 n'aia outra conques
 30 ve ·us tota m'aventura.
 41 Pros donna conoisenç,
 42 en cui es *pers* e senç
 43 e lialtaç fin'e pura
 44 qe natura i mes
 45 cors gais et orgoillos,
 46 e semblant amoros
 47 de ioi e *d'alegreçe* ,
 48 e sobra totas res
 49 vostre faich e cortes
 50 mais d'autra creatura.
 31 Franca dona avinenç,
 32 en cui ioi e iovenç
 33 e toç bos aibs s'atura
 34 a tort es repres;
 35 qe fai tot qant es bos,
 36 qe plus non qer raiços,
 37 ni non es de parage
 38 sera, coms *omaques*
 39 avol o mal apres,
 40 qe iuges per dreitura.

Arnaut de Maroill 30.15 (Q 155) [60vB-61rB]

00 Arnadus
 01 La franca captenença
 02 q'eo no posc oblidar,
 03 e ·l dolç riç e l'esgart
 04 e ·l semblan q'eo vi far,
 05 mi fan donna valen
 06 meillor qe ·os non aus dir
 07 dinç del cor consirar;
 08 e se per me no ·us venç
 09 amors e chausimenç
 10 tem qe m'era a morir.
 11 Sens geinç et ses fallença
 12 vos am, et senç cor var,
 13 a plus c'om pot pensar;
 14 de tant vos pois forsar
 15 par vostre mandamen.
 16 Ai! Donna cui desir,
 17 si conoisses ni ·os par
 18 qe sia fallimenç
 19 car vos soi benvolenç,

42 *pers* per *pretz*

47 testo critico di riferimento: *agradage*

38 *maques* per *marques*

20 soffrenç m'aqest faillir.
 21 Tant es de gran valença,
 22 mais vos am ab cor clar
 23 senç pro merces clamar,
 24 c'ab outra gadagnar.
 25 E ·l vostr'ensegnamen,
 26 pois no m'en posc partir,
 27 fassa vos humiliar
 28 si qe ·l vostre cors genç,
 29 amoros e plaisenç,
 30 si non vol, no m'adir.
 31 Donna, per gran temença,
 33 no ·us a osters preiar.
 34 Mais plus fai ab onrar
 35 vas paubres avinenç
 36 qì sab onor grasir
 37 e ·l bens d'amur celar,
 38 c'uns rics desconoissenç
 39 cui par qe tota genç
 40 lo deian obedir.
 41 Plus non ai de *plinensa*
 42 ni pois raçon trobar
 43 don m'aus assegurar
 44 qe ia ·m degnaç amar;
 45 mais dig mos ferm talen
 46 car porri'avenir
 47 no ·m dei desesperar,
 48 qe tals es pauc manenç
 49 qì fai *asters* e senç
 50 a gran ricor venir.
 51 Ges non es sens faillir
 52 com plus aus demandar
 53 cortes faiç avinenç
 54 de reis o d'autra genç,
 55 la vostre vei iausir.

Arnaut de Maroill 30.1 (Q 156) [61rB-61vA]

00 Arnadus
 01 A grant honor viu cui iois cobiç,
 02 qe de qì mou cortesia e solaç
 03 ensegnamenç e franques'e mesura,
 04 e cors d'amar et esforç de servir
 05 e chausimenç sabers e conoissença

41 *plinensa* per *plivensa*

49 *asters* per *astres*

51 testo critico di riferimento: *Genoes*

06 e genç parlars ab avinent respos,
 07 e tuit bon aib, per c'om es gais e pros.
 08 Tuttenps er iois cunuguç e serviç,
 09 de mon poder car tenguç et amaç;
 10 *mai* speransa n'ai mes e ma ventura
 11 mas qant tant tart ver lei q'e plus deçir
 12 n'ai en mon cor vergogna e temença
 13 no me raçon qe no mi val raços,
 14 mas çausimenç e merces e perdons.
 15 Bona donna, cui iois e preç es guiç,
 16 esgard mon cor la vostra humilitaç,
 17 e si trobaç en mi nulla falsura,
 18 ia ·l vostre cors plaçenç q'·m fai languir
 19 no ·m fasa mais de fin iois mantenensa,
 20 qe ·l dons qe ·m des, donn'a diç amors,
 21 me creis al cor *per q' eu d'engan blos* .
 22 Ves on q' eu an, lo cors e l'esperic
 23 e ·l vostre signoriu es autreiaç,
 24 e, si ·os plaç, non getes a noncura
 25 s'el valç de tant me pogues enriquir
 26 *sovres* qe ·us am e si tot no ·us agença
 27 non posc esser de mon cor poderos
 28 q' mais no ·us am de nulla ren c'anc fos.
 29 Car vos enqer, ben i faç qe ardiç
 30 mas a toç iorns dobra ma volentaç
 31 de ben amar e ses merce meillora.
 32 L'engeing q'amors sol als autres partir
 33 lor va tollen, car i conos falença
 34 e dona mi q' ·l fui fins francs et bos.
 36 Mos Genç_Conqis, Dieus vo det conoisença
 37 e toç bos aibs, per q'es *tait* enveios
 38 e fins et cars vostre preç sobre ·l bos.
 39 En Arago al rei cui iois agença,
 40 tramet mon chant car es cortes e pros
 41 e lai o ·s taing humils et orgoillos.

Arnaut de Maroill 30.21 (Q 157) [61vA-61vB]

00 Arnadus
 01 Sens ioi non es valors
 02 ni sens valor lauçors
 03 car ioi aduç amors
 04 e amors dona gaia

10 *mai* per *ma*

21 manca il verbo *es*

26 *soures* per *sufrez*

36 *tait* per *tant*

05 e gaiça solaç
 06 e solaç cortesia;
 07 per q'eu non voil un dia
 08 viure desconortaç,
 09 qe neis qan sui iraç
 10 eu chant e me solaç
 11 cora c'avinent sia.
 12 En ioi ai mon esper,
 13 fin cor et ferm voler,
 14 e ioi non posc aver
 15 donna, q'a vos plaia
 16 a cui ·m son otreiat
 17 per aital aventura
 18 c'amors m'en assegura,
 19 e vos m'en efreidaç;
 20 mas una res sapchac
 21 s'amor en mi forsaç
 22 ben *es* salvag'e dura.
 23 Del cor vos mir ades
 24 e car no ·us vei plus preç
 25 la gençer q'anc naques
 26 qe dan no ·m sia.
 27 Bona donna, se ·us plaç,
 28 a ·l vostre preç retraire
 29 ses ioi de vos m'esclaire
 30 s'in ferma volentaç
 31 q'en autres enbaisaç
 32 non fui aleiseraç,
 33 pois *en* anc non vos vi gaire.
 34 Dona, de vos me clam,
 35 qe tot ard et afflam,
 36 tant de bon cor vos am.
 37 Ai! Franca res veraia,
 38 car tant aut m'es poiaç
 39 lo desir qi ·m tormenta
 40 merce ·s vos clam, donna genta,
 41 colors d'autres beutaç
 42 car s'eu orguoil i faç,
 43 la vostra humilitaç
 44 per merce m'o consenta.
 45 Zausiment et merces
 46 podes aver de me,
 47 q'e ·us amera iase,
 48 e tot ço qe ·m *erçaia*

22 *es* per *etz*

33 *en* per *eu*

48 testo critico di riferimento *n'eschaia*

49 donna, penrai en paç
49bis donna penrai en paç
50 aissi com bon sofrire;
51 qe ·us am tant e ·us desire,
52 mas m'en val un onraç
53 la noit qan sui colgaç
54 e ·us or entre mos braç
55 qe d'autr'esser iausire.

Raimon de Miraval 406.13 (Q 157) [55rA-55rB]

00 Raimont de Miralval
01 Ben m'agrada ·l bel temps d'estiu
02 e dels ausels m'agrada ·l chanç
03 e ·l foilla m'agrada e ·l verçanç
04 e ·l prat vert me son agradiu;
05 e vos, donna, m'agradaç cent aitanç,
06 et agrada ·m qant faç vostres comans;
07 mai vos non plaç qe re ·m degues graçir
08 mas agrada ·os car me mor de desir.
09 Per un desir, donna, reviu
10 qi m'es de tuç desirs plus grans,
11 ca desir qe ·l rics *besestans*
12 vostre cors desirans m'aisiu
13 qe ·l meu desir se doubles en baisanç:
14 e qar ian be ·us desir ses tot enianç,
15 ia no ·m laiseç al desirer aucir
16 car desiran deu l'om d'amor iaudir.
17 Tut iaudir d'autr'amor *echiu*
18 mas de vos a iaudir m'enanç
19 q'eu iau los bes e cel los danç
20 de vos qe ·m fai iaudir pensiu;
21 tan son iaudens per vos qe los affans
22 nu ·m tol iaudir qar vostre bel semblanç
23 me iaudis tant c'aicel iorn qe ·us remir
24 non pose ses gauç estar vas on qe ·m vir.
25 Mas alques an virat mon briu
26 lausengiers qe viro ·ls amanç,
27 e viron las donnas presanç
28 e mains iais viron en chattiu;
29 e se ·os virals, donna, per malparlanç,
30 vostre fis cors tem qe s'en vir truanç,
31 per qe ·s viron plaisers en escarniç

49bis il verso è ripetuto identico per errore del copista

54 testo critico di riferimento: *qu'ie·us tengues e mos bratz*

11 *besestans* per *benestans*

17 *echiu* per *eschiu*

32 e grant laudors s'en vir en grant maldir.
 33 Mas eu dic qe se toçtenps viu,
 34 toçtenps dirai vostres comanç,
 35 e se ·m disses «vai» o «non anç»
 36 als vostre bels diç m'omeliu
 37 sol no ·m digaç qe remagna ·l demanç,
 38 qe toç mos diç ne passaria abanç
 39 q'eu per nuls diç, donna ·m pogues partir
 40 lo cor ne ·ls diç ne ·ls faç de vos servir.
 41 Per servir en ric signoriu
 42 es bos servire benenanç,
 43 per q'eu voil servir toç mos anç
 44 et anc servidor meinç aitiu
 45 non ac la bell'a cui servit Tristanç
 46 q'anç vos farai del bel servidis tanç,
 47 tro mo servir mi faça en ioi venir
 48 o vos digaç: «mon servidor adir».
 49 De grat desir, donna, q'e ·us iaudiç, anç
 50 qe ·s vir per diç mos servirs e soanç,
 51 qar servire, dis hom, q'a dreïç se vir
 52 sab gauç no ·l volc sos desiers gradir.
 53 Leial, ben plaç de Mon *Estriu* l'enanç,
 54 mas de midons es sa valor tan granç
 55 qi ·l e tottas li devon obedir
 56 per q'eu non voil ges Miraval mentir.

Raimon de Miraval 406.2 (Q 158) [55rB-55vB]

00 Raimont
 01 Aissi con es genser pascors
 02 de null autre tenps *cau* ni frei,
 03 degr'esser meiller ver donnei
 04 per allegrar fin amadors;
 05 mas mal aion oian sas flors
 06 qe m'an tant de dan tengut
 07 q'en un sol iorn m'an tolgut
 08 tot qant avia en dos anç
 09 conquist a mains durs affanç.
 10 Mas ma donna et eu et amors
 11 eram prò de voler tut trei,
 12 en tro q'era li dolç aurei
 13 la rosa e ·l chanç e la verdors
 14 *la*<...> remembrat qe sa valors
 15 avia trop descendut

53 testo critico di riferimento: *Estiu*

02 *cau* per *caut*

14 testo critico di riferimento: *l'an*

16 car vol ço q'eu ai volgut;
 17 pero no ·i ac plaser tant,
 18 q'al re fos mai sol demanç.
 19 Qel m'era gauç et honors
 20 mas no ·l plaç qe plus m'autrei,
 21 e pos midonç vol q'eu sordei,
 22 be ·m pot baissar q'il ma' sors,
 23 las, q'el no ·l dolon mas dolors
 24 qar aissi ·m troba vencut?
 25 Q'eu ai tant sos pres cregut,
 26 q'enanchat ai sos enanç
 27 e destariat tot sos danç.
 28 Un plaïç fan donnas q'es folors;
 29 qan troban amic qe mercei,
 30 per essai li movon esfrei
 31 e ·l destreignon tro vir'allors
 32 e qan s'an lognat lo meillors,
 33 fals entendedur menut
 34 son caubalment recebut
 35 per qe ·s qala ·l cortes chanç
 36 e sort crims e fol masanç.
 37 Eu non faş de totas clamors
 38 ni m'es gen c'ab donas gerrei,
 39 ne ges lo mal q'eu dir en dei
 40 no llor es ennoi ni temors,
 41 mai s'eu disia dels peiors,
 42 tost seria conogut
 43 qal deu tornar en refut,
 44 qe tors e peccat es granç
 45 qan donna a preç per enianç.
 55 Donna, per cui me venç amors,
 56 qals qe m'aia enant agut,
 57 a vostr'ops ai retengut
 58 toç faiç de druç benestanç
 59 e Miraval e mos chanç.

Raimon de Miraval 406.42 (Q 159) [55vB]

00 Raimont
 01 Tals va mon chan enqeren
 02 per ço q'en semblen plus gais
 03 qe d'autra part s'en irais
 04 qant aut mos diç e ·ls enten;
 05 tal i a per çelosia,
 06 druç qe no segon via
 07 qe a bon amor *s'atag*

08 conosc qe men son estrang.
09 Eu non chant per autre sen
10 mais per ço q'amors non bars
11 e qe donnas vallon mais
12 per lo meu enseignamen
13 eu non dic qe donna stia
14 qe non am quom qe sia
15 mas genser l'es s'il soffrang
16 qe si fais malvas gadang.
17 Ne ia per chastiamen
18 nul son bon estar non lais,
19 pos conois qals es savais
20 o qals es pros issamen
21 qals es fis ni qals galia,
22 e s'adunc sos miels non tria,
23 Deus li don ço dunt se plang
24 donna, pos sa valor frang.
25 Pos ma donna m'a coven
26 c'autr'amic non am ni bais
27 ia Deus nu ·m sia verais.

Raimon de Miraval 406.42 (Q 159bis) [62rA]

28 se ia per null'altra ·l men
29 q'en lei ai tot qant volia
30 d'amor e de druderia,
31 ni menor ioi ni plus mang
32 non voil, s'ab leis ni remang.
41 Qi vol solaç avinen,
42 ves Na Gillelma s'eslais,
43 on preç e beutaç e iais
44 s'es pausaç sobre iovenç;
45 per qe ·l tramet per paria
46 ma chanchon, qe lla chastia
47 e s'ela ·s fer en l'erang
48 prendra l'aur e lais l'estang.
49 De midon tene em balia
50 Miraval, ma tutta via
51 vol la contessa gadang
52 e tot son dampnaie plang.
53 Ves N'*Aundeiar*, on q'eu sia
54 port eu tant de signoria
55 c'ab sos amics m'acompan
56 e los enemics estrang.

07 *satag* per *s'atang*

53 testo critico di riferimento: *N'Audiart*

Raimon de Miraval 406.20 (Q 160) [62rA-62rB]

00 Raimont

01 Sil que non vol audir *chanchoç*

02 de nostra compaignia ·s gar,

03 q'eu chan per mon cor allegrar

04 e per solaç dels compagnos,

05 e plui, per ço q'eu devengues

06 en chançon c'a midon plagues;

07 c'altra volentat no ·m destreng

08 de solaç e de bel capteng.

17 Pauc val qi non es enveios,

18 e qi non desira ·l plus car

19 e qi non se *tremet* d'amar

20 non pot esser gallart ni pros;

21 qe d'amor ven gauç e ve bes,

22 e per amor es hom cortes,

23 et amor dona l'art e l'engen

24 per qe bon preç trob'e manteng.

33 Ben aia qi prim fo gelos,

34 qe tan cortes mester sap fair;

35 qe gelosia ·m fa gardar

36 de mal parlar e d'enoios,

37 e de gelosia ai apres

38 tan per qe m'esta li en defes

39 a obs midon, c'altra non deng,

40 nes de donneiar *mes* esteng.

25 Ben e savis a *les* de toç

26 qi drut blasma de foleiar;

27 car qi s'en sap amesurar

28 non es ges adreich amoros,

29 e qi ben sap far nessies,

30 cel sab d'amor tant qant n'i es:

31 eu no ·n sai trop ni non m'en feing,

32 ni non voil ges q'altre m'enseng.

09 De ma donna, cui son cuichos,

10 desier lo iaser e ·l baiseir, chan

11 e ·l tener e ·l plus conquestar,

12 et apres mança e cordos,

13 e *da pos* q'eu li clam merces;

14 *ester* non serai ia conques

15 per ioi ni per nul entreseng,

01 *chanchoç* per *chanson*

19 *tremet* per *entremet*

38 testo critico di riferimento: *so don mi eis tenc*

40 *mes* per *m'en*

25 *les* per *lei*

13 testo critico di riferimento: *e del plus*

16 se ço q'eu plui voil *no m'apteng* .
49 N'*Eudeiar* , de vos ai apres
50 qe d'una sola sui cortes:
51 d'una ·m chan e d'una ·m feing,
52 e d'aqella Miraval teng.

Raimon de Miraval 406.7 (Q 161) [62rB-62vB]

00 Raimont
01 Apena sai dunt m'apreng
02 ço qe chantan m'audes dir;
03 dunt peiç trac on plus m'air
04 miels en mon chant esdeveng:
05 gardaç, *chantar cu non seng*
06 se sabrai esdevenir
07 ni ma bona donna deng;
08 e ges de saber nu ·m feng
09 mai nuls hom non pot faillir
10 qi de lei avia suven.
11 Lo plus nesis hom del reng
12 qi lei veia ni remir,
13 deuria esser al partir
14 savis e de bel capteng,
15 e duncs eu qe l'am ses ençeng
16 ço sai, m'en deu ben iaudir
17 pos tant gran valor la ceng
18 de null'autra nu ·m desteng
19 ne sens lei non pos garir
20 de la dolor q'eu sosteng.
21 Anc a nul fin amador
22 non cuit mais qe devenges
23 qe de donnas nu ·m ve bes,
24 ni blasmar no ·m posc de lor;
25 una ·m tol lo iois d'allor
26 e del seu nu ·m dona ges
27 ni d'autra no m'a sabor,
28 pero per lo seo amor
29 son plui gai e plus cortes
30 e ·n port a ttottas honor.
31 Ben sai qe per sa riccor
32 me tol ço q'anc no ·m promes
33 et eu non sui tant apres
34 qe ·l meu prec m'aion valors;
35 mais aiço frang ma dolor

16 testo critico di riferimento: *non ateing*

49 testo critico di riferimento: *N'Audiartz*

05 testo critico di riferimento: *qand er qi-m n'enseing*

36 qe lai se parra merces
 37 dunt fragnan a tut valedor
 38 et il a tant de *leisor*
 39 qe ·l bes lor graiç e pres
 40 e ·l mal en loc de dolcor.
 41 Tut li trobator engal
 42 segon qe s'an de leser
 43 chanton donnas a plaser
 44 mas non sabon cui ne qal;
 45 en trobon mais qe non val
 46 lauda sidon, fai parer
 47 q'esschers es e no ren al;
 48 masi eu n'ai chausida tal
 49 c'om non pot ren dir mas bes,
 50 s'om dunc non disia mal.
 51 Donna, ben cortes iornal
 52 fai lo iorn qi ·os van veder,
 53 com no ·s pot pois estener
 54 qe no ·us port amor coral;
 55 mais non cuich per comenal
 56 qi ·l fals non podon voler
 57 ço qe volem nos leial,
 58 per ço viura ·n de captal
 59 qe ·us c'ab enieng vos esper,
 60 s'aillor non prent son ostal.
 61 Q'eu non cossir de ren al
 62 mas qe ·us servir a plaser
 63 vos de cui tenc Miraval.
 64 Deus benediga ·l Leial
 65 eu en cors volgra veder
 66 cel a cui port amor coral.

Raimon de Miraval 406.12 (Q 162) [62vB-64rB]

00 Raimont
 01 *Del* m'es q'eu chant e condei
 02 qant l'aur'es gent e ·l temps gai,
 03 dunt per vergers e per plais
 04 au lo refrais e ·l gaubei
 05 qe fan l'auselet menut
 06 entrel vert e ·l blanc e ·l vaire;
 07 adunc se deuri'atraire
 08 cel qe vol q'amors l'aiut
 09 vas captenença de drut.
 10 Eu non sui druç mas donnei,

38 *leisor* per *lauzor*

01 *Del* per *Bel*; la lettrine è una *b*

11 e non tem pena ni fais
 12 ni ·m rancur leu ni m'irais,
 13 ni per ergoil no m'effrei
 14 pero temença ·m fai mut,
 15 q'a la bela de bon aire
 16 non aus mostrar ni retraire
 17 mon cor qe ·l tenc escondut
 18 pos ac son preç conogut.
 19 Ses preiar e ses autrei
 20 sui entraç en greu pantais
 21 con porrei semblar verais
 22 si sa grant laodor desplei,
 23 q'enqer non ac preç agut
 24 donna q'anc nasques de maire
 25 qi contra ·l seu valgues gaire;
 26 e si ·n sai mant car tengut
 27 qe ·l seu a ·l meiller vengut.
 28 Ben vol c'om gent la cortei,
 29 e plas li solaç e iais,
 30 mai no ·l agrad'on savais
 31 qi s'en desqi ni ·m fadei;
 32 mas li pro sun ben vengut,
 33 *cu* mostra tan bel veiaire,
 34 per qe cascus n'es laçaire
 35 can d'enanç le son mogut,
 36 plus qe s'il eron vendut.
 37 Ia non cre c'am lei parei
 38 beutaç d'autra donna mais,
 39 qe flor de rosier qan nais
 40 non es plus fresca de lei,
 41 bela dreita ab cor cregut
 42 bocha es oils del mont esclaire;
 43 anc beutaç plus no ·i poc faire
 44 si mes tota sa vertut
 45 qe re no ·i es remasut.
 55 Chançon, vai mi dir al rei
 56 cui ioi guisa e pres pais
 57 q'es en lei non trob re mais
 58 q'aital con lo voil lo vei;
 59 ab qe cobre Montagut
 60 e Carcassona el repaire,
 61 pois er de preç emperaire,
 62 e temeran son escut
 63 sai Fraces e lai Maimut.
 64 Dona, gent m'aves servit
 65 car volgues q'eu fos chanteire

66 mas non cuiei chançon faire
67 tro ·us agues lo fieü rendut
68 de Miraval q'ai perduto.

Arnaut de Maroill 30.22 (Q 163) [64rB-64vA]

00 Raimont
01 Si com li peis an en l'aiga lor vida
02 l'ai eu en ioi et toçtenps *lo* ·i aurai
03 c'amors m'a fait en tal dona chausir
04 dont viu iausent sol de desir q'eu n'ai,
05 tant es valent qe qant ben m'o cossire
06 me nais orgoil e ·m creis humilitas;
07 mais si ·ls ten ions amors et iois amdos
08 qe re no ·i pert mesura ni raisos.
09 Tot altre ioi desconois et oblida
10 q'i ve ·l sou cors coint'et cortes et gai
11 qe *lais si* sap d'avinent far et dir
12 a purs plasers tot ço qe diç ni fai,
13 c'om no ·i pot mal dire senes mentir;
14 q'en leis es preç, honors, sens et beutaç
15 e si no ·m val lo seu cors amors,
16 amors n'a tort car m'en fai enveios.
17 Bona dona de toç bos aibs complida,
18 tant es valens part las meillors q'eu sai,
19 mais am de vos lo talant e ·l desir
20 qe d'autr'aver tot ço c'a drut s'eschai;
21 d'aitant n'ai pro, car del plus tem faillir
22 pero no ·n son del tot desesperaç,
23 q'en riccas cors ai vist mantas sasos
24 paubr'enrichir et recebre gens dos.
25 Ves lo pais, pros donna et escernida,
26 repar mos oils on vostre cors estai,
27 e car de vos plus pres no ·m posc aisir
28 tenc vos al cor ades *cossir deschai*
29 vostre bel cors cortes, qe ·m fai languir,
30 e ·l gent parlar e ·l deport e ·l solaç
31 e ·l preç e ·l sens et la beutat de vos
32 pos q'anc vos vi non fui anc oblidos.
33 Donna, cui preç et iois et iovent gida,
34 ia no m'ames, toçtenps vos ameraï
35 c'amors o vol dont eu non posc gander
36 e car conois q'e ·us ai fin cor verai,
37 monstra ·m de vos en tal gisa iausir

02 *lo* per *la*

11 testo critico di riferimento: *qu'enaissi*

28 testo critico di riferimento: *e cossir sai*

38 pensant vos bais e ·us manei e ·us embaç
39 aquest donnei m'es dolç e cars et bos
40 e non lo pot vedar negus çelos.

Arnaut de Maroill 30.6 (Q 164) [64vA-65rA]

00 Raimont
01 Aissi com mos cors es
02 francs et fis ves amor,
03 am mai d'umilitat
04 m'a iois a sa part pres
05 qe maltraich ni dolor
06 non planc si m'es cosenç,
07 quant i conosc honor;
08 mais be dic, *sed* clamor,
09 bona donna et valenç,
10 tant me vedes *coichar*
11 se merce non socor
12 tem qe n'aures pechat.
13 E se ia ·m vegna bes
14 ni gauç de vostr'amor,
15 tant fina voluntat
16 non cre mais hom agues
17 vas donna ni segnor;
18 q'a bels diç avinenç
19 enanç vostra honor
20 et a ·m tant de dolçor
21 lo vostre enantimenç
22 e ·m ven parlar per grat,
23 la bocha ·m n'a sabor
24 quant ei d'autras parlat.
25 Donn'a cors gai, cortes,
26 flor de ioi et d'amor
27 e mirail de beutat,
28 pros ne rix no ·n fen ges
29 contra vostra valor;
30 mas pro son conoissenç
31 qi ·m fai ben ni honor,
32 et en loc de ricor
33 sui vos obedienc
34 de tant fin'amistat
35 c'ades en trob millor
36 mon fin cor esmirat.
37 Amors, qe ·l fis cors ves,
38 se ·l noms es vers d'amors
39 merçe et pietat

08 *sed* per *ses*

10 *coichar* per *coichat*

40 a lei d'ome conqes
41 cui son hom validor,
42 te clam, qe ·l atur venç
43 qe ·m fachat tant d'onor
44 c'ab lei vas cui ador,
45 me rendon chausimenç;
46 qe ·l cor i ai pausat
47 si qe no ·l vir aillor
48 ni er ia sol pessat.
49 E si ·os *adiu* merces
50 qe ·m faças tant d'amor
51 a lei d'amant amat.
52 Ai! Dolça franca res,
53 ar ai diç grant folor
54 car me pris ardiment
55 q'e ·us qeses tant d'onor!
56 Mais a fin amador
57 deu venir çaudiment
58 de ric ioi et d'onrat,
59 e·n son el grat auctor
60 e sia ·m perdonat.
61 Gent_Conqis, la laudor
62 e ·ls bos enseignamen,
63 qe Deu vos a donat
64 en un ior de pascor
65 non serion *cointat*.

Arnaut de Maroill 30.8 (Q 165) [65rA-65vA]

00 Raimont
01 Anc vas amor no ·us poc res contradire
02 pos ben i volc sos poders demostrar,
03 per q'eu non posc sa gerra sols attendre,
04 c'a sas merces mi rent tot domengiers;
05 e ia mos cors vas lei non er leugiers
06 c'anc nuls amans pos lo primers conqis
07 ni aqel es, non fo de cor plus fis.
08 D'amor no ·m fenc, ne sui <.>e plui iaudire
09 mai sol d'aitan c'ab ferm cor et ab clar
10 a lei d'amant mi fai en tal entendre,
11 don es sos preç sobr'autras tan envers;
12 ia conqisa non er per me estiers,
13 si fin'amor q'i a mon cor aisis,
14 lo seu ric cors per força non languis.
15 De Deu volges sa grant beutat devire,

49 *adiu* per *adui*

65 *cointat* per *comtat*

08 testo critico di riferimento: *de*

16 grantren pogra d'autras donnas onrar;
 17 tant qant mars clau ni terra pot estendre,
 18 es lo seus preç de toç caps et primiers
 19 et agra ·n obs lo iorn vilans portiers
 20 qan es vas le o q'eu tan prin no vis
 21 qe mon saber ai paor qe m'aucis.
 22 Bona donna, li *paser* e ·l dolç rire
 23 e l'avinent respot qe ·m sabes faire
 24 m'a si conquist q'at autras non posc rendre
 25 partira m'en s'eu poges volentiers
 26 qe ·l vostre plaïç tem qe ·n m'es sobrenciers,
 27 mais en aiço ·m conoirt e m'afortis
 28 qe parages es vas amors aclis.
 29 Al ferm voler dont vos am e ·us desire
 30 donna, ·m iuiaç et si mesura ·us par
 31 qe ·us en degnes merces al cor dessendre,
 32 no m'o tolla paors de lausengiers
 33 qe ia negus non m'er tant placentiers
 34 a prim sabes ni longtan ne vesis
 35 per qe ·l sia de mos affars devis.
 36 Q'aitant si pert qi ·m cuida plaser dire
 37 ni *lasegas* per mon cor devinar
 38 q'altretant gent au miels m'en sai defendre
 39 q'eu sai mentir e ramanc vertadiers
 40 tal ver i a q'es fals e mensungiers,
 41 e qi diç ço per c'amor avilçis
 42 vas sidont ment et si meseis trahis.
 43 Chansuneita, cel cui es Monpesliers,
 44 q'es gais e pros volgra ben qe *t'andis*
 45 mais en abant vai a mon Gent_Conqis.

Arnaut de Maroill 30.19 (Q 166) [65vA-65vB]

00 Raimont
 01 Molt eron dolç mei cossir
 02 e ses tot marrimen,
 03 qant la bella ab lo cors gen,
 04 humils, franca et de bon aire
 05 mandet de s'amor estraire,
 06 dunt eu non posc partir
 07 e pos il no rete
 08 ni ll'aus clamar merce
 09 tut solaç mi son estrang,
 10 pos de lei mi sofrang.

22 *paser* per *plaser*

37 *lasegas* per *lausengas*

44 *tandis* per *t'auzis*

11 Donna, si ·os plagues soffrir,
 12 per vostr'ensignamen
 13 c'ab dolç pres cars, humilmen,
 14 merceian *co sis* amaire
 15 vos auses mon cor retraire
 16 en loc d'autre iaudir,
 17 vos non costera re
 18 e mi feraç grant be
 19 qe malautes, quan se plang,
 20 si no ·l val, si s'en refraing.
 21 Dolça donna cui desir,
 22 per vostre chausimen
 23 vostre bel acoillimen
 24 non vedes que sabes faire,
 25 del plus no ·us aus preiar gaire,
 26 tan son espaventaç,
 27 car es de tant rics plais.
 28 Mas Ovidi retrais
 29 q'entre ·ls lials amadors
 30 non parages ricors.
 41 Enseignement et bealtaç,
 42 franquesa et gens parlars,
 43 gens accoillirs et onrars,
 44 cortes'a gaia semblança,
 45 vos fan sobr'autras onrança;
 46 per qe iois e solaç
 47 reuiu ab vos e nais
 48 ves qalqe part biais
 49 e no m'o fai dir amors,
 50 mas vers e vostra valors.
 31 *ant* es per tot *esaucha*<.>
 32 vostre precs rics et cars,
 33 tem qe no ·i part mos laudars,
 34 pero ben sai ses doptança,
 35 *se tot s'es plen ab balança*
 36 qui met mais *daus* l'un laç
 37 per un grat, pesa mais
 38 da cela part lo fais
 39 atresi creis vostr'onors
 40 on hom mais en dis laudors.

14 *cosis* per *com fīs*

31 manca l'iniziale ma si legge la letterina guida *t*

31 testo critico di riferimento: *eissausatz*

36 *daus* per *de*

35 testo critico di riferimento: *si tot s'es plena-il balansa*

Arnaut de Maroill 30.23 (Q 167) [65vB-66rA]

00 Ramont
01 Si ·m destregnes, donna, vos et amor,
02 c'amar no ·us aus ni non m'en posc estaire:
03 l'un m'enchauça, l'autre ·m fai remaner,
04 l'un m'ennardis et l'autre ·m fai temer,
05 preiar no ·us aus per entendre iausir;
06 aissi com cel q'es *narat* a morir,
07 sap qe mors es mas pero si ·s combat,
08 vos clam merce ab cor desesperat.
09 Bona donna, parages et ricor,
10 on plus aut es et de maior afaire
11 deu mais en se d'umilitat aver,
12 car ab orgoil non pot bon preç chaber
13 qì ges no ·l sa a chausiment cobrir.
14 Mas pos non posc de vos amar sofrir
15 merce vos clam per vostra humilitat
16 q'en vos trobes qalcuna pietat.
17 No me nogues vostra ricca valor
18 q'eu no la posc un iorn plus enan traire
19 pos anc vos vi *ab* lo sen e ·l saber
20 de vostre preç creisser a mon poder,
21 e mant bon locs l'ai diç et faiç audir.
22 E si ·os plages qe ·l degnessaç graçir
23 non qeria plus de vostr'amistat
24 mais çaudera per geserdon lo grat.
25 Tut li forfaiç e totas las clamors
26 qì mi sabes rancurar ni retraire
27 es qar m'ausaç abelir ni plaser
28 mais d'autra ren q'eu anc podes veder;
29 autr'achaison, donna, non sabes dir
30 mais car vos sai conoisser e chausir
31 per la plus fina et a mais de beutat
32 veheç lo tort en qe m'aves trobat.
33 Vostre bel oil e la fresca color
34 e ·l dolç semblan plaisen qe ·m sabes faire
35 me vos fai tant desirar e voler
36 q'ades vos am on plus me desesper
37 e faç qe fol qar no m'en sai partir,
38 mais qant eu pes qal es qe ·m fai languir
39 cossir l'onor et oblit la foldat
40 e fuç mon sen e sec ma voletat.

Arnaut de Maroill 30.3 (Q 168) [66rA-66vA]

00 Raimundus

06 *narat* per *nafrat*

19 *ab* per *ac*

01 Aissi com cel qe ama non amaç
 02 o ai eu faç, q'ai amat loniamen
 03 en sol un loc e ges no m'en repen,
 04 an la voil mais amar desesperaç
 05 qe d'autr'aver totas mas volentaç
 06 e qar eu l'am finamen ses enian,
 07 cre q'il val tant per q'eu no ·i aurai dan.
 08 Audit *audit* per q'eu son conortaç,
 09 car q'i ben serf bon gidardon aten,
 10 ab qe ·l servir sia en loc valen
 11 q'enaissi er molt miel gidardonaç;
 12 per q'eu me sui a vos del tot donaç,
 13 bella donna, qe d'als non ai talan
 14 mas desir vostre cor benestan.
 15 Mels qe ·us no ·us dic vos prec qe m'entendaç
 16 qe mai vos am q'e ·us no ·us aus far parven
 17 e no m'en lais mais per dreit espaven,
 18 qe ·m si ·m faisia de vos plus privaç
 19 hom diria q'eu n'era enamoraç
 20 pero vers es q'anc ren non amei tant,
 21 mais endreit vos non aus far lo semblant.
 22 Vos valeç tant, q'eu cre qe sapiaç
 23 q'i meils ama s'il prega plus temen
 24 e qals qe preg ades ardidamen,
 25 bella donna, ia aqel non credaç,
 26 c'ab enian n'ai e sia enianaç,
 27 mais eu sui cel qe temen mor aman
 28 per q'eu no ·us prec gaire mas en chantan.
 29 Sovent m'aven la noit qant sui colgaç
 30 q'eu sui ab vos per semblanç en dormen
 31 aduncs istau en tan gran iaudimen,
 32 ia non volria esser resianç
 33 sol qe ·m dures aqel plaisen pessaç
 34 e qant m'esveil cuit morir desiran
 35 per q'eu volgra aissi dormir un an.
 36 Bella donna, sovent sui accordaç
 37 q'e ·us an veder e sovent vau dotant
 38 que no ·us plagues per q'eu *vistau* a tan.
 39 Segner Frances, qals qe sia bassaç,
 40 de tot bon preç vos anai milloran
 41 per dir e far trestoç faiç benestan.

Arnaut de Maroill 30.16 (Q 169) [66vA]

00 Raimondus

01 La gran beutaç e ·l fin enseignamenç

08 *audit per ai dir*

38 *uistauper n'ai estat*

02 e ·l verai preç e la bona lausor
04 qe sun en vos, bona dona e valenç,
05 me donon enieng de cantar e siença,
06 mas gran paor mi tol e gran temença
07 qe ·us no ·us aus dir, donna, q'eu chant de vos,
08 e ren non sai si m'es o damps o pros.

Arnaut de Maroill 30.16 (Q 170) [66vA-66vB]

00 Raimondus
09 Car vos am tant, donna, celadamenç
10 qe ren non sap mas quant *eus* e amor
11 ni vos *oisas*, tan gran sobretimor
12 m'o tol ades qe no ·us aus far parvença
13 tal paor ai q'ira ni malvolença
14 m'aiaç donat car vos port benvolença,
15 e pos mon cor no ·us aus dir en rescos
16 preiar vos ai sivals en mas chanços.
17 Ia non serai vencuç ni recreenç
18 de vos amar, sia sens o folor!
19 Car s'eu folei per vos, mais es honor
20 qa se ab outra m'auondava mon senç
21 e si ricor me tol vostra valença
22 per merce ·us prec qe humilitas vos vença,
23 si vals d'aitan, donna *gença cercan* fos
24 qe mon servis vos plaça e sia bos.
25 Asi ·us m'atrei, pro donna e conoissenç,
26 qe ia mon cor no ·us virerai aillors,
27 e *mes faires*, qant vos plaira, secors,
28 qed eu serai de toç lo mal girenç
29 sol qe ·us plaça qe ·n aias mantenença
30 o cor, donna, qi d'amar vos consenç'a,
31 e non siaç de semblante orgoillos
32 vas me q'eu soi humils et amors.
33 Donna gençer, c'anc fos de nulla genç
34 e la meiller de totas las meillor,
35 per vos morrai ço ·m dis ades paor
36 si no ·us pren merces et iausimenç.
37 Bona donna, aias en sovenença
39 tro conoiscaç qe sia ben raisons.
41 Mon Bel_Esgarde, sabere et cossença
42 e toç bos aibs vos fan aver valença,
43 per q'eu retrac vostre prec cabalos
44 al meil qi eu sai en ma bonas chaçons.

10 *eus* per *ieu*

11 *oisas* per *eissas*

23 testo critico di riferimento: *genser qu'anc*

27 testo critico di riferimento: *vos faitz me*

00 Pere Vidalus
01 Be ·m pac d'ivern et d'estiu
02 et de freç et de chalors
03 et am neu aitan com flors
04 e pro mort mais q'avol viu,
05 q'enaissi ·m ten efforciu
06 e gai iuvent et valors;
07 e car am donna novella
08 sobravinent et plus bella
09 qe ·m par rosas entre gel
10 e clar tenps am tribol cel.
11 *Madonna ·mpres* soloriu
12 denan mil combattedors
13 e contra ·l fals fegnedors
14 *tem* establît Montethiu
15 per q'el seu rics segnoriu
16 lausengiers non pot far cors,
17 qe sen e preç la chapdela;
18 e qant respont ni apella
19 sei diç man sabor de mel.
21 Et fai temer plus qe grui
22 al villan doneiadors
23 et al fis conoissedors
24 a ssolaç tan agradiu
25 q'al partir qecs *vir* et pliu
26 qe don'es de la millors
27 per qe ·m tram'e ·n cembela
28 e ·m trai ·l cor de sot l'aisela
29 dont m'a lial et fidel
30 e iust plus qe Deus Abel.
31 D'onrat preç nomenatiu
32 cres tan la sua valors
33 qe non pot soffrir laudors
34 la grant força del ver briu;
35 sei enemics son chaitiu
36 e sei amics rics e sors.
37 Frunt,oil,nas,bochaet massella
38 blanc peiç ab dura mamella,

11 testo critico di riferimento *Ma don' a pretz*

14 *tem* per *ten*

14 testo critico di riferimento *Montesquiu*

25 *uir* per *iur*

27 *tramen* per *train'e ·m*

39 del tal del fils Israhel
 40 et es colomba ses fel.
 41 Per ço ·m ten morn et pensiu
 42 aitan qant istau allors,
 43 pois creis m'en gauç et dolcors
 44 qant del sieu cors bel m'aisiu;
 45 c'aisi com de recalieu
 46 ar *ei* calt et ar freidors
 47 e car es gaia et isnella
 48 e de toç bon aibs pulcella,
 49 am la mais per sant Rafel
 50 qe Iacob no fe Rachel.
 61 Vers, vai t'en vas Montoliu
 62 e di ·m a las tres sorors
 63 qe tan mi plaç lor amors
 64 q'inç en mon cor las escriu,
 65 vas totes tres m'ameliu
 66 e ·m faç donas e ssegnors.
 67 E plagra ·m mais de Castella
 68 una fresca iovencella
 69 qe d'aur mil cangat camel
 70 ab l'emperi Manuel.
 71 Franc reis, Proenca ·os *eppella*
 72 q'En Sancho la ·os desclavella
 73 e gasta ·os la cera e ·l mel
 74 e chai tramet vos lo fel.
 75 Per celui c'om appella
 76 sanc Iacme de Compostella
 77 *el* Lusi'a tel Michel
 78 q'el ne val mais qe ·l del cel.

Peire Vidal 364.31 (Q 172) [67vA-67vB]

00 Petrus Vitalus
 01 Nulç hom non pot d'amor gandar
 02 pos q'el seu signoriu s'es mes:
 03 au tot li plaç'au tot li pes,
 04 ses talans i vient a seguir;
 05 e sapchaç c'om enamorat
 06 non segra altra volentat
 07 mais lai o vol amor lai cor
 08 ni no garda sen ni folor.
 09 Adunc sab'eu pauc d'escremir

44 *cors* omesso

46 testo critico di riferimento *ar m'en ven cautz*

65 *ma meliu* per *m'umiliu*

71 *eppella* per *apella*

77 *el* per *en*

10 q'eu m'in gardai tro q'e fui pres
 11 co ·l fol aucel, qant aut lo bres
 12 qe ·s vai cuiçosament aucir;
 13 et eu cuichos me mis en tal laç
 14 dunt era ·m tenç per ençignaç
 15 q'en poder son de tal signor
 16 qi non vol far ben ni honor.
 17 Ni rem no degr'om meil fuçir
 18 com fai mal segnor qi pogues,
 19 mas fugir non lo posc eu ges
 20 c'oltra la mar m'anat ferir
 21 amors devers senestre laç
 22 tal colp per q'eu sui chai tornaç;
 23 dont murray d'ir et de dolor
 24 si gauç enter no m'en soccor.
 25 E a gauç me pogra garir
 26 d'*ire* madonna, si volgues
 27 qe per ma fe s'a lei plagues
 28 no ·l degra ma mort abelir,
 29 car tut *so* seu endomengaç,
 30 si no l'o dic ges, ço sapchaç,
 31 per qe me faça mort paor
 32 mas qi ·l per son amador.
 33 D'altro mal me pogra garir
 34 mas adonc m'a trencat lo fres,
 35 ma bella donna me ·m promes
 36 ço dunt m'a grant cor a mentir
 37 e servisi mal gidardonaç,
 38 acel qe ·l pren, es grant peccaç
 39 qe per mal gidardonador
 40 son paubre maint bon servidor.
 41 Ben degra madona chausir
 42 com sui tornat en sa merces
 43 ca per raison val bona fes
 44 o fal lo poder de servir
 45 q'en las ricas cors pietaç
 46 desencolpa ·l plus encolpaç,
 47 per qe humilitat ab riccor
 48 dona a ttut autres iois sabor.

Peire Vidal 364.24 (Q 173) [67vB-68rB]

00 Petrus

01 Ges pel tem fer et brau

14 *ençignaç* per *enganatz*

26 *ire* per *ira*

29 *so* per *soi*

02 q'educ temper et venç
 03 e torba ·l *aulemenç*
 04 e fai lo cel brus et blau
 05 no ·s cania mos talenç,
 06 anç es mos pessamenç
 07 en ioi et en cantar,
 08 e ·m vol mais allegrar
 09 qan vei la neu sus en la montagna
 10 qe qant la flor s'espandi per la plagna.
 21 Donna, de vos mi lau,
 22 car es dolça et plaisenç
 23 e la plus avinenç
 24 qe negus hom mentau:
 25 qe ·l vostr'ensignamenç
 26 vos fai als conossenç
 27 bendir e tener car
 28 et a mi tant amar,
 29 qe ·l cor e ·l sen me dis c'ab vos remagna
 30 e sse ·m fai m<...><...>tra <...>compagna .
 31 De lai on venc ni vau
 32 son vostre bendisenç
 33 e sers obedienc,
 34 com cel c'ab vos estau,
 35 per far vostre talenç
 36 e ia franc chausimenç
 37 non deu mais tariat
 38 cho qe ·m fai esperar:
 39 depos Artus an cobrat em Bertagna
 40 non es raisons qe mais iois mi soffragna.
 41 E qi vos ve ni au
 42 non pot esser dolenç
 43 per negus marrimenç;
 44 e! Dona, tan suau
 45 m'apodera e ·m venç
 46 vostra bocca ridenç,
 47 mas qant vos vei parlar
 48 non pose mos oils virar
 49 tan m'abelis vostra dolça compagna
 50 qe d'autra m'es salvaia et estragna.
 11 Amors et ioi m'enclau
 12 et amesura ·m senç,
 13 e beutaç et iovenç
 14 m'alegra et m'esiau,
 15 e franc cors et genç
 16 m'es de tot mal girenç;

03 *aulemenç* per *elemens*

30 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimentomal, *qu'ad outra no m'enplanha*

17 bel ris ab dolç esgar
 18 mi fan rir'e iogar,
 19 cortes solaç mi reten e ·n gadagna
 20 e gauç entier me tol trebal e lagna.
 51 De lai on creis lo fau
 52 mi ven un chaudimenç
 53 on sui iais et iaudenç
 54 ora ·l nom de Pitau,
 55 e ia ·l fals mescreçenç,
 56 <...> mal despendenç
 57 pero e ·m p<...>
 58 no i cuit rem gadagnar
 59 setut se peng et mira et s'aplagna
 60 tot son affar non val una castagna.
 61 Lo cor a flac et cau
 62 e val men de nienç
 63 qe per mil saramenç
 64 no ·l creria hom d'un clau;
 65 e dolon m'en las denç
 66 qant parlo de tal genç
 67 per q'eu m'en vol estar
 68 de Saug, filç d'Albar,
 69 on malvastat se soirn et se bagna
 70 e son preç es aital cum fil de ragna.
 71 Al rei valen et car
 72 vol en mon vers mandar
 73 qe, si *cha* pert Proença pauc gadagna
 74 pel bel soirn qi prent lai en Espagna.
 75 Fraire, rir et iogar
 76 soil per vos et chantar
 77 mais ar es dreich qe sospir et plagna,
 78 car vostra mort m'es salvaç et estragna.
 79 Bel Scebelin, per vos amai Sardagna.

Peire Vidal 364.40 (Q 174) [68rB-68vA]

00 Petrus
 01 Qant hom onrat torna en grant paubrerera,
 02 c'a estat rix et de grant benenança,
 03 de vergogna no sap rem com se qera
 04 ainç ama mais cobrir sa malenança,
 05 per q'es mager merces et plus franc dos
 06 can hom fa ben al paubre vergognos
 07 c'a maint autres qant il qer a fiança.

56 testo critico di riferimento *cobes*

57 testo critico di riferimento *poira conquistar*

73 *cha* per *sai*

08 <.>u era rix et de bona manera
 09 tro ma donna m'a tornat en errança
 10 qe m'es mala et salvaia et gerrera
 11 et an gran tort qant <...> desenança.
 12 Q'en mi no pot trobar nulla occasos
 13 mais qa li sui fidels et amors
 14 ni d'aquest tort no ·m voil far perdonança.
 15 La soa gerra m'es tant sobrencera
 16 *qe ·m*, si ·m fa mal, non aus penre veniança,
 17 qe cant gen ni cange ma carrera
 18 denant mos oils vei sa bella semblança,
 19 ni non son ges del forçer poderos
 20 ni del tornar.

Peire Vidal 364.40 (Q 175) [68vA-68vB]

00 Petrus
 22 A lei non val força ni engeng q'eu qera
 23 plus c'a ·l'enclaus, qant a de mort doptança,
 24 qe bais dedenç e trauc'et fai archera
 25 enver de l'ost de trete prent esmança;
 26 mas l'autre archier es de for plui çignos
 27 lo fer primer per aicellos rescos:
 35 don mil carrel li seu bel oils mi lança.
 29 Il es tan dolç et franca et plasentera
 30 ab cortes diç et ab bella cuidança
 31 per q'eu non au poder qeu m'en soffera;
 32 plus qe l'ausel q'es noirit lai per França,
 33 qant hom l'apella et il respont cuichos
 34 sap q'e mors, es per sun cor voluntos
 28 e ma donna ·m ten en aital belança
 36 Tort ai qar anc l'apellei mensongera,
 37 mas druç cuichaç non a sen ni membrança
 38 q'a pauc non mor, car tan m'es vertadera
 39 qe lognat m'a de la poura sperança
 40 dont eu era a las horas ioios;
 41 era remang d'amor et de ioi blos,
 42 se gauç enter non m'en fai accordanç.

Peire Vidal 364.4 (Q 176) [68vB-69rA]

00 Petrus

08 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Qu'ieu era*

11 testo critico di riferimento *quar aissi-m*

16 *titulus* pleonastico

34*e* per *es*

01 Anc no mori per amor ni per al,
 02 mas ma vida pot ben valer morir
 03 qant veu la ren q'eu plus am et desir
 04 e rem no ·m fai mas qe dolor e mal,
 05 non val ben mort mas ancar m'es plus greu
 06 q'en breu serem ia vell et il et eu
 07 e sai s'eu pert lo meu e ·l seu iuvent,
 08 mal m'es del meu, mas del seu per un cent.
 09 Anc eu non vi plaç tant descomenal
 10 qe qant eu posc nulla rem far ni dire
 11 q'a lei deia plaser ni abelir
 12 iamaïs non qer far nul autre iornal,
 13 e tut qant faç par a *le* vil e leu,
 14 ni per merci ni per amor de Deu
 15 no posc trobar en lei nul chausiment,
 16 tort a de mi e peccat ses content.
 25 Ester mon grat am tut sol ses cabal
 26 *le* qe nu ·m degna ne veder ni audir,
 27 las! Q'en ferai, pos no m'en posc partir,
 28 ni chausimen ni merce non mel val?
 29 Tenrai ·m a l'us del enoios romeu,
 30 qe qer et qer c'anc de la freida neu
 31 nais lo cristal ont hom trai foc ardent,
 32 e per esforç venç hom lo bon soffrent.
 17 Bona donna, ·l vostr'amic natural
 18 podeç, si ·os plaç, leugerament aucir:
 19 mas a lla genç vos fareç escarnir
 20 e pos aureç un peccat criminal,
 21 q'eu *som vostrom hom*, et rem no ·m teng per meu,
 22 mais ben laiss'om per mal signor son feu
 23 e pos val pauc rix hom qan pert sa gent
 24 q'a Dari, rei de persan, fo parvent.
 41 De tot me sui gettaç a no m'en cal,
 42 com hom volpiç q' s'oblid'a focir
 43 qe no sab torneiar ni sab guenchir
 44 qar l'enchauca ses enemix mortal;
 45 non ai conort mas aqel de Iudeu
 46 q' se fai mal, fai on ades lo seu,
 47 aisi com cel q'at orba se defent
 48 qe perdut a la força et l'ardiment.

Peire Vidal 364.43 (Q 177) [69rA-69vA]

00 Petrus

01 Si ·m laissava de chantar

13 *le* per *lei*

26 *le* per *lei*

21 testo critico di riferimento *Vostr'om sui be, que ges no-m tenc per mieu*

02 per travail et per affar
03 bem leu direm las genç,
04 qe non *e* aital mos senç
05 ni ma gallardia,
06 com esser solia;
07 mais ben o posc en ver iurar
08 c'anc mais tan nu ·m plac iovent
09 ni preç ni cavallaria
10 ni donnei ni druderia.
11 S'iu pogues accabar
12 cho qe ·m fai començar
13 meu sobreforçiu talenç
14 Alexandri for nienç
15 contra q'eu seria:
16 e se a Deus plasia
17 qe ·m degnas aiudar
18 ia ·l *sol vera* monimenç
19 longamenç non staria
20 sot mal serva segnorìa.
21 Hom no ·s deuria taria
22 de ben dir et de meilç far
23 tant qan vida l'es presenç
24 qe ·l segle non es mais venç,
25 e qi plus i si fia
26 fai mager folia;
27 q'a la mort pot hom provar
28 qan pauc val lo remanens,
29 pero es fols qi no ·s chastia
30 e no regna en cortesia.
31 Mas tant ai de qe pensar
32 per q'eu non posc delivrar
33 toç mos onraç pensamenç,
34 pero bos començamenç
35 me tol bona via
36 e non s'en cambia;
37 mas eu per sobreforçar
38 cuigei des felons mescredenç
39 em breu reucobrar Soria
40 e Damasc e Tabaria.
61 Tant es dolça per amar
62 e bella per remirar
63 e cortesa et conoissenç
64 si cc'als pros et als valenç
65 de bella paria,
66 qe, si ver disia,

04*e* per es

18*sol vera* per *seu vrai*

67 el mon no n'auria par.
68 Mais fraiç m'a tal milç convenç
69 qe, s'un sol m'en attendia,
70 estort et gaurit m'auria.
41 Ges no m'aus desesperar
42 a lei d'un flac rei avar
43 *cube* sobr'aur et argenç
44 e cuias, qar es manenç,
45 c'autre Deu non sia
46 per sa manencia
47 q'aver lo fai renegar;
48 mais qant verra al iuçamenç
49 car comprara sa feonia
50 e l'enien et la bausia.

Peire Vidal 364.14 (Q 178) [69vA-69vA]

00 Petrus
01 Bon'avetura don Deus al Pesans
02 car son ardit et d'armas ben apres,
03 et an baissat l'orgoils as Genoes
04 e fai l'ostar auniç et sotteran,
05 per qe volrai tostenps l'onor de Pisa
06 car an vencut lo perfet orgoillos;
07 car sol l'enoï del villan borbonos
08 mi trenca ·l cor et me ·l fraing e me ·l brisa.
09 Aleman trob deschausiç et villan,
10 e qant negun se feng esser cortes
11 ira mortal cosenç et enoi es
12 e lor parlar sembla ladrar de can,
13 per q'eu non volgri'esser signor de Frisa
14 ausir sovent lo glai del enoios
15 ainç vol estar entre Lombart ioios,
16 pres de midon, q'es blanca et grassa et lisa.
17 E pos meu es Montferrat et Milan
18 a mon dan get Alaman e Ties,
19 e se ·m creira Riccart, rei des Engles
20 em breu d'ora tornara per sa man
21 lo riesme de Palerm et de Frisa
22 qar an conqis la soa redempços;
23 de mi di ben: se pel Marques non fos
24 cinc marcx non preç una marcha chemisa.
25 Era m'aberc Deus et saint Iulian
26 en la dolçe terra de Cannaves
27 q'en Proença non tornarai eu ges

43 *cube* per *cui*

50 *enien* per *engan*

28 qe chai m'acollon Trevisans et Forlan,
29 qe s'aver posc cella q'ai tant enqisa
30 de lai soïorn lo gallart rei N'Anfos,
31 qe farai chai mos vers et mas chanços
32 per la gencer c'anc fos d'amor enqisa.

Peire Vidal 364.39 (Q 179) [69vB-70rA]

00 Petrus
01 Quant hom es en autrui poder
02 non pot tos sos talenç complir,
03 ainç li ven soven a genchir
04 per autrui grat lo seu voler;
05 e pos en poder me sui mes
06 d'amor, segrai los mals e ·ls bes
07 e ·l tort e ·l dreich e ·ls danç e ·ls pros,
08 q'aissi m'o comanda raisos.
09 E qi vol el segle plaiser
10 mantaç veç la vient a ssoffrir
11 cho qe ·l desplai ab gent cobrir,
12 a ssemblança de noncaler;
13 pos, qant verra qe son locs es,
14 contra cels qe l'auran mespres
15 non sia flac ne nuellos,
16 q'en grant dreit noç pauc *de chasos* .
25 Preç et iovent voil mantener
26 e bonas donnas obeçir
27 et a ccortesa gent servir,
28 eu non ai grant cura d'aver;
29 e pero s'eu poder agues
30 non es cons ni ducx ni marches
31 a cui miel plagues messios
32 ni mens si pac d'avol baron.
41 Bona donna, Deu cuit veder
42 qant lo vostro gent cor remir:
43 e pos tan vos am *mos* desir
44 gran ben me devria eschaser,
45 c'aissi m'a vostr'*amort* conqes
46 e vencut e laçat e pres,
47 cab tot lo segle, si meus fos,
48 me tenria paubre senç vos.
49 Donna, qant vos vi remaner
50 ni de vos mi venc a ppartir,
51 tant m'angoisseron li sospir

16 *dechasos* per *d'uchaizos*

43 *mos* per *e-us*

45 *vostra mort* per *vostr'amor*

52 c'a pauc non mi ven a cader;
53 hai, car'amiga franca res!
54 Valla ·m ab vos Deus et merces!
55 Retenes mi et mas chanços
56 setut pes'al cortes gelos.
17 Tant ai de sen et de saber
18 qe de tot sai lo meil chausir
19 e sai conosser et graçir
20 qi ·m sab onrar ni car tener;
21 e tenc me a ll'us dels Çenoes
22 c'al bel semblan gais et cortes
23 son als amicx amoros
24 et als enemixx orguillos.
33 Car qi pot et non vol valer,
34 car no s'esforca de morir
35 e qar la mort no ·i degn'aucir
36 per far ennoi e desplaser
37 e pesa mi d'unrat pages
38 qe recoil la renda e ·l bles,
39 cors poirit et cors vermenos,
40 ester grat de Deu et de nos!
65 Empereire del Genoes
66 remaing et ai gran feu conqes,
67 q'es avinens et car et bos
68 e sui amicx dels borbonos.

Peire Vidal 364.37 (Q 180) [70rA-70vA]

00 Petrus
01 Pos tornat sui en Proença
02 et a madonna sab bon,
03 ben dei far bona chançon
04 seval per reconoissença:
05 c'ab servir et ab onrar
06 conqer hom de bon segnor
07 dons et benfaïç et honor
08 qi be ·l sap tenir en car;
09 per q'eu m'en voil esforçar.
10 Cel qui long'atendença
11 *blasmon*, fai gran fallison;
12 qar an Artu li Bretton
13 on avion lor plivença.
14 Et eu per lonc esperar
15 ai conqist ab greu dolçor
16 lo bais qe ·m força d'amor
17 qe ·m fes a madonna emblar

11 *blasmon* per *blasma*

18 qar or lo dogna autreiar.
 19 E car anc no fis falença,
 20 sui en bona suspeiçon
 21 e ·l maltraïç mi torna en pro
 22 pos lo ben tan gent comença;
 23 e poiram s'en conortar
 24 e mmi tut l'autr'amador,
 25 c'a sobreforçiu labor
 26 trac de neu freia foc clar
 27 et aiga dolça de mar.
 28 *Ges* peccat pris penedença
 29 et ai qes ses tor perdon
 30 e pres de nient gent don
 31 e trac d'ira benvolença
 32 e gauç enter de plorar
 33 e d'amar dolça sabor,
 34 e sui ardiç per paor
 35 e sai perdent gadagnar
 36 e, qant sui vencut, sobrar.
 37 Q'esters non agra garença,
 38 mais ca sab q'eu vencuç son,
 39 sec ma donn'aital raison
 40 qe vol q'eu vencut la vença;
 41 c'aissi deu appoderar
 42 franc humilitat riccor,
 43 e qar non trob validor
 44 qi le m'en pose'aiudar
 45 mais precis et merci clamar.
 55 el Rainer, per ma credença
 56 no ·us sai par ni copagnon,
 57 car tut li valent baron
 58 valunt soç vostra valença;
 59 e pos Deus vos feç ses par
 60 e mi ·os det per servidor
 61 servirai vos per laudor
 62 e d'als qant o poiria far,
 63 Bel Rainer qi ·os es, si ·us par.

Peire Vidal 364.15 (Q 181) [70vA-70vB]

00 Petrus

01 *Mar*'amiga dolç et franca,
 02 covinent e bella et bona,

28*ges* per *ses*

29 testo critico di riferimento *e ses tort fait quis perdo*

46 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Bel*

01*Mar* per *Car*

03 mon cor a voi s'abandona
 04 si c'ab altra non s'estanca;
 05 per tant port amor certana
 06 senç orguil et senç ufana,
 07 e desir mais vostr'amança
 08 qe Lombardia ni França.
 09 E car es arbre et branca
 10 on fruiç de gauç se saisona
 11 e pero qí a voi s'abandona
 12 non tem folçer ni lavanca;
 13 c'al vostr'amor segurana
 14 garis e ·m reven e ·m sana,
 15 e ·m tol ira et pesança
 16 ab gauç de fin'alegrança.
 41 Vella ricca teng per manca,
 42 qant a poder et non dona
 43 e mal acuil et peç sona.
 25 Ges no ·s dol de pe ni d'anca
 26 la bella Na Guillelmona
 27 ni es falsa ni fellona
 28 ni porta croça ni çanca,
 29 c'anc tant bela citadana
 30 no nasquet nj tan dolçana
 31 ne la filla Na Costança,
 32 on iovent salta et dança.
 49 Qi d'En *Dien lup* se ranca,
 50 *no sai cossel* mais qe pogna
 51 o c'om tot viu lo repona
 52 en privada poderança,
 53 a lei de ceca villana
 54 recredient, cor de putana,
 55 se tut sa taulat s'eslança
 56 ni ·s pena d'eplir la pança.

Peire Vidal 364.47 (Q 182) [70vB-71rA]

00 Petrus
 01 Tant ont ben dit del marques
 02 zuglar truant e garbier
 03 car tut en son vertader
 04 q'eu non sai *qen* m'en dises
 05 pero li sua valença
 06 on toç ben nais et comença
 07 e renovela valor
 08 fai dir verais laudor.

49 testo critico di riferimento *d'En Diego*

50 testo critico di riferimento *non a mestier mas que's pona*

09 E se ·l rei aragones
 10 no m'agues tolt allegrer
 11 eu *auri* fin ioi enter
 12 ab le donas de Carcasses
 13 qe trop m'abelis et m'agença
 14 lor fais et lor captenença
 15 e ·l princes e li comtor
 16 e ·l duc e li vavassor.
 17 e ço m'a Lombart conques
 18 car m'apellon «car messer»
 19 car eu non vi anc archier
 20 tan gent ni tam prim traxes,
 21 qe nafrat m'a ses falença
 22 ab un qairel de plaisença
 23 fabregat de foc d'amor
 24 tembrat con dolça sabor.
 25 L'oil e ·l cel prim lonc espes
 26 e ·l bel nas en loc d'arbrer
 27 es larc qe tan grant colp fer
 28 ab un esgart demanes,
 29 dunt escut non fai garença;
 30 e se tant *poss* far qe ·m vença
 31 no m'o ·n tenc a desonor
 32 qe ·l fort vençon li forçor.
 49 E se Mon Fraire saupes
 50 qi ·m reten per soldader,
 51 no ·l tengra boge d'açer
 52 qe veder non la vengues;
 53 e trobera ses fallença
 54 dolç fruiç d'onrada semença
 55 en cort de valent seignor
 56 ab un avinent traichor.

Peire Vidal 364.13 (Q 183) [71rA-71vA]

00 Petrus
 01 Ben viu a grant dolor
 02 qi pert son bon seignor
 03 q'eu ai perdut lo meillor
 04 q'anc mors pogues aucir;
 05 e qar non posc morir
 06 ne vol dreich c'om s'aucia
 07 per ma vida gandar,
 08 m'en anei en Ongria

11 *auri* per *auria*

17 Manca l'iniziale; testo critico di riferimento *De*

30 *poss* per *posc*

09 al bon rei N'Aimerich
 10 on trobei bon abrich
 11 et aura ·m ses cor tric
 12 servidor et amic.
 13 Et aura grant honor
 14 se m'a per servidor
 15 q'eu posc far sa laudor
 16 per tot lo mont audir,
 17 e sos preç enantir
 18 mais d'altr'on c'al mon sia
 19 e car mi sap chausir
 20 ne m'ac bella paria,
 21 meins ne preç maint croi ric
 22 manent ab cor mendic:
 23 e diron tut q'eu dic
 24 del fils de Lodoic.
 37 Ben non ama valor
 38 q'il vol creire traichor
 39 ni ser galiador
 40 escoltar ni audir,
 41 qe ser fai ioi delir
 42 e baissou cortesia
 43 e pognon en tradir
 44 lor segnor chaschun dia:
 45 c'Alexandre moric
 46 per son ser qe ·l tradic
 47 e ·l rei Daire feric
 48 de mort cel q'el noiric.
 49 Per q'eu non voil riccor
 50 mais de gauç et d'amor
 51 qar ben tenc a folor
 52 qi trob vol enrichir
 53 cho dunt non pot iaudir;
 54 q'eu non voil manencia
 55 don tutta gent m'ahir
 56 ni ·m diga villania;
 57 mais am lei qe ·m tradic
 58 de l'ora qe<...>c
 59 e pois tan m'abelic
 60 mon cor non s'em partic.
 61 De rosa de pascor
 62 sembla *la* sa color
 63 e de lis sa blancor,
 64 e qan la volc bastir
 65 Deus i mes son albir
 66 q'en ren als non l'avia

67 e ·n lei volc revenir
68 amors et druderia;
69 c'un esgart me feric
70 dunt anc pos no ·m garic
71 e garrai quan q'es tric
72 o ioves o antic.
73 Chançon, vai t'en par Vic
74 al gran de bon espic
75 e di li qe no ·s tric
76 de far tut lo mon ric.
81 Alaman, trop vos dic
83 villan, croi et enic,
84 qe de vos no ·s iaudic
85 qi ·os ama ni ·os servic.

Peire Vidal 364.16 (Q 184) [71vA-72rA]

00 Petrus
01 De chantar m'era laissat
02 per ira et per dolor
03 q'ai del comte, mon segnor;
04 mais pos vei c'al bon rei plaç
05 farai tost una chançon
06 qe portom en Aragon
07 Guillem e ·M Blaiscol Romeus
08 se ·l son lor par bos et leus.
09 E s'eu chant com hom forchat
10 pos Monsignor n'a sabor,
11 non tenga per sordeior
12 mon chan, qe ·l cor *me* virat
13 de lei on anc non ac pro
14 qe ·m geita de sospeç<..>
15 e ·l partir es *men* tan greus
16 qi ren no lo sap mas Deus.
17 Traiç sui et engannaç
18 a lei de bon servidor
19 qar hom li ten a folor
20 cho dunt degra esser onrat,
21 e n'atent tal giderdon
22 com cel qi ser a felon
23 mas se derenan sui seus
24 an menis me tenc qe Iudeus.
25 A tal donna ·m sui donaç
26 ont nais de ioi et d'amor

12*me* per *m'es*

14 testo critico di riferimento *sospeisso*

15 *men* per *me*

27 e de preç et de valor
 28 on s'afina sa beutat
 29 com l'aur en l'ardent carbon
 30 e car mocs preç li sa bon,
 31 be ·m par qe ·l segles es meus
 32 e qe ·l rei ten a me feus.
 33 De fin ioi sui coronat
 34 sobre tot emperador,
 35 car de filla de comtor
 36 me sui tant enamorat
 37 qe ·m val mais un pauc cordon
 38 qe Na Raimbalda ·m don,
 39 ne ·l rei Riccard *em* Piteus
 40 ne la Tor e n'ab Angeus.
 49 *Del Scebelin, Saut rem Son*
 50 et am per vos Alion;
 51 mas chantar vos vi son breus
 52 per qe m staç marriç et greus.
 53 a Loba ·m dis qe seu son
 54 et a ·n ben dreit et raison
 55 qe per ma fe meil sui seus
 56 q'eu non son d'autrui ni meus.

Peire Vidal 364.35 (Q 185) [72rA-72rB]

00 Petrus
 01 Per pauc qe de chantar nu ·m lais,
 02 car vei mort iovent et valor
 03 e preç qe non trov'on s'apais
 04 c'usqex l'empeing e ·l getta por;
 05 e vei tant regnar malvestat
 06 qe ·l segl'a vencut et sobrat,
 07 si q'apena trob nul paes
 08 qe ·l cap non ai'a son loc pres.
 17 E *mout* de França tot l'esglais,
 18 d'els qe solon estre meillors
 19 qe ·l rei non es fis ni verais
 20 vas preç ni vas Nostre Segnor.
 21 Q'el Sepulcr'a desamparat
 22 e compra e vent e fai mercat
 23 aitreissi com servs borges:
 24 per qe son aunit ses Frances.
 33 Del rei d'Espagna ·m tenc a fais

39*em* per *am*, ovvero *ab*

15 testo critico di riferimento *Bels Sembelis, Saut e So*

53 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *La*

17*mout* per *mou*

34 ca tant volon gerra ves lor,
35 ni car destriers ferrans ni blais
36 tramet als Maors per paor:
37 qe lor orgoil lor a doblat
38 don il son aunit et baissat;
39 e valgra mais, s'a lor plagues,
40 q'entr'els fos païs et leis et fes.
41 Mas ia non cuiç hom q'eu m'abais
42 pel rics, se tornon sordeior;
43 c'uns fins iois mi capdela e ·m pais
44 e ·m ten iausent en tal dolcor
45 qe ·m soirn en fin'amistat
46 de leis qe plus mi ven a grat:
47 e se voleç saber qals es
48 demandet la en Carcases.

Peire Vidal 364.36 (Q 186) [72rB-72vA]

00 Petrus
01 Plus qe ·l paubres, qe iaç en ric ostal
02 qe nonca ·s plang, setot s'a gran dolor,
03 car tem qe torn ad ennoi al segnor
04 non m'aus plagner de ma dolor mortal;
05 be ·m dei doler, qant ela ·m fai orgoil,
06 qar solamenç als non desir ni ·m vol
07 q'al sival res non l'aus clamar merces
08 tal paor ai c'ades s'enoï de me.
09 *Maisi* com cel qe bad'al verial,
10 qe ·l sembla bels contra la resplendor
11 qan eu l'esgart, n'ai al cor tal dolcor
12 q'eu m'en oblit per les q'eu vei aital;
13 be ·m bat amors ab las vergas q'eu coil,
14 car una veç en son reial cabdoil
15 l'imble un bais dunt enqer m'en sove
16 ha! Com mal viu, qí ço c'ama no ve!
17 Si m'aiut Deus, peccat fai criminal
18 ma bella donna, qar miels non mi soccor
19 q'il sab q'en leis ai mon cor et m'amor
20 tan q'eu non pes de nul autre iornal;
21 Deus, per qe ·m sona aitan gent ni m'acoil
22 pos pro no ·m ten de ço dun plus mi doil?
23 E cuida ·m duncs aisi lognar de se?
32 ainç soffrerai ço c'ai soffert ancese.
25 Qar soffrir tang a ssegnor natural
26 lo tort e ·l dreïç e ·l sen e la folor,

28 *maors* per *Mors*

09 *Maisi* per *Aisi*

27 c'om de gerra non pot aver honor
28 pos eis ses grat faidiç de son ostal
29 ben soi faidiç se de s'amor mi toil
30 non m'en tolrat ainç l'am mais qe non soil,
31 tenra ·m ia vil, *pos a mal mi rete*,
24 non o deu far, car per amur m'ave.

Peire Vidal 364.30 (Q 187) [72vA-72vB]

00 Petrus
01 Neu ni gel ni ploia ni fain
02 nu ·m tolunt deport ni solaç,
03 qe ·l temp oscur mi par clarsaç
04 pel novel ioi en qe ·m refrain,
05 qar ioves donna m'a conqes
06 e s'eu lei conquerre pogues;
07 qant la remir, tam bella ·m par
08 qe de gauç *cui* era volar.
09 Com l'astors q'es pres en l'arain
10 q'es fers tro q'es adomestaç
11 pois torna mainers et privaç,
12 s'es qi bel tegna ni aplain,
13 e val mais d'autre qant a pres
14 tot autretal usages es,
15 qi iove donna vol amar
16 qe gent la deu adomesiar.
49 Las aventuras de Galvain
50 ai tottas et d'autras assaç,
51 e qant sui en caval armaç
52 tot qant conseq, pesseç e frain;
53 cent cavaliers ai tot sol pres
54 e n'ai agut tut lor arnes,
55 cent donnas ai fachas plorar
56 et autras cent rire et iogar.
25 Ab pauc de foc fon l'aur e ·l frain
26 l'obres tro q'es ben esmeraç,
27 don l'obra es plus plaisenç assaç:
28 per q'eu *de loi* maltrait non plain
29 e cel foc d'amor s'enpreses
30 en lei si com en mi s'espres
31 de ben on al pogra chantar
32 mais hom no ·s deu desesperar.
21 E ssi mos affars m'avengues
22 tot an aissi con eu mi pes,

31 testo critico di riferimento *si d'amar mi recre*

08 testo critico di riferimento *de gaug cug ades volar*

28 *de loi* per *los loncs*

23 al meu enperi ses doptar
24 fera tot lo mon sopleiar.

Peire Vidal 364.18 (Q 188) [72vB-73rA]

00 Petrus
01 Drugoman segner, s'e agues bon destrier,
02 en fol plaïç foron entrat me gerrier:
03 c'aqi meses qant hom lor me mentau
04 mi temon plus qe callas esparver
05 e non preson lor vida un dener
06 tan mi sabon fer et salvag'e brau.
07 Qant ai vestit mun fort auberc enter
08 e ceint lo brant qe ·m *decengit* l'autreir
09 la terra crolla per aiqui on vau,
10 e non ai enemic tant sobrancer
11 qe tost no ·m lais las vias e ·l sentier
12 tant mi dopton qan senton mon esclau.
13 D'ardiment vall Rolant et Oliver
14 e de donnei Berart de Mondesder,
15 car soi tan pros, per acho n'ai bon lau,
16 qe sovenet mi venon messenger
17 ab anel d'aur, ab cordon blanc et ner
18 ab tal salut don tot mon cor s'esiau.
19 En tuttas res semble ben cavalier,
20 si ·m sui, et sai d'amor tut son mester
21 e tut aqo q'a druderì'abau;
22 anc en chambra non vi tant plasenter
23 ni ab armas tant mal ni tan sobrer,
24 dunt m'ama e ·m ten tal qe nu ·m ven ni m'au.
25 E ss'eu agues caval adreich corser,
26 soau s'estes lo rei per Balaguer
27 e dormis se planamen et suau,
28 qe ·l tengra em paç Proença et Monpesler,
29 qe raubador ni *mavaç* ronciner
30 non rauberunt mais Altaveç ni Crau.
31 E se ·l rei torn'a Tolosa el graver,
32 el coms eis fors ab ses chattiu darder
33 dunt tut iorn criont: «Aspa de Orsau!»
34 d'aitan me van q'eu n'agra colp primer
35 e ferai tant qe n'esparan dobler
36 et eu ab lor qe la porta no ·m clau.
37 E ss'eu consec gelos ni lausengiers
38 c'ab fals conseil gaston l'autrui sabrer
39 et abaison ioi a presen et a ffrau,

08 testo critico di riferimento *que·m det En Gui*

29 *mavaç* per *malvatz*

40 per ver sabran qal son li colp q'eu fer:
41 qe s'avion col de fer o d'açer
42 no llor valdran una pluma de pau.
43 *Ha Nierna*, merce de Monpesler
44 en raina çai amares cavaller,
45 *dunt oïmais creugut Deu*•.

Peire Vidal 364.7 (Q 189) [73rA-73rB]

00 Petrus
46 Tainç bon torneiç ai bastit
47 per colps q'eu fer tan mortals,
48 q'en loç non venc qe non crit:
49 «cho es Em Peire Vidals,
50 cel q'i manten preç et cavallaria
51 e fa qe pros per amor de s'amia,
52 et *aim o* mais batallas e ttornes
53 qe monges paç et semblan malaves
54 trop soïornar ni estar en un loc».
30 Ben aia cel qe ·m noirit
31 car eu saup esser aitals
39 e si Deus m'a enricqit
40 non tang q'eu sia venals;
41 q'eu sai cent donnas qe cascuna volria
42 tener aïnsi, se aver me podia.
43 Mais eu son cel q'anc no ·m gabe ni ·m fes
44 ni non volc trop parlar de mi meses,
45 mas donnas bais et cavalier deroc.

Peire Vidal 364.8 (Q 190) [73rB]

00 Petrus
01 Baron, Ihesus, q'i en la croç fo mes
02 per salvar cristiana gent,
03 nos manda a ttuit comenalment
04 q'anem cobrar lo saint paes,
05 on venc per nostr'amor morir
06 e si no ·l volem obeçir
07 lai on feniran li plait
08 n'audirem maint esqui retrait.
09 Qe ·l saint Paradis qe ·ns promes
10 on non an pena ni torment
11 e ·l volra *tiurar* francament

43 testo critico di riferimento *Na Vierna*

45 testo critico di riferimento *don jois m'es mais cregutz per vos, Dieu lau*

46 *Tainç* per *Mainht*

52 *aim operama*

12 a cels q'iran ab lo marches
13 ultra la mar per Deu servir,
14 e cel q' ·l non vorra seguir,
15 no i a negus, brun ni blai
16 qe no ·n posc'aver grant esglai.
17 E veianç del segle qals es,
18 qar q' ·l seg plus, al peç s'en prent,
19 per qe no i a mas un bon sen:
20 c'om las lo mals et prenda ·l bes;
21 qe pos la mort vol assallir
22 n'gun non pot ni sab gandar,
23 duncs pois tuit morem atraisat
24 ben es fols q' viu mal ni lait.

Peire Vidal 364.29 (Q 191) [73vA-74rA]

00 Petrus
01 Molt m'e bon e bel
02 quant veich de novel
03 la foulla en ramel
04 e la fresca flor,
05 e canton l'auçel
06 sobre la verdura
07 e il fin amador;
08 son gai per amor.
09 Amair'e druç sui eu,
10 mas tan son li maltraich greu,
11 qe ·n ai soffert longamen
12 cum pauc n'ai caniat mon sen.
13 Pero de bon sen
14 am de fin talen
15 amor e ioven
16 e tot can m'es bel
17 c'ab *ior* longamen
18 vio e renovel
19 co ·l fruich e ·l ramel,
20 qant *oil* l'auçel:
21 q'en mon cor ai fuolla e flor
22 qe ·m ten tot l'an en verdor
23 et en gauch enter, per q'eu
24 non vei ren qe ·m sia greu.
25 Com q' ·l fos greu
26 era ·m ten per seu
27 la gençor soç Deu

11 *tiurar* per *liurar*

17 *ior* per *ioi*

20 *oil* per *chanton*

28 e de meillor sen,
 29 car conos ben q'eu
 30 l'am de fin talen
 31 si q'en mon ioven
 32 e pois loniamen
 33 servirai lo seo cor bel,
 34 gai et adreich novel
 35 a lei de fin amador
 36 c'a tot son cor en amor.
 37 Gen aurai d'amor
 38 fuoil, fruich e flor
 39 e ram e verdor,
 40 s'anc res mi fo greu,
 41 qe per amador
 42 me ten com lo seu,
 43 e prec la per Deu
 44 q'il esgart com eu
 45 li aurai estat de bon sen,
 46 c'anc non cangei mon talen
 47 si non am flor ni ramel
 48 mas per lei ni chan d'auçel.
 49 Plus gais qe l'auçel
 50 serai, qe si li es bel
 51 c'un dolç bais novel
 52 me don per amor,
 53 q'anc d'autre ramel
 54 no volc coillir *fror*
 55 ni fruit ni verdor;
 56 ni anc amador
 57 no vi q'·s canges plus greu,
 58 e pois illa ·n ten per seu
 59 servirai li en mon ioven
 60 pois veilç si vio longamen.
 61 Mas ai longamen
 62 mon cor e mon sen
 63 en far son talen
 64 plus q'en chant d'auçel;
 65 per lei a mon ioven
 66 e tot qan m'es bel
 67 c'aissi ·m renovel
 68 co ·l fruich el ramel;
 69 can puous ren far per s'amor,
 70 eu non *desiru* altra flor,
 71 mas q'a lei plaça per Deu

54*fror* per *flor*

58 *illan* per *illa ·m*

70*desiru* per *desir*

72 q'ensem siam et il et eu.
 73 Car sos hom soi eu,
 74 no il deu esser greu
 75 si fa ben al seu
 76 qe molt longamen
 77 ai estat, per Deu,
 78 del tot a son sen.
 79 E si per talen
 80 pert tot mon ioven
 81 pauc mi *varan* chant d'auçel;
 82 mas, s'a madonna fos bel,
 83 tener me pogra en verdor
 84 com som e lial amador.
 85 Sob'altro amador
 86 m'avent ben d'amor
 87 cam li emblei la flor,
 88 c'anc plus non aich eu:
 89 co ·m ten en verdor,
 90 cam tot l'al m'es greu;
 91 e s'alberga ·l seu
 92 per amor de Deu,
 93 tener me pot longamen
 94 en valor et en ioven
 95 gais e cortes e novel
 96 com bella flor en ramel.
 97 Na Vierna, de bon sen
 98 vos ai estat longamen,
 99 mas era me renovel
 100 com bella flor en ramel.

Peire Vidal 364.48 (Q 192) [74rA-74vA]

00 Petrus
 01 Tan me plaç&T ioi e solaç
 02 d'omes honraç&T per q'eu faç
 03 breu chanços viaç,
 04 bon reis, e voil q'aprendaç.
 05 E si ·m demandaç:
 06 «tan soven per qe ·n chantaç?»
 07 «Per far ennoi als malvaç
 08 e gauch a nos enveiaç».
 09 Ben sapchaç&T, s'eu fos amaç,
 10 q'eu *auçirar* esmeraç

81 *varan* per *valran*

87 *cam* per *can*

90 *cam* per *can*

10 *auçirar* per *auçiratz*

11 e chantaraç preiaç,
 12 car on plus sui malmenaç
 13 faiç meraveillaç
 14 moç a bon soneç dauraç,
 15 c'a mi non val amistaç
 16 ni no chant mais de percaç.
 25 Plus honraç&T fora c'om naç
 26 si ·l bais emblaç&T mi fos daç
 27 o sol autreiaç.
 28 E no vol q'enqeiraç
 29 on tos mos graç,
 30 qe ben leu mal me faraç;
 31 *far* soven fai cobertaç
 32 faillir lo plus enseгнаç.
 17 Cor dolçaç&T gen faіçonaç
 18 merce m'aiaç&T. Pietaç,
 19 vos la ·m conseillaç,
 20 qe destreiç sui e coitaç.
 21 Ha, donna! Gardaç
 22 mon cor e no ·ll'auçiaç,
 23 q'enganç e tort e peccaç
 24 er, s'eu muor desesperaç.
 41 Ab us daç&T menuç plumbaç
 42 nos a tricaç&T malveistaç,
 43 et escarsitaç;
 44 e vos, Raimon, non ginçaç,
 45 c'ades non faissaç
 46 de bon aitan com posçaç.
 47 Qe om manenç cobs serraç
 48 val meinç qe hom soçterraç.
 33 Pos beltaç&T fas plus sennaç
 34 oltracuidaç&T per cui faç
 35 qi non ten celaç.
 36 Mas eu soi ben enchantaç,
 37 s'ab midonç parlaç
 38 qe non pos partir de laç:
 39 on eu sui gelos provaç
 40 o del tot enamoraç.

Anonimo 461.175a (Q 192a) [74vA]

01 Neus e glaç&T, car no restaç?

31 *far* per *car*

47 testo critico di riferimento *Que rics hom joves serratz*

01-08: cobra parodica, trasmessa solo come parte del testo parodiato, e presente difatti in A Q b3 (= e) c come ultima strofa di BEdT 364,048. A valle 1960, p.46 dimostra trattarsi di una replica "per le rime" alla canzone di Peire Vidal; secondo A valle si tratta di un'innovazione irraggiante da Q c e trasmessa per contaminazione ad un antecedente comune di A b3.

02 Ia ven estaç&T e bels plaç
03 qe no verdeiaç,
04 q'eu sui plus enamoraç
05 per lei cui embraç
06 qe nostre emperaire faç
07 q'el a perdut, ço sapchaç,
08 set cent solç q'anc non tenc daç.

Peire Vidal 364.42 (Q 193) [74vA-75rA]

00 Petrus
01 S'eu fos en cort o hom tengues dreitura,
02 de madonna *sestot* s'es bona e bella,
03 me clamera qe tan gran tort mi mena
04 qe no m'atent ni pliu ni covenença;
05 e doncs per qe promet ço qe no dona
06 non tem peccat ne saps qe s'es vergogna.
07 E valgra ·m mais qe fos al prim esqiva,
08 qe qe ·m tengues *eu* aitan greu rancura,
09 mas il o fai si com cel q' çembela
10 q'ab bel semblan n'a mes en mortal pena
11 don ia ses lei non puous aver guirença,
12 c'anc mala fos tan bella ni tan bona!
13 D'audres affars es cortes e iausida,
14 mas mal estai car en mon danç s'abriva
15 qe peiç mi fai, e ges no s'ameillora
16 qe mals de denç, qan dol en la maissella,
17 c'al cor mi bat *enferm* qe non refrena
18 s'amors et ab lei et a tota Proença.
19 De can non vei Mon Rainier de Marsella,
20 sitot mon vio, mo viores no m'es vida
21 e malaudes q' soven recaliva
22 garis molt greu, anç mor, qan sol *mais*
23 donc sui mort, s'enaissi ·m renovella
24 aigest desir qe ·m tol soven l'alena.
25 A mon semblant molt l'aurai tart conquista
26 car nulla donna peiç non conseilla
27 vas son amic et on plus l'ai servida
28 de mon poder, eu trob plus obriva;
29 donc qan tan l'am molt sui plus folaia
30 qe ·l fol pastre q'al bel Poi chalamella.
31 Mas vencuç es cui amor apodereia;
32 appoderaç sui qan madonna ac vista,

02 *ses tot* per *sitot*

08 *eu* per *en*

17 *enferm* per *e ·m fier*

22 *mais* per *mals*

33 car negun'autra ab lei non s'apareilla
 34 de gauç enter ab proeça complida.
 35 Per q'eu sui seus e serai tan qan viva,
 36 e s'il no vol, es torç e desmesura.
 37 Chançon, vai t'en a lla valen reina
 38 de Aragon, q'es ma reina vera
 39 non sai el mon, e si n'ai mainta qista,
 40 e non trob plus ses tort e ses qerela.
 41 Mais il es franca e lials e graçida
 42 vas totas genç et a Deu agradiva.
 43 E car lo rei sub autre reis s'avança
 44 *e d'aital* rei conven aital reina.
 45 Bels Chastiars, vostre preç segnoreia
 46 sobre toç preç, c'ab meillors faiç s'enança.
 47 Mon Gadang salf Deus e Na Vierna,
 48 car hom tan gen no dona ni gereia.

Peire Vidal 364.21 (Q 194) [75rA-75vA]

00 Petrus
 01 Estat ai gran saison
 02 maitiç e consiros,
 03 mas ar sui deletos
 04 plus q'ausel ni peisson,
 05 pos madon'a ·m trames
 06 message, qe ·m tengues
 07 a guisa d'amador;
 08 ab tan dolça sabor
 09 m'a car degna voler
 10 q'eu torn en bon esper.
 11 Qe, si Deus mi perdon,
 12 non puosc esser ioios,
 13 tro qe me *tor* coichos
 14 en la dolça preison
 15 on sa beltaç me mes,
 16 q'es de semblanç cortes
 17 e de gauç ab dolçors;
 18 per q'eu so ·n voil ricor
 19 de terra ni d'aver
 20 tan con far son plaçer.
 21 Qe tan m'es bels et bon
 22 can remir sas faichos
 23 e ·ls beils oils amors
 24 qe non sai om mi son
 25 si m'a laçat e pres

44 *ed aital* per *ad aital*

13*tor* per *torn*

26 e vencut *en* conques
 27 qe mos oils ni m'amor
 28 ne posc virar aillor,
 29 anç qan la puosc veçer
 30 del tot mi aleser.
 31 Donna, per Deu del tron,
 32 pois aissi ·m rent a vos
 33 humils e volontos
 34 vostr'amistat mi don
 35 chausimenç e merces
 36 e prec's e bona fès,
 37 e fareç vostra honor:
 38 qe molt ai gran paor
 39 qe ·l talenç m'apoder
 40 a cui no ·m posc tener.
 41 Qe ·l cor ai tan felon
 42 ves lei c'anc mala fos,
 43 car per un cointe ros
 44 m'a gitat a bandon;
 45 ben par qe *lo bacs*
 46 car ab comte s'enpres
 47 e ·s part d'emperador,
 48 qa *falch* a sa lauçor
 49 per tot lo moin saber:
 50 mas q' ment non dis ver.
 51 Deus salf l'onrat marques
 52 e sa bella soror,
 53 c'ab la lial amor
 54 mi sap gen conquerer
 55 e plus gen retener.
 56 Filla de rei, be ·m pres,
 57 can perdei fals'amor
 58 q'e ·n gadagnei meillor
 59 e q' ·l meils sap valer
 60 e far e dir e plaçer.

Peire Vidal 364.17 (Q 195) [75vA-76rA]

00 Petrus
 01 Deus en sia graçis
 02 qe ·l francs reis es garis
 03 e sainç e deleitos
 04 per q'e ·m cobrei chanços
 05 gais ab gais sos,

26en per e
 45 *lo bacs* per *loba es*
 48*falch* per *faich*

06 de qe m'era genqis
 07 corochos e mariş,
 08 mas la soa saluç
 09 nos an tot erembuç,
 10 e tornat en ioven
 11 mon cor e mon talen.
 12 Car de bona raïç
 13 es bos arbres eissiç,
 14 e ·l fruich es cars e bonç
 15 e dolç e saboros
 16 et eu torn amoros
 17 vas donnas e chausiç
 18 tan q'enoç als mariç,
 19 de cui son plus temsus
 20 qe focs ni fers aguç
 21 qe on mi voil mi pren
 22 c'us no las me defen.
 23 Ben taing q'eu si'ardiç
 24 qe tal donna m'es guiç
 25 q'es bella, gaia e pros
 26 e de bella faiços
 27 soi bels oils orguollos
 28 an mainç cors esnaiç.
 29 Per qe mos esperiç
 30 *et* ab leis remansuç
 31 dun mi sent revenguç
 32 de tot lo marimen,
 33 c'ai sofert loniamen.
 45 *Na genç* cors, gens bastiç
 46 de toç bon aibs compliç,
 47 donna, ia ·m ren a vos
 48 humils e volentos
 49 e destreiç e coichos
 50 si com cil q'es feriç
 51 d'amor el cor, qe ·m diç
 52 qe ·m renda a vos vencuç;
 53 donc si no ·m faiç aiuç
 54 mort aureç chausimen
 55 e no ·us estera gen.
 34 Iovenç es mal bailliç
 35 e preç tenc mal traïç
 36 per colpa del baros:
 37 car vençon los garços
 38 manenç et orguilloos
 39 e ·ls cortes *escaraïç*.

30*et per es*

45 testo critico di riferimento *A! Bels cors*

40 E donnas *treccariç*
 41 on toç bes es perduç
 42 regnon contra nos druç
 43 trop descausidamenç
 44 a doble fallimenç.
 56 Per flac reis apostiç
 57 es bos reignes deliç,
 58 car plaing sas messios
 59 e plora ·s altrui dos
 60 e faç solaç dels pros,
 61 e reis, pois viu auniç,
 62 val meinç qe sebeliç;
 63 mas eu sui car tenguç
 64 pars meillors e creuç
 65 per la corteisa gen
 66 e ·us contra dreit no men.
 78 Aitan com plus ardiç
 79 es leions qe cabriç
 80 e ors qe *ben* cornuç
 81 e lobs qe *bob* barbuç
 82 ai eu tan d'ardimen
 83 qe tut li recreçen.
 84 E qi mos diç aguç
 85 encontra si enten,
 86 eu li don francamen.

Peire Vidal 364.10 (Q 196) [76rA-76rB]

00 Petrus
 01 Ben m'agrada la convinent saços
 02 et agrada ·m lo cortes tenps d'estiu
 03 et agrada ·m l'auçel qan chanton piu
 05 et agrada ·m tot cho q'als adreç plaç
 06 et agrada mi tant lor bel solaç:
 07 car al meu grat iauçirai *lan* breument,
 08 *e m n'a* bon grat paus mon cor e mon sen.
 17 Bel m'es, bella donna, qan pes de vos,
 18 e bel qan sui el vostre segnoriu,
 19 bel m'es qant au lo preç nominatiu,
 20 e bel qan vei vostras bellas faichos;
 21 bel m'es qan vei vostras finas beltaç,
 22 e bel qan sui vostr'om endomenianç

39 *escaraiç* per *escarniç*
 40 *treccariç* per *tricharitz*
 80 *ben* per *buous*
 81 *bob* per *bocs*
 06 *la(n)* per *lai*
 08 *e m n'a* per *on de*

23 bel m'es qant ai en vos mon pensamen,
 24 e bel, car am vos sola solamen.
 25 Deu vos sal, donna, car es bella e pros,
 26 mas ia non sal cels qi son mal mescliu;
 27 e Deus sal mi q'envers vos m'omeliu,
 28 mas ges non sal lausenger ni gelos;
 29 Deus sal los pros e ·ls adreiç e ·ls preisaç,
 30 mas ia non salf los ennoios malvaç;
 31 Deus sal toç druç qant amon finamen,
 32 mas ia non salf cel c'ab ennoi senten.
 33 Donna, ben sui de vos *vege* cochos
 34 donna, qe d'al non ai mon cor pensiu,
 35 donna, car vos be ·m podeç far chatiu,
 36 don', e si ·us plaç, plus rics q'al reis non fos .
 37 Bona donna, tan fort m'apoderaç
 38 dona, qe d'al non es ma volentaç
 39 donna, si ·us plaç, aiaç *ni garamen*
 40 donna, de mi qe n'aiaç chausimen.

Peire Vidal 364.22 (Q 197) [76rB-76vB]

00 Petrus
 01 Si tot l'estius
 02 es bel et gent
 03 no fui iausenç,
 04 c'us marrimenç
 05 mi ven de lai
 06 don soli'aver mon cor gai,
 07 per q'eu preç pauc *abrir* et mai
 08 car cela ·m torna e noncaler
 09 qi ·m sol onrar e car tener.
 10 E s'eu pert mas bonas chanços
 11 e ·ls gais moç ni ·s avinenç sos,
 12 q'eu solia per s'amor far,
 13 non sai per qe ·m deia alegrar.
 14 Anc naç ni vius
 15 no ·il frais convenç
 16 ni mandamenç,
 17 mas car trop lenç
 18 tornei en lai
 19 o ·l seu gen cors soïorn'e iai,
 20 tem mot qe lausengers savai
 21 mi fan druç et donnas doler

33 *uege* per *vezer*

36 testo critico di riferimento *plus ric que-l rei N'Amfos*

39 *ni garamen* per *n'esgardamen*

07 *abrir* per *abril*

22 e ioi baissar et descaçer
 23 no m'o fosson contrarios.
 24 E car sui del celar gignos
 25 degr'esser meilç mos pros ço ·m par;
 26 mas occaisos *s'un* voil trobar.
 53 No m'es esqis
 54 lo pensamenç
 55 qi ·m nafr'e ·m venç
 56 tan qe mos senç
 57 fui e ·m desmai
 58 e iamaïs chanços non ferai
 59 qe dreïç ni raïçon *nocam* n'ai;
 60 e pois non ai cor ni voler,
 61 com pos chantar ni çoi aver?
 62 Q'eu non ai de lei bel respos
 63 e s'eu cuich dir diç amors
 64 il fuch, qe no ·m degna escoltar
 65 gardaç com en dei esforçar.
 40 Pero dels rius
 41 e des la genç
 42 ai dig cinc cenç
 43 laus avinenç
 44 per lei qi ·m fai
 45 al peich qi pot, e qe dirai
 46 non ren mas qe ben no porai.
 47 Mas s'eu li pogues mal voler
 48 si Deus m'anpar, del meu poder,
 49 li fora mals et orguollos,
 50 mas no ·n posc esser podoros,
 51 c'ab un ris et ab un esgar
 52 me fai me meçeïs oblidar.
 27 Anc non a grius
 28 tan mal talenç
 29 ni tan cogenç,
 30 segon parvenç,
 31 con cil q'eu sai:
 32 per q'*ei* n'ai dolor et esmai
 33 si ca per pauc los oils no ·m trai
 34 com la vei e ·m fai si temer
 35 qe neïs dir no il aus plaçer.
 36 E donc pois mos plaiç no ·l es bos,
 37 remagna com s'anc res no fos,
 38 q'eu no la puosc de ren forchar
 39 mas qan de bendir e d'onrar.
 66 Pois hom antius

59 *nocam* per *nonca*

32*ei* per *eu*

67 er greus manenç
 68 can segnamenç
 69 e chausimenç
 70 ab cor vrai
 71 fai sun drut iansent qan s'eschai.
 72 E qi pren cho c'amor li atrai,
 73 si tot s'es pauc, ab mels q'esper
 74 no i pot fallir c'al seu plaçer
 75 no l'en vegna rics guiçardos:
 76 per q'eu laus las honors e ·ls dols
 77 e ·l col e ·l mas, qe ·m feç baisar
 78 cel qe sap perdas emendar.
 79 Na Vierna, mot m'es amar
 80 car no ·us puosc soven remirar.
 81 Segner N'Augaut, no ·us sai lausar,
 82 mas ab vos dauri mon chantar.

Peirol 366.13 (Q 198) [77rA-77rB]

00 Perolus
 01 D'un bon vers deu pensar com se ·l feces
 02 c'amors m'aduç l'occaison e ·l talen
 03 e ·m fai star de tut al seu coman
 04 si qe mon cor n'a retengut estage;
 05 trop demostra vas mi son poderage
 06 q'era m'auci lo trebal on m'a mes
 07 per tal donna qe ·m dreit me non s'atang.
 08 Aqesta ·m plaç mais qe neguna res,
 09 a le m'autrei liges deserenan.
 10 E s'il nu ·m vol, mi q'en cal? C'atretan
 11 serai *adis* ver lo seu signorage
 12 con s'eu l'agues fait certan homage;
 13 e seria gran tort s'il me tolgues
 14 lo desirer pos tut l'al mi soffraing.
 15 Mult vol s'amor, mas qere no ·l'aus ges,
 16 esters q'a diç cuber li *van* parlan
 17 e se volgues esgararmon semblan
 18 no ·l chaudria plus vertader message
 19 c'ab sol l'esgart pot l'om ben per usage
 20 lo pessament conoisser, tal ves es;
 21 e *men broli q'asai car qi compang*.
 22 Ben sap q'eu l'am s'il amar mi volgues
 23 mas le non chal ne no li a pro *qan*.
 24 Cuidas vos dunc, qe se vai a ppressan

11 *adis* per *aclis*

16 *van* per *vau*

21 testo critico di riferimento e *membres li qu'assatz quier qui-s complanh*

25 de sa valor e de son ric lignage
 26 qe non deia esser fer e salvage?
 27 Pero valer sol ab amor merces
 28 *neu* l'esperança o ma dolor refrang.
 36 Aqest conort non es mas nescies,
 37 qe pos l'amor va l'om trop trainan
 38 non deu hom pois aver fiança gran;
 39 qe ferai dunc? Partrai ·m eu del folage?
 40 Non eu! Per qe? Faire voil mun dampnage,
 41 aissi com cel c'al iugar s'es empres,
 42 qe pert per respiç de gadang.
 29 Tendra me donc a pro ma bona fes
 30 q'eu non am ges per esqern cum cil fan
 31 qe son fegnent galiardor truan
 32 fals, messunger et am voler volage.
 33 Ans ai en lei si assis mon corage
 34 c'ora, iorn, nuit, anç, semana e mes
 35 en un desir son ades et remang.
 46 Sovent a l'om en trop sen greu dampnage,
 47 e de foldaç ven mantas ves grant bes;
 48 *don* en aqest'aventura remang.
 43 Donna, el vers entendaç mon lengage
 44 e ·l vostre cor franc natural cortes
 45 sapcha triar ço q'a *voi* s'en atang.

Peirol 366.20 (Q 199) [77rB-77vA]

00 Perolus
 01 *Mencion* ai totta en vers mesa
 02 con valgues mais de cent q'eu anc fedes
 03 e pogr'esser qe miel fora appresa
 04 chançonetta, s'e faire la volgues,
 05 mas chantar torna en leuçaria;
 06 un vers, qi ben far l'o sauria,
 07 au semblans qe miels deia valer
 08 per q'en voil eu demostrar mon saber.
 09 Amor m'auci, tant s'es en mi empresa;
 10 grans es l'afanç e ·l trebal on m'a mes:
 11 tut ai perdut deportar e gaesa
 12 e, s'eu ac ioi, era no sai qe s'es.
 13 De midon cossir noit et dia
 14 midon q'ai diç cui apel mia;
 15 dir l'o posc eu car tant m'es de plaiser,
 16 mas no me vol a sson ops retener.

28 *neu* per *ve ·us*

48 *don* per *donc*

45 *voi* per *vos*

01 *mention* por *M'entencion*

17 Mal esgariei son preç ni sa riquesa
 18 qant *l'enqen* per co si fole res;
 19 ben agi dreit c'una dolça franquesa
 20 mi mostrava a qe ·m laisset e ·m pres.
 21 E sonava ·m gent e mi risia
 22 qant eu anava ni venia,
 23 era m'a si tornat e nonchaler
 24 qe de sos oilç non degna sol veder.
 25 Ia non crerai q'eu no ·ll'agues conqesa
 26 s'eu valgues tant q'amar me degues,
 27 de mal m'en prent se ia l'am, s'a le pesa!
 28 Partirai m'en? *Cu* donna, non posc ges!
 29 Sapchas: de ço ·us pregaria
 30 qe no ·us peses, si no ·us plasias.
 31 Qe nulla rem no ·m pot del cor mober
 32 lo desirer qe tant n'ai em poder.
 33 Ia grant beutat de le ni *l'adurneça*
 34 non m'es semblant qe trop laudar poges;
 35 eu qal pro i ai s'el es gaia e cortesa?
 36 Pos per le muor ne no ·l'en pren merces.
 37 Per ço sui fol, ia trobaria
 38 outra donna qi m'amaria,
 39 mas era ·l sai q'el reprover diç ver:
 40 «Toç tenps vol hom ço qe non pot aver».

Peirol 366.12 (Q 200) [77vA-78rA]

00 Perolus
 01 Del seu tort farai emenda
 02 lei qe ·m fes partir de se,
 03 q'enqar ai talent qe ·l renda,
 04 si ·l plaç, ma chanços e me
 05 sanç respit d'autra merce;
 06 sol sofra q'en leis m'entenda
 07 e qe ·l bel nien m'atenda.
 08 Pos per negun dan qe m'en prenda
 09 de s'amistat nu ·m recre,
 10 anç soffri q'an qe *m'encenda*
 11 la pena e ·l dan qe m'en ve;
 12 far mi degra qalqe be,
 13 mas no ·s tang q'eu la reprenda
 14 se tut s'es ver q'il mesprenda.
 22 Ben sai qe ges non porria
 23 mon cor de s'amor ostar

18 *lengen* per *l'enquisi*

28 *Cu dona* per *Ai, dompna*

33 testo critico di riferimento *la dreitesa*

10 *encenda* per *acenda*; testo critico di riferimento *ans suefri c'ades m'acenda*

24 per ira ni per feonia
25 ni per altra donna amar.
26 No m'en chal plus essaïar,
27 mas e la soa merce sia
28 q'eu l'amerai tota via.
15 Molt en cossir noit et dia
16 e no m'en sai cossillar
17 pero, si s'edevenia
18 grant desir ai d'un basar
19 li pogues tolre o emblar,
20 e si ·l pois s'en irascia
21 volenter lo li rendria.
29 Mas non es nuls hom qi tegna
30 tant apoderaç amors,
31 q'era vol qe ·m desovegna
32 del ric iois e ·l gent socors
33 q'avïa trobat aïllors;
34 mas a le plaç qe ·m destegna
35 per tal qe no ·m vol ni degna.
36 Bona donna, en cui regna
37 sens e beutaç e valors
38 sofrereç q'aïssi ·m destegna
39 lo desirers e ll'amors?
40 Sivals des plasers menors
41 mi fach tant don ioi mi vegna
42 sol c'a vos no ·s desconvegna.
46 Dalfin, solaç et amors
47 e cortes sens vos enseгна
48 cossi iois e preç m'aveгна.
43 Chanconeta, vai de cors
44 dire midons qi ·t retegna,
45 pos mi retener no degna.

Gausbert de Poicibot 173.3 (Q 201) [78rA-78rB]

00 Perolus
01 Car no m'abelis solaç
02 aïtant com deuria,
03 e vei qe chan non plaria,
04 me refraïg e ·m taç
05 manta veç q'eu chantaria;
06 e qant me sui tut laissaç
07 lo m'ensegn'amors
08 d'enançar vostra laudors,
09 pros dompna, en chantan
10 per qe plus soven me chan.
11 E tenc meu fors per pagaç
12 del mal q'eu sofreria,
13 car per vostra cortesia

14 sol soffrir degnaç
 15 qe eu bendisenç vos sia,
 16 e si ben mi fasiaç
 17 enqera maiors
 18 *tai* te, c'orgoils e folors
 19 es de qerre tan
 20 qe no ·m pot passar ses dan.
 21 De sol l'esper *qet* eu faç
 22 gran sobrenceria,
 23 car a mi non tegneria
 24 nul ioi tan onraç.
 25 Pero qi ver en deria
 26 miel mi deu fin'amistaç
 27 valer qe riccors;
 28 e deu miel trobar seccors
 29 paubres hom qe blan,
 30 c'un rics d'orgoillos semblan.
 41 Bela dona, ben sapchaç
 42 qe cent tan valria
 43 un dons qant hom lo qerria
 44 se ia leu lo donaç
 45 qe qi trop lo tardaria;
 46 qe cel qi dona viaç
 47 fai son grat millors,
 48 e qi ·l don non fai de cors
 49 no ·lle gradiç tan
 50 e pos costa ·l atretan.
 31 Qe tant tem vostra ritaç
 32 qe no ·us o qerria
 33 pero tan ardiç seria
 34 qe ·m si·m donavaç
 35 ses qere, ben o prendria
 36 e doblaria los graç;
 37 qar dobra valors
 38 es de far ben et honors
 39 lai on mester an,
 40 ainç c'om qera ni deman.
 51 Mas *eu cel* qi em paç
 52 *grarai* qe ·m dia
 53 l'atendre e ·s prendria
 54 e per don privaç
 55 prendrai en grat la faidia.
 56 Mas vos er plus gent assaç

18 *tai* per *tais*

21 *qet* per *qe*

51 manca il verbo *sui*

52 *grarai* per *grazirai*

57 si ·m faises soccors,
58 amç qe força ·m faça amors
59 morir desiran
60 de desir e de talan.
61 Amalric, toç iors
62 millora vostra laudors,
63 per q'eu en chantan
64 trac vostre bon preç enan.

Peirol 366.19 (Q 202) [78vA-78vB]

00 Perolus
01 Manta gent m'o malrasona
02 car eu non chant plus sovent,
03 e qi d'aiço m'ochasona
04 non sap ges tan loniament
05 m'a *tengunt* en greu pensament
06 cel qi mon cor empresona
07 e ·m tol de tottas iaudiment
08 e tota ira ·m dona.
09 Pero si ·m fos dolça e bona
10 midons al començament,
11 mas ar no m'acoill ni ·m sona
12 mas aisi com l'autra gent;
13 e qar conois q'eu l'am finament
14 a, tant mal *mon gierdona!*
15 Amor fara falliment
16 s'aquest tort li perdona.
17 De totas iois mi deslonia
18 midons e no ·ll es honors,
19 c'ab qalqe plasent mençonìa
20 me pogra far ric socors.
21 Ben conosc non es ma folors
22 aquest'*antendança* ·m lonia,
23 dunt n'ai faiç tantas clamors
24 q'anta m'ese vergogna.
25 Partrai m'en eu? Non ia,
26 qe sos preç e sa valors
27 m'o deveda et m'o chalongia
28 e qant cuit amar aillors,
29 per tot lo cors m'entra l'amors
30 si com fai l'aiga en l'esponia;
31 toçtems mi plagra ·l dolors
32 cum qi ·m destregna ni ·m ponìa.
33 Ades voil q'amor m'assalla

05 *tengunt* per *tengut*

14 testo critico di riferimento: *m'o guizerdona*

22 *antendança* per *entendença*

34 noit e iorn, matin e ser
35 e s'es la soa *baralla*
36 non voil mais respos aver;
37 car tal es cela qe ·m trebailla
38 q'el mont non es nul plaser
39 qi lo meu maltrait valla.
40 Lausenga ni devinalla
41 d'enoios no ·m chal temer,
42 sol pessar de leis no ·m falla
43 nuls hom non pot dan tener,
44 e ·l cossirs on eu m'aleser
45 pais me miels d'autra vitalla,
46 per mal qe ·m faça doler
47 mos cors no s'anulla.

Peirol 366.3 (Q 203) [78vB-79rA]

00 Perolus
01 Ben dei chantar pos amors m'o enseña
02 e ·m dona engeing q'eu sapcha bos mos faire,
03 car s'il non fos, ia non fora chanteire
04 ni connoguç per tantas bona gent;
05 mas ara sai e vei chertainement
06 qe tot lo ben qi m'a fait mi vol vendre.
07 Q'iu non sui druç, hom no mi pot defendre
08 q'a tut lo mens non sia fis amaire
09 francs et humils e suffrens e merceiaire
10 ses trop parlar e de bon celament;
11 en aital gisa e per aital covent
12 *m'atre a llui* qe retenir nu ·m degna.
13 *A força de me* atent qe ioi m'en vegna
14 e pot estre, mai mi non es veiaire!
15 Tant es bela pros e de ric'afaire,
16 coinda e plaisent en faïç et en parvent,
17 e conosc ben s'amors et entent
18 qe non degues tant bas vas mi descendre.
19 *Que faire* donc? Recrerai me d'attendre?
20 Non eu! Mais am toçtenps perdon mal traire!
21 Eu non voil reis esser ni emperaire
22 per qe de lei *o stas* mon pessament
23 non sui ben rics car eu l'am finamen
24 grant honor m'es qe s'amor mi destregna.
25 Bela donna, qalqe fals'entrensegna

35*baralla* per *batalla*

12 testo critico di riferimento: *m'autrei a lieis*

13 testo critico di riferimento: *A for d'amic*

19 *faire* per *farai*

22 testo critico di riferimento: *non agues*

26 mi fesesses, on m'alegr'e m'esclaire,
 27 pos conoissec qe non m'en posc estraire!
 28 El gent parlar baissec lo mal q'eu sent
 29 c'aissi ·m podes trainar loniament,
 30 e de mon cor, c'aveç tot, un pauc rendre.
 31 Bona donna, ben lo debes entendre
 32 q'eu vos am tant no ·us aus preiar de gaire,
 33 mas vos am tant franca, bel'e de bon aire
 34 q'ades n'aures merce, segon mon essient.
 35 Lo meu fin cor gardaç e ·l bon talent
 36 ia de vestra ricqesa no ·us sovegna.

Peirol 366.14 (Q 204) [79rA-79rB]

00 Perolus

01 D'on sonet vau pessan
 02 per solaç e per rire,
 03 e non chantera oian
 04 esters per mon cossire,
 05 don mi conort chantan;
 06 c'amors m'auci d'esmai
 07 car m'a trobat vrai
 08 miels de null altr'aman.
 09 Sevals be ·m vai d'aitan
 10 qe ges no ·m pot aucire
 11 a plus onrat affan
 12 ni a ttan dolç martire;
 13 c'a tal donna ·m coman
 14 q'es la genser q'eu sai,
 15 bon m'es lo mal q'e ·n trai
 16 mais il n'a peccat gran.
 25 Las! Com mor desiran,
 26 son hom e son servire
 27 qe ·us n'irei en celan.
 28 Mantas veç m'en aire
 29 e dic per mal talan
 30 c'ades m'en partirai,
 31 a qi meses trop plai
 32 mon cor en serat lan.
 17 Ges per autrui no ·l man
 18 la ren q'eu plus desire
 19 ne ·us esteus , tan la blan
 20 no c'a li o aus dire
 21 anç qant li sui denan

01on per un

27 testo critico di riferimento: *qe·m n'iria*

19 testo critico di riferimento: *ni eu eus*

20 testo critico di riferimento: *re no l'en auzi*

22 mantas veç qant s'eschai
23 dic dona qe ferai
24 nu ·m respon mai gaban.
33 Li oil del cor m'estan
34 en lei q'allors non vire
35 ves qalqe part q'eu an
36 la vei e la remire
37 tut per aital semblan
38 com la flor c'om retrai
39 qe totta vias vai
40 contra sol reviran .
45 Donna, per cui eu chan,
46 una res vos dirai
47 s'es vostr'amics deschai
48 *omta* i aures e dan.

Peirol 366.9 (Q 205) [79rB-79vA]

00 Perolus
01 Q'ora qe ·m feçes doler
02 amors, ni ·m dones esmai,
03 era ·m ten iausent e *iai*
04 per q'eu chant a mon plaser;
05 car plus ai ric ioi conquis
06 q'a mi non tagneria,
07 mas en riccor s'omelia
08 humilitaç s'enricqis.
09 *Nidon* autrei e grasis
10 la benennança q'eu ai,
11 ni ia non oblidarai
12 lo plasers q'·m fe ni dis,
13 q'en mi non a mais poder
14 cil c'amar solia
15 q'en plus franca signoria
16 voil ses enian remaner.
17 Derenan mi voil tener
18 al reprover c'om retrai,
19 «no ·s mova q' ben estai».
20 Non farai eu ia per ver!
21 Qe ·l flama q'amors noiris
22 m'art la noit e ·l dia,
23 per q'eu devenç tota via

40 questo verso è aggiunto nel margine destro da un'altra mano.

48 *omta* per *anta*

01 testo critico di riferimento: *Coras*

02 la parola *amors* è aggiunta nel margine destro del rigo precedente da un'altra mano.

03 *iai* per *gai*

09 *Nidon* per *Midon*

24 com fai l'aur el foc plus fis.
25 Bem m'agrada e m'abelis
26 de dos amics qant s'eschai
27 qi s'amon ab cor vrai
28 e l'us l'autre non trais,
29 e sabon a loc e leser
30 gardar ses folia
31 qe lor bona compaignia
32 non posca ennois saber.

Raimbaut de Vaqueiras 392.26 (Q 206_1)

28 E car eu non vaill
29 tan cant al seu preç conve,
30 et aysir men
31 car m'en sui envitaç.
32 C'om non es tan presaç
33 qe sa valor al seu ric preç par sia.
34 Pero, s'amor entre ·s amans en tria
35 lo plus leial e ·l miellç enamoraç
36 non cal temer son preç ni sa richaç.

Peirol 366.26 (Q 206) [79vB]

00 Perolus
01 Per dan qe d'amor mi vegna
02 nu ·m laisserai
03 q'eu ioi e chant no mantegna
04 tan qan porrai;
05 e si sui en tal esmai
06 non sai qe ·n deveгна
07 qe cil, on mos cors estai
08 vei c'amar no ·m degna.
09 Neguna bon'entreseigna
10 de lei non ai
11 qe coisseil ni pro ·m tegna
12 del mal q'eu trai;
13 pero si la preiarai
14 qe de mi ·l sovegna,
15 e s'amors no la ·m atrai
16 merces la ·m destregna.
25 La noit mi trebail e ·l dia
26 no ·m lascia em paç
27 si m'angoissa sa cortesia
28 e sa beutaç.
29 Las! Qe ·n ferai ço qe ·m faç

28-36: cobla aggiunta in fondo al componimento 366.9 e preceduta da un segno di richiamo (+) che la collega alla poesia copiata nella carta seguente in fondo alla poesia 366. 31.

30 tro desiriers no m'aucia
31 o q'el l'en prendra pietat
32 qe plus franca ·m sia?

Peirol 366.31 (Q 207) [80rA-80rB]

00 Perolus
01 Si ben sui loing et entre gent estragna
02 e mais cossir d'amor en qe ·m conort,
03 e pens d'un vers com si ·l saç et l'acort
04 tal qe sia bos e plaisens e fis,
05 e car hom mais mon chantar mi grasis
06 et eu mi dei gardar qe no mesprenda
07 ni diga res don savis mi reprenda.
08 Non es nul iorn q'inc el cor non deissenda
09 una dolçor qe ·m ven de son pais;
10 lai iong las mans e lai estau aclis,
11 e lai, vos dic, q'eu volri'esser fort
12 pres de midon, si tot a de mi tort.
13 Q'a bel solaç et ab dolça compagna
14 mi dauret gent ço q'aora m'istagna.
15 Oimais ai pro qe sospir e qe plagna
16 c'a pauc le cors no ·m part can mi recort
17 del bel solaç del ioi e del deport
18 e dels plaçer q'ella ·m diç.
19 A, com fora gariç s'adonç moriç!
20 qe er qan la prec qe de mi merce ·l prenda
21 sol semblança non fai q'ella m'entenda.
22 Ben es raisos q'eu sofra e atenda
23 a sofrir m'er pois a leis abelis?
24 Meilç me fora, ço cre, qe m'en partis;
25 partir? No e ·m puosc trop n'ai pres lonc acort.
26 Bona donna, vostr'om sui toç per forç,
27 e no ·s cuies *qe* mi l'amors remagna
28 q'en vos amar ten qel tenps mi sofragna.
29 Lei non fail rem qan bona donn'ataigna
30 c'om non *lauc* qe de lei laus non port.
31 Belle e gai'es e pros, per q'eu l'am fort;
32 e doncs amors cui toçtenps obeçis
33 si ia sera c'una veç m'en iauçiç,
34 aqesta ·us qier per don e per emenda
35 o ia d'autra guierdos no mi renda.
36 Da autre trebail prec Deu qe la difenda
37 mas sol un iorn volgra q'ella sentis
38 los mals q'eu trac per lei sers e matis,
39 q'en greu torment *m'ai* laisat mon deport.

27 *qe* per *q'en*

30 testo critico di riferimento: *la ve*

40 e no *mul* ges *c'autrament a ges tort*
41 mas s'a lei plaç c'un pauc mi s'afragna
42 anc homs d'amor non feç gençer gadagna.

Raimbaut de Vaqueiras 392.26 (Q 207_01)

01 Nuls hom tam leu non fail
02 en re, ni mesave,
03 com en loc on se te
04 per plus aseguarç;
05 per qe ·m par gran foldaç
06 qi non *ten* ço q'avenir li poria:
07 q'e cuiçava, qar amors no ·m *temia*,
08 qe no ·m poges forsar ultra mon grat
09 mas ara *m'al* del tot apoderat.
10 Tan es d'amoros taill
11 la bella qi ·m rete,
12 c'on no l'au ni la ve
13 no ·n sia enamoraç.
14 E donc s'eu forfaç fui
15 non cuides ges gran meravillia sia
16 qe sa beltaç, la on ill se deslia,
17 venç ennaysi totas autras beltaç,
18 con lo soleill venç totas autras clartaç.
19 De robin an cristal
20 me par qe Deus la fe,
21 e del seu dolç ale
22 l'esperit, ço sapchaç:
23 ab *cliç* ennamoraç,
24 plein de dolçor, ab orgoill ses follia
25 e ·l *sens* parlar a tan dolçe *aparia*
26 qe als *mans* creis d'amor voluntaç,
27 e fay amar cels qi non an amaç.

Peire Raimon de Toloza 355.5 (Q 207_02) [80vA-80vB]

01 Autresi com la candela
02 che si metepsa *a* destrui
03 per far clartaç ad atrui,

39 *mai* per *m'a*
40 *mul* per *uoil*
40 testo critico di riferimento: *qu'autra m'en ai' estort*
06 *ten* per *tem*
07 *temia* per *tenia*
09 *mal* per *m'a*
23 *cliç* per *diç*
25 *sens* per *seue* *aparia* per *paria*
26 *mans* per *amans*

04 quant <.> plus *trao* greu martirs,
 05 per plaçer de l'autra gen;
 06 e qar a dreiz esciem
 07 *faç tam greufolla gen*
 08 q'as autres dom alegrage
 09 e a me pena e tormen,
 10 nulla rem, si mal m'en *prem*
 11 non deu plagner del dampnage.
 12 Pero ben sa per usage
 13 qe la, o amor s'aten,
 14 val foldaç en loc de sen,
 15 *dom* , pois tan am e desir
 16 la çençer q'el mon se mir,
 17 per mal qe ·m posca venir
 18 non taing qe ·m recreia,
 19 anç, o plus m'auci e ·m gerreia,
 20 meilz li deu ma mort graçir
 21 si ·l droit d'amor vol segir,
 22 q'estiers sa cort non plaideia.
 23 *Dono* puis ço qe ·m gerreia
 24 conosc qe *mor a bladir* ,
 25 a celar et ab sofrir
 26 li sera hom e servir.
 27 E s'aisi ·m vol retener
 28 *veos* me tot al seu plaxer,
 29 fin, franc, ses bausia;
 30 et s'ab aital con sa trencaria
 31 posc en sa cort remaner,
 32 el mond non a nul saber per
 33 qe ·m canges ma follia.
 34 *Bo* iorn ke sa cortexia
 35 mostret *ni ina* parer
 36 un pauc d'amoros plazer,
 37 pares bem qe ·m volc aucir,
 38 q'inz el cor m'anet sasir,
 39 *mel* lo desir
 40 qe m'auci d'enveia;
 41 ieu, con fol qe folleia,

04 testo critico di riferimento: *chant, on plus trac*

07 testo critico di riferimento: *sai qu'ieu fauc follatge*

10 *prem* per *pren*

15 *dom* per *doncs*

23 *Dono* per *Doncs*

24 testo critico di riferimento: *que m'er a blandir*

28 *veos* per *vec*

34 *Bo* per *Lo*

35 testo critico di riferimento: *e-m fetz*

39 testo critico di riferimento: *el cor mi mes lo desir*

42 fui leu ad enfoleter
 43 qar cuiçei zo, per albir,
 44 *qenqers* non pens q' eser deia.
 45 E per null' altra qe sia ·m
 46 poges mais enricir,
 47 ben m'agr'an cor a partir;
 48 mes qan plus fort me cossir
 49 en tan qan *la monporprem*
 50 non trob una tam valent
 51 de negun parage,
 52 per q'eu el seu segnorage,
 53 remag tot vencudamen,
 54 qar noi trob melluramen
 55 per força e per agradage.

Arnaut de Tintignac 34.2 (Q 207_03) [80vB]

50 Em petit d'ora ven gram bens,
 51 se ll'es q' ·l qera o q' ·l demande
 52 e de pauc ioie ven hom en grann
 53 per q' e ai ric cor *efortio*
 54 e *plem d'um* respit qe ·m secora
 55 e *veram ancora* maior
 56 s'a midons plaç ke ·m dona e ·s *plio*.
 08 Vars tal amor me tira ·l fres
 09 c'anc no s'auset de truant;
 10 ne negus no s'en *n'ai* gaban
 11 eu son amic *ne lei çastio*!
 12 anc no *fe ·l* blasme ni folor,
 13 anç porta de beltaç la flor
 14 e de ric prez nomenetio.
 57 Bon es lo vers e ·l çantador
 58 e volgra ·m bon entendedor
 59 per Deu, bel cler, tu *m'elclio* !
 60 E trametai a la gençor
 61 *can* zaques de soz cobertor,
 62 per cui eu *çham* e vao *eniu*

44 testo critico di riferimento: *q'ieu eis*

49 testo critico di riferimento: *lo mons perpren*

53 *efortio* per *esforsiu*

54 *plem dum* per *plen d'un*

55 testo critico di riferimento *et aurai ·l enquera*

56 *plio* per *pliu*

10 *sennai* per *s'en an*

11 testo critico di riferimento: *ni sos amicx no l'en chastiu!*

12 *fel* per *fes*

59 *melclio* per *m'escriu*

61 *can* per *qu'anc*

62 testo critico di riferimento: *per cui ieu chant e van e piu*

63 De Tintegnac hac la valor
64 qi fez lo vers nomenetio.

Guiraut de Borneill 242.72 (Q 208) [81rA-81rB]

00 Çirardus Brunelus
01 Se ·m sentis fidels amicx,
02 per ver encuser'amor;
03 mas er m'o lais per paor
04 non doubles ancta e ·l destrics.
05 Mas aitan pos dire, ses dan,
06 q'anc d'enian ni de no_fe
07 nu ·m membret, pos *ame* be
08 anç n'ai soffert de grant mals
09 c'aissi s'aven als lials!
10 E car non grana l'espics
11 si com pareis a lla flor,
12 cuidas qe plaça al segnor?
13 Anç l'en creis ir'e gençics
14 e par qe cossire de l'an
15 enavan, qar sab e ve
16 qe sos affar no ll'ave;
17 q'eu vi c'us iors ferials
18 m'era meiller co i de nadals.
19 Eu vi ia, mentr'era rics
21 qe ·m tegni'a desonors
22 maint plaiç dont er sui abrics.
23 Con vencus soffrire qe blan
24 suffertan, qe peç li ve,
25 dunt plus li descove,
26 qar segon q'il era engals
27 l'amors et l'amics cabals.
28 E se ia s'en feng enics
29 per espaventar l'os lor?
30 Si plans valers no ·i accors,
31 pauc val prec's ni *iançics*.
41 Deu s'om donc aucire preian?
42 Dreit n'ai gran; q'eu sai e cre,
43 mais ges non o dic per me,
44 c'als verais amics corals
45 non va enan lor cabtals.
37 Cuias, ioves ni antics,
38 pois en sa bailia en cor,
39 tri de dos dans lo menor?
40 No ·m fera ·l reics Lodoics!
32 Deu s'om dunc ben rire deman

07 *ame* per *amei*

31 *iançics* per *chantics*

33 qe l'afan d'amor soste
34 e no ·l sap lognar de se,
35 pos vei qe l'ira es venals;
36 es dans d'amor tot aitals?
46 Era os semblera predics
47 mos chans, mais se Deu aor,
48 trop a, non vi amador
49 cui meis no ·i ancta ne trics.
50 Mas, per meilç aissire mon chan,
51 vau cercan bon moç en fre
52 q'en son tut carga e ple
53 d'un estrang senç naturals
54 mas non sabon tuit de cals.

Guiraut de Borneill 242.42 (Q 209) [81rB-82rA]

00 Çirardus
01 La flor del verçan
02 me vai remenbran
03 don cortes affan
04 e ssi no ·us contes
05 qe nu ·m remenbres,
06 ia ·m for'oblidaç
07 d'enquerre solaç.
08 Pero caps ni preç
09 genser no meissona;
10 q'el cor mi bottona
11 tals un'amistaç
12 a ma fe,
13 s'eisi s'asdeve
14 cum cil q'eu am m'o conven,
15 ben dei chantar plus soven!
16 Ben es dreich q'eu chan
17 per precs qe per man;
18 mais era diran
19 qe, s'eu m'esforces
20 com levet chantes
21 miel me for assaç.
22 E non es vertaç;
23 qe sen et chartaç
24 aduç preç e ·l dona
25 si com l'ochasona
26 lo sens eslaissaç;
27 mas ben cre
28 qe ges chantar se
29 no val començamen

30 tant cum pois, qant hom l'enten.
 31 E dunc per qe ·m van
 32 tuç iorn chastian?
 33 Qe pos plagneran,
 34 s'eu ia mi cobres,
 35 car non serai pres!
 36 Qe s'eu *iom* ni laç
 37 menus moç *ferraç*
 38 pos ni son laudaç,
 39 qant raison bona
 40 per me s'abandona;
 41 c'om ben essegnaç,
 42 si be ·n ve
 43 ni mos diç mante
 44 non val al men escien
 45 qe toç chan comunalmen.
 46 Mais pero l'autr'an
 47 qant *perde* mon gan,
 48 m'aven chant
 49 a vilan e pliaç ades
 50 qe, si m'en targes,
 51 fora ·m encolpaç;
 52 e si ·l dons ni ·l graç
 53 no m'era vedaç!
 54 Mas era ·m si ·m sona
 55 m'amia fellona
 56 *serai se ·m poiaç* .
 57 Duncs per qe
 58 non poiera be?
 59 Si ·m sona ni m'acoil gen,
 60 no ·i a grant refragemen?
 61 E si ·l bel semblan
 62 ni ·l cor ni ·l talan
 63 m'anava camian,
 64 non sai qì ·m laudes
 65 qe ·n lo soffertes.
 66 Soffrir? Er'auiaç
 67 com m'auci foldaç
 68 anc se ·m cor a laç
 69 e ·m cotrasperona
 70 com peç me raisona;
 71 dunc si no ·s cuiaç,
 72 pos merce

36 *iom* per *jonh*

37 *ferraç* per *serratz*

47 *perde* per *perdei*

56 testo critico di riferimento: *sera-l bes ponhatz*

73 diç c'aura de me,
 74 s'eu la ·n raison folemen
 75 *qen* s'en peneda e ·s n'alén?
 76 Irai doncs enan
 77 fis et ses enian
 78 temen et celan.
 79 E si s'afranques
 80 son dur cor engres,
 82 miels fora vegnaç
 81 qe si fos onraç
 83 mos cuich ni mos faç;
 84 e i si ·s desaisona,
 85 car miel no s'adona
 86 ço dunt fos paiaç!
 87 Nu ·m recre
 88 *sicam* n'ai re
 89 de ben amar finamen
 90 qe ·l francs venç hom francamen.
 91 Mais es cridaran
 92 aqist drut truan
 93 q'esperar ten dan;
 94 mais qí ben ames
 95 e miels esperes,
 96 plus s'en fora onraç
 97 ian fos eniannaç.
 98 Era ·n demandaç
 99 Midon de Narbona!
 100 Si druç qe randona
 101 ne ·s fai trop cuiaç
 102 si s'ave
 103 *c'ana* veç rete
 104 d'amor qual qe iaudimen,
 105 si non o pert mais de cen.
 106 Num *rere*
 107 desesperar iase
 108 sobre tanç qe loniamen
 109 m'aura menat «pren, non pren!»
 110 Bes tang qe ric iausimen
 111 attenda hom longamen.

Guiraut de Borneill 242.60 (Q 210) [82rA-82vB]

00 Çirardus

75 *qen* per *qe*

88 *sicam* per *si noca*

103 *cana* per *c'una*

106 *rere* per *recre*

01 Quant lo freç e ·l glaç e la neus
 02 s'en fui e torna la calors
 03 e reverdis lo pascors
 04 et aut las *nautas* des auseus,
 05 m'es e tant beus
 06 lo doçe temps a isen de març
 07 qe plus son sallens qe *le<...>*
 08 e ni ·ls non es cabrols ni cers.
 09 Se la bella cui so profers
 10 mi voli onrar
 11 d'aitan qe ·m degues *soffertan*
 12 q'eu fos sos fis entendença,
 13 sobre toç son rics et manença.
 14 Tant es sos cors gais et isneus
 15 e complit de belas colors
 16 c'anc de rosiers non nasquet flors
 17 tan franscas ni de nul brondeus,
 18 ni anc Bordeus
 19 non ac segnor fos plus gallarç
 20 de mi, si m'era cols ni parç
 21 q'eu ia fos sos domini ser,
 22 e fos apelaç de Beders,
 23 qan ia parlar
 24 m'audiri'om de nul celar
 25 q'ella ·m dices privadamenç
 26 dunt s'aires lo seu cors gens!
 27 Bona donna, vostr'aneus
 28 qe ·m dones, mi fai tal soccors;
 29 q'em lui refragni mas dolors,
 30 qan lo remir e ·m torn plus leus
 31 c'us estorneus
 32 e son per lui aissi ausarç
 33 qe no ·s cuides lança ni darç
 34 m'espaven ni acer ni fers;
 35 e d'autra part sui plus despers
 36 per sobramar
 37 qe naus, qan *va torbar* per mar,
 38 drestrechas d'undas e de venç;
 39 aissi ·m destreng lu pessamenç.
 53 Don', aissi con us agneus
 54 non ac força contr'a un ors,
 55 son eu se la vostra valors
 56 nu ·m val plus frevol d'un *rareus*

07 testo critico di riferimento *leupartz*

11 *soffertan* per *sofertar*

37 testo critico di riferimento: *vai torban*

56 *rareus* per *rauzeus*

57 et er plus breus
58 la mia vida de qinçe qars
59 s'oimai mi pren negun destarç,
60 qe nu ·m façat dreit de l'envers.
61 E tu, fin'amors, qe ·m soffers
62 e deus gardar
63 los fins amans e capdelar
64 s'a ·m cabdels e girens
65 a ma donna, mas aissi ·m venç!
40 Donna, aissi con us frevol casteus
41 assetiaç per fort segnors,
42 qant la perrer'as frang las turs
43 e ·l calabres e ·l manganeus
44 e ·l tortoreus
45 es la gerra des totas parç
46 qe no llor ten pro geng ni arş
47 e ·l gabs e ·l criç es grans e fers,
48 cil dedinç non an vengers,
49 sembla ·os mos par
50 q'ai on ops merce a cridar
51 aissi os clam merce humilmenş,
52 bona donna e covinenç.
a Messenger mos moç noveus
b de chantan porteras en cors
c a la bella cui nais ric cors
d e dirai li q'eu son plus seus
e qe son manteus.
f Lo segner cui es Aragon
g sa ·l Deu se ·l plai
h car ves bona dona s'atrai
i e l'amia tut eissamenç
l car es bela e covinenç.

Guiraut de Borneill 242.31 (Q 211) [82vB-83rB]

00 Çirardus
01 De chantar
02 mi fora entremes
03 pro veç per coicha de solaç,
04 s'eu vis qe bos chans fos amaç;
05 pero, s'ages aiuda
06 de rason o de druda
07 valen,
08 ges non defen
09 q'eu non chantes enqera.
10 Tan m'es esqiva e fera
11 la perda e ·l danç,
12 q'enaissi reman iois en chanç

13 e gaulabia
14 q'er'aten hom folia,
15 se ·m deport ni m'esiau ni chan
16 e no faç ço qi l'autre fan.
17 E no ·m par
18 qe sia cortes
19 qi tot iorn vol esser sennaç.
20 Mais m'agrada bela foldaç,
21 lognada e retenguda
22 si com senç e loc muda;
23 qe ·l sen
24 fai parer sen
25 qe l'enaç e l'esmera
26 ver vos, q'eu chant, l'esqera
27 per ver enanç
28 s'eu sabes, qe iois fos l'afanç
29 ni trebal cortesia.
30 Ia Deus sos pro no sia,
31 qi laisa ioi ni bel semblan
32 per malvastat ni per enian!
49 E non pos mudar
50 q'eu no ·m pes,
51 mas d'una ren son conortaç
52 c'us messenger ben enseñaç
53 m'a diç c'una ·m saluda
54 qe ma ioia renduda,
55 car pren
56 en chausimen
57 mon chan! Q'eu non chantera
58 per outra ni credera
59 saluç ni manç,
60 mas d'equesta serai comanç,
61 tan vol sa segnorìa.
62 Pero si li plasia
63 qe poisses sul un pauc enan,
64 al no ·l qer ne ·l plus no ·l deman.
65 Preiar
66 la volgra, si ·l plagues,
67 pos per lei son en ioi tornaç,
68 co fos nostra bon'amistaç
69 per un amic saubuda;
70 qe plui n'es cartenguda,
71 qant ge ·m
72 dirai soven
73 ço dunt no m'alegrera,
74 mentre qe sol celera.

75 C'onors es granç
 76 e pros, qant troba fin amanç
 77 a cui solaç e ria,
 78 qe pos no ·m pot qe dia
 79 dir a s'amiga son talan,
 80 coven c'aia per cui le man.
 33 Oblidar
 34 volgra, s'eu poges,
 35 mas no ·m posc, ço dunt son iraç,
 36 c'ar vei a las granç poestaç
 37 baisar solaç e bruda,
 38 c'un'ampla recreduda
 39 perpren
 40 qe tol ioven
 41 e l'enchausa e l'esfera.
 42 Sapchas q'eu non cuidera
 43 qe de mil anç
 44 fos tan bassaç pres ni bobanç!
 45 Q'eissa cavallaria
 46 valc menç e druderia,
 47 pos garde son pro ni son dan
 48 no fo mester de fin aman.
 81 Valer mi deu
 82 ma bona fes,
 83 car anc non fui malvediaç,
 84 qar n'am fis et fis sui amaç
 85 e sia benvenguda!
 86 Aital com l'ai volguda,
 87 plaisen
 88 coinda rien,
 89 *iam aital* com l'orera
 90 e ges no ·lla camiera.
 91 Qe ·l preç presanç
 92 e ·l cors adreich e benestanç
 93 franca e de bela paria
 94 *m'a si'en sa bailia*
 95 per q'eu lais e prenc e soam
 96 e m'enardis e vau doptan.

Guiraut de Borneill 242.58 (Q 212) [83rB-83vB]

00 Çirardus

01 Quant creis la fresca folla e ·l rams

41 ms: *lenchausa* è ripetuto

81 schema rimico turbato; testo critico di riferimento: *Be-m deu far*

89 testo critico di riferimento: *l'am e tal*

94 testo critico di riferimento: *m'a mes en sa conhdia*

02 e l'umbra s'espeis'e ·l defes,
 03 m'agrada l'aura e·l tenps e·l mes
 04 e·l iocs e·l rics e·l gabs e·l chans
 05 e ·l dolç masanç,
 06 qe par, quant *s'aisma* ·l mattis
 07 se nu ·m gendis
 08 Mon_Segner covinenç amanç
 09 fora m'enanç
 10 per far un vers qe fos per cels chantaç
 11 cui iois e preç e cortesia plaç.
 12 Mais non cuidera entre nos ams
 13 danç ni mescabs ni tors chaubes,
 14 e *ss'eu te et* tu non cres
 15 com te posc esser fis amanç?
 16 Meus n'er lo danç!
 17 *qed e* ·l fora frans e franch'e *sis*
 18 se ·m consentis,
 19 qe l'esperança e ·l bel semblanç
 20 me fos duranç;
 21 mais de gre er vera fin'amistaç
 22 de qe ·n soffrang *tuttu* l'una mitaç.
 23 Cuidaç doncs q'aiço si clams
 24 ni q'eu m'en rancur? No faç ges!
 25 Totta ma rancura es:«merces!»
 26 Se tut passa ·l diç lo garanç,
 27 no ·n son *chamanç*,
 28 mas ben volgra q'ela chausis
 29 qe no fallis,
 30 cortes cors benestanç!
 31 Qe ·l mager panç
 32 del preç qaira, se no ·l sosten vertaç,
 33 e ssera greu uns fins cors ves dos laç.
 34 Ges leis non atteins lo liams
 35 don eu cuidei c'ams nos preses,
 36 mas de mi conos qe *su* pres
 37 c'aissi par fis amics trianç
 38 q'eu cuier'anç
 39 qe s'aspra captenença vis
 40 c'us qal qe ris
 41 m'aleges mos peiors affanç
 42 e ·l plus pesanç!

06 *sais mal* per *s'azina* ·l

14 manca il verbo; testo critico di riferimento: *e s'eu te cre e tu no ·m cre*

17 testo critico di riferimento: *Qu'eu fora frachs e francs e fis*

22 *tuttu* per *tota*

27 *chamans* per *clamans*

36 *su* per *sui*

43 E pos eu vi qe ·l cor l'era caniaç
 44 camiera ·l meu, se tan non fos fermaç.
 56 Hai, com? Fo petit lo reclaims?
 57 s'il tant prim non o connogues,
 58 qant li plac c'ab si ·m retengues
 59 e ·m soffer q'eu li fos comanç
 60 e ·m det ses ganç
 61 sas mans, per tal qe meil m'enreqis,
 62 mais pos m'aucis
 63 c'a mi fon veiaire desmanç,
 64 c'us dels Bertranç
 65 nos es tan pros ni tant gent enseгнаç
 66 q'en aqes pas toç non fos eraraç .
 67 Duncas per qes diras qe m'ams
 68 si, qant m'auras grant ben promes,
 69 me menç e ·m diç q'e sui mespres?
 70 Per qe? Nu ·m doptas o mi ·n blanç?
 71 No m'o desmanç,
 72 q'eu non voldria hom pros plevis
 73 ço dunt mentis;
 74 nu ·m tang mar a trefanç truanç
 75 fals e chamianç
 76 qe se o dic d'aitant, voil qe ·m credaç:
 77 per non poder reman, s'eu non o faç!
 45 E pos del mal m'in fui la fams
 46 e conos qal seria ·l bes
 47 s'eu no m'en toil, falç? «Tu non ges!»
 48 E con? «Ia semblaria enianç
 49 aital balanç
 50 c'om ben ames e no ·l soffris!»
 51 E tu ia ·m dis
 52 qe ·l mal ajuda e ·l ben cent anç?
 53 Ia no soanç
 54 ço qe plus vols ne t'em fegnaç iraç;
 55 qe gerra tol sovent ço q'aduç paç.

Peire d'Alvergne 323.1 (Q 213) [83vB-84rB]

00 Çirardus
 01 Abanç qe ·l blanc poi sia vert,
 02 ni veiam flor en la cima
 03 qant l'ausel sunt del chantar nec
 04 cum contra ·l fret non s'esperta,
 05 adunc voil novels moç lasdar
 06 d'un vers, q'entendan li meillor,

66 testo critico di riferimento: *c'ad aital pas no fos totz issaratz*

74 testo critico di riferimento: *no·s tanh mas als trafas truans*

07 qe ·l bes entre ·ls bos creis e par.
 08 Per ço ·m plai qant lo tenps no vert
 09 mostre ·s vers de raison prima
 10 als valens, cui saber consec,
 11 car esta gent mal aperta
 12 non sap sol rem qe vol levar
 13 qe sens per mil doctrinador
 14 ses bon cor no pot millorar.
 15 Dinç es porida semblant vert
 16 un'avol gens, qe blastima
 17 *q'ot* ço q'anc dreitura amec,
 18 e pos negus no s'acerta;
 19 Deus, qant pot hom en els blasmar
 20 q'anc non ·i agron l'arceil menor
 21 maint home, a cui aut preç dar.
 22 Nulç hom del mont non a preç vert,
 23 qant vol daurar et pos lima,
 24 per q'es fols cel qe *ço percec*
 25 pos ve qe bes no reverta,
 26 q'a la coita pot hom provar
 27 amic de bocca ses amor,
 28 mas don no ves, non esperar.
 29 Qui anc vi fresc iove ni vert,
 30 ar es *moç* per gent caina
 31 qe cuida far tut lo mund sec,
 32 q'eu non vei fol ni mamberta
 33 cui non faça soffren son par;
 34 per o fruich torna em peior
 35 douç semblant ab sabor d'amar.
 36 Ben sap far passer herba vert
 37 femna, qe ·l marit encrima
 38 per son avoil faiç tener n<.>c
 39 d'aqi nais la genç deserta
 40 de preç, c'uns no n'ausa parlar
 41 mas: de mal fruiç mala sabor;
 42 e ·l fil non volon sordellar.
 43 Aissi naisson sec non vert,
 44 c'us d'engan non repaima;
 45 ni anc, pos Deus Adam formec,
 46 non tenc sa porta uberta
 47 bausia, q'en fai mai<.> intrar;
 48 qe lob son tornat li pastor,

13 *mil* per *nul*

17 *qot* per *tot*

24 testo critico di riferimento: *que:s n'auzec*

30 *moç* per *mortz*

38 testo critico di riferimento: *nec*

49 qe degron las fedas gardar.
50 Cobedes'an mort preç vert,
51 q'ensenha ·ls baron d'escrima
52 e cobesetaç abrasec
53 un'arsons, qe es cuberta,
54 dunt vedem mains riens abaissar
55 preç cuidam traire d'avol laor,
56 mas anc *fes* Deus non vi ren car.

Guiraut de Borneill 242.34 (Q 214) [84rB-85rA]

00 Çirardus
01 Gen&T m'aten
02 ses fallimen
03 en un gan valen;
04 q'aiuda
05 m'es creguda
06 de lai
07 on cil estai
08 q'eu am mais qe re!
09 Neus me
10 non am tan,
11 per q'eu vau pessan
12 com ço qe ·l plagues
13 li disses
14 *chatan*;
15 q'esters non l'aus dir
16 cum me fai languir
17 iausen
18 qe mal non sen
19 mais del pensamen
20 qe ·m destreing.
21 Pero si ·l capteing
22 qe ·m promes no ·m fai,
23 de ben et des iai
24 m'esdu'e m'espeing.
25 Q'enten
26 me feç parven
27 al comeccamen
28 de druda
29 cartenguda
30 q'esmai
31 ni dol no n'ai
32 pel *iai* qi m'en ve.

56 *fes* per *ses*

14 *chatan* per *chantan*

25 testo critico di riferimento: *qu'en rizen*

32 *iai* per *ioi*

33 Q'ancse
 34 cuich q'enan
 35 *s'ill a* meilloran
 36 l'esperanc'e ·l preç
 37 e mais ses
 38 engan
 39 l'ai cor a sservir,
 40 se ·m degn'acoillir
 41 m'en pren
 42 a chausimen,
 43 datai qi <.>*n* pen,
 44 si ia ·m feing
 45 q'a son seing non reing
 46 segon q'eu sabrai,
 47 pos conoisserai
 48 qe no ·i a malgeing!
 49 Den&T no *nen* ,
 50 me vau metten
 51 per sobrardimen
 52 em bruda
 53 mentaguda;
 54 qe trai
 55 ves tal e sai
 56 c'a la mia fe
 57 ben cre
 58 q'a mon dan
 59 me vau sforçan,
 60 tan sui fola res!
 61 E com es
 62 q'eu *tan*
 63 e ·m sei cobrir
 64 qi m'o deu graçir?
 65 Soven
 66 fail e mespren
 67 e pois no m'asen
 68 ni no ·m teing
 69 a dan, si ·m destreing
 70 s'amors m'en dechai;
 71 c'una veç n'aurai
 72 mun ben esdeveing!
 73 Len&T mi ren
 74 qe qe ·m presen,
 75 mas leugeramen

35 *silla* per *s'ira*

43 testo critico di riferimento: *qui no·m pen*

49 *nen* per *men*

55 *e sai* per *assai*

62 *tan* per *chan*

76 se muda;
77 q'a saubuda
78 m'estrai
79 ço qe fec iai
80 e m'en descapte.
81 Merce
82 no ·l deman,
83 <.>as vau m'alegran
84 c'om no conogues
85 ni saubes
86 l'afan
87 ie cuit m'en partir;
88 pos en le *l'aucir*
89 enten
90 gran gadimen
91 qe n'aurai breumen
92 e reveing
93 bon autre seing
94 qe ·m don e m'atrai
95 los *vus* Bertelai!
96 Q'enals no m'ateing .
97 Men&T taven
98 vai dreïç viven
99 pro veç: si be ·s pen?
100 Q'em cuida
101 recreuda
102 s'esiai
103 q'es en frai
104 cum cobr'e reve
105 per qe
106 vau tarian
107 la ger'e ·l desman
108 e sui tan cortes
109 qe merces
110 claman
111 cuig esdevenir
112 en ço q'eu desir
113 parten
114 forçadamen
115 c'a plan recreen
116 m'en despeing.
117 Pero, si ia ·m sen,
118 tant o sofrirai
119 qe tot proarai,

83 testo critico di riferimento: *mas*

88 *laucir* per *chazir*

95 *uus* per *bous*

96 testo critico di riferimento: *C'a plus no-i atenh*

120 si met o reteing.
121 Si ·m detren
122 lo cors qe l'engein
123 c'avia perdrai,
124 anç qe veia mai
125 als plus no m'ateing.
126 Plus a dreg greo *m'aten*
127 qe passaraï
128 se de vos no ven.

Guiraut de Borneill 242.53 (Q 215) [85rA-85vA]

00 Çirardus Brunelus
01 Nulla res&T a chantar no fail,
02 per qe deo pro monç chanç valer;
03 qe eu a ben raçon e leçer
04 e ·l veç e saçon de q'eu chan,
05 e mais d'aitan
06 me creis ma benennança
07 q'en bona cuid'ai mon esper,
08 qe ·m fai temer
09 e fai ioi iausir e solaç,
10 e vei e saç
11 c'obs es qe mos chanç se meillur,
12 pois en men segna crit «segur».
13 Car non es&T dreich qe chant nuaill,
14 can de ioi mou ni de plaçer;
15 car si s'encontr'on *dui* voler
16 *dui* fin amic e *diu* talan
17 qe vers enian
18 non penda la belança,
19 chaschus si de contratener
20 q'a son poder
21 no ·s volva ni vir al *sculaç*!
22 C'amix amaç
23 s'a cor *si* menta ni periur,
24 il e ·l sun bran ai mal aur .
25 Q'eu c'ai pres&T en mon lonc trebail,
26 de main mol leig man dur iaser,
27 *laixa valqes* de mon saber
28 mas rancuran vauç *qe ·s man*

126 testo critico di riferimento: *Plus a drech greu mai*

15 *dui* per *d'un*

16 *diu* per *d'un*

21 *sculaç* per *seu latz*

23 *si* per *que*

24 testo critico di riferimento: *el'es on bran a mal aur*

27 testo critico di riferimento: *lais ab alques*

29 q'el contra dan
 30 *dava* bon'esperança
 31 tal on eu pogues remaner,
 32 e si ·m dich ver
 33 mon segner, pro soi ben fermaç:
 34 ges no m'en'aç,
 35 mas, de cui qe ·m clam e rancur
 36 ab lei mi remaing e m'atur.
 37 E merces&T qe suplei no vail!
 38 Res for Dieu no ·i pot pro tener
 39 de peiurar ni de caçar
 40 e, pois en ren al no ·il deman
 41 mais sol d'aitan
 42 m'alarg ma benenança,
 43 membret com m'afiçer un ser
 44 al seu mainer
 45 ço *du* me sui pois conortaç
 46 e, s'açi ·l plaç
 47 per l'amistaç qe ·il tenc li iur
 48 qe de ben_amar no peiur.
 49 E s'ieu ges&T per s'amur trasail
 50 qe ·l trop no ·n puesca sostener,
 51 ni ·l m'enquer cal qe non_dever,
 52 frainga ·l fols orguoil merceian;
 53 qe benestan
 54 li er, si me creis e m'enança.
 55 Q'eu ai ben vegut escaçer
 56 c'a l'estover
 57 va vil tenguç e menpresiaç;
 58 q'estraing follaç
 59 fai manta veç a bon auçur
 60 co meilç se teing'e qe mais dur.
 61 E si ·m mes&T en son asenail
 62 e de son traïç no ·m posc mover,
 63 no ·m lais de l'autrui colp doler
 64 mas feran ab un bel semblan!
 65 Q'eu non coman
 66 far ço q'eu ai'afiança
 67 d'altr'amistaç. Mas del veçer
 68 no de leçer
 69 l'adreich cor e ben enseгнаç,
 70 no ·m fui privaç

28 testo critico di riferimento: *ma rancur' e-m vauc adesman*

30 *daua* per *clau*

37 testo critico di riferimento: *ab leis*

41 testo critico di riferimento: *qu'en cudan*

45 *du* per *dun*

71 anç, qan poc far de clar oscur,
72 me fe barrera d'un prin mur.
73 E fora m'en desconortaç,
74 trist e forçat
75 sobre toç; mas tan bon agur
76 n'agui per q'eu sui ferm e dur.
77 E Mon Foilla ten per *tassur*
78 celui qi no ·n crei bon agur.

Guiraut de Borneill 242.16 (Q 216) [85vA-86rB]

00 Çirardus
01 Era si ·m fos en grat tengut,
02 prenria eu senç glut
03 un chantaret prin e menut
04 q'el mon non a
05 doctor qi tan prin ni plus plan
06 lo peçes
07 ni miels l'afines;
08 e qi ·m creçes
09 c'aissi cantes,
10 polira
11 forbira
12 mon chan
13 ses affan
14 gran.
15 Mas, ai lor veiaire,
17 fail, car no l'esclaire
18 d'aitan
19 qe l'entendesson neis l'enfan.
20 E fora ia del tot vencut,
21 si Deus m'aiut,
22 ma bell'amia, mas *ac strut*
23 leves la man,
24 per qes mos miellers chan reman;
25 e no m'es
26 bel cum presentes
27 so qe camies
28 ni peiures
29 per ira.
30 Qe? Vira
31 telan,
32 *eganan*
33 van
34 tric'e galiare

77 *tassur* per *tafur*

22*ac strut* per *del trut*

32*eganan* per *enganan*

35 gentil e de bon aire!
 36 No voillaç retraire
 37 *d'eian*
 38 aicelas qe galiaran.
 39 E pos m'en aveç retengut
 40 c'aillors no ·m mut,
 41 voillaç qe ioi ai'e salut;
 42 c'aissi paira
 43 s'eu dic ver d'aiqo don m'en va:
 44 car, si ·l ben
 45 c'atend non tarçes
 46 sol començes,
 47 e pois ades
 49 servira
 48 graçira
 50 chantan
 51 e lauçan
 53 qe ·m fos començaire
 54 d'esquivar maltraire.
 55 Tan sui fis amaire
 56 q'enanç
 57 vai m'amors ades esforçan.
 58 Pero ben n'ai lo tems agut
 59 *ca de percut*
 60 m'o tengra, s'agues tan volgut,
 61 ni mes en va
 62 mon chantar, mais aissi s'esca
 63 tro merces
 64 s'ai meillur apres.
 65 E qi ·m mostres
 66 con me loingnes,
 68 grandira,
 67 garira
 70 esperan
 71 *ma*
 72 deviron Pelcaire;
 73 qe non posc de laire
 74 mon fait cor estraire
 75 ni blan
 76 la perda qe fex pe ·l gan.
 77 Anç m'en es tot dessovent
 78 cant ai vesut,
 79 car sol un iorn m'apellet drut
 80 e, si m'estra

37 *deian* per *d'enian*

59 *ca de percut* per *quez a percut*

71 *ma* per *man*

81 so q'e ·m diç, malestan sera;
 82 c'anc, pos pres
 83 aguen qe m'ames,
 84 non cug pes
 85 qe ren vires.
 86 *Moutira* ?
 87 Sofrira
 88 pregan
 89 suffertan
 90 c'anc
 91 me volc amor faire,
 92 mas, pel cab mon paire,
 93 non serai confraire
 94 *oian*
 95 d'amur qe prenga de l'un pan.
 96 C'anc no ·m plac amors per escut
 97 a cors batut
 98 l'un privat et l'autr'escondut!
 99 Mas qi ·m volra,
 100 tota l'aurai et tot m'aura;
 101 non dic ges,
 102 anç che ·l tot perdes,
 103 non esperes
 104 qe druç engres
 105 s'axira,
 106 sospira
 107 pensan
 108 meneçan
 109 fass'un dan.
 110 Pero suffertaire
 111 pren ennanç repaire
 112 qe gors menassaire
 113 cridan
 114 tals colps feria de mon bran.
 115 Fols es donneare,
 116 s'ab bruch ni per braire
 117 vol vas si atraire
 118 gaban
 119 bona dona ni benestan.

Guiraut de Borneill 242.39 (Q 217) [86rB-87rA]

00 Çirardus
 01 Ia ·m vai revenen
 02 d'un dol et d'un'ira

86 *moutira* per *mentira*

94 *oian* per *denhan*

03 lo cors, c'ar aten
04 d'un sol bel conven
05 benenanç'e iai,
06 per q'eu chanterai.
07 C'oian no chantera
08 pos vergers ni praç
09 no m'adui solaç
10 ni chanç *plespaxaç*
11 qe l'auçelet fan
12 vas lo torn de l'an.
13 Ni ia l'avol gen
14 e ·m paç non soffrira,
15 q'apensadamen
16 van vas fin ioi len,
17 per qe preç dechai.
18 Ren als no ·us en sai
19 mas ia non cuiera
20 fos aitan viaç
21 iois *desonparaç* !
22 Vos m'en conortaç,
23 donna, per cui chan,
24 e vauc allegran.
25 E per vos defen
26 so qe plus mi tira
27 qe no m'es parven
28 qe ·l bon pensamen
29 qe n'agui e n'ai,
30 mas plus no ·m n'eschai;
31 c'assanç meilç chantera
32 si ·l genç cors miraç
33 mi fos plus privaç,
34 e pero si ·us plaç,
35 no ·i dei aver dan,
36 si ·us en prec chantan.
37 Q'ar plus d'ardimen
38 mos faç cors no ·us vira,
39 tan fort m'espaven!
41 Q'a mon dan serai,
42 qant vos preiarai,
43 pois aissi m'es fera,
44 car sol o cuiaç
45 anç qe re ·n sapiaç.
46 Si plus n'auciaç
47 paor mi faç gran
48 qe doubles l'afan.

10 *plespaxaç perpels plaissatz*

21 *desonparaç perdezamparatz*

49 Mas mon ensien
50 tot'otra sentira
51 plus d'envaximen.
52 Parlen bellamen,
53 digaç o dirai
54 qal tort vos aurai,
55 si ·us am o enqera
56 vos me prec forçaç,
57 mais preis e liaç
58 soi? E non creiaç
59 ch'om sobre talan
60 ia no me garan!
61 Car qi ·lç dreïç enten
62 d'amor ni ·m sospira
63 no ·m pot aver sen
64 de gran çausimen,
65 s'ab foudat no ·i vai
66 c'anc dur savi gai
67 no vi, c'ans esmera
68 lo sen li foudaç
69 pero s'amavaç
70 e ·l sen cressiaç,
71 per pauc de semblan
72 n'iriaç doptan.
73 E per aço pren
74 trop qi non s'albira
75 primiers e cossen
76 so c'autre repren.
77 Ges ben no ·us estai
78 s'ieu m'en pren de lai
79 q'eissamenç m'amera
80 com vos vos amaç
81 vos qi ·m gerreaç?
82 Ma soffreç en paç;
83 q'aicel vençeran
84 qi meilç sofreran.
85 Q'en paç e soffren
86 vi ia qe ·m iausira
87 d'un'amor valen,
88 si leogaramen
89 per fol sen çavai
90 no ·m feçeç esglai
91 ço qe m'aiudera,
92 si ·m fos vexiaç,
93 ma fenissi ·m iraç
94 per c'autre senaç,
95 car m'anei tarçan

96 *pons* e pres ennan.
97 E pueis? Soffert ara
98 maiors torç assaç,
99 qan m'en fui lognaç,
100 e sui ne esfreaç
101 per qe ·us prec e ·us man
102 qe sofraç aman.

Guiraut de Borneill 242.69 (Q 218) [87rA-87vA]

00 Çirardus
01 «S'ie ·us qer conseil, bell'amia Alamanda,
02 no ·l me vedes, c'oms cochaç lo ·us demanda;
03 qe so m'a dich vostra donna duranda
04 qe loin son fors *isies* de sa comanda
05 pois ço qe ·m det no ·s tol era no ·s manda .
06 Qe ·m consillaç?
07 q'a pauc lo cor dinç d'ira no m'abranda
08 tan fort en sui iraç».
09 «Per Dieu, Giraut, ges aissi tot a randa
10 volers d'amic no ·us fai ni no ·s garanda,
11 car se l'unç fail l'autre cove qe blanda
12 qe lor destrich no cresca ni s'espanda.
13 E se l'aus dir d'aut pueg qe sia landa
14 vos la ·n creaç,
15 e plaça vos los bes e ·l mal si ·l manda;
16 c'aissi seres amaç».
17 No pois sofrir qe contra orgueil non granda,
18 si tot vos est, doçella, bella e blonda.
19 pauc d'ira ·us noç es pauc iois vos auonda;
20 pero non en primera ni segonda!
21 Mais ie ·us qe tem de lira qe ·n confunda,
22 qe ·n m'en lauçaç
23 tan tem perir, si ·n traçes plus ves l'onda?
24 Mal cug qe ·m capdellaç!»
25 «Si ·m m'enqeres d'aital raison preonda,
26 per Dieu, Giraut, non sai qe ·us mi responda;
27 pero si ·us par c'ap pauc fos iausionda,
28 mais voil pellar mon prat c'autre lo tonda.
29 Mais si ·l er'oi de plaç far desironda,
30 vos encherçaç
31 con son bon cor vos esdui vos e ·us resconda
32 ben par con es cochaç!»
33 «Donçella, oimais non siaç trop parlara!
34 *si m'al* mentit mas de cinç ves primera,

96 *pons* per *pois*

05 testo critico di riferimento: *que so que·m det m'estrai er' e·m desmanda*

34 *si mal* per *si ·l m'a*

35 cuias vos doncs qe toçtenps l'o ·i sofeira?
 36 Semblaria q'el feçes per nesiera
 37 d'autr'amistat. Et ai talan qe ·us feira,
 38 si no ·us callaç!
 39 Meillor conseil donet Na Bellengera
 40 qe vos no mi donaç».

41 «L'ora vis eo, qe lausengiera
 42 car l'apellest cangiaris ni leogera;
 43 per so cuiaç qe ·il de plang vos enqiera?
 44 Mas eo non cre qe sia tant maniera;
 45 anç er oimais sa promessa deriera,
 46 qe q'en digaç
 47 no la destren tant qe ia vos offeira
 48 tregaç ni fis ni paç».

49 «Bella, per Deo, non perda vostr'aiuda,
 50 qe ia saubes com mi fo convencuda.
 51 Si eu m'ai faillit per l'ira c'ai aguda,
 52 non tegna danc; s'anc sentisc *cam* leo muda
 53 cors d'amador, bella e sanc fos druda,
 54 de plag pensaç;
 55 qe ·m ver vos dic: morç soi, s'ieu l'ai perduda,
 56 ma non l'o ·i descobraç!»

57 Segner Giraut, ia n'agr'ieu fin volguda
 58 mas ella ·m diç c'a dreïç s'es irascuda,
 59 c'autr'an prequest com fols, tot a saubuda,
 60 qe no la val, ni vestida ni nuda.
 61 Non fara donc, si no ·us gic, qe vencuda
 62 s'autra ·m preiaç?

63 Be ·us en valrai, *e sai l'aus* mantenguda
 64 si mais no ·us i mesclaç»

65 S'ella per Diu, si d'ella n'es creçuda,
 66 per mi lo ·i affiaç
 67 en offarai mas cant vos e rrenduda
 68 s'amors no la ·us tollaç!»

Guiraut de Borneill 242.5 (Q 219) [87vA-88rA]

00 Çirardus
 01 Allegrar mi volgr'en chantan
 02 e chantar per qe m'alegres,
 03 e se sol un pauc m'aiudes
 04 Mons Bel_Segner, ai ben talan

52 *cam* per *com*

63 *e sai l'aus* per *ja l'ai' eu*

05 qe ia per nauça ni per dan
 06 qe ·n cregues, ne desconnortes;
 07 q'estiers non fara fruch ni flors
 08 ni gens pascor
 09 ioi ni solaç.
 10 Mas valla ·m chauximen, si ·l plaç
 11 qe m'aiut bona suspensonç,
 12 en un vers faire qe sia bonç!
 13 E pero ben a mai d'un an
 14 c'om mi pregava q'e chantes,
 15 e fora ben q'eu n'esforçes
 16 si ·m pogues pagar del malsan;
 17 mai voil qe ·l cors s'accord au chan
 18 e qe la bocca atend'apres
 19 dels bels diç *e ·l* dels faiç maiors
 20 grat e lausors.
 21 Qar si chantaç
 22 de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç
 23 vostres prec ni vostra chanços
 24 mot l'en eschai rics giçerdons.
 25 E sera ·il preç, a mon semblan,
 26 si vostre chanç meillura ades!
 27 *Ai* s'eu ia vis qe ·m meillures
 28 lo meus, com fora a mon coman
 29 toç lo monç e si ia d'afan
 30 qe n'aigues trach mi corrilles
 31 toçtenps mi defendes amors
 32 de sas honors
 33 e fos mostraç
 34 si com fols desaventuraç
 35 de iois desemparaç e blos
 36 a cui no taing honors ni pros!
 37 Deus, com? Er'anaç regardan,
 38 si ia vira, qi m'agrades?
 39 E no ges, per ço q'eo cuiges
 40 qe nulla res m'abelis tan!
 41 Pro m'aven miels q'eo non deman.
 42 E com? No ·l me diraç? Fols es!
 43 Ia sabes tu d'aiqest amadors
 44 leo parladors
 45 qe leor foudaç,
 46 can lor afars s'es aviaç
 47 lur tol placers e diç e dons
 48 e il mena trist e consiros.
 49 Per q'eo qi no m'agrat d'enian

19 *el* per *e*

27 *Ai* per *E*

50 ni volgra q'autre m'ensengnes
51 ço qe mon ioi me destorbes,
52 an m'agr'ops qe ·m pares ennan.
53 E per so ·m vauç sols allegran
54 e consir con si n'atendes
55 conseil d'amic o de segnors
56 qe ·m for'acors
57 e loing mi de mos plus privaç,
58 tan dopti qe luoc e saçons
59 m'embles cal qe mot perillos.
60 E no ges per ço q'eo soan
61 lor solaç e mot non preçes,
62 se auses dire, qe demandes
63 a cels qi venon ni qi van.

Guiraut de Borneill 242.65 (Q 220) [88rA-88rB]

00 Çirardus
01 S'anc ior agui ioi ni solaç,
02 ar soi iraç
03 e par toçtenps *desseperaç*
04 car m'aventura no ·m retrai
05 ia cobran iai
06 c'ades mi desfui e ·n tresvai
07 qe non repaus e *consiters* ,
08 qui fai ia dolers, dons e ders .
09 Car estragna ora cug fui naç
10 c'a Deu non plaç
11 qe nuls bos amics privaç
12 vivan tan con l'autra gen fan,
13 ai meschin ,
14 per Mon *ignaur*n qe non ai
15 *lion mon* fali primiers
16 en cui comeset l'enconbres.
17 Ma ço ·m *aalqes* conortaç
18 com om forçaç
19 car vos, *m'atures*, qi m'aamavaç
20 mas era ·m *desconor* n'ai
21 c'anc no ·us vrai

03 *desseperaç* per *desesperatz*

07 *consiters* per *consirers*

08 testo critico di riferimento: *que·m fetz ja doler, d'ams laders*

13 testo critico di riferimento: *aissi m'eschai*

14 testo critico di riferimento: *per Mo Linhaure qu'enoï n'ai*

15 testo critico di riferimento: *pos Mos-Jois me*

17 *aalqes* per *alques*

19 testo critico di riferimento: *car vos, Linhaures, m'amavatz*

20 *desconor* *nai* per *desconortarai*

22 ni ia mais no ·m vendran de lai
 23 saluç ni corters mesagiers,
 24 don ioi me sol venir enters.
 25 Ai! Bels amic ben enseñaç,
 26 nesis als faç
 27 e dreg e savis als menbraç
 28 per vos teng vils abril e mai
 29 e ·l dolç tenps iai
 30 ni ia mai no m'allegrarai
 31 ni non chanterai volunters
 32 mais no ·us posc plaiger esters!
 33 Ai! Tan cel saber caniaç
 34 qe vos laxaç.
 35 Ia mais vostre par n'er trobaç?
 36 C'anc non vi ni ia non verai,
 37 tan con irai,
 38 d'un sol ome tan bel esai
 39 non desdirai cavalers
 40 qe non valgues mai d'Oliver .
 41 Ar'es morta bella foudaç
 42 e *io vedaç*
 43 e dons e donei oblidaç.
 44 Per *vol sol* perd preç es descai;
 45 tro ·l port de lai
 46 manç pros *endenveran* savai,
 47 cui vos fos guiç e compagners
 48 humils apres de bon mestiers.
 49 Del vostre fin trobar mesraç
 50 de la bontaç,
 51 del preç, del sen, de la ricas
 52 e degra esdevenir iai
 53 cel qui peig vai;
 54 ia de mon bes no ·m retrarai
 55 qe ·l bon maestres *dreturers*
 56 en resenbl'ara lausengiers.

Guiraut de Borneill 242.73 (Q 221) [88rB-88vB]

00 Çirardus
 01 Ci per Mon Sobre_Toç non fos,
 02 qi ·n diç q'eo chant et si'ab gais
 03 ia ·l soa tenps can l'erba nais
 04 praç ni bosc ni rams ni flors

39-40 testo critico di riferimento: *ni no deu dire chavalers/ que tans en agues olivers!*

42 testo critico di riferimento: *e jocs de datz*

44 *vol sol* per vos se

46 *endenveran* per *esdevenran*

55 testo critico di riferimento: *Berengiers*

05 ni durs seigner ni van'amors
 06 non pogra ·m metre en *ne sai*.
 07 Mais d'aiço teing ab lui
 08 qe, pos qe iois *de fui*
 09 merma preç e bubanç
 10 e, pois la poestaç
 11 s'estraeren de iai
 12 de qant qe ·l pregier fai,
 13 non fo per mi lausaç
 14 c'aisi ·m soi conseillaç
 15 que nul rics non envei
 16 qui tant mal segnorei.
 17 Ie la veç era ·l *el* segle bos,
 18 cam per toç er'aculiç iais
 19 e cel grasiç on n'era mais
 20 e preç *s'avinea* ab ricors;
 21 er'appellon pros lo peiors
 22 e sobran cel qui peis s'irais
 23 e cel qui mais adui,
 24 c'onches pot, de l'autrui
 25 sera plus enviaç.
 26 De qe ·m teing per forçaç
 27 c'om d'avol plai savai
 28 coilla preç ben verais,
 29 don degr'esser blasmaç,
 30 e vos *qer* non pensaç
 31 se taing c'om preç autrei
 32 celui qui laig feunei?
 33 Mais fo capdelada raços,
 34 desc'om per gros teing los savais,
 36 e raisonet om sordeors
 37 e moc las colpas dels auçors,
 38 aisi con *baçalix misrais*.
 39 Qe non sab per cui
 40 tol on l'onor celui
 41 qui n'er'ab dreit casaç,
 42 e ce ·ls en *corllilaç*
 43 dira ·m qe be n'estai,
 44 cal cel q'eu non dirai
 45 sera mieller amaç,
 46 e pois, sui enbargaç

06 *ne sai* per *eslai*

08 *de fui* per *falh e fui*

20 *sa vinea* per *s'avenia*

30 *qer* per *car*

38 testo critico di riferimento: *devers becilhet ni frais*

42 *corllilaç* per *corelhatz*

47 de preç ni de donei
 48 mes aveç el corei!
 49 Eu vi per c'om presava chaços
 50 e qe *plaxia ·l e segle gais*.
 51 Era vei qe, pois om s'estrai
 52 de solaç ni de faig gensors
 53 ni l'afans de fins amadors
 54 se viret de dret en biais
 55 qe toç dever fui;
 56 *qa si deblui*
 57 la carn e ·l vis e ·l blaç
 58 sol com aconpagnaç
 59 ni preç no ·l retrai
 64 ni dreit no i sec ni lei.
 65 Er'aug del rei qe ·l plus pros
 66 e plus valenç en manç asais
 67 de toç cels qui vianda pais,
 68 qe es sobre *mes als* maiors
 69 e crec sos preç e sas honors
 70 e non *rem* ni afans ni fais,
 71 e si se plangnem dui,
 72 lo ter lor o destrui
 73 qui ·m *par lor plaig mal ensegraç*.
 74 Q'eo non cug c'anc fos naç
 75 de *Carlen* Magn'en sai,
 76 reis per tan bel asai
 77 mentauguç ni presaç;
 78 mas ia leu non creçaç
 79 l'afars tan mal estei
 80 q'ensens lo plagnen trei!

Guiraut de Borneill 242.20 (Q 222) [89rA-89vA]

00 Çirardus
 01 Ben m'era bels chantars
 02 e plaisiia ·m deporç
 03 mais per un rics viu mors,
 04 dum m'es lur vista afans
 05 no ·n move flors del verianç

50 testo critico di riferimento: *plazian tresc e lais*

56 testo critico di riferimento: *Que ges, s'om se deblui*

59 testo critico di riferimento: *a pretz non o tenrai*

68 *mes als* per *mejas*

70 *rem* per *tem*

73 testo critico di riferimento: *par mal ensenhatz*

06 ni non planç chanç novels.
 07 Tan non fo bels
 08 lo gens tenps ni ·l pascor,
 09 cant avia socors
 10 ab solaç, q'era mais
 11 tam me greo penn'e fais
 12 cant un fils iovenç degra esser segnaç
 13 e ·l par del sen dels fils *estat* iraç.
 14 E si iois fos tan chars
 15 be ·n volgra esser estors,
 16 q'entre ·ls menuç e ·l forç
 17 chai los preç e bubanç,
 18 per q'eo cug far ennanç.
 19 C'al seigner ni caldeus
 20 fai *call leis* ;
 21 qe so qui l'er honors
 22 ublid'e vir'aillors
 23 e no ·s gara verais
 24 e se met savais,
 25 e pren capteng don no amena paç
 26 e descapte cels c'avi'anparaç.
 27 Vers es ac mans afar
 28 s'aven a desacorç,
 29 *qer* s'eu vail ni me forç
 30 eu soi fols, *arochans*
 31 q'er proesa es dapn
 32 e vergogn'e manleus
 33 e iusta e grecis
 34 e paubrer e folors!
 35 Al sen dels ancesors,
 36 cui n'auundava gais,
 37 valea un hoc mais
 38 era qui ri ni vol aver solaç
 39 no ·i l'es graiç, anç es fols appellaç.
 40 Mout m'es failliç cuiar
 41 qe m'era uns granç conforç,
 42 q'entres gandas e torç
 43 certas e desenaç
 44 er no ·m daria uns anç
 45 so qe ·m tolc un ior breus.
 46 E mos appeus,
 47 car es a fort signor

12 testo critico di riferimento: *can vei los filhs joves duchs e senatz*

13 *estat* per *estar*

19-20 testo critico di riferimento: *Qu'er senher ni chabdeus/ fai tan que leus*

29 *qer* per *car*

30 *arochans* per *arrogans*

48 no ·m fa mot desenors,
 49 car s'eu clam ni mi irais
 50 eu ·m toill mon dreg e bais
 51 e sereç fols, si ia raxons contaç
 52 la on sabeç q'a tort sere iuiaç.
 53 Anc pois s'es devis amars
 54 ni poc caber entorç,
 55 non fo l'aiver conorç,
 56 pos s'es mes en balans
 57 l'enpost en benesstanç
 58 lo maniers s'i aseus
 59 c'anc bos morseus
 60 non fo faig, pos amors
 61 *eguer lo ters* ab l'ors
 62 ni per aver s'afrais;
 63 ben conven sia gais
 64 qui druç se met e cortes e presaç
 65 e gent tenens e ben enrasonaç.
 66 Per q'eo m'en fora pars
 67 mas a l'ensent d'uns orç
 68 me mostret *uns ausorç*
 69 q'eo fos a leis comans
 70 qe ·m det sa mans sens ganç,
 71 don s'onret mon manteus
 72 e mos anneus.
 73 Post c'anc fui d'aiqi fors
 74 tornei vas leis lo cors
 75 a bos preç mi retrais
 76 mas be qe pois m'estrais
 77 e ·m dic: «amics, ben siaç encertaç
 78 qe ia per me non sere galiaç!»

Guiraut de Borneill 242.48 (Q 223) [89vA-89vB]

00 Çirardus
 01 M'amiga me mena estra lei.
 02 Non sai per qe;
 03 can no ·il sofrei
 04 pauc ni re,
 05 si Deus m'aiut!
 06 Donc per qe m'auçira
 07 pos eu nuil enoi ·ll non i faç?
 08 Car li plaç;
 09 q'a re non sai!
 10 E per ço dic qe mespren

61 *eguer lo ters* per *eguet lo cerf*

68 *uns ausorç* per *una sortz*

11 e car encolpat no ·m sent.
 12 *Par te iuia* al rei;
 13 mas qe *mane?*
 14 Qe s'es tot forfait
 15 de qe ·l bem
 16 qe m'a volgut
 17 reconosc qe ·s iura
 18 per q'eo mariç soi longnaç
 19 de solaç
 20 qe ges no n'ai,
 21 mas *cham* per esbaudimen
 22 e per plaxer d'autra gen.
 34 Deus, q'en er? A vos m'autrei,
 35 si clam merce
 36 *deus* lo sens forfai!
 37 Tendra se
 38 qe ·l cor no ·il mut?
 39 Q'eo non ca *soffria*
 40 ia no ·n fora tan iraç
 41 qe viaç
 42 e de gran iai
 43 no ·ill finis son fallimen,
 44 e ill ses tort mi repren!
 45 S'ela dopta q'eo desrei,
 46 prenda m'al fren;
 47 qe ·l primer forfaig
 48 se ia ·l ve
 49 q'era altre drut
 50 e, si rem li tir
 51 de qe ·m forses ma faudaç,
 52 ab un laç
 53 liaç mi rendrai
 54 pel col et am mais, si ·m pem,
 55 qe m'açires loniamen.

Guiraut de Borneill 242.48 (Q 224) [89vB]

00 Çirardus
 23 On plus la voil, mens la vei
 24 bona vas me.
 25 Se de sos forfaig
 26 no ·il sove;
 27 tot es perdut,

12-13 testo critico di riferimento: *Petit enveiava-l rei;/mas qu'er m'ave?*

17 *iura* per *vira*

21 *cham* per *chan*

36 *deus* per *d'eis*

39 *soffria* per *soffrira*

28 desqu'il non s'albira
 29 com eu mi ·ll'era otreiaç
 30 *so braç*
 31 per qe morai
 32 m'a trobaç, e fai parven
 33 c'aisi ·m regn'a dreit nient.
 67 Ges non cre q'en fol feunei,
 68 per q'eo li cre
 69 molt aver forfaig.
 70 Qui la ten
 71 si ·l plaç qe ·n tuit?
 72 Molt ben abelira
 73 sus pel cap colps d'astelaç
 74 ab sa paç,
 75 e si ·s n'estrai
 76 senblara descausimen!
 77 Dic mal s'il o enten.
 56 Bes taing q'ela segnorei;
 57 c'assi ·s cove
 58 c'anc m'aura forfaig!
 59 Qe iase
 60 m'a be vendut ,
 61 zo qe mi plivira,
 62 *cunc* de l'ora q'eo fui naç,
 63 a pensaç
 64 s'ill s'o *reatis*
 65 *no ·i flase* som mandamen
 66 necis ni ab escien.
 78 Ioios, al rei feç presen
 79 d'un do qe ·n feç avinen
 80 vos, seigner Non-Conten!

Guiraut de Borneill 242.24 (Q 225) [90rA-90vA]

00 Çirardus
 01 Ben es dreg, pois en tal port
 02 nos a Nostre Seigner trames,
 03 c'ab ioi l'en referam merces,
 04 chascuns poing a plan esforç
 05 q'el sia laudaç e graçsiç
 06 tant adreit guiç,
 07 cui venç e mars e ploie *e sirens*

30 testo critico di riferimento: *en sos bratz*

33 testo critico di riferimento: *que me tenh' a*

60 *vendut* per *vencut*

62 *cunc* per *c'anc*

64 *reatis* per *retrai*

65 testo critico di riferimento: *no fraissi*

07 *e sirens* per *e vens*

08 convenç esser'obedienc,
 09 e qui ·l ten car
 10 ben pot esser fis c'al pagar
 11 aura *centissime* guierdons;
 12 ia ·l servisse no n'er tan bons!
 13 E pos saben c'anc non fes torç.
 13a E pos saben c'anc non fes torç
 14 ni ·l fara d'aiso qe promes,
 15 anç a segner ades magers mens
 16 pro de' valer nostre conort;
 17 *cal* cel qe ·l delsfraig es feriç
 18 e ·ls mals noriç
 19 acoil e ·ls fai vivre manens
 20 ben senbla qe ·l rics penedens
 21 voilla largar,
 22 si cors el l'obra ven *e* par
 23 tro meil qe ·l forfaig sofraitos
 24 car mais val lur confessios.
 25 Per qe ·s delgra ·ll plus rix plus fort
 26 esforçar com mais li plagues,
 27 pos gent garniç ni ·l bels conres
 28 ni cortesia deport
 29 *nonordet*, qe ·l Sans Esperiç
 30 i met *air*
 31 ni ia per sos bel garnimenç
 32 desqe sa vid'es avinenç
 33 non deo doptar
 34 qe ·l Nostre Seigner desemparr
 35 lo gen tenenç ni ·ls plus pros
 36 si no ·ls en tol outra raxons.
 37 Ni non crei q'el adreit deport,
 38 si ·l cors no ·i falsa ni la fes
 39 qe s'iassi iustiç ni preis,
 40 cal c'ora non venga ad resport
 41 qui no sa vivre es mariç
 42 q'er'a enviç
 43 mi vau traballaç e temens
 44 non poisc sofri qe non comens
 45 un sol chantar
 46 ab qe cuiava *remembra*
 47 los avols rics de valer blos,

11 *centissime* per *centisme*

17 testo critico di riferimento: *car cel que·ls defrachs e·ls fronitz*

22 *e* per *en*

29 testo critico di riferimento: *no·lh notz*

30 *air* per *razitz*

46 *remembra* per *remembrar*

48 per q'es failliç condug e dons.
 49 E si non fosse q'en als m'acord
 50 don m'ave a pensar manes
 51 anc non foron pieg escomes
 52 e mais attendria ·l plus fort,
 53 per q'es iois e iovenç e auniç
 54 e preiç faidiç
 55 sens aiud'e sens benvolens;
 56 c'aisi com fo començamenç
 57 ab ioi menaç
 58 de bon preç, ara ·l fan baxar;
 59 qe no i a tan ni pauc de coraios
 60 cui non espavent mesions.
 61 E qui pogues tarçar la mors
 62 un iorn o dous qe non vengues
 63 ben estera c'om coqeses
 64 e no ·n fora tant aut la tort,
 65 mais crei anc celui non viç
 66 qui ·n fos auçiç
 67 cui escapes saber ni sens
 68 ni manentia fons guerrens
 69 d'un mot parlar,
 70 dons pos eu segur afar
 71 q'o o non son tan bellas mexons
 72 com d'aver preç intre ·ls bons.
 73 E pos per saber ni per sort
 74 reis ni ducx ni coms ni marches
 75 non viu lo menor iorn del mes,
 76 com *et* d'aver prendre a tort
 77 qe ·l no i faill, tro qe l'er faliç?
 78 E l'avol criç
 79 reigna e monstr'a manta ges
 80 las obras e ·l captenemens
 81 e ·l fai blasmar
 82 per q'es diuria soing donar
 83 tot om, mentre en lexeraç
 84 qe non reignes sos mal resons.

Guiraut de Borneill 242.41 (Q 226) [90vA-91rA]

00 Çirardus
 01 Iois si'ab comensamenç
 02 e fis a bon'aventura
 03 d'un *non* chant q'era començ,
 04 car sobra avinenç

76 *et per er*

03 *non per nou*

05 es bona ma raisos!
 06 De far chanson
 07 sol hom dir q'es fallimenç,
 08 e ben chausimenç
 09 c'un qes chan
 10 e digna e mostr'e chantan
 11 cant rics guierdons aten
 12 cel qui Deus serf bonament.
 13 Per q'e, q'i n'er'alques lenç,
 14 non terai ·l per ma scriptura
 15 car chantar me torn iausenç,
 16 tan ben sembla genç
 17 e fis lo mestiers! C'ab son
 18 voil far sermons
 19 e preç contra ·l non_chalenç
 20 cui cor fail enanç c'agensç
 21 per q'estan
 22 q'al servisi Deu non van
 23 de pagan e d'avol gen
 24 delivra lo monimen.
 25 E qui dels fals mescreçens
 26 non pensa ni dona cura
 27 com cania lur ardimenç
 28 viu com recreçen,
 29 c'anc meiler louc non cre fos
 30 d'esproal los pros
 31 armarç de bels garnimenç
 32 sobre los destriers correnç
 33 congeranç
 34 e benenanç valor gran
 35 don seran pois viu manens
 36 e si moron *cixamen*.
 37 Mas qe val esbaudimenç
 38 al cor, se ·l cap se rancura
 39 ni qe val força ni senç,
 40 car non es parvenç?
 41 Deus qe es lo cap e la cors
 42 don vos vençai iois,
 43 e ·l bels enseignamenç
 44 *et ell'adreit* captenemenç!
 45 Qe l'enian
 46 e lla penna e ·l mal talan

10 testo critico di riferimento: *e di' e mostr' en chantan*

14 testo critico di riferimento: *no-m tenh, per man d'escriptura*

36 *cixamen* per *eixamen*

41-42 testo critico di riferimento: *Deus es chaps el cors de nos,/ don nos ve, sai jos,*

44 testo critico di riferimento: *e l'adrechs*

47 e ·l villan captivemenç
 48 callem e la cort cresenç.
 49 Pois cor es comandamenç,
 50 coven mentr'on viu ni dura,
 51 c'a Deus sia obedienc,
 52 c'amics ni parenç
 53 ni outra possessios
 54 ni conquis ni dos
 55 non valran dous aguillenç
 56 qa lo stregner de les denç.
 57 Mas pero
 58 segun qe seviran,
 59 li bons e ·l mals tormen
 60 sen fin e durablemen.
 61 Ai, Deus! Qan pauc val iovenç,
 62 se ·l cor non creis e ·s meillura
 63 si ·s perde lo melluramenç!
 64 Reis omnipotens,
 65 anç qe canbies la saxons
 66 em c'om era bos!
 67 Car es pauc pros e nienc
 68 se sa colpas penedeç
 69 non essten
 70 Deus serven e ·l cor forsam;
 71 c'aisi verra veramen
 72 al *sen* primet estamen.
 73 Per q'eu par recreçimen
 74 si ·l reis q'es maier endura
 75 los mals ni ·ls descaimenç,
 76 c'om sanç li valenç
 77 estei de l'anar doptos?
 78 Pos n'es sospeços
 79 c'al peior i er garenz
 80 e las penas e ·l tormenç
 81 qe ni verran
 82 ira Deu amensuran;
 83 si ·l plaç, il verra parsen
 84 merce mesclad'a spaven.

Guiraut de Borneill 242.28 (Q 227) [91rA-91vA]

00 Çirardus Brunelus
 01 Car non ai
 02 ioi qe m'auun,
 04 de chantar soven
 05 e si m'enten
 06 en far chansons,

07 non es pros;
08 c'aisi com solia
09 no ·i posc avenir,
10 anç me cug partir;
11 e giqueraï m'en?
12 Non per re!
14 Qe ·n preis e si ·m ris
15 fors de mon pais.
16 E dirai
17 qui s'es ni don?
18 Non eu, qe
19 *lengeramen*
20 fail e mespren
21 qui ses fai ianglos
22 a saxos.
23 Per qe, s'ieo dixia,
24 cui am e desir
25 perd, si non consir;
26 c'ab fallimen
27 s'estrag se
28 cil cui qer ben
29 cui eo sui plus fis
30 qe Elena Paris.
31 Mais non sai
32 con de preon
33 m'aperten
34 c'ai marrimen
35 e d'engeig
36 fas me gilos
37 envios,
38 cais q'eo conostria
39 per sobras d'albir;
40 mas si Deus m'acir
41 si eo veramen
42 ben no ·n crei,
43 si no ·m refre
44 d'aiso qe me vis
45 qe dols me vesis!
46 Donç *non non vai*
47 *non* meill del mon?
48 C'om non ve
49 contravalen
50 al sieo cors gen,
51 ben es raxos
52 *c'omoros*

19*lengeramen* per *leugeramen*

46-47 testo critico di riferimento: *Donc no·m vai/lo melhs del mon?*

53 en iausion sian
54 cui degn'acuellir
55 en grat son servir
56 e qu conssen
57 iosta se,
58 per ma fe,
59 meill non er'assis!
60 Folla res, qe dis?
61 Que ia fa
62 mal e confon,
63 Deus, merce!
64 Qan fadamen
65 parlon soven,
66 si qe ·n remain bloç
67 dis qe tos!
68 Qe te confondria
69 si ·m fai eiausir?
70 Anç *li grançir*
71 lo pensamen
72 qe m'en ve
73 ab qe m'estrem
74 de ço qe l'ai quis,
75 qe sols la servis.
76 Era ·m trai
77 vas mon segnor
78 ad espes
79 tot mantenen
80 e port presen
81 al res N'Anfos
82 de mos os
83 c'otra manentia
84 non ai mas de dir
85 qe l'aus ses profrir.
86 Mas car es pro
87 e manten
88 preç, mi conve
89 qe li sia aclins
90 sers ser a matin.
91 Ben es raços
92 se ·l manten
93 vas san te e rem
94 cab trop m'as conquis
95 sobre Sarraxins!

52 *omoros per amors*

70 manca il verbo *dei*

93 testo critico di riiferimento: *vas sanh terre*

Guiraut de Borneill 242.25 (Q 228) [91vA-92rA]

00 Çirardus
01 Ben conven, pos ia basan ram
02 la foilla e ·l frug apres la flors,
03 qe d'un vers de q'en son tarçaç
04 *me<...>lor* con al primiers l'engail,
05 q'esters non me honor ni pres
06 pos lucs m'en aiude e gens *tareras*
07 se de tal mainera no ·l faç
08 qe contrapasse ·l plus presaç.
09 E per ma guerrera cui am
10 car es una de la meilors,
11 conven chant si non sui amaç
12 qe per la ventura ·m trebaill
13 e m'en fegma cumdes e leç?
14 Non fai, anç cug qe aia dig nient,
15 pos le non agrada tal plaig
16 q'eo m'en deport ni solaç.
17 E dobla ·n de voler l'afan
18 per qe s'esvertuda l'amors,
19 q'era ·m sun plus ennamoraç
21 dic a vos, qi no sabeç;
22 tan gen reten s'aven ensemps
23 lo genç e ·l preç e la beutaç
24 e ·l francs cors c'anc bona fos naç!
25 E si ·m soill retener son clam
26 com vassal de son bon segnor
27 e no m'en *sor* del tot laissat,
28 qe ·l nescis cors ab qe ·m barail,
29 fis contra lei ver mi *qe*
30 me diç q'ela fo vell'e rems
31 de mans encobres, c'ai pasaç,
32 en qe ·m fora desesperaç.
33 Pero de iabrol o de dam,
34 entendeç ni clamors
35 cuiera fos adomeniaç;
36 ma vos, madonna, non assail
37 clams ni merces, car non veseç
38 lo mals q'eo trag ni ·ls *planiç* ni ·ls *genç*
39 q'e fas la nug, can soi colgaç

04 testo critico di riferimento: *m'esfortz*

06 testo critico di riferimento: *tems*

17 *la fan* per *la fam*

22 testo critico di riferimento: *tan gentet s'avenon ensems*

27 *sor* per *son*

29 *qe* per *gez*

38 testo critico di riferimento: *ni-ls planchs ni-ls gems*

40 e ·l iorn non posc estar en paç.
 41 E si per Deu, cui soçestam
 42 no ·us plaç qe ·m traspas la dolors
 43 qe *m'aillia sira* , si no ·n pensaç
 44 greu m'er e s'orgoill no ·us i faill
 45 e pesara ·m si non *simteç*
 46 com es ioi frevolçiç e sems
 47 q'anç de serviçi no ven graç
 48 selui qì ·us ne *motre* trabaliaç.
 49 E si ·m teneç preis el liaç
 50 e no ·m val força ni valors
 51 non deu valer humilitaç?
 52 Si fa, pos en re non tresail
 53 vostres mans! E si ·m destregnes
 54 qe mai me valgra esser recenç
 55 des Masmuç o del revelaç
 56 qe en tal travaill fos livraç!

Guiraut de Borneill 242.49 (Q 229) [92rA-92rB]

00 Çirardus
 01 No ·m plaç chans de rosignol
 02 tant ai mon cor morn e trist!
 03 E pero si ·m meravil
 04 car non m'alegret *ablil*
 05 c'anc mais non fo nigus ans
 06 no ·m dones de ioi dous tanç;
 07 mas ogan no ·m plaç la flors
 08 ni ·l frug de *ra* non m'agrada.
 09 Morir me faran de dol
 10 ist messagier qui m'an quist;
 11 Ai! Car non sabian ill
 12 qe çan vaill un pauc cortils
 13 mas c'a lors un palais granç!
 14 Trop *met* lur solaç pensaç
 15 e par mi desenors
 16 s'ab lor torn en ma contrada .
 17 Pauc s'aven d'aico qe sol
 18 e non crei c'anc mais fos vist
 19 c'om vas sa terra s'aisil,

43 testo critico di riferimento: *m'aucira*

45 *simteç* per *sentetz*

48 *motre* per *molt*

04 *ablil* per *abril*

08 *ra* per *ram*

11-13 testo critico di riferimento: *Ai! Car se saubesson ilh/ com sai-m valgr' us paucs cortils/ mais que lai us palais grans!*

14 *met* per *m'es*

16 testo critico di riferimento: *m'encontrada*

20 mas mi es savage e vils
 21 e repairars m'es afans!
 22 Pieg trac on plus lai m'enans
 23 si qe vergona e paors
 24 m'en dobra quegua iornada.
 25 Qui m'o lausa, ben no ·m vol
 26 e tu, flac cors, con volguist
 28 *qe gentils*
 29 c'anc cors de dous fis amanç
 30 non vi hom meilç d'un senblan;
 31 mas cora qe ·t sobres amors
 32 tu l'as er'apoderada!
 33 Ia per aiso no m'acol
 34 si eu *la van* cella ni cist,
 35 *qel* del tornar m'avopil?
 36 C'us iois sobreseignorils,
 37 on esttan feres mos talans
 38 e tals per q'ieo non balanç
 39 don no ·m po loignar valors,
 40 se ·m venia en plana bada.
 41 Mas pero pel fort lassol
 42 bell'amiga ab qe ·m persist
 43 veil la noeg e m'estendil
 44 e non t'aturs ni t'apil!
 45 Bella dompna benestanç
 46 cest andar no ·m sia damp,
 47 q'eo m'en tornerai de cors
 48 e vos non sia *caiada* .
 49 An pare var son fillor
 50 plus leig non fali, par Crist
 51 ni paire var son bon fill.
 52 De *sai* on *s'abrina* Nils
 53 tro *laiaso scil* colianç
 54 per qe deo tornar mos chanç
 55 soç tot autre chantadors
 56 per vos, dompna, *q'eo* lassada.

Guiraut de Borneill 242.70 (Q229a) [92vA]

49 Car no n'esper espleg
 50 de m'amiga, cui non teing

28 testo critico di riferimento: *que tan clar'amors roilh,/anc no-i fezist que gentils*; il copista di Q omette un verso e del successivo scrive solo *qe gentils*

34 *la uan* per *lai vauc*

35 *qel* per *qe*

48 *caiada* per *canjada*

52 *sai* per *laie sabrina* per *s'abriva*

53 testo critico di riferimento: *tro sai on sols es*

56 *qeo* per *q'ai*

52 ia m'acoell en sa compagna
 53 pro soi *benmeraç* ,
 54 si ·m degna *sofri* ni plaç
 55 q'en mon chantars l'apeil mia;
 56 per Deo, ben soi faç
 57 e dic gran folia!
 58 Per cal raison sofria
 59 qe ·m feçes tam sos privaz
 60 e donc qe ·n n'a conscilaç?
 61 C'assi ·m ten amors destreng
 62 q'en entendre se gaang
 63 son d'un ric luec segnorill
 64 celar e de terra estragna
 65 don no soi tarsaç
 66 per qe ·m par nescitaç
 67 qui eu chan, si non venia
 68 gaçardons o graç.
 69 Pero si ·l plasia
 70 q'apelles per cortesia
 71 sen mons chans desenperaç
 72 ab los l'auria levaç.
 73 E mostra ·m con m'en veria
 74 iois e ben devas toç laç,
 75 si ·l chan me sofria en paç.

Guiraut de Borneill 242.43 (Q 230) [92vA-94rA]

00 Çirardus
 01 Aco m'aven, Dieus m'aiut,
 02 q'era, qant cug chantar plor?
 03 Seria ia per amor
 04 qe m'a sobrat e vencut?
 05 E per amor no ·m ven gais?
 06 Si fai! Donc per qe m'irais
 07 ni qe ·m fai languir?
 08 Qe? Non o sabria dir?
 09 C'aisi *m'e* esdevengut
 10 tot leo qe ·n perd ma valor
 11 e solaç non m'a sabor.
 12 Esdevenc anc mais a drut?
 13 Son eo drut? Non? Ni m'o lais
 14 c'ades am forseis e mais
 15 e voil e diçir?
 16 Soi druç? Hoc, qui pot sofrir.
 17 C'aras qe sol a vulgut,

53 *benmeraç* per *bemenatz*

54 *sofri* per *sofrir*

09 *me* per *m'es*

18 mi teing per fin amador,
 19 amaire, si Deu ador,
 20 soi eu fis e no ·m remut
 21 lo corage ni ·l biais
 22 d'amar leis per cui son gais.
 23 Ni ·m voil ni ·m vir
 24 ni per lo cor ni consir.
 33 E con? Non n'ai recebut
 34 *mas a* de ben e d'onors
 35 de las mans de Mon_Segnor?
 36 Si a; *max* an retengut
 37 E qe? Convenç me frais
 38 tal bel qe l'ira m'atrais
 39 e fara ·m morir
 40 per qe son atur no ·m vir.
 41 Desvols d'un ço c'a vulgut?
 42 No, non sai. *Ian* mer meillor,
 43 si ·m trac mal qe al greoior
 44 n'atend'om ma de saluç!
 45 N'Amtis, e no ·s par esais?
 46 dicaç: «hoc», qe se il ia ·m bais,
 47 segur me pot plevir
 48 ç'auçir me pot o guarir.
 49 *Ma sa* m'an mon dol cregut
 50 d'uns clan *qen* fan entre lor
 51 cil d'Urçel per que plusors
 52 seran mort e descauç
 53 qui ·l cortesa on preç nais
 54 e saber iois verais
 55 se cuda isir,
 56 si lo volon consentir.
 57 Be ·ls terai toç per savais
 58 si la ·m leç isir
 59 e ·l reis si vol consentir.

Peire Bremon Ricas Novas[^] 330.19a (Q 231) [94rA-94rB]

00 Çirardus
 01 Un sonet novel faç
 02 per ioi e per solaç,
 03 e *no ges* mos graç
 04 mas car as al dreg plaç;

34*masa* per *de las mas*

36 testo critico di riferimento: *Si ai; mais*

42 *Ian* per *Ia*

49*ma sa* per *mas sai*

50 *qen* per *qe*

03 manca il verbo *es*

05 qe no ·n fos blasmaç
06 non chantera mais re,
07 pos ve c'umilitaç
08 ni prec, ni amistaç
09 ab mi nul pro no ·m ten.
10 Granç mals n'ai suffertaç
11 fis aman non amaç,
12 a las hora ai paç
13 mantas ves soi iraç,
14 be ·n son apoderaç
15 q'estat n'ai, per ma fe,
16 com hom desesperat
17 be n'a dos anç pasaç,
18 e ges non m'en recre.
19 E segon los plusors
20 feignen galiadors,
21 non ameraï aillors
22 sia sen o foliors,
23 tan es grans sa valors
24 e la beutaç e ·l sen
25 qu'il es mirail *e ·l* flors
26 de totes la meillors
27 al iugamen de me.

Guiraut de Borneill 242.12 (Q 232) [94rB-94vB]

00 Çirardus
01 Aqest terminis clars e genç
02 q'es tant desiraç e volguç
03 deo esser ab ioi recepuç
04 e taing com en sia iausenç
05 car ven estaç
06 ab sas clartaç!
07 A cu non plaç
08 iois ni solaç
09 nos es amaç
10 ni amaire.
11 A mi meillura mos talenç
12 per ioi, car ixen a la luç;
13 qe tot lo deport e ·l desduç
14 conven q'esta saxon començ.
15 Pos vei los praç
16 e ·l bosc foilaç
17 e voil sapiaç
18 per amistaç
19 soi enviaç
20 e chantare.

21 Mos cors ve plus gais e iausenç
22 d'un mesagi<...> qe m'es venguç
23 qe m'aporta <...> amor saluç,
24 dun estau en gran iausimenç;
25 si ·m soi estaç
26 lonsteps iraç,
27 desacordaç,
28 d'amor sebraç,
29 ar posc asaç
30 de ioi faire.

31 Tant es granç la proesa e ·l senç
32 de leis qe son rics preç n'aduç
33 can per lei non fo mentaguç
34 orgoils ni no paset las denç,
35 q'umilitaç
38 la ten en paç
39 e ·l diç: parlaç
40 e non gaire!

28 Mout me ten car amors
30 los guiderdos meillors,
31 mas pro ·m donna dolors,
32 pauc mi fai de secors
33 e aiuda de ben,
34 menç c'a toç amador;
35 estiers car m'es honors
36 c'ades mi ten ab se.

37 Donna cund'a cors gai,
38 on iois e preç estai
39 mas q'ieu non dic ni sai
40 vos am mais qe ·us dirai;
41 mas outra pro non ai:
42 a sufrir m<.> conven;
43 doncs m'en c<...>
44 ennaisi com porra
45 ab lo mal qe me ve<.>.

46 Chanson, can *feras* <.>*ai*
47 mon cor si li retra<.>
48 e di ·l per qe ·m fai
49 morir en tal esmai,
50 pueis te commandera
51 si s'auçauta de te,

22 testo critico di riferimento: *messatgers*

23 testo critico di riferimento: *retrai d'un'*

42 testo critico di riferimento: *me*

43 testo critico di riferimento: *conortarai*

46 testo critico di riferimento: *seras lai*

47 testo critico di riferimento: *cossir li retrai*

52 *tranc* e ·l cor li vai,
 53 c'adons m'alegrara
 54 q'enaisi se conven.
 31bis Mout es granç la proesa e ·l sen
 32bis qì tan bon s<.>ber li aduç
 33bis can per lei non f<.> mentiaguç
 34bis orgoil ni no il <.>aset las denç;
 35bis q'umilitaç,
 36bis don ess gargaç
 37bis sos cor presaç,
 ??creguç.
 43 Es lo seus per meillors tenguç
 44 ni ia no l'en er fag contenç,
 45 anç a poiaç
 46 los ausors graç
 47 c'als plus presaç
 48 es, zo sapiaç,
 49 greo la metaç
 50 a retraire.
 64 E *prendans* de mi chausimen;
 65 q'eo soi d'un laç
 66 per col laiçaç
 67 a vos donaç
 68 e autreiaç
 69 qe tan es
 70 de bon aire.
 71 Donna, voilaç
 72 qe mos pensaç
 73 sia vertaç
 74 e, s'a vos plaç
 75 ma voluntaç,
 76 me n'esclaire.

Guiraut de Borneill 242.18 (Q 233) [94vB-95rB]

00 Çirardus
 01 Ben deu en bona cort dir
 02 bon sonet qui ·l fai,
 03 per qe retrarai

52 *tranç* per *tro ins*

28-54 il copista trascrive senza soluzione di continuità 3 strofe del componimento 330,19a di cui aveva copiato la prima parte poco prima.

32bis testo critico di riferimento: *saber*

33bis testo critico di riferimento: *fò*

34bis testo critico di riferimento: *passet*

31bis-38bis: il copista trascrive di nuovo la quarta strofa con delle varianti.

64 *prendans* per *prenda ·us*

04 un levet e qui l'apren,
 05 para d'ome non *_szalen*,
 06 c'aisi com si no ·m calia
 07 fas leuger sonet,
 08 qe plus greo *semba* qe sia
 09 bos e leo per faire.
 10 Mas unc pauc m'era gequir
 11 e si falirai?
 12 *com* don cantarai,
 13 pos li rei entre lor gen
 14 a preis tal acordamen!
 15 Bon sap d'aqesta paria
 16 *sors gars mors* e freç
 17 e cil n'aion manentia
 18 cui n'er mals a traire.
 19 E Deus los en lais iausir,
 20 q'eo m'entrametrai
 21 de so qe m'enschai;
 22 q'eo non m'açauc de trop sen
 23 ni trop faudaç non *m'eten*.
 24 Pero senç, preç e follia
 25 chascuns a sa veç
 26 qi bens asebla ni ·ls tria
 27 segon mon veiaire.
 28 Mas era voil *revedir*
 29 qui ten trist e gai;
 30 ai qe ensems n'ai
 31 ir'e dol es marimen
 32 qui ·m fai *sospirai* soven.
 33 Don non desir compaignia,
 34 si ben vauc soleç;
 35 *campes* qe ben m'estoria
 36 s'er'amaç amaire.
 37 Ab so qe dessovenir
 38 me devria zai
 39 l'amistaç de lai!
 40 Per qe? Car tot *cixamen*
 41 sai m'agrada. E de cu'i men?
 42 Ar diç ço qe tem m'aucia

05 *szalen* per *chalen*

08 *semba* per *sembla*

12 *com* per *co*

16 testo critico di riferimento: *seg' als Mors esfretz*

23 *meten* per *m'enten*

28 *reuedir* per *reverdir*

32 *sospirai* per *sospirar*

35 testo critico di riferimento: *ans sai*

40 *cixamen* per *eissamen*

43 com fols, car mi leç!
44 per rem no ·m castigaria
45 tro q'en tro a *brare* .
46 Greu me tengra de fallir,
47 mas en recebrai
48 segon qe metrai.
49 Bon m'es qui ·m repren
50 c'anc ai dig gran fallimen,
51 pero si n'apercebria
52 ben petit toseç,
53 mas eu menti, tant volria
54 plaxer fors mon aire.
55 E ia eo per dreg mentir
56 midon non perdrai!
57 C'ai dig? Bem estai?
58 Ades vaut mon tort creiscent,
59 non i a trop d'enfeniament
60 can dic non la perdria;
61 vo vos calereç,
62 N'apeleira_Boca , un dia
63 fe qe dei mon paire!

Guiraut de Borneill 242.74 (Q 234) [95rB-95vB]

00 Çirardus
01 *Sis sienç*
02 o plas aturs no ·i val
03 qe mos leu chans
04 vaill'e pueie s'esmei
05 no m'es per ren senblanç
06 qe pueie mot l'esper
08 qi m'en sol aiudar
09 par e mai non par
10 qe nuls chantar
11 sia valenç ni cars,
12 s'alcun ars o temenç
13 plaxer
14 non enseгна con chan
15 graçissem o clamanç.
16 Vai fol ia venç
17 la bennanança ·l mal,
18 es gran afanç
19 celui qi trop sofre

45 *brare* per *braire*

62 testo critico di riferimento: *Na Parlera-Boch'*

01 testo critico di riferimento: *Si sotils sens*

13 testo critico di riferimento: *o pezans' o plazers*

20 c'ades sia clamaç
 21 de l'atrui non caler.
 22 Voles q'eo diga ·l ver
 23 qe ·m deplaç en amor?
 24 Q'om ia puesca trichar
 25 ni si'avars
 26 sellui qe il sera cla<.>s
 27 e benvoilenç e vers;
 28 daçai aitals poders
 29 c'om som amic engan
 30 ni ·s paugue de son dan!
 31 E si ·l cors genç
 32 se vira, non m'en cal
 33 vas flos maçanz.
 34 Ab so qe non soffer
 35 de saluç ni de manç,
 36 c'ab menç de chaxer
 37 me porra retener;
 38 car mot fai a presar
 39 cortesa absolaçar
 40 e manç *afrasç*
 41 on se demor'amars
 42 e fai de gran plaxers
 43 e pueis adob'un sers
 44 la coreill<.> d'un an
 45 a cels qi ben i van.
 46 *Sirvir* lu cor lial
 47 ni ·l desenanç
 48 de zo qe vol e qer
 49 mais lais m'en? A tres anç,
 50 mas trop en mon saber!
 51 Don e chaser
 52 ses forsa de preiar
 53 Mos_Segner de cantar
 54 e mos trobars
 55 fo per s'amor espars,
 56 adonc m'ereub e ·m ders
 57 e falira ·m saber,
 58 si per mais qe ·il deman
 59 enqer con m'o desman.
 60 E si ·m bistenç
 61 dona ·l al rei ne rial,
 62

26 testo critico di riferimento: *clars*

40*afrasç* per *afars*

44 testo critico di riferimento:*corelha*

47 testo critico di riferimento:*ni vir*

52 testo critico di riferimento:*Pos me donet lezer*

63 lo pros es granç
 64 e ·l dolç non sai car <.>r ,
 65 e s'il es correillanç,
 66 c<.>r s'auçet escaçer
 67 del v<.>ir , son plaxer
 68 faça de<.> ben veiar.
 69 E si ·m les <...>pais
 70 estiars
 71 qe il rei far<.>, l'anars
 72 vail m<.>is qe ·l remaners,
 73 pois rictaç ni va<.>ers
 74 non s'en pot *purgaian*
 75 q'eo traspases son coman.
 76 E Dieus agenç
 77 ogan nostre capital
 78 e ·l nos enanç
 79 tan qe Satraçin fer
 80 sofran perda e dan
 81 tro veingn'al descaçer.
 82 E hom non deu temer
 83 ma per *dicugua çainguar*
 84 ni non fai a doptar
 85 len comensars,
 86 qe Guascos e Navars,
 87 d'avars
 88 aduira ·l bos espers
 89 e Dius *tra* denan
 90 las nostras ost capdelan.

Guiraut de Borneill 242.54 (Q 235) [95vB-96rB]

00 Çirardus
 01 Obs m'agra&T, si m'o consentis
 02 la saxons del tenps *entenentr*
 03 qe qalcus solaç m'esiausis;
 04 qe contra freg m'agra obs vestirs
 05 e contra tort, q'eu pren, merces

64 testo critico di riferimento: *er*

66 testo critico di riferimento: *car*

67 testo critico di riferimento: *venir*

68 testo critico di riferimento: *del*

69testo critico di riferimento:*esperar*

71 testo critico di riferimento: *faran*

72 testo critico di riferimento: *mais*

73 testo critico di riferimento: *valers*

74 testo critico di riferimento: *poiar tan*

83 testo critico di riferimento: *mal per Deu gazanhar*

89 *tra* per *ira*

02 *entenentr* per *entenerc*

06 e contra trop *taixel* chantars
 07 e contra ·l iange dels barons
 08 franx segner e cortes e bons.
 09 Ec iagra&T plus *canç* los *martis*
 10 si ·m sentis mos obs dinç l'amberc
 11 qe ia forsaç fors non n'ensis;
 12 qe penna mens a manç graçir.
 13 E qui soffere s'en pogues,
 14 ben fora nausa a demandars;
 15 e pero, si donars non fos,
 16 ia non sabr'on qi fora pros.
 17 E plagran mas a mos veçis
 18 manenç que paubres; qe pos *sert*
 19 toç mos obs, uns non m'es tan vis,
 20 pro veç non l'enoï ll'escondirs;
 21 e qui trop fresa a fin cores,
 22 *sofragella* e al qe disnars
 23 e qui se ficha de semos,
 24 senbla il failla *pamms amaxos* .
 25 Ben *pagla* genser so me vis,
 26 ancara sobre son osberc
 27 s'autra madaula li falis
 29 e qui ·s fai de l'autrui cortes,
 30 pos del seu sera sobravars,
 31 ges non me vis c'aport rasos
 32 c'a lui repaire ·l guierdors.
 33 Ges magra&T forsa l'autrui vis
 34 no m'a, si eo m'oblit ni *m'espero*
 35 de far aco qe me grasis.
 36 E pero si ·l bels accullirs
 37 non dona preç mas lui cui es
 38 asi cum chascuns es plus cars,
 39 degra voler qe bels resos
 40 esis anç de lui qe de vos.
 41 S'om m'agra&Tmen non m'acuillis
 42 s'eu poing ni manei ni estirc
 43 los iovencels ni ·ls enantis,
 44 genser en peregra ·l forbirs;
 45 mas qui fara senblan qe ·l pes
 46 ensegnamen ni castigars
 47 en vai travaillaç c'autre fos

06 *taixel* per *tazer*

09 testo critico di riferimento: *plus chald los matis*

18 *sert* per *cerc*

22 *sofragella* per *sofranhera·lh*

24 testo critico di riferimento: *sembla·lh falha pas e maizos*.

25 *pagla* per *plagra*

34 *mes pero* per *m'esperc*

48 fraigner i podes mil bastos!
 49 Per *sacramento* , c'om me plevis,
 50 non creeria anç ten *per om*
 51 mon chastiç qe toç ben aissis
 52 pos trop esfreda l'aprendiç
 53 e cuill'ardir, diç c'aura mes
 54 s'entençon en sos afars;
 55 qe, mentre q'es mancips e tot,
 56 les ai solaç e preç e dos.
 57 Podragra&T, don ia non guaris,
 58 o granç mescap en plan conderc,
 59 tals qe plus loing dan l'ausis
 60 o farc don se sec'escarnirs
 61 e pieç volria l'aivengues
 62 *oui* ioi non plaç ni deportas;
 63 qe manç pensamenç enoios
 64 loingnon d'aisi bona chansons.
 65 Segner Sobre_Toç, rix presars
 66 e iois e bona sospeisos
 67 cresc'ades Mon_Segner e vos!
 68 Qu'ie ·m clam enqera dels
 69 car anc var dic sofracos
 70 entre ·ls me fos contrarios!

Guiraut de Borneill 242.51 (Q 235_01) [96vA-96vB]

01 Non *pius* sofrir qu'a la dolor
 02 de la den la longa no vir
 03 e ·l cor ab lancela flor,
 04 lanquan vey los ramels florir
 05 e ill *chat* son pel boscage
 06 dels auçelez enamoraz,
 07 e si tot m'estauc apessaz
 08 ni pres per malaurage,
 09 qan vei chams e vergieis e praz
 10 eu *re* e m'asolaç.
 11 Q'eu no m'esfoz d'autra labor
 12 mes de chantar e d'esiausir
 13 c'una nuit soniav'en pascor
 14 tal songe que ·n fes esbaudir
 15 d'um esparver ramage

49 *sacramento* per *sagramen*

50 testo critico di riferimento: *que·i perc*

62 *oui* per *cui*

68 manca *Navars*

01 *pius* per *posc*

05 *chat* per *chan*

10 testo critico di riferimento: *renovel*

16 qe m'era sus el pung pauçaz
 17 e *sum* senblav'adomezaz
 18 anc non vis tant salvage,
 19 mes puis fo maners e privaz
 20 e de bons ior apreçonaz.
 21 El somge contay mon seignor, qa
 22 som amig lo deu on dir,
 23 e nnaret lo ·m tot enn amor
 24 e dix me qe nonn pot falir
 25 qi d'outra mon parage
 26 non aia tal ami'en paz
 27 *qau* me serei pro trebaillaz,
 28 qan hom de mon linage
 29 ni d'outra ma vallore assaz
 30 non amet tal ni ·n fo amaz.
 31 Era n'ay vergogna e paor
 32 e·n n'esveil e ·n plaig e ·n sospir
 33 *es longe* teing a gran folor
 34 e non cuit posca devenir
 35 pero d'un fat corage
 36 non pot partir us rix pessaz
 37 orgoyllos e desmesuraz
 38 q'apres nostre passage
 39 say qe·l songes sera vertaz
 40 aissi *dieiz co* me fo naraz.
 41 E *pius* auçirez chantador
 42 e chançons annar e venir!
 43 Qe tan qu'ayra non *f* say m'asor
 44 voill me un pauc plus inardir
 45 d'enviar mon message
 46 qe ·ns porta nostra amistaz;
 47 qe chay n'es fayta la meitaz
 48 mes de ley non ay gaç
 49 e ia non cuit si'acaabaç
 50 nuls afliz, tro q'escomencaz.
 51 Q'eu ai vist acomensador
 52 d'una sola peir'al bastir
 53 e qada pauc levar auctor
 54 tant iusqa c'on la pot garnir.
 55 Per q'eu teing vassalage
 56 d'aytant, si ·n m'o acons eylaz,
 57 e ·l vers, puis es ben asenaç

17 *sum* per *si ·m*

27 *qau* per *qan*

33 *es longe* per *e ·l somnhe*

40 *dieiz* per *drech*

41 *pius* per *pois*

58 trametray el vasage,
59 si trob qí lay lo ·m get viaz
60 ab qe ·s deport e ·s donet solaz.
61 E s'eu ia vas enperador
62 ni vas rei vauç si ·n vol gracir
63 tot aissi *cu* al seu traïtor
64 qí no ·il sap ni no ·ill pot gadir
65 ni maintenir, ostage
66 *vi* loing en un dels estraing regnaz!
67 qay si ssera iusticiaz
68 e fis de grant dannage
69 si ·l seus genz cors franç e preiaz
70 m'estraing ni m'estai iraç.

Guiraut de Borneill 242.5 (Q 236) [97rA-97vA]

01 Alegrar mi volgr'en chantan
02 e cantar, per qe m'alegres,
03 e se sol un pauc m'aiudes
04 Mons Bel_Seigner, ai ben talan
05 que ia per n'auça ne per dan
06 que ·n cregues, ne desconnortes;
07 qu'estiers non fara frug ni flors
08 ni gens pascor
09 ioi ne solaç.
10 Mais vaila ·n chausimen, si ·l plaç
11 que m'aiut bona sospeïsons,
12 en un vers far que sia bons!
13 E pero ben a mai d'un an
14 c'om mi pregava q'eo cantes,
15 e fora ben qu'eu n'esforses
16 si ·m pogue pagar del malsan;
17 mais voil qe ·l cors s'acord au chan
18 e qe la bocha atenda apres
19 del bels diç *e ·l* des fais maiors
20 grat e lausors;
21 qar si cantaz
22 de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç
23 vostres prec ni vostra chansos,
24 mot l'en eschai rics guierdons.
25 E sera ·il preç, a mon senblan,
26 si vostre chanç meilura ades!
27 Ai s'eu ia vis que ·m meilures
28 lo meus, con fora a mon coman

63 *cu* per *cum*

66 *ui* per *me*

19 *e ·l des* per *e dels*

29 toz lo monç, e si ia d'afan
 30 que n'aigues traig mi corrilles,
 31 tot tenps mi defendes amors
 32 de sas honors,
 33 e fos mostraz
 34 si con fols desaventuraç,
 35 de iois desenparaç e blos,
 36 a cui non teng honors ni pros!
 37 Deus, com? M'era anaz regardan,
 38 si ia vira, qui m'agrades?
 39 E no gens, per zo q'eo cuies
 40 que nulla res m'abelis tan!
 41 Pro m'aven mielç q'eo non deman.
 42 E com? No ·l me diraz? Fols es!
 43 Ia sabes tu d'aiquest amadors
 44 leo *parlardors*
 45 que lor foudaç,
 46 can lor afars s'es aviaç,
 47 lur toll plaçers e dic e dons
 48 e ·il menna trist e consiros.
 49 Per q'eo qui no m'agrat d'enian,
 50 no volgra *qa* autre m'ensegnes
 51 ço qe mon ioi me destorbes;
 52 anç m'agr'obs qe ·m pares ennan.
 53 E per so ·m vauc sols alegran
 54 e consir consi n'atendes
 55 consil d'amic o de seignors
 56 que ·m fora acors
 58 e loing mi de mos plus privaç,
 59 tam dopti que loic e saïçons
 60 m'enbles qal que mot perillos.
 61 E non genç per so q'eu soan
 62 lor solaç e mot non preçes,
 63 s'aauses dire, qe demandes
 64 aicels qi venon ni qui van,
 65 tal novas en c'anes mesclan
 66 zo qe nuguns non entendes;
 67 que per un prins entendedors
 68 me tol paors
 69 e flevoltaç
 70 car non cuig esser ben amaç,
 71 ma gab, man dig, man fag ginnos,
 72 per q'eo fora bauz e ioios.
 73 Er diran tug q'eo dis oian
 74 que toz home qui ben ames

44 *parlardors* per *parladors*

50 *qa* per *qe*

75 agra obs q'un bon amic trobes
76 tal en cui non s'anes doptan;
77 car un non sab de qe ni can
78 seria obs c'om lo conseilles.
79 Per q'eo dic als entenedors
80 val valedors
81 conseill privaz?
82 Car greo er, si no ·s engardaz
83 que l'uns de toç treis compagnons
84 no sia sovenç ennoios.
85 Chanscun se gard se, *commenzaç*
86 tan ben Sobre_Toç, qe ne vos
87 non sabes.

242.66.00 Çirardus

Guiraut de Borneill 242.66 (Q 237) [97vA-97vB]

01 S'era non pueia mos chanç,
02 non sai c'ora mais s'enz
03 e si no ·n val des aitanç
04 que far non solia,
05 ben auras dreg lo soams.
06 E per que? Non m'o domans;
07 que non t'o diria!
08 E si ·m seras dorgomanç?
09 A cui? Leis cui soi comans.
10 E com entedra toç mans?
11 Ia d'aiqo no ·t sia;
13 qe ·l noms e ·l preç e ·l bobans
12 e ·l faç e ·l diç e ·l senblans
14 t'er guis en la via.

Guiraut de Borneill 242.66 (Q 238) [97vB-98rA]

00 Çirardus

15 E *vi* ia ·t fais cognoscens?
16 Oi eu. E donç no m'entenç
17 q'us mot faz fat'aprendens
18 e senç maistria?
19 Si fais ben, tal es mons sens!
20 Per que car voil tota gens
21 li port a garentia.
22 Que ·l seus gais cors covinens
23 es asazaç e manens
24 de toç bon enseignamenz
25 e de cortesia!
26 E ia n'auras malvollens,
27 con q'en trop lauzar t'enprens

28 e que ·m graçiria?
 29 S'ieus ennimics e guerrers
 30 non faxia volentiers?
 31 C'uns enoios folç *pallers*
 32 trop a chascuns dia!
 33 Fors q'eu non soi sobranciers,
 34 mas s'ella ·m blasmava Ogers,
 35 eu lo ·i combativa.
 36 Que ·l sieus noms es vertadiers
 37 e laus vers e ·l pres entiers,
 38 e si m'era vis estiers,
 39 ia non o diria;
 40 car anc non foi cosdumiers
 41 d'aitals lauçars placentiers
 42 ni non o seria.
 43 A tu qe? Tang sors lauçars?
 44 Ia m'en forsa sobramars.
 45 Mais t'en valria calars!
 46 Be ·n dis gran follia,
 47 que, per Dieu, sol lo parlas
 48 m'adui tals cen bon pensars
 49 q'us qex m'en valria.
 50 Se tot diç no l'es cars,
 51 non t'en volgras esser pars?
 52 Non ieu qe sol le cuidars
 53 m'aiuda e m'enbria,
 54 so m'es vis, toç mos afars
 55 e valra ·n mais mos chantars
 56 per aital paria!
 57 E se ·l bons reis dels Navars
 58 mi lausa, de mans afars
 59 *cairi* no ·i diria.

Guiraut de Borneill 242.45 (Q 239) [98rA-98vA]

00 Çirardus
 01 Leo chançoneta e vil
 02 auri'a obs a far
 03 qe pogues enviar
 04 En Alvergna al Dalfin.
 05 Pero, s'el dreg camin
 06 pogues N'Eblon trobar,
 07 be ·il porria mandar
 08 q'eo dic q'en l'escurçir
 09 non es l'afanç

31 *pallers* per *parlers*

59 *cairi* per *gaire*

10 mans en l'obre esclafir.
 11 E qu'il de fort fuxil
 12 non vol coltel tocar,
 13 ia no ·l cuis aguçar
 14 en un mol cebellin;
 15 car anc aiga de vin
 16 non fes Deus al maniar
 17 anç se volc exalçar
 18 e fe esdevenir
 19 aiga q'er'anç
 20 pois vint per mielç graçir.
 31 Per qu'e d'ome sotil
 32 qe sap son miel *trial*
 33 no met de castiar
 34 ni for no ·m n'atain;
 35 mas un pauc me desvi
 36 qe non o posc mudar
 37 tan m'es greu a portar
 38 qi non sab escernir
 39 q'anç entre *q'anç*
 40 niquen sa ·l departir.
 21 E qui dinç son cortil,
 22 on hom *vol* pot forçar
 23 se vanna d'aiudar
 24 pois non fai, mas q'en ri
 25 pro a de qe ·s castir,
 26 e qui per sol gabar
 27 vol sos amics pagar
 28 ia Deus ren qe dixir
 29 non ca l'enanç
 30 ni no ·il lais avenir!
 61 Mas eu pren un de mil,
 62 fors qe ·l non voil nom<.>ar
 63 per paor *de ciuar*
 64 qe drices lo consir,
 65 qui lo serf ni ·l ma<.>in
 66 non pot ren m<.>llurar
 67 que ia apres supar
 68 non l'auçires ren dir
 69 qe lo maçanz
 70 no n'esca apres dormir.

32 *trial* per *triar*

39 *qanc* per *tans*

22 *uol* per *no ·l*

62 testo critico di riferimento: *nomnar*

63 testo critico di riferimento: *d'encuzar*

65 testo critico di riferimento: *c'oi del ser al mati*

66 testo critico di riferimento: *mellurar*

41 E si ·l fag son gentil
 42 a la valor levar,
 43 aisi ·s fan a guidar
 44 c'om se senta a la fin;
 45 qe lo savis me dis
 46 qe gens al mieg tensar
 47 non de hom lauçar
 48 per son ben excernir
 49 ni ·l per colps gran,
 50 qe ·l preç pend al fenir.
 51 E qan per sol un fil
 52 pen preç, c'on sol amar,
 53 greo poira pois trobar,
 54 si ·l romp, qui ferm lo li;
 55 q'a pauc en un train
 56 non son li rics avars,
 59 preç en bubanç
 60 e iois, l'en fan fugir.
 71 Mas ie *un* torn en humil
 72 *mas* Mon Bel Seignor car;
 73 al res no ·il sai mandar
 74 mas qe s'amor m'auci;
 75 ia, plus mal ansesi
 76 no sa pogr'enviar
 77 q'era non poesc pausar,
 78 mas travail e consir
 79 si qe mos chans
 80 es ia pres del *delis* .
 81 E deur<.>a ·l mandar
 82 Mons S<o>bre_Toç e dir
 83 qe ·l maier da<n>z
 84 er seu, s'en fai falir!

Guiraut de Borneill 242.59 (Q 240) [98vB-99rA]

00 Çirardus
 01 *Quant* la bruna aura s'eslucha
 02 per soaut termini franc
 03 era se de ioi m'estauch?
 04 Si ben semeilla ni elucha
 05 l'amor qi ·n fara languir,
 06 *si i non lai* delonc'oblic

71 *ieun* per *ie·m*

72 *mas* per *vas*

80 *delis* per *delir*

81 testo critico di riferimento: *deuria*

01 *quant* per *quant*

04 *elucha* per *clucha*

06 testo critico di riferimento: *si no la·m*

07 *mas* m'er e, si fail mos chans,
 08 vos n'avires tort, mal'amia!
 33 Lo cors dins me crida e m'ucha
 34 qe no ·l ronpa ni ·l desbranc
 35 de vostr'amor, e eo planc,
 36 qant vei qe ren no ·i afrucha;
 37 l'amors don m'era partir
 38 si viure non voil aoniç,
 39 es me sobrrers l'afans
 40 qe ·n tol *renpaus* e ·n destriia.
 09 Car vos m'est un pauc esducha
 10 pos mi vires en brun blanc?
 11 Non per ren q'eo dices anc,
 12 don, m'aïas tal ira aducha!
 13 E si eo auses descobrir
 14 con vos, madonna pleviç,
 15 qe del star ni mals ni danç!
 16 Non leç qe plus vos en diga.
 25 Mas la noeç can sons me trucha
 26 dorm sobr'archa o sobre banc,
 27 tro qe me dolon li flanc
 28 per q'ai ma valor destrucha;
 29 qe leig non pues rem dormir
 30 anç leo sus toç esblaiç
 31 e pens de vos en *escans*
 32 contra qe m'es tant eniga!
 17 Tal m'aves tornat c'a lucha
 18 non defendri'ad un manc,
 19 cuis an greu clop ni rans
 20 qui a malpas non trabucha,
 21 a leo n'on puesc'avan fugir?
 22 Tanç es vas e flebeçiz
 23 cons deçamaz amanç,
 24 qe de ioi se derava.
 41 Ab ma voluntat paura
 42 no m'ai *laixant* carn ni sanc.
 43 Postella en son oil e cranc,
 44 qui me ·os cuia aver forsducha
 45 q'enanz me n'er a ffinir
 46 mon vers qe sia conpliç,
 47 e d'aiso sui plus clamans
 48 car anc mi noc gens mendiia!
 49 Qu'eo *in* l'ora vos la viç

07 *mas* per *mal*

40 *ren paus* per *repaus*

42 *laixant* per *laixat*

49 *in* per *vi*

50 non cuiera uns anmirans
51 mi nogues; Deus los maudia!

Guiraut de Borneill 242.1 (Q 241) [99rA-99vB]

00 Çirardus
01 A ben chantar
02 coven amars
03 e luecs e grazirs e saizons;
04 ma, s'eu augues dels *qatrer* dos,
05 non par ia ·lç autres espereç;
06 qe luec mi donna ioi ades
07 e la *sanzon* , de qe sui gais,
08 qe *les le* temps , can l'erba nais
10 tan non m'aiud'en mon chantar
11 cum preç es graçirs de seignors.
12 E per amar
13 fo ia chantars
14 graçirç e preisaç iois pels pros
15 e fo qe sola sospeisons,
16 ses autre plus ab c'om cuies,
17 *enssegrava chom s'enmanse*
18 a tor son benestar d'eslais
19 e, qe ·s penes e manç asais
20 con li cregues pres e valors
21 e qe ·s gares de mescabar
22 e ·il fols vils *segnons* honors.
34 De chastiar
35 me sui tant pars;
36 qe pro veç n'estauc consiros,
37 car vei c'ab pugner d'esperonç
38 non puesc tant far qe iois cobres;
39 pero se sos diz *aneres*
40 Mos Bel_Seigner, l'ira e l'esmais
41 q'eu n'ai soffert, me fora iais
42 e força e valors e socors
43 et deuria s'en plus cochar,
44 car no deman ni ·n voil d'aillors.
23 Era non par
24 chastiar
25 me valgues ni clams ni tensos?
26 Pero non cuig q'anc amor fos

04 *qatrer*s per *qatre* ·ls

07 *sanzon* per *sazos*

08 testo critico di riferimento: *que ges lo tems*

17 testo critico di riferimento: *ensenhava com s'enanses*

22 *segnons* per *senhorils*

39 *aneres* per *averes*

27 plus fina, s'amadors trobes;
 28 e qui per dreg la raisons
 29 toç iors si meillure e val mais?
 30 Mas si com par fin'al verais,
 31 senbla traffann'as al traidors
 32 e lor enianç fan mon caniar,
 33 qe, pois fail, non es fin'amors.
 67 A merceiar
 68 tant merceias
 69 e franquesa als francs amors
 70 e contr'a sobriers orgolos
 71 orgoil e mals, car si gares
 72 donn'a trespas, anç qe ·l passes,
 73 ia vils ni sobriers ni savais
 74 no ·il *pagra* , car non tang s'apais
 75 en tal obra don desenors
 76 li remanses, car raixonnar
 77 le n'avengues, entr'amadors.
 45 E s'eu d'afar
 46 li fos avars
 47 don m'agues mandat ni somos,
 48 asaç l'aportera raisons
 49 qe ia conven no m'atendes,
 50 era s'eu sui verais, penses
 51 si ·s tang que ·s volva ni ·s biax!
 52 Qe la bona speranza pais
 53 e m'aconpagn'a chantadors
 54 e m'a faç solaz de trobar
 55 don era *toç*, se blaz mors cors .
 56 A ges d'avar
 57 non par affars,
 58 qe ges travail ni messios
 59 *non tom com* non sia ioios
 60 c'anc no ·m parec qe ben ames
 61 cellui qi ioi non l'agrades
 62 ni senz ni poders cui ioi bais
 63 no *m'agrader* ni no m'atrais
 64 anç *airiracla* ricors;
 65 E qui qe ·s n'apel trop pesar
 66 saber, eu dic q'anz es follor.
 78 Segnor Sobre_Toç, de colors
 79 son li drap qui no ·l sap *trial*

74 *pagra* per *plagra*

55 testo critico di riferimento: *don m'era toltz, cobrar de cors*

59 testo critico di riferimento: *no-m tol qu'eu no sia joios*

63 *agrader* per *agradet*

64 *airiracla* per *cobeitatz n'irada*

80 fols compra leo lo sordeos.

Guiraut de Borneill242.37 (Q 242) [99vB-100rB]

00 Çirardus
01 Gens de sobrevoler no ·m toill
02 per foilla *d'abreç* ni per flor,
03 anç m'en don mais d'aix en pascor,
04 qant chanta ·l rosignols e ·ls plais;
05 per so ·m fui iais,
06 e qui trop capç'a no_dever
07 greo pot sezer
08 qe ·l trop *vol* vir la on l'er danç
09 zo q'ab mesura ·l fora pros.
10 Qu'eu vi l'ora qe ·l prin foill
11 cobrav'en dobres ma valor!
12 Aras mala mala merce d'amor
13 la douc'aura e l'erba qe nais
14 es mos esglais;
15 q'ella ·m fes e ·n fai er'aver
16 cor sens poder
17 d'aiqo q'un pas no lai m'enanç
18 q'apres non n'aia *lograr* dos.
19 E donc per qe non o desvoill
20 pos aventura non n'acor?
21 Car anc no vi fin amador
22 ab poder qe d'amar s'elais;
23 de grans eslais
24 *n'a* eu ia *frag* ves non_challer
25 *e sanz de leser*
26 m'era si doblaç mos talanç
27 qe ·m fora mielz q'en ren no ·n fos.
28 Farai donc ves amor orgoill,
29 se il dic qe ·m teign'a desenor
30 s'anz dona a un galiador
31 q'a mi qi ·l soi finz e verais?
32 Era non m'ais;
33 aso ·il dei eu en grat tener,
34 si ·m fai voller
35 tal amiia qe de mil anç
36 m'onres sola la *soipesons* .
37 Non faz, pois ella non m'acoill

79 *trial* per *triar*

02 *arbreç* per *arbre*

08 *uol* per *no ·l*

12 testo critico di riferimento: *Er' a mala merce d'Amor*

18 *lograr* per *lognar*

24-25 testo critico di riferimento: *n'ai eu ja fachs vas no-chaler/et ans del ser*

36 *soipesons* per *sospeissos*

38 ni ·m sofre per entendedor,
 39 per Deu, vers es, anz ai paor;
 40 qe ·l seus gens cors condes e gais
 41 vol q'eu abais
 42 e par, per que m'en desper
 43 plus esser ver
 44 abs bels diz es als bels semblanç
 45 c'aver mi braus es orgoillos.
 46 E si eo ia tor ves Essidoiel
 47 vau viran de mal en peior,
 48 qe par donna ni par seignor
 49 non vol lo trop mover del fais;
 50 abanç, serais
 51 can sab qe ·m deuria valer,
 52 be ·n dei temer
 53 qe s'aiuda sia desmanç,
 54 pos ia diz mal de ma chansos.
 55 E pero veiaç en l'*escucil*
 56 nuil autre vers de trobador
 57 e no n'aiaz per gabador
 58 si tam rics moç mi pasa ·l cais
 59 q'aitan m'atrais
 60 *mos socha* de son bel saber!
 61 Per q'eo esper
 62 qes ap no ver dire bubanç,
 63 q'a defendre ·m m'aiut rasons.
 64 Mas lai ai penn'e sai afanç,
 65 non sai q'en faza amic, Ioios.
 66 Pero ben voill qe ·l reis Ferrans
 67 *avi* mon vers e ·l reis N'Affons.

Guiraut de Borneill 242.30 (Q 243) [100rB-100vB]

00 Çirardus
 01 De chantar&T ab deport
 02 me for'eo toz lassaz,
 03 ma qant soi ben iraz
 04 estenc l'ira ab lo chan
 05 e vauc me cornortan.
 06 Q'estiers non fora paç
 07 entre l'ira e ·l corage
 08 q'es contr'un mal usage,
 09 qe poeie et creis
 10 c'ar'es falliç *dunueis*

37 *non faz per com fatz?*

55 *escucil per escolh*

60 *mos socha per m'essecha*

67 *avi per avia*

11 don sol hom esser gais,
 12 e prez non pot ni iaïs
 13 revenir intretanz:
 14 qer es de cels clamanz
 15 per cui degra valer
 16 e ges prez ses poder
 17 loniamen sans non dura,
 18 ses clam o ses rancura.
 19 Alegrar&T mi voill fort
 20 e soi aïsi pasaz
 21 e, si non senbles faç,
 22 no ·n cangera ·l talan;
 23 mas teno ·n sa maxan
 24 mans bons *sontz* q'eu faz
 25 villan d'avol lignage,
 26 c'anc pros hom de parage,
 27 s'en ben auzir ateis,
 28 de l'escotar no ·s feïs
 29 ni ·l plaxer no n'estrais.
 30 E non es ben savais
 31 cui ioïs non plaç ni chan?
 32 *d'avol foil es longran*
 33 qui non sap retener
 34 s'il agra dal paxer
 35 e deffen ni ·n *raucura*
 36 se l'autrui ioïs se dura.
 37 E no ·us par&T peig de mort
 38 c'oms cui taigna solaç
 39 viva descornotaç
 40 ni faza mal senblan?
 41 Al ver Dieu mi coman,
 42 en tal hora foi naz
 43 ab aital cor salvage!
 44 Qe il auxels e ·l boscage
 46 movon entre ·ls metez
 47 soneç e criz e laïs
 48 e qui ia no er gais
 49 con pod'esser durans?
 50 Reis mais non es affanz
 51 mas ira ira sostener
 52 e vei del mal saber
 53 qe ab sen se meillura,
 54 e ab ira peiura!

10 testo critico di riferimento: *domneis*

24 *sontz* per *sonez*

32 testo critico di riferimento: *Et es daufeza grans*

35 *raucura* per *rancura*

55 D'un afar&T mi conor,
 56 don degr'esser iraç;
 57 qe ben fora clamaz
 58 d'aiquo qe il ausor fan
 59 e del mal e del dan
 61 mas en gran v<o>lpiage
 62 m'an mes vilan pasage
 63 q'e ·n parlara forseis!
 64 E ·l segner, qe ·m *neis peis*
 65 can m'abatet lo fais
 66 am conmadat qe mais
 67 no ·n sia correillans
 68 plus qu'il se de lor dans,
 69 ni d'autri non dever
 70 non posca mot caler!
 71 Ni ·s fai si be ·s peiura
 72 lor afars ni ·s meillura?
 73 Bon proar&T m'agr'a fort
 74 un dels meliors letraz
 75 si ia venni vertaz
 76 ni viura ses enian
 77 ni si ia cobraran
 78 iois, deport ni barnaz
 79 lor ancian estage,
 80 no ·n mentria ges gage!
 81 Tant pueia ·l mals anseis
 82 e drechura *vi* leis
 83 non *menna* aisi verais
 84 com ia dis ni retrais
 85 establiment ni manz,
 86 per *q'es er* desenanz
 87 e tard al remaver
 88 e, si del captener
 89 Deu non pren qal qe cura,
 90 nos n'iren l'ambradura!

Guiraut de Borneill242.80 (Q 244) [100vB-101rB]

00 Çirardus
 01 Un sonet faz malvaç e bon
 02 e ren non sai de qal rason
 03 ni de cui ni con ni per qe
 04 ni ren non sai de qe ·m sove
 05 e farai lo, pos no ·l sai far,

64 *neis peis* per *n'espeis*

82 *ui* per *ni*

83 *menna* per *vei*

86 testo critico di riferimento: *que dezerenans*

06 e zant lo qui no ·l sap cantar!
 07 Mal ai, c'anc hom plus sa non fo,
 08 e tenc avol hom per pro
 09 e don assas, cant n'ai qe
 10 e vog el mal celui qe ·m vol be
 11 tan son fis amic ses amar
 12 c'amsi ·m perd qi ·m vol gaiagar.
 13 Ab celui vauc qui no ·n somon
 14 e quier li, cant non a qe ·m don;
 15 Per benestar son ab Iaufre,
 16 aisi fa far ço qe conven
 17 qe ·m leo, cant mi degre colgar,
 18 e chant d'aquo don dei plorar.
 19 Detorn mi vaie deviron
 20 foudaz, qe mai sai de Caton;
 21 devas la coa vir lo fren
 22 s'autre plus fols no me reten,
 23 c'aital sen me fis enseigner
 24 al prim q'era ·n fai folleiar.
 25 Druz ai estat una saxon
 26 sens enian es ab tracion.
 27 *Al ab ergoeil clama* clamat merce
 28 a l'autrui obs si con per me
 29 estra mon grat cuig ab cabar
 30 e quier so q'eo non voel trobar.
 31 Si eu ai, donna, *u veil qe ·n son*
 32 *ni ·l si ·s fas* tort qe m'o perdon
 33 se ·m volia colgar ab se
 34 a pauc no vos dic per ma fe
 35 qe pro m'en faria pregar
 36 mas no ·n deu hom trop sonar!
 37 Quant hom fai ben e guiçerdon
 38 ieu sai ben trobar uchaison
 39 per qe ·l servisis se recre;
 40 *mont* son d'aquest derrier s'enplen
 41 qe malvestat cugion levar
 42 e *malvarei* per sordear.
 43 Non sai de cui m'a faiç chanson
 44 ni con, s'autre no m'o despon,
 45 qe tant faudaz sabers m'aven
 46 qe ren non sai qe m'aperten.
 47 Qe s'il m'a fag ultracuiar

27 testo critico di riferimento: *Ab orgolh ai clamat*

31 testo critico di riferimento: *Domna sai, ja no volh que·m so*

32 testo critico di riferimento: *ni, si·m fai mal, que lo·m perdo*

40 *mont* per *mas*

42 *malvarei* per *mais valer*

48 qe no ·n volc amic appellar!
49 E cuig chauxidamen pallar
50 e dic so qe ·m fai agaichar.
51 Ella ·m pot en mon sen tornar,
52 si ·m deignava tener en car.

Guiraut de Borneill 242.47 (Q 245) [101rB-102rA]

00 Çirardus
01 Los apleç
02 ab q'eo suell
03 chantar, e ·l bon talan
04 ai eu, qa avia antan;
05 mas car non trob ab cui
06 no ·m deport ni desdai
07 ni non son benananz;
08 ai Deu! Cal danps
09 s'en sec e cal dampnage,
10 car ioia e bon usage
11 asi minut e ffail,
12 non a greu retanail!
13 Mas, car mon seignor plaz
14 ioi e chanç e solaz,
15 *m'eiai* ab se privaz
16 e qant m'en sui *boinaz*
17 *iraz* .
18 Mas destreg
19 m'en destueill,
20 per qe vauc regaran
21 si ia s'alegraran?
22 E ges a ioi non fui
23 ni plaxer non esdai
24 anz mi plaz ades chans
25 e ges maxans e
26 corç et vasallage,
27 ia perd'al rich lignages
28 pros pair en son miral
29 quo o sen essperonail
30 non s'esmera barnaz
31 e, se ·l pair fos lauzaç
32 e ·l filç se fai malvaz,
33 mi par tort e pechaz
34 c'aia las hertaz.
35 E cals dreg
36 o *acuicil*

15 *meiai* per *m'esjau*

16 *boinaz* per *loinhaz*

17 testo critico di riferimento: *irasc m' ab los iratz*

37 qe filz aia atretan
38 de renda e ·l preç soan
39 ni cal rason adui
40 qe miel non tagna autrui;
41 qu'eu cuig qe fos ennanz
42 ultra mil anç
43 c'ognors e segnorages
44 donnes prez e corages
45 e costas e travail
46 e ·l filz qe miel tresail
47 non es doncs forlignaç?
48 Era car non mostraz,
49 vos sabi, qui iuiaz,
50 s'als pros fos dons donaç
51 cum er dels despresaz?
52 Mas neleç
53 e si ·m tueill
54 de solaz ni de chan
55 per cels qu'i falliran!
56 Q'a fols tengnaç celui
57 qui si gasta e destrui
58 ni ·s *iutia* malanz
59 per no sai qans
60 cui par iois nesiages;
61 qo o *sober* ni parages
62 non es qe non nuial
63 pos alegranza il fail,
64 e no canbge viaz,
65 e qe ·us valra rectaç
66 si ia na ·us alegraz?
67 Qu'enperis e regnaz
68 son sens ioi paubertaz.
69 Mas l'adres
70 cors q'eu vueil
71 e dezir e reblan
72 m'a trais d'ira e d'affain
73 e sa ioi mi condui,
74 no ·l sabran ia mas dui
75 los entresen ni ·l mans;
76 qe torç es grans
77 e soberan folages,
78 qant per nesci messages
79 vilans ni d'avol taill
80 escapa del guiçail

36 *acuicil* per *acolh*

58 *iutia* per *virazz*

61 *sober* per *saber*

81 ni fui bon'amistaç.
 82 Mas ieu ·m son ben gardas
 83 qan non fui encusaz
 84 q'o non es vius ni naç
 85 per q'eo en foç proaz!
 86 E l'espleç,
 87 si m'acueill,
 88 so qe ·il qerran chantan
 89 remagna al seu coman;
 90 q'a gen plaxer redui
 91 qant no ·s vol ni ·s defui
 92 l'adreg cors benestant
 93 ni ·l gens senblans
 94 ni l'amoros *usuges*
 95 c'avinens es lo gaiges
 96 qe dels oils als cors sail,
 97 per q'eu, qui qe barail
 98 ni s'apele *foizat*
 99 cum ten per ben pagaz
 100 qant trop ben acordaz
 101 lo corage e ·l faz
 102 e ·l diç ben ensegraz.
 109 Anz Sobre_Toç digaç,
 110 vos qi mon chans portaz,
 111 qe sai soi tan tardaç
 112 q'eu en senbla mi faz.

Guiraut de Borneill242.57(Q 246) [102rA-102rB]

00 Çirardus
 01 Q'anc branca ·l bronder en rama
 02 per vergiers e l'erba nais
 03 m'es lo matin bel, can sona
 04 lo rosinol et en plais;
 05 atresi me son ab ora
 06 con el e ·n tor baut et iais,
 07 can non for tan apensaç
 08 qe l'estaç
 09 mais non m'aiudes asaz
 10 qe ·l tenps dezasaxonnaç.
 11 E qant els crida cel brama
 12 l'uns dreg e l'autr'em bais,
 13 m'es aicella saxo bona;
 14 q'entre ·ls valens e ·ls savais
 15 sors iois, per qe tals s'amora
 16 c'anc en viron mal no ·n trais.

94 *usuges* per *visages*

98 *foizat* per *forzat*

17 Q'eo eis qe m'erestragnaç
 18 de solaz
 19 non senti, tan pos foi naz
 20 cum er faz, enamoraç.
 21 Q'atresi me sona e clama
 22 com fai lo bai Bertelais,
 23 amors e ren plus no ·m donna
 24 per qe ·m fer al cor esglais,
 25 E si no ·il plaz qe m'acorra
 26 non puecs mais sofrir lo fais,
 27 q'uns volers otracuiaç
 28 m'es doblaç
 29 q'er am, si ·m peis o si ·m plaç,
 30 tal don sera greu privaz.
 31 E pero res non m'afama
 32 tan com s'amors ni no ·m pais;
 33 q'el maltraig, qe ·m dessaxonna,
 34 magrescis e pois engrais.
 35 E si eu sabes can ni cora
 36 n'aurai loc car pren ni lais
 37 tot l'afanç sofrera en paz
 38 e saçaz
 39 cal menç m'en tengra pagaç
 40 qe *no ·s no ·us cuiariatz* .
 41 Qu'obs es amics qe ben ama
 42 *prenga* ·l mens e laix'el mais
 43 e mentre qe ·l dreg raxona,
 44 senblara fols, si ·s irais
 45 q'avenir pot en tal ora
 46 qe en aller, averai iai
 47 respreiç qe donaz
 48 tot forsaç
 49 tenra *len* entre ses braç
 50 zo don plus era cochaç.
 61 Era s'eu las'en la flama
 62 de lei cui mon cors m'atrais,
 63 s'eu passi ver *Esqalova*
 64 de pro m'er *e regut* l'esmais
 65 e non valra una mora
 66 sonet ni vocas ni lais,
 67 anç me soi toz acordaç

40 testo critico di riferimento: *que vos no cudariatz*

42 *prenga* per *prenda*

46 testo critico di riferimento: *que·s n'an l'ir', e venra·l jais*

49 *len* per *leu*

63 *escaloua* per *Escalona*

64 *e regut* per *cregut*

68 qe ian
69 torn al mestiers dels letraç
70 e ·l chantar sia obliaç!
71 Pero, don'a qe voillaç
72 e suffraç
73 mos pres e qe ·ls entendaç
74 tost m'er corages canianç!

Guiraut de Borneill 242.17 (Q 247) [102vA-103rA]

00 Çirardus
01 Ar auzireç enchabalir cantar,
02 q'eu sun amic enchabaliç e pars!
03 Aviaç! E fo anc mais dicha
04 tan gran follia en chantan?
05 Greo ne scaparaï ses dan,
06 s'ap lei m'apares ni m'aec
07 cui sum plus liges qe sers,
08 Terra, tu come sufres?
09 Ai, qanta ves m'a traig *ne si* parlar
10 ioi d'entre ·ls manç, per q'eu devem liars
11 e ·l cors, pos en ren s'aficha
12 don l'alegre tan ni cant,
13 volri'eu chantes gaban;
14 q'era trop qe s'esperec,
15 tenia ·l dreg per envers
16 tant es enn amar esmers!
17 E q'en direç si l'ensciens es ras
18 e ·l cors e leus, valra mi sobramars?
19 No ia, tant es outra e richa
20 sela, c'als remaina ab tan!
21 Ia rem laus non m'i valran
22 *q descum qe* m'o eisec
23 moi mas chanson e mon vers
24 com fols de saber esters.
25 Anc nul esfreiç non fo valez ni cars
26 tro qe m'ac *lom* de ioi sobregabars,
27 e pueis dic q'amor me tricha
28 per un petit de senblan
29 e perd per so qe no blan
30 leu parlar c'us dans me crec
31 qui ·m ten preis plus greu q'en ferns
32 per *tin* bucha, qui ·n mal mers.
33 Qu'era no ·m leç, qant mi valgra preiars

09 *ne si* per *nescis*

22 testo critico di riferimento: *com c'adesch*

26 *lom* per *lonh*

32 *tin* per *te*

34 qerre merce? Si fai, qe mos trobars,
 35 pos tan s'es m'amors afischa
 36 q'autra no ·n *nueil* ni deman,
 37 clama el merce qe qe chan
 38 celei, cuide: chauçir lec!
 39 *Eol* utracuiaz despers,
 40 tot trobarai so qe qers?
 41 E ·l bens que ·t feç, si n'eras en fuec ars
 42 pois loi graçir? Fo doncs mas un baxars!
 43 Folla res, e cel qì picha
 44 non vai l'obra meiluran
 45 qada pauc? Saber d'enfan!
 46 E si ·t fes mais qe no ·n dec
 47 peiger qe cel de Beders,
 48 tu qan merces l'en referes?
 49 Tals qe lai dreïç los ioil on bat la mars
 50 e ·l cors es dous e francs e fis e cars
 51 vas celleis cui iois abricha
 52 *lom* d'avol prec e d'enian
 53 e de mi qe vau pensan
 54 qa des m'agrasics e sec
 55 volven de torç en travers
 56 plus abluctiz d'un convers.
 57 E cuiaz seeç, m'en veg ni *ieiunars*
 58 ni ·m tengra dan? Non fai, qe ·l douç pensars
 59 m'aduria ab una mucha
 60 san e lec al cap de l'an!
 61 Fol, c'as dig? Paucs t'en creiran
 62 d'aiso c'anc vers non parec!
 63 Si fara, si tu l'enqers,
 64 *Mon ignare* de part Lers.
 65 E ioven, qui per bon enders
 66 non s'alegra, folz es mers!

Guiraut de Borneill 242.55 (Q 248) [103rA-103rB]

00 Çirardus
 01 Per solaço revillars,
 02 qui s'es trop endormiç,
 03 e per preç, q'es faisdiç
 04 acullir e tornar,
 05 me cugei treballiar;
 06 mas ar m'en sin geqinç!

36 *nueil* per *vueil*

39 *eol* per *fol*

52 *lom* per *lonh*

57 *ieiunars* per *dejunars*

64 testo critico di riferimento: *Mos Linhaure*

07 Per zo m'en sui faliz,
08 car non es de chabar,
09 on plus me ven voluntaç e talanz
10 plus creis de la lo destorbers e ·l danç.
11 Greus ens de sufertar;
12 a vos o dic qu'eo vis
13 cum era iois graçiz
14 et vit li benestar.
15 O mai poden iurar
16 qe ega de fust no viç
17 a vilan, veil, forniç
18 ester grat cavalcar.
19 Laig es la fal e vils e malestanç
20 dom hom per Deo e remau malananç.
21 E viç tornei mardar
22 e segre el gens garniç
23 e pois del mielç feriç
24 una saxon parlar;
25 ar e preç de raubat
26 e d'enbraçar berbiç.
27 Cavaler si'oniç
28 qui ·s met a donnear
29 pois qe tocha dels manç montos belanç
30 ni qi rauba glesia ni viandaç!
41 Or son gander ioglar
42 q'eo vi gent aculliz?
43 Qu'a tal a mestier guiç
44 qui sola guidar,
45 e pero sens raptar
46 anar tal esclariç,
47 pois fo bon preç falliç,
48 qe solian menar
49 de compagnons, e non sai dir qanç
50 gent en arnes e bel e benestant.
31 E vi per cort *arnar*
32 de iogaç perdiz
33 gen chausar e vestiç
34 sol per dompnas lauçars,
35 ar non *an don* parlar
36 tant en lor preç deliz!
37 Don es lo torç ensiç
38 d'eilas mals raxonnar.
39 Digaç de cals, bellas o dels amanç?
40 Eo dic de toç, qe ·l preç n'a traig enian!

31 *arnar* per *anar*

35 *an don* per *auzem*

Guiraut de Borneill 242.36 (Q 249) [103rB-104vA]

00 Çirardus

01 Gens aisi del tot no ·m lais

02 chantar ni deport ni rire,

03 q'un qera non mi eslais

04 mas car plus non plaç

05 deport ni solaç,

06 non voill en mil sol desprendre

07 mos bons diç presaç,

08 anc des q'eu començ

09 leo chanç avenenç

10 pois estreim dans denç,

11 car non lais retraire;

12 car non ni vei gaire

13 cui plaç iais

14 ni trou qi m'envei,

15 qant m'alegre ni baudei.

16 E pero si me noç mais

17 mas car non m'e bel a dire

18 ma mal'amiga qi ·m trais

19 per qe ·m par faudaç

20 car m'en sui proaç,

21 pois de lei no ·m pois defendre.

22 Mal me sui menaç

23 serai donc suffrenç

24 ia m'en vengla lenç

25 ben ni iausimenç;

26 car nuls fils amare

27 non sab d'amor gaire

28 qui leo s'irais

29 q'amor dona lei

30 con l'autrui tort bland'e mercei.

31 Ver es qe s'amor m'istrais

32 ni non s'en vol escondire,

33 e pois la força ·l prat pais,

34 qe ·m m'en val vertaç?

35 Miel mi fora asaz

36 qe ·l cor vires en atendre

37 ves qalacum laç;

38 e pois força venç

39 non es dreç garenc

40 e ·l pauc esienz

41 qe m'es capdelaire,

42 donna me veaire

43 q'enten non baisses

44 vas lei fennei;

45 car poder quen sors'o sordei.

46 Mais qui ·m fos amics verais

47 e de mon ben esiausire,
 48 fis e francs e sen mal aibs
 49 a qe ·m fos celaç,
 50 io non fos presiaç
 51 iois me pogra enchera rendre.
 52 No ·n sui tan loignaç?
 53 Qe ·l cor mescredeñç
 54 se combat e ·l senç
 55 e ·l terz espavenç;
 56 c'anz meis temen laire
 59 qe ·l cor e tuit trei
 60 plus temen vas lei no ·s derei.
 61 *ra* soiorna er engrais
 62 car sap don mi pot ocire!
 63 Qant pois non fui leo ni gais,
 64 desc'um fol versaç
 65 qe ·m manduç peiaç
 66 m'afit e ·n ses entendre
 67 granç mensonia al faç
 68 no ·n fo pois garenç
 69 plus qe ll'ardimenç
 70 en qe me sorvenç;
 71 ni ia donneare
 72 s'er'un enperare
 73 s'el sobra a falis
 74 non er qui l'envei
 75 c'amor non vol c'om segnore.
 76 Qu'anc no qì leo s'afrais
 77 ni ·s fe *ventuç* ni sofrire,
 78 ses tot s'es en als savais
 79 qu'enç non fos pagaç
 80 c'ums desmesuraç
 81 qui ·s menaça d'esconsendre,
 82 per cui humilitaç
 83 vals als cagnoscenz.
 84 E doncs no n'aprenç
 85 q'orgoill es *menz*
 86 per qe sofertare
 87 se nnon es gabaire,
 88 *cunqiet* cui bais
 89 e *tencn* e manei?
 90 Mas e non dic qe be n'estei!

61 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Era*

77 *ventuç* per *vencutz*

85 *menz* per *niens*

88 *cunqiet* per *conquer*

89 *sic*

91 Q'anc valor cui vil prec farais
 92 per *vir* agradir asire
 93 ver benestar non s'atrais
 94 ni ia ric malvaç
 95 ni mal ensenaz
 96 no se degre en auz estendre!
 97 Se ·s fos dreg iugaç
 98 c'asai m'entenç
 99 *hoe*, donc comsenç
 100 qe malvasa genz
 101 s'aos vers dompn'atraire
 102 conda de bon aire,
 103 mas de las nais
 104 *aqeste feneis?*
 105 Mas cui no ·n peis, amor anei!

Guiraut de Borneill 242.6 (Q 250) [104rA-104vA]

00 Çirardus
 01 En l'honor *don* tor en mon chan,
 02 don m'era lognaç e partiç
 03 e no m'i torna brais ni criç
 04 d'auçels ni foilla del verçan
 05 ni ges non m'esiau en chantan
 06 anç soi corroços e mariç;
 07 q'e manç escriç
 08 cognosc e vei
 09 q'er podera pechaç,
 10 per que faill fes e *forçaal neciraça* .
 11 En *corsir* mi meravell
 12 cons'es lo segle endormiç
 13 e com be ·n seca saraïç
 14 e ·l mal s'abriva e vai poian;
 15 q'er a penna preç'homo ni blan
 16 si Deus es aontaç ni laidiç,
 17 c'als Arabiç
 18 traïtor sens lei
 19 reman Soria en paç,
 20 ezai tençon entr'els la poestaç!
 21 E pero ges non m'es *sembla*
 22 c'om valenz d'armas ni ardiç

92 *uir* per *vil*

99 *hoe* er *hoc*

104 testo critico di riferimento: *locs en que folei?*

01 *don* per *Deu*

10 testo critico di riferimento: *e sortz enequltat*

11 *cor sir* per *consir*

21 *senbla* per *senblan*

23 pos en tal cocha a Deo falliç,
 24 ia sens vergogna il tor denanç;
 25 mas cels q'i aura preis del bran
 26 de grans colps e del seu feriç
 27 era acuillic
 28 se d'aiço ni crei
 29 qe ·s tenrra per pagaç
 30 qe el non es ges de donar eixaraç.
 31 E pos a cor de bon talan
 32 dona poder Sanz Espiriç,
 33 *elsloign* a qe non sia oniç
 34 de doble treffan plen *deman*
 35 e saçhon cil q'a Deo iran
 36 q'us de sa forsa non s'iriç;
 37 qan penas viç
 38 per gran desrei
 39 *des vara* voluntaz
 40 gran iausimens venir ni de main liç.
 41 *Mas d'aqe se gem tuit un brad*
 42 e chascuns vol esser grasiç,
 43 q'i mais pot, sia afortiç;
 44 c'aisi sapiaç qe venceran,
 45 ecels aiuden qui no ·i van
 46 per qe Deo sia miel serviç!
 47 Pero si diç
 48 q'unqe annei
 49 zo q'el mon plus li plaç,
 50 el sega nuç, q'el nos reems despollaç!
 51 Ai chativa genç qe diran,
 52 qans temens menbreran obliç
 53 e volra contes dels *petiç*
 54 cels qe era non l'aiudaran?
 55 Vers es ben qe raxon rendran
 56 de qan *qe ·l a'ensegnoriç*
 57 e ia lor viç,
 58 fe qe vos dei,
 59 qe ·ls auran mals guidaç,
 60 no llor faran ni *cointor* ni solaç.
 61 Ben sapiaç qe ·n pensa del dan
 62 mas per *l'ota ·n* sui esbaiç

33 *elsloign* per *eslonh*

34 *deman* per *d'enian*

39 *de varas* per *de vairas*

41 testo critico di riferimento: *Mas desque segon tuch un ban*

53 *petiç* per *pentiç*

56 testo critico di riferimento: *que ·ls ai' ensenhoritz*

60 *cointor* per *conort*

62 *lo tan* per *l'anta-n*

63 qe ·ls traffan e ·l menut mestiç
64 qe Deu mi lei ni ben non an
65 fasen sobre nos so qe *fain* ;
66 qe laig nos an envillaniç
67 *c'ancn* non osiz
68 en tal agrei
69 del tenps qe Deus *forna*
70 <.>z *tam gran* .
71 Pero si va solaç cobran
72 qi m'era loignaç e partiz
73 e mon ioi es en ioi finiç
74 q'era comenzaç en ploran,
75 deisque ·la ost q'eu aug iran
76 e ·l socors del reis es pleviç.
77 Mal el baliç,
78 zo vos autrei,
79 sodanç o amiranz
80 qant il venrran, si nos son *delsloinguaç* .

Guiraut de Borneill242.62 (Q 251) [104vA-105rB]

00 Çirardus
01 Qui chantar sol
02 ni sab de cui
03 ni crei
04 qe fos plaxers l'enanç
05 sons solaç ni sons chanç,
06 ara pos el verianç
07 *por* la foila e la fors
08 ecoloran pascors
09 lo vergiers e ·l praç,
10 si la sanson li plaç
11 chant omais e condei.
12 Qe rem *elmod* non vei
13 qe ios i ni solaç vailla;
14 qe guerra ni vatailla
15 ni nausa ni tesonç
16 non es mais triç a pros.
17 Per ceu, cui dol,
18 maiois m'anduç?
19 Deme

64*mi per ni*

65 *fain* per *fan*

67 *sic*

69 *forna* per *fo natz*

70 testo critico di riferimento: *tan gran perilh que tan leu fos portatz!*

80 *delsloinguaç* per *deslonhatz*

07 *por* per *par*

12 *mod* per *mon*

20 mos chantaret voianç
 21 de saluz e de manç;
 22 t'am tan preç e bubanç
 23 *q'ent'autres* cantadors
 24 m'abat ma meia amors
 25 e ·m reten asolaç.
 26 Pro vec me son longnaç
 27 e menaç e feonei,
 28 pero, poeies q'enfolei,
 29 torn ferir en la pailla
 30 don esper qe ·l gran sailla
 31 qe no ·i fo las mesons,
 32 com sobraamors.
 33 Mas si eu *m'a* dol
 34 car aissi ·m fui
 35 ni ·m ten
 36 l'amor, don le talanç
 37 no ·s part, cui sera ·ll danç?
 38 Me er cui sec l'afanç
 39 e l'ire ela paors;
 40 tan *ten* c'al cap del cors
 41 remanna ·l pros *es* glaç.
 42 Son ies trop derreaç
 43 en dir ço qe no dei?
 44 Ben pot esser; mais *ve*
 45 si mos bradnoncaitalla
 46 ni no ·n laç ma ventaila,
 47 q'a mas bonas chansos
 48 se teing bon guierdons.
 49 E, *daus* c'on vol
 50 so qe la dui
 51 mas,
 52 non de esser clamanç
 53 d'un qal qe desenaz?
 54 Anz es lo mescap granç
 55 e ·l torz e la folors
 56 c'om de don de seignors,
 57 deque sera casaç
 58 si fassa trop cochaç;
 59 mas esper emercei!
 60 *Top la sol va a son grei*

23 *q'ent'autres* per *qu'entr'altres*

33 *ma* per *m'ai*

40 *ten* per *tem*

41 *es* per *e ·l*

44 *ve* per *vei*

49 *daus* per *deus*

61 *qe agreeo qui qerraia*
 62 *non vei qe nol nulla*
 63 *vares egraz eclos*
 64 *car es sobrecochos.*
 65 *E qui si col*
 66 *s'il col autrui*
 67 *per ren*
 68 *non ia senblaç*
 69 *c'anc ico q'es enianz ?*
 70 *Anç es plaig benenstanç*
 71 *a fis entendadors*
 72 *c'om defollas honors*
 73 *si teng'a ben menaç.*
 74 *De me es ben vertaç*
 75 *q'e cal qe part estei*
 76 *vas l'amor non vanci*
 77 *qe ·m soiorne ·m travailla,*
 78 *si ·m debuxa e m'entailla*
 79 *d'un adreg cors gingnos*
 80 *sas avinenç faisons.*
 81 *E qui lasol*
 82 *ronp ni destrui*
 83 *qe fe*
 84 *guida lo dreg balanç,*
 85 *es vertaz soanç*
 86 *esia druç truanz*
 87 *e fals; q'entr'amadors*
 88 *es la maier lausors*
 89 *se lais e fermetaç.*
 90 *Dels fis sia triaz*
 91 *es miels d'amor anei,*
 92 *qui son dreg ni sa lei*
 93 *non sec en pren guiçalla*
 94 *de tanç, qe d'un no ·ill cailla;*
 95 *qe pos una ·nvolc dos,*
 96 *mi non amet ni vos.*
 97 *D'avol aiol*
 98 *par, qe reclui*
 99 *qui ve*
 100 *ni vi pagaç demanç,*
 101 *e no n'a gaire danç;*

60-63 testo critico di riferimento: *C'us fols ab son agreei,/ que·s n'auci e·s tartalha/ ve·i pro vetz que nualha/ valers*

65-69 testo critico di riferimento: *E qui so·m coll/ que ges altrui/per re/ no colri', es semblans/ c'anc i toches engans?*

76 *vanci* per *vanei*

83 *qe* per *q'a*

98 *reclui* per *redui*

102 con sel qui pogra enanç
 103 far al'autre socors,
 104 si tenia per sors
 105 e per ben aribaç.
 106 Er'es l'affars caniaç
 107 e donei
 108 que non aug ni no vei
 109 mesura ·n non trasailla;
 110 pero qi no engailla
 111 pros e danç a saisos,
 112 no ·n par amic fos.
 113 A tort s'esmol
 114 qui ·l *sec* esdui
 115 ni cel
 116 d'avinenç fug preçanç
 117 ni s'i parra doptanç.
 118 C'anc, pois s'estreis Constanç
 119 ni ·ls viret als maiors,
 120 non s'alvet valors
 121 ni s'aerc heritaç
 122 e, pois eu soi pasaç,
 123 que dig n'ai zo qe dei,
 124 *leo*, si ·s vol o sordei!
 125 Mas ci part d'Escorailla
 126 lo cons Guis d'esconbrailla
 127 desliura sos prexos,
 128 loing *n'ira* ·l *lo* resos.

Guiraut de Borneill 242.46 (Q 252) [105rB-106rB]

00 Çirardus
 01 Lo douç chanç d'un auçel,
 02 qui cantav'en *en u* pla<.>s
 03 me desviet l'atrier
 04 de mon chemin e ·n trais
 05 eiosta ·l plassadiç,
 06 o fon l'ausel petiç,
 07 plaigon en un tropel
 08 tres tosas i en chantan
 09 la desmesur'e ·l dan
 10 c'an preis ioi esolaz;
 11 e vengui plus viaç
 12 per miel entendre el chan

107 testo critico di riferimento: *de pretz e de domnei*

114 *sec* per *seu*

124 *leo* per *leu*

128 Uno dei de articoli è ridondante

02 *enu* per *en un*

02 testo critico di riferimento: *plais*

13 *e de si lor airau*
 14 «*totas*, de qe chantaç
 15 et de qe vos clamaç?»
 16 E cobret son mantel
 17 la maier, qi sap mais,
 18 e dis: «del enconbrer
 19 qui mou del ric savaïs,
 20 per qe iovenç de riç
 21 c'aisi con pro eguiç
 22 abon preç qui ·l capdel
 23 e ·l cresca e ·l par ennanç,
 24 si son mes a son daing
 25 lo peior dels malvaç;
 26 qe, si ·os alegraç
 27 ni ·m façiaç semblanç,
 28 il vos aguiseran
 29 con ia ioi non aiaç,
 30 si ia er lur privaç».
 31 «Tosa, ges tan isnel
 32 nos sons vas bons essais
 33 con foron li primiers
 34 can abondevagais
 35 e chanç era graçiç.
 36 Q'eo eis, don soi marriç,
 37 no tro<.> sol qui m'apel
 38 ni ·m qera ni ·m deman
 39 anç foi roubaç *ogon*
 40 entre trei reis presaç
 41 si qe l'us dels regnaç
 42 m'o vai contrarian,
 43 eparec alferan
 44 qui m'era gen donaç
 45 pois fo mal presentaç!»
 46 «Segner, davol fardel
 47 se carga e d'avol fais
 48 qui rauba ab sodaeder
 49 ni *s'eu* vest ni s'en pais,
 50 e ·l loc es mot auniç
 51 la on es acuiçiç.
 52 Aital *raironsfardels*
 53 plenç de mal et *d'eianç*

13 testo critico di riferimento: *e dissi lor aitan*

14 *totas* per *tozas*

37 testo critico di riferimento: *trop*

39 *ogon* per *ogan*

49 *seu* per *s'en*

52 *raironsfardels* per *lairò fradel*

53 *deianç* per *d'engan*

54 si ia ·l soffres ni blanç
 55 nuil'alta poestaz,
 56 greo pot esser onraç,
 57 qe ben leo s'en diran
 58 cil qi non asobran
 59 q'el eis ne s'encolpaç
 60 o *l'emscai* la metaz».

61 «Amiga, el tenps novel
 62 soli'on esser gais;
 63 an non vol on vergiers
 64 entro qe ·l frug l'engrais,
 65 ni non plaç chanç ni criç.
 66 Toz lo monç es marriç
 67 eplus li iovencel
 68 qe nul connort non fan;
 69 qu'eo vi qe per ungan,
 70 si lor fos enviaç,
 71 si mesclava us barnaç
 72 qi durava tot l'ain;
 73 ar vos excondiran
 74 lor fadas amistaç,
 75 pos q'en fo preç triaç».

76 «Seigner, li forte chastel,
 77 don li malesaneis,
 78 eli mur e ·l terer
 79 de tort e de biais
 80 an tolt dons e conviç,
 81 car non es hom graiç,
 82 si non fai manganel
 83 qui pais sobre l'avanc
 84 don ira pois crian
 85 uns vilans enraiaç
 86 tota la noeg: «vellaç,
 87 q'eo *aiausir* masan!».

88 E adon levaran,
 89 e vos, si non levaç
 90 sereç ochaxonnaç.»

91 «E qe val, si ·m revel,
 92 amiga, ni m'irais?
 93 *Euias* vos qe ·l derrier
 94 se metan en eslais
 95 per aitals colps petiç
 96 ni iovenç endorçiz,

60 *l'emscai* per *n'eschai*

74 *fadas* per *daufas*

87 *ausir* per *ausit*

93 *euias* per *cuias*

97 des c'a sobra de pel
 98 *s'an ne poi* meilluran
 99 per pauc colp de verian
 100 ne qe ·s changes viaç
 101 q'us ver pros hom presaç
 102 *suis dona par deman* ?
 103 Doptera pois l'afan
 104 e ·s tenra per greiaç
 105 si gaire ·l demandaç.»
 106 «Si ·l segner de Bordel,
 107 amix, no ·n soffre ·l fais
 108 eno ·s da consirer
 109 con del tot non aveis
 110 lo mon, sera periç!
 111 Qe, pois iois er faliç,
 112 ren tot l'al non espel
 113 abon preç benestant,
 114 ni ia non iran
 115 ni ioi ne fes ni pas
 116 o ·l seigner regn'iraç;
 117 c'a lui s'aesmeran
 118 cil q'entorn lui seran,
 119 e, pois que iois li plaç,
 120 alegran de toç laç».
 121 «Tosa, eu *m'ira* laxan
 122 de chantar mas oianç,
 123 s'a Mon Sobre_Tot plaç,
 124 qe non soi enastraç».
 125 «Segner, li dui Bertram
 126 sai ben qe vos diranç
 127 qe mals es conseillaç,
 128 si del chanç vos laisaç».
 129 «Tosa, dessoraç
 130 es c'ama desamaç.»
 131 «*Seigne* , sofref en paç;
 132 q'asi sere amaç!».

Guiraut de Borneill242.60 (Q 253) [106rB-106vB]

00 Çirardus
 01 *Canc* lo freg e ·l glaç e ·la neus
 02 s'en fuiç e torna la calors

98 testo critico di riferimento: *se venha melhuran*

102 testo critico di riferimento: *se don a parsonan*

121 *mira* per *m'irai*

131 *Seigne* per *Seigner*

01 *canc* per *can*

03 e reverdis lo genç tenps del pascor
 04 e aug las voltas dels auxel,
 05 m'es aitan *deus*
 06 lo dous tenps a l'ensir de marz
 07 qe plus soi sallens que leopar
 08 es plus leo qe cabrol ni cers.
 09 Si la bella cui soi profers
 10 mi vol honrar
 11 de tan qe ·n degnes suffertar
 12 q'eo fos sos fin entenden,
 13 sobre toç seri'eu manens.
 14 Tant es sos cors gais e isnel
 15 e conpliç de bella colors
 16 c'anc de roser non nascet flor
 17 plus fresca ni de mulç brondeus,
 18 ni anc Bordeus
 19 no ac segnor tan fos gallarç
 20 *com eu si m'acort ni parç*
 21 *q'eo ia fos sos amini sers*
 22 e fos appellaç de Beders,
 23 tan ia parlar
 24 *moiss'om* de nuil cellar
 25 q'*elia* ·m disses, privadamenç,
 26 don s'aires lo seu cor geç!
 27 Bona donna, lo vostro aneus
 28 qe ·m deç, mi fai tan de secors
 29 q'em lui refragni mas dolor,
 30 can lo remir, torn plus isnels
 31 c'us estorneus
 32 pois sui per lui aisi auzaç
 33 qe no ·us cuideç lança ni dard
 34 m'espaven ni azar ni fers.
 35 E d'autre parte soi plus despers
 36 per sobramar
 37 qe naus, can va *conban* per mar
 38 destreça *donans* e de venç,
 39 aisi ·m destreg lo pensamen.
 53 Don', aisi con us paus agneus
 54 non a força contr'a un'ors,
 56 vos soi, plus *felobos* c'us raseus
 57 ei er plus breus

05 *deus* per *beus*

20-21 testo critico di riferimento: *de me, si n'era coltz ni partz/tan que fos sos dominis sers*

24 *moissom* per *m'auziri'om*

25 *elia* per *ela*

37 *conban* per *torban*

38 *donans* per *d'ondas*

56 *felobos* per *frevols*

58 ma vida; de las qarte par<.> ,
 59 se mais mi pren des negus destart
 60 qe no ·n façaç dreit de l'e<.>vers.
 61 E tu, fin'amors, qui ·m sofres,
 62 *gandor e deus*
 63 los finç amanç e cadelar,
 64 si ian mi capdels egarenc
 65 a madona, pos ais venç!
 40 Don', aisi co frevols castreus
 41 q'es asseraç per forç segnors,
 42 can la peras fraignon la tors
 43 e ·l calabres e *mangares*
 44 cell'es tan greu
 45 la guerra devas totas pars
 46 qe non lur ten progenç ni arç
 47 e ·l dolç e ·l criç es granç efers
 48 de cels dedinç qui angran guers,
 49 senbla il e ·l par
 50 qui aia ·m merce a cridar
 51 aisi ·os clam merce humilmenç,
 52 bona donna *en* avineç.

Guiraut de Borneill 242.13 (Q 254) [106vB-107rA]

00 Çirardus
 01 Ar'ai grans iois qe ·m remembra l'amor
 02 qe ·m tem mon cor a lui en sa feutat;
 03 qe l'autrer vinc en un verger de flor
 04 tot gent cubert ab chant d'auxels *meslant* ,
 05 e qant estau en aqel bel gardin
 06 la m'aparec la bella flor de lis
 07 e pres mons *clans* e sasic mon corage
 08 si qe anc pois remenbrança ni sen
 09 no ac mais can de leis en cui m'enten.
 10 Iles cella per cui chant eplor,
 11 tant mes en *mes* fin talant esmerat!
 12 Sovent sospir e soplei eaor
 13 ves lai on vi resplandir sas beutaç.
 14 Flor de donnas, con a rire graçiz,
 15 es aquela qi tan gen m'a coquis,
 16 douc'e bona, humils, de gran parage,

58 testo critico di riferimento: *parç*

60 testo critico di riferimento: *l'envers*

62 testo critico di riferimento: *que deus garar*

43 *mangares* per *manganeus*

52 *en* per *et*

04 *mes lant* per *mesclat*

07 *clans* per *olhs*

11 *mes* per *me*

17 el faig gentils, ab solaç avinen
 18 agradiva vas tota bona gen.
 19 Ben fora rix, s'ausés dir sa lausor,
 20 q'a totas genç vengra l'auxir en grat;
 21 mas paor ai qe fals lauseniador
 22 fels eschio, sobre desmesuraç
 23 m'entendeson eai trop d'ennemic
 24 a mi non plaç c'on se faça devins.
 25 Mas can verai ome de son lignage
 26 baisar l'ai tan tro la bocha m'i fen,
 27 tan d'amor port al seu bels cors iausen!
 28 Ia non laseç per mi ni per amor,
 29 fals lausengier complit de malvestaç,
 30 e demandas cui ni cals es ni *on*
 31 s'es *lom* o pres; c'aiso ·us ai ben emblat!
 32 Anç fos *eio* mort q'en aital moç falis
 33 c'amic non ai ben d'aiso no ·lltrais,
 33bis *c'amic non ai ben d'aiso no ·ll trais* ,
 34 car hom non es non age per usage
 35 uns malvesis qui ·l vai mal enqeren,
 36 per q'eo non fi en fil ni en paren.
 37 Ara diran de mi escanidor:
 38 «*Aifantil con tensos oils enfant*
 39 *e s'acanba* d'orgoil e de ricor!»
 40 q'eo non consir, s'er'en un greo mercat,
 41 mas cant de leis on *mor* cor s'es aisis
 42 e tenç los oils virat vas cel pais
 43 on il estai e parl em mon corage
 44 ades de leis on mon fin cor s'aten
 45 car non ama qui non fa *perven* .

Anonimo 461.130 (Q 255) [107rB]

00 Çirardus
 01 *Les* li poder no ·s parton per egal
 02 e en aqest mond, segon lo meo albir;
 03 car tal son ric a cui degre fallir
 04 et a tal faill en cui fora ben sal.
 05 Et a per pauc no lo blasme a Deu
 06 car il dona manencia ni fen
 07 a cors malvaç ni a descoinoisen

30 *on* per *or*

31 *lom* per *loin*

32 *eio* per *eu*

33bis il verso è ripetuto identico per errore del copista

38-39 testo critico di riferimento: *A! Enfantils com te sos olhs en fat/e s'achambra...*

41 *mor* per *mo*

45 *per ven* per *parven*

01 *Les* per *Ges*

08 ni fai sofrança al bon ni al valen.

Anonimo 461.32 (Q 255a) [107rB]

01 Altretant leu pot hom a cortesia
02 regnar qí sapça a faïç avinenç
03 qom a foldiç ni a far vilania
04 c'atretan leu pot hom eser plaisenç
05 com enoios, per q'eu soi malvolenç
06 aiçel qe tut conois e lo peiç tria,
07 e aiçel qe ·l meilç pren obedienc.

Anonimo 461.214 (Q 256) [107rB-107vA]

00 Çirardus
01 Qui vol conquerer preç verais,
02 de' aver cor e desire
03 de servir ades en paç
04 e de far tuich faç onraç
05 ab iausenta voluntaç
06 se vol en preç lausor asendre,
07 e gard se de foldaç
08 e vaiç tut sia plaisenç
09 e de bel acuellimenç,
10 de son aver despendez,
11 humels e merceaire
12 sia de Deo amaire,
13 e no sia biais
14 de retener ab se
15 aizo qe es de be.
16 Un en conosc qe mais
17 es de fin preç cap et sire
18 d'om c'anc fos naç,
19 Castalan, con paç aç
20 sobra tota la bontaç
21 son Castelç, senç contendre.
22 Qe largesa e beutaç
23 proesa eisamenç
25 lo fan sobra valenç
26 plus qe l'enperaire
27 cel qe vencit Daire;
29 tant es genç er e gais,
30 qe tinç bos aips mante
31 don fui preç cres e ve.

Monge de Montaudou 305.6 (Q 256a) [107vA]

10 Cel qui son petit poder
11 fai volunter no ·n deu esser blasmaç,
12 sol qe del plus isia voluntaç
13 ell'acuellir e ·lçaus e ·l bel semblanç,

14 e qe il sia leial e fin aman
15 q'en un sol luoc aia tot son enten:
16 cel q'aital es val mais mon *es rien*
17 a os d'amor non fai cons ni marches
18 c'asa ricor cuitaria valghes.

Raimbaut de Vaqueiras 392.19 (Q 256b) [107vA]

01 Ia hom pris ni desheritaç
02 noer de bons amics garniç,
03 e manen q'es d'aver isiç
04 e clamat fol e pauc amaç,
05 e tuçtemps hom desbarataç
06 dis om c'a perdut per non_sen,
07 e ten hom greu per *fon* manen
08 et hom can fort bon li es pres;
09 e fo savis e cortes
10 qi des tant bon conseil denan
11 qom fai pois qan es pris lo dan.

Anonimo461.86 (Q256c) [107vA-107vB]

01 D'ome fols ni desconoisen
02 no deia hom voler s'amor,
03 qe ·l fol fa plus de desonor
04 a celui qi plus lo consen;
05 car seu blasmamen es laudar
06 e sa lauçor grant blasme par,
07 e qi fal fol privat de se
08 mais ama prendre mal qe be.
09 Mais qi vol
10 entera lausor,
10bis clamar ver bon preç vaillen
11 non pot ges far trop *denor*
12 ad hom savis e coinosen,
13 qe ·l savis conois q'es laudar;
14 per qe deu esser tenguç car
15 e sab triar lo mal de be
16 e conois aqo qe ·s conve.

Cadenet 106.2 (Q 256e) [107vB]

12 En far grant vassalage

16 *es rien* per *escien*

07 *fon* per *fol*

09-11 testo critico di riferimento: *Mas qui vol aver prez valen/ ni ama veraia lauzor,/ non pot ges faire trop d'onor*

13 s'eschai ben c'om aia sen,
14 pero plus ardidamen
15 lo fai qi mescla folor;
16 c'anc no vi bon enavidor
17 se no feç folia;
18 e no tan ges c'om s'albir
19 tot qan e ·m pod avenir,
20 qe ia re ben no ·n faria,
21 qe ai vist maint deschader
22 q'eran fort pro per trop temer.

Anonimo 461.232 (Q 256f) [107vB-108rA]

01 Tuta beutaç e tuta cortesia,
02 tota valor e tot qan hom grançis,
03 tot bel *soraç* , tota bella paria
04 e qan apres agrada c'abalis
05 tot bel parlar tot bel captenemenç
06 tut preç, tot laus eqan qe ·us estagenç
07 aveiç aisi bona donna, comi,
08 e m'i trop meilç qe nuil hon non isi.

Anonimo 461.87 (Q 256g) [108rA]

01 Dona, Deus sal vos e vostra valor,
02 vostri preç e vostra ricor
03 e salt Deu tot qant vos amaç!
04 No sai s'eu mi soi saludaç,
05 mas ben sai saludaç i fos,
06 s'eu saludes sel c'aman vos.

Anonimo 461.83 (Q 256h) [108rA]

01 Deu vos salve, dona de prec soberana,
02 e ve dont gauç e vos las stars sana
03 e me lais far tant de vostre plaiser
04 qe ·n tegnaç car segun lo meu voler!
05 E si ·m podeç del tot guierdon rendre
06 e s'anc fis tort, ben me ·l podeç car vendre.

Anonimo 461.149 (Q 256i) [108rA]

01 Luecs es q'om chant e q'om se lais
02 e luecs de rire e de parlar,
03 e de tot de hom luoc guardar
04 qi es sabis, cortese ni gais.
05 Per o *amais* o iuga aissi
06 com raçon e mesura o di:

03 *soraç* per *solaç*

05 *amais* per *amors*

07 c'om del tot gart luec e saço
08 qe toçtenps es et er e fo;
09 c'om non pot far tot qan fora ben
10 qe ni fallia d'alcuna ren.

Anonimo 461.129 (Q 256l) [108rA-108rB]

01 Ges eu non teng toç los lars per fols pros,
02 car non *sau bon* chausir o ses ben mes,
03 per q'un preç mais escars sabis cortes
04 omai mi plais de lui us petiç dons
05 qe se uns larcs *folcs* mi donava dos tanç.
06 Qe ·l savis m'es ades gent compangnaç
07 e se un larc fol blasme de la folor,
08 el me terra per mortal inimic
09 e pois honra mais lo croi qe ·l meillor.

Anonimo 461.135 (Q 256m) [108rB]

01 Grant gauç m'o ven la noct, qan soi colçaç
02 q'en dormant vei la ren que plus vorria,
03 qe *mal coil* gen en ma bella paria,
04 e bais sas mens, don me teng per pagaç
05 c'ai gran gauç, car m'a tan bel solaç,
06 e qan resit, soi alegres e sors
07 e prec a Deu en veillan m'aveinia
08 per qe li prec qe de me li sovenia
09 qe qan la vei no ·il aus qereresocors.

Uc Brunet 450.3 (Q 256n) [108rB-108vA]

01 *Conidas* raços e novellas plaisenç
02 diga ·m hueimais et aian gai solaç,
03 e laissan vos d'enois e del foldaç
04 e recobren cortesias e senç
05 car de foldat vendam totas saços
06 e de senç bes e cortesie e pros.
07 Ab lo ioios deu *eni* esser iausenç
08 e ge parlan entre ·ls erasonanç,
09 q'atretan son des bos moç, *sol* cerçaç
10 com del foldaç ni ne des dechausimenç
11 e gen parlar ab avinenç respos
12 ab duç amiç e no i eres mesios.
19 E qe cuiiaç qe ·us sia defendeç,

02 *sau bon* per *sabon*

05 *folcs* per *fols*

03 *mal coil* per *m'acoil*

01 *conidas* per *coindas*

07 *eni* per *hom*

09 *sol* per *si·ls*

20 si es avol, c'om vos apel malvaç?
 21 Lo sen aveç e ·l poders vos n'es daç,
 22 se no veçes metre ·l lums es ardenç;
 23 gardaç vos ui! Qe ·l tenps es tenebros
 24 e no ·i venes mentre ·l luns er rescos.
 25 Car vas perillz cor sobre totas genç:
 26 mors, qui de far los contes e lo preisaç
 27 per qe val mais si faiç qe si pensaç,
 28 q'en breu de tenps m'en es alongamenç;
 29 per qui lo faiç es avinenç ebos
 30 qe no si paus per malvaïça ochaïosos.
 13 Mais d'una res m'es venguç pensamenç:
 14 com *uiola iois se donar n'es ostaç*
 15 ne a qe er cor benennaç triaç,
 16 se ia no er *uiliongaç ui rienç*
 17 per vos o dic enbronear consiros
 18 caus c'aver an, qe ·s fegnon Salomos.

Anonimo 461.21 (Q 256o) [108vA]

01 Amors vol druç cavalcador
 02 bon d'armas e larg de servir,
 03 gent guarment e bon donador
 04 tal qe sapça ben far e dir
 05 cor e dineç son estage
 08 cortes e gradage
 07 e sia d'avinen solaç
 06 sengond lo poder q' i er daç;
 09 e donna c'abia tal druç iaç
 10 es monda de toç so pechaç.

Anonimo 461.155 (Q 256p) [108vA]

01 Madonn'am de bona guisa
 02 mas non gens tan q'en sia fols,
 03 ne no volges qe ·m cost .v. sols
 04 q'a toz iorn l'aia conquista.
 05 Qe ia Deus ni m'aiut ni me ·l sal
 06 s'eu ia li vaill s'ela no ·m val;
 07 e tretant li cuit far d'onor
 08 c'om il a mi, se don m'amor.

Anonimo 461.79 (Q 256q) [108vA-108vB]

01 De tant tenc per nesci Andreu,
 02 car mori de ço don viurai;
 03 q'al mon non a dona senç Deu

14 testo critico di riferimento: *que fara ioys, si cantars l'es emblatz?*

16 testo critico di riferimento: *si hom non es plus cantans e rizens?*

04 q'em traises mal s'ela non trai.
05 Mas s'il m'ama senç ochaison,
06amaraila una saçon
07mas ia toç temps non la terrai.

Raimbaut de Vaqueiras 392.30 (Q 256r) [108vB]

01 Si ia amors autre pro non tengues
02mas car hom n'es plus gais e plus cortes
03 e meilz parlanç e de meilor solaç
04 e ·n conois meilç los pros entre *valvaç*
05 e n'entend meilç q'es mençonga ni vers
06 en tri'enanç q'es enueiç o plaisers,
07 pos q'amors sap tant rics guiardons rendre
08 neguna res no ·s deu d'amor defendre.

Uc de Saint Circ 457.12 (Q 256s) [108vB]

51 *Uella* donna, ges no ·m par
52 c'om deia mais obedir
53 altra donna, ni servir
54 en dreit d'amor ni honrar;
55eça ben *plaiseri* s'aço
56cel q'es in vostra preiso,
57 *mel* vostre humils franç parvenç
58 fai dels cors morç vius iaçenz
59e ·l mais q'il n'a e pro lidan
60 e l'ira iois erepans li afan.

Peirol 366.34 (Q 256t) [108vB]

22 Maltrait d'amor non seran ia tan gran
23 q'entre lo mals no estei qalqe bes,
24 q'esters non cuit c'om sofris los poges,
25 pois qan saie c'om n'a gran benenança
26 ia non er tan segura ni plaisenç
27 qe no i aia d'angoisos pensameç
28 qi destrengnen lo iois e l'alegrança.

Uc Brunet450.6 (Q 256u) [108vB-109rA]

33 *S'on porgers* veçer en espeill
34 si ben sois aibs con sais façons,
35 aqel mirail fora bos,
36 e ·l malvaiç virant qi sunt il;

04 *ualuaç* per *malvaç*

51 *Uella* per *Bella*

55 *plaiseri* per *plaisen*

57 *mel* per *qe ·l*

60 *repans* per *repaus*

33 testo critico di riferimento: *S'om pogues*

37 qe tal s'amira e s'aplagna
38 on malvastaç *ser'e ila*
39q'a qel mirailç lo faria
40 franc de bella compagna.

Peire Vidal 364.44 (Q 256v) [109rA]

01 *Ses an peson* mi oill parlar,
02 donna, de mi nos agran fait clam,
03 qe tam soven li fai plorar;
04 eu non posc al, qu'il muor de fam
05 de vos qe d'al re no;
06 e se vos non tenç pro
07 pauca sera ma ma vida:
08 mais vos es tan *escsmda*
09 e gen acabar zo cho ·us plaç,
10 de qan er nostra voluntaç
11 toz mos maltraïç fora seiorn.

Anonimo 461.105 (Q 256z) [109rA]

01 En Belençer, ça non tenga merces
02pro asela chi m'auci desirad;
03qe se non fai per amor bel senbrand,
04 za per merces non voil aveir valença.
05 Q'amor adus dos amors agraç
06 e merce send e esdeut forçaz;
07 mas enn amor non n'a obs forç'en ren
08per q'eu non voil ioi forçat per merçe.

Arnaut de Maroill 30.4 (Q 257) [109rA-109vA]

00 Çirardus
01 *Acsi* con cel qi anc non ac consire
02 ni voluntaç ni loc ni pensamen,
03 de nulla res, c'anc vos vi, mais de vos
04 ai *en* estat, dona, tan consiros
05 com pogues tan de plaxer far e dir
06 qe una veç en trestot mon viure
07 vos d'*oco* fos q'eu plus desir servire.
08 E doncs, dona gençer q'el mon se mire,
09 pois aisi soi vostre sens lagament
10 per chausimen e per onors de vos
11 voillaç, si ·us plaç, qe ·l vostre bel respons

38 testo critico di riferimento: *serr'e lia*

01 *ses an peson* per *si saupesson*

08 *escsmda* per *eisernida*

01 *Acsi* per *Aisi*

04 *en* per *eu*

07 *oco* per *aco*

12 tenga ·l meu toç plaçenç en tal abire
 13 qe ·l voluntaz q'a del vostre cors gens
 14 no li strengan li angoisos martire.
 15 Vas qalqe parte ieu van ni voll ni vire,
 16 bona dona, tan vos am finamen
 17 mon corage non pot partir de vos
 18 anç en dormand mes iai manta xasos
 19 q'eu ioc e ri a vos e soi iauxire;
 20 pos qe rixet vec e cognosc e sent
 21 qe rien non es, tor est plor e m'aire.
 22 Pero plasenç e *donç* e senç marire
 23 m'en son seus mals per *las* bens q'eu n'aten
 24 e si ·us plaugues q'eu agues ren de vos,
 25 ans c'om saupes per me qe te en fos,
 26 sapçat, dona, qe laxera aucire.
 27 Ia Deu non pois viure loniamen
 28 can *dia* ren do vostre cors s'aire.
 29 Mais voil estiar toçtenps cum franc sufrire
 30 con plus non posc aver de iausimen,
 31 c'aia ·l solaç en l'acuilir de vos,
 32 *c'ancs* preian çai e lai en rescos
 33 qe ges non posc mon corage devire,
 34 c'al meu albir, qui en dos locs *sevren*
 35 a chascus *sens ianaire* mentire.
 39 Dona, lo ior m'auciet mantenent
 40 qe ia trobes en re maç en ben *direar* .

Pons de Capdoill 375.20 (Q 258) [109vA-109vB]

00Çirardus

01 Aisi con cel c'a pro de valdois
 03 e ·l failon tuit, ia tant non aer amaç
 02 en la saixons q'es desaventuraç,
 04 me fail madona, car cognois *ce mor*
 05me fai morir per lei agran tormen
 06 e s'il pogues faire nuil fallimen,
 07 vas *miel* fera, car mens en val, ço cre,
 08 bras qui deschai celui qi vencut ve.
 09Per ço cognoisc qe dans e desenors

22 *donç* per *dolç*

23 *las* per *los*

28 *dia* per *dirai*

32 *cancs* per *c'anes*

34 *seuren* per *s'enten*

35 testo critico di riferimento: *es enganaire*

40 *direar* per *dire*

04 *ce mor* per *que amors*

07 *miel* per *mil*

10 qi non acor lo desapoderaç;
 11 qe ia castel frevols, q'es aseiaç,
 12 a gran poder no ·s tengra ses acors.
 13 E si ·l *seierde*, *cuias vos q'es* defen
 14 en sa colpa lo perd pois longamen,
 15 aisi perdra madona al seu tort me
 16 pois no ·m secor on plus li clam merce.
 17 Perdre no ·m pot per ço qe ·m vir aillors
 18 pero si ·m son lonc temps de si luinaç
 19 c'ai *fai* senblan c'aillors m'era viraç
 20 per asaiar, si ·l plagra ma dolors
 21 e s'agues mes *eu* altra mon enten,
 22 ar ai proat q'il n'agra ·l cor iausen
 23 s'ie ·m partis, mas no ·l val ren,
 24 qe m'en pogues mon cor partir de se.
 25 Bella dona, valla ·m vostra valors,
 26 c'anc nul chatius destre ni malmenaç
 27 non poc son dan tan gen sofrir en paç
 28 e, pos lo mals n'es delig en douçors,
 29 per amor Deu e, car vos fora gen,
 30 trobes ab vos calacom chausimen;
 31 qe vostr'om fui e fui deinaç far be
 32 vos i fareç franquesa e bona fe.
 33 Vostre bels oils, vostra fresca color,
 34 vostre douç ris, vostra fina beutaç,
 35 vos fan aver a me plus dur solaç;
 36 ia non m'agr'obs fos faç lo miradors,
 37 on vos miraç vostre cor convinenç
 38 gai e ioios amoros e plaxens
 39 qe *eguil* mi faiç eqi bon preç manten
 40 e qui vol tanç vas los sieis ni ·l convear.

Arnaut de Maroill 30.17 (Q 259) [109vB-110rA]

00 Çirardus
 01 L'enseignement e ·l prez e la valors
 02 de vos, donna, cui soplei noit e dia
 03 m'a si mon cors due de bella paria
 04 com plus mi doil, e tant e m'esbaudi,
 05 e car *a mostran* tan son poders
 06 vers mi *tol* sol cui troba plus leial,

13 testo critico di riferimento: *si·l seingner, de cui es, no·l*

19 *fai* per *faitz*

21 *eu* per *en*

35 *uos* per *me*

39 *eguil* per *orgoill*

40 testo critico di riferimento: *orgoills no·s taing vas lo sieu ni·s cove*

05 testo critico di riferimento: *Amor mostra*

06 *tol* per *tot*

07 no ·m val esfors contra lei ni sabers.
 08 E donc, dona, vala ·m vostre socors
 09 e vença vos merces e cortesia
 10 anç qe talent ni ·l desir m'aucia
 11 de vostre cors, genç q'el mond estei
 12 q'a ·l vostre laus dir me sofran leçers,
 13 car es tan rix vostre preç e tant val
 14 sobre ·s meillors es *auçai e ers* .
 22 Dona, nos trei, vos e eu e amors,
 23 sabem tot sol ses outra garentia
 24 qal fol convent, no ·s tang qe plus vos dia,
 25 mas vostre soi e per vostre m'autrei
 26 si es mos cors en vos ioint e ares
 27 de fin'amor e de desir coral
 28 q'en outra part non es ferms mon volers.
 29 Dona valenç ab avinenç laudors,
 30 ren de mon cors non teing mas la balia;
 31 qi vos lo teng don tot lo mon tenria,
 32 si l'era meus e car sovent no ·snei
 33 la on vos es contrasta mel timens,
 34 car en mon cor eu vos fai com aital
 35 com eraç lai al plus plaxen *neders* .
 36 Dona, ·l plaxers grasiç e las onors
 37 e graçirai toçtenps, si tant vivia,
 38 si tan sofre q'en bon respec estia
 39 pos a vos plaç ben sai qe far o dei
 40 mas s'eu i mor qe ·m val mon bon espers?
 41 Si em breu de mi plus coralment no ·s cal
 42 desesperaç me fara mon calers.

Arnaut de Maroill 30.23 (Q 259a) [110rA-110vA]

01 Si ·m destregneç, dona, vos e amors
 02 c'amar no ·us aus ni no no m'en posc estaire:
 03 l'uns m'ençausa, l'autre · fai remaner,
 04 l'uns m'enardis e l'atre ·m fai temer,
 05 preiar no ·us aus per enten de gaudir
 06 asi com cele qe n'auraç per morir
 07 s'ab q'es merces p<...> si ·s combat
 08 vos clam merce ab cor desesperat.
 09 Bona dona, parages e ricors,
 10 on plus açes o de maior afaire,
 11 de mais en se d'umilitaç aver

14 testo critico di riferimento: *eissausatz e ders*

32 *nei* per *vei*

35 *neders* per *veders*

01 Questo componimento compare qui per la seconda volta, copiato dalla mano 3; il testo si trova invece copiato dalla mano 1 alle cc. 65vB-66rA.

07 testo critico di riferimento: *pero*

12 car ab orgoill non pot bon preç caber
 13 qí gent no ·l sap ab iausiment *crobir*.
 14 E pos non posc de vos amar sofrir
 15 merce vos clam per vostra humilitat
 16 qe vos trobes qalaqom pietat.
 17 No me noges vostra ricca valors,
 18 qant non la pog un *ioin* plus enanç traire
 19 pos vos vi ab lo sen e ·l saber
 20 del nostre preç creiser a mon poder,
 21 q'en mant bon log l'ai dit e fait odir.
 22 E se ·os plagues qe ·m degnaçses graçir
 23 no ·s qesera plus de nostr'amistat
 24 e gaodiran per *guerdon longrat*.
 25 Tot lo forfait e totas la clamors
 26 qe ·n podeç rancurar ni retraire,
 27 e qar m'ausaç abellir ni plaxer
 28 mais d'altra ren q'om anc pogues *vender*,
 29 altr'achaison, dona, non sabeç dir
 30 <.>ais cark vos sai cagnoser e iausir
 31 per la meillor et ab mais de beutaç
 32 ve ·os tot lo tort en qes m'aveç trobat.
 33 Vostre genz cors, vostra fresca colors
 34 e ·l dolç esgard plaixent qe ·m sabeç faire
 35 me vos fan tant desirar e voler
 36 qí mais vos am, on plus vos desespers
 37 e si folei qe non m'en posc partir.
 38 Mas qant eu pens qí es qí ·m fai languir
 39 consir l'onor e oblit la faucat,
 40 e fug mon sen e sec ma voluntat.

Guillem de Cabestaing 213.6 (Q 260) [110vA-110vB]
 00Çirardus

01 Lo jor q'e ·us vi, dona, premieramen
 02 cant a nos plaç qe ·us mi laxet veher
 03 parti mon cor tot d'autre pensamen
 04 e forom ferm en vos tuit mei voler:
 05 car si ·m pauseç, dona, el cor l'enveia
 06 ab uns douç ris e ab un simpl'exgar
 07 mi e tant es mi feçes oblidar.
 08 Qe ·l granç beutaç e ·l solaç d'avinen
 09 e il cortes dig e l'amoros plaxers
 10 qe ·m sabeç *fac me libero si* mon sen

13 *crobir* per *coibrir*

18 *ioin* per *iorn*

24 testo critico di riferimento: *e gauzira per guizerdon lo grat*

28 *vender* per *veder*

30 testo critico di riferimento: *mas*

11 c'anc pues unzor, dona, no ·il poc aver:
 12 a vos l'autrei cui mos fis cors merceia
 13 per enancir vostre preç e ornar
 14 a vos me rend com meil non pot en amar.
 15 E car vos am, dona, tam finamen
 16 qi d'autra amar no ·m don'amors poder,
 17 mas aiçi ·m da c'ab altras cortei gen,
 18 don cuit de mi la *gren* dolor moer;
 19 pues can consir de vos cui iois supleia
 20 tot autr'amor oblit e desanpar
 21 ab vos remang cui teng el cor plus car.
 22 E menbres vos, si ·os plaç de bon conven
 23 *qe ·us mi feçe al departir saber* ,
 24 don ai mon cor adonç iai e iauçen
 25 pel bon respeit e qe ·m madeç *teuer*:
 26 mot *uaic* gran ioi, s'era lo mals se greia
 27 e *aura* lo can vos plaira, encar,
 28 bona dona, q'eu soi en l'esperar.
 29 E ges maltrait non m'en fan expaven,
 30 sol q'eu en cuit en ma vida aver
 31 de vos, dona, calamon çausimen;
 32 anç li maltrait mi sui ioi e plaxer
 33 sol per aiço car sai c'amors autreia
 34 qe ·us fins amanç de grançtoç perdonar
 35 e gens sofri maltraïç per gaçang far.
 36 Ai! Si eria, dona, *q'en* veia
 37 qe per merce ni voillaç tant onrar
 38 qe sol amic mi degneç appellar.
 35bis E gens sofri maltraïç per gaçaç far
 01bis lo iorn q'eus vi dona primiremen
 02bis cant avos plaç qe ·us mi laxet vecher .

Elias de Barjols 132.7 (Q 261) [110vB-111rA]

00 Çirardus

01 *Aar* conpri vostras beutaç

02 e vostra plaixens façons,

03 dona, e bel senblanç amoros

10 testo critico di riferimento: *far m'embleron si*

18 *gren* per *greu*

23 testo critico di riferimento: *que mi fesetz al departir saber*

25 *teuer* per *tener*

26 *uaic* per *n'aic*

27 *aura* per *aurai*

34 *toç* per *torç*

36 *qen* per *q'eu*

35bis-02bis il copista ripete con piccole varianti i versi 35, 1 e 2

01 *aar* per *car*

04 e vostra avinenç solaç,
 05 pos non aus mon talen dire
 06 ni de vos non pois partir
 07 ni d'alt non son mei consir
 08 *ni can vul gang* non desire.
 09 Ben tard serai desiraç,
 10 avinenç donna, per vos,
 11 tant es aut'e eu son tan *zons*
 12 se no ·us venç humilitaç
 13 vostre genç cor don sospire
 14 e n'ai fag man gre sospir
 15 e sai qe n'era amorir
 16 *s'eu* humilitaç n'es a dire.
 33 Ben es mort qui apensat
 34 viu e desaventuros
 35 d'aiço don es cobitos,
 36 e ·l no ·l n'es nul ben iuiaç;
 37 d'aital mort sui eu sufrire,
 38 donna, don no ·n toil ni vir,
 39 e se meteç en air,
 40 ben cre tot lo mond m'aire.
 17 Anc vos dic, ben acordaç,
 18 dona, tant sui temoros,
 19 com vos am e ·n soi enveios;
 20 tan non fui de vos privaç,
 21 pero, ben pens e consire
 22 qe toç sabeç mon albir
 23 *vee* ço qe ·m fai iausir
 24 qe non sui de plus iausire.
 25 Ben son iausenç e iraç
 26 de vostre bel cor ioios:
 27 d'iraç sui car eu a rescos
 28 *no ·us* dir ma voluntaç
 29 e sui iausenç qan remire
 30 vos qe es la gençer qui ·s mir
 31 ni mei oill non fan fallir
 32 si ·m fan al dextr aucire
 31bis ni mei oill non fan fallire.

Guillem de Cabestaing 213.5 (Q 262) [111rA-111vA]

00 Çirardus

01 *Io* dous consire

08 testo critico di riferimento: *ni nul gaug tan non deziere*

11 *zons* per *ios*

16 *seu* per *se*

23 *vee* per *ves*

28 manca il verbo *aus*

02 qe dona amor soven
 03 dompna ·m fan dir
 04 de vos m'aveç plaçenç.
 05 Pensan remire
 06 vostre cor car e genç,
 07 cui eu desire
 08 mas que non faç *perven* .
 09 E se tot me deslei
 10 per vos, genç no ·us anei,
 11 *car des var* vos soplei
 12 per fina benvolença.
 13 Dopna, cui beutaç gensa,
 14 mantas ves obli me
 15 q<.> laus e nos e mercei.
 16 *Coçtenps* m'air<.>
 17 l'amors qi m'en descen
 18s'eu al cor vire
 19vas altr'entendimen.
 20Tot m'aveç rire
 21e donat pensamen:
 22 plus greo *matire*
 23 nuls *moin* de mi no sen;
 24 car vos q'eo plus *ennei*
 25 d'autra q'el *mod* estei
 26 *desauctot* e mescrei
 27 e desam en parvença:
 28 tot qan faç per temensa
 29 deveç en bona fe
 30 penre, neus can no ·s vei.
 31 En sovenensa
 32 teig la caira e ·l dolç ris,
 33 vostra valença
 34 e ·l bel cor blanc e lis
 35 so pre crença
 36 estes ver Deo tan fins
 37 vius ses faillença
 38 *entreem* en paradis

01 *io* per *lo*
 08 *per ven* per *parven*
 11 testo critico di riferimento: *qu'ades vas*
 15 testo critico di riferimento: *q'eu*
 16 *Coçtenps* per *totz temps*
 16 testo critico di riferimento: *m'azire*
 22 *matire* per *martire*
 23 *moin* per *hom*
 24 *ennei* per *envei*
 25 *mod* per *mon*
 26 *desauctot* per *desautorc*

39 c'aisi ·m sui, ses tot cuç
 40 de cor a vos renduç
 41 c'altra iois non m'aduç
 42 q'una non porta benda
 43 q'eo prees per emenda
 44 iaser ni fos sos druç
 45per la vostra saluç.
 46Tot ior m'agensa
 47 desir tan m'abelis
 48 la captenensa
 49 de vos per q'eo languis.
 50 Ben par qe vença
 51 vostr'amors, c'anç q'eo vis
 52 fo m'entendensa
 53 q'e ·us ames e servis
 54 c'aisi ·m sui remasuç
 55 fins senes nuls mal cug
 56 ab vos q'eu n'ai perduç
 57 mas dons: qui ·s voilla ·s prenda!
 58 Q'eo am mais q'eo atenda,
 59 e ses tot manç sabuç
 60 vos don m'es lanç venguç.
 61 Anç qe ·m s'acenda
 62 sobre ·l cor la dolor,
 63 merces descenda
 64 donna, en vos e amor
 65 qe ioi mi renda
 66 e ·n loing sospir e *plar*
 67non vols defenda
 68parage ni ricor;
 69 c'oblidaç m'es toç bes
 70 si no ·us en pren merce.
 71Ai, douça franca res,
 72molt farai gran franquesa
 73 s'al prim q'eo ac enquesa
 74 m'amases, on ges
 75q'era non sai cons'es.

Guillem de Cabestaing 213.3 (Q 263) [111vA-112rA]

00 Çirardus
 01 Er sai q'em vengut al iorn lonc,
 02 foilç s'arenga sobre tronc,
 03 don au d'auçel chans e *refrincs*
 04 per plaisaç c'a tengut enblonç

38 *entreem* per *intrer*

66 *plar* per *plors*

03 *refrincs* per *refrims*

05 lo freç, mas era per som cinç
 06 intre la flors e ·l brondel primç,
 07 s'alegra chascun a son for.
 08 Mas eo m'esbaudisco e ·m demor
 09 per un ioi d'amor q'ai al cor
 10 don m'es douç desireç tichiç
 11 qe mens qe serps de siqemor
 12 m'en desloing per un braus *fracç diç*
 13 an m'es tot autre ioes obliç
 14 vers amors donc pauc bes aiust.
 15 Anc pos N'Adam colli del fust
 16 lo fruç *don e qer em tuchi est tabust*
 17 plus bella non esperec Crist:
 18 bel cors e gais e fresc e iust,
 19 blanc elis plus d'un'amatist
 20 tant cil bella qe ·n*sim* trist
 21 car de mi no ·il pren mai de song.
 22 Mas ieu non serai ia tan loing
 23 de l'amor qe m'aflamma e ·m puing
 24 del cor se ·s parta ni s'eschinç;
 25 mas a la veç qant s'esdeving.
 26 La donc soi plus e claus e simç
 27 d'amor non ne del fior ysops.
 28 Qu'eo v'am tant qe menç n'a mort trops,
 29 e cuig qe ·l ior me sia props,
 30 c'amor m'es cara e cil sui vilç
 31 e ges aitals no fora ops,
 32 qe ·l foc qe m'ard es tals qe ·l Nilç
 33 no ·l cudéria plus qe filç
 34 degaç sosteria una tors.
 35 Mas eu tot sol sofre l'ardors
 36 *me* la penna qe ven d'amors
 37 ab dos desirs, a main destriç,
 38 e ·n n'espalais ma colors
 39 mas eo serai anç veil antichs
 40 o tot blanc asi com nix
 41 anç qe de madonna ·m clames.
 42 Car dona f<.>s valer ades
 43 lo plus valeç e felç engres:
 44 qe tals es frans e agradils
 45 qe se ia dona no ames
 46 ves totas pars fora eschiu

12 *fracç diç* per *fraiditz*

16 testo critico di riferimento: *don tuich em en tabust*

20 *sim* per *sui*

36 *me* per *e*

42 testo critico di riferimento: *fan*

47 meu soi al pros plus humiliu
48 e plus orgoillos al savais.
53 Lo mal m'es dolç et saboriu
54e ·l pauc ben mana dom mi pais.

Aimeric de Belenoi 9.14 (Q 263a) [112rA]

01 Nuillç hom non pot complir adreitamen
02 zo q'a entor, se tot qan el en fai
03no ·il sembla pauc, ni am cor verai
05 qe tal cuidar descleis e l'autre enança;
06 q'eu non am ges per aital semblança
07anç viu per lei q'eu teng alcor tan car
08 ou mais l'am la cuit petit amar.

Palais 315.4 (Q 263b) [112rA]

01 Mout se feira de chantare bon recreire,
02 al meu senblan, *pauc ni am ab converai*
aqe tal cuidar descleis e l'autre enança
03 q'el mon *non* q'ebriacs *ni breveire*
04 q'emtre Lombarç non faça serventes
05 neus En Peire qi fa la mula peire
06 s'en entremet qan vi l'a sobrepres,
07 qe ·l n'ai ia vist si cochat enques
08 qe *se r* enaps de fust e treis de veire
09 bec en *u* iorn, granç e comols e ples.

Palais 315.5 (Q 263c) [112rA-112rB]

01 Un estribot farai don soi aperceubuç,
02e pensa ·m de ioven q'es perdonas perduc,
03c<...> ve<...> us monges, col ras, testa foduç.
04Donna, per vostre amor me teng per erebuç,
05anç remanra l'autrars senes draps esenç luç
06non aviaç le gaaing qe faran las vertuç.
07Abtan, bassa las braias eapres los trebuç,
08e ment li ·l veit el con e ·l coilç alcul penduç.
09 Hec vos la donna morta e ·l mogues es perduç.

Anonimo 461.36 (Q 263d) [112rB]

01 Bella dona, a vos non tenc gens ara,
02q'al primier iorn q'euvos vi fui vostre
03et am vos mais gelos oil de macara
04se tot mon dan ni ma dolor no ·s mostre.

02 testo critico di riferimento: *qui sofrir s'en pogues*; questo emistichio turba lo schema metrico ed è seguito da un verso che non trova riscontro nell'edizione critica e che, ugualmente, non rispetta la metrica.

03 manca il verbo *es*

08 *ser* per *set*

09 *u* per *un*

03 testo critico di riferimento: *c'ara venra*

05E terai vos l'amor tostems iase,
06tan qan viurai tro qela mort m'enme;
07esi hom po amar, pos es finiç,
08 amara vos tostenps mon esperiç.

Anonimo 461.54 (Q 263e) [112rB]

01 Bona dona, a Deu vos comad
02 et anc no dis tan gran folor,
03 car aqest conçat m'a sabor
04 de dol, sospir et d'afan
05 q'eu aurai qan ferai ses vos.
06 Ai, Deu, quar fos aventuros
07 <.>en *chanbii* poges devenir
08 d'aqest anar per un venir!
09 Plangnen m'en vao e sospiran
10 plen d'ira e de gran dolor
11 recordan vostra gran valor
12 et vostri franchi humil senblant
13 e las vostras belas faxons
14 e ·l dolç, car, avinent respos
15 e ·l plaser qe vos sabes dir,
16chi fan soven vivere emorir.

Peire Bremon Ricas Novas 330.15 (Q 264b) [112vB]

301 Pos tan volon tut saber
302 per q'eu faç meia chançon,
303 *a taç ep* dirai lo ver:
304 qar n'ai de <...> raçon
305 per q'eu dei mon çhan meitador
306qar tal am qi no ·m vol amar.
306 qar tal am qi no ·m vol amar.

07 testo critico di riferimento: *que*

07 *chanbii* per *camge*

03 testo critico di riferimento: *ieu lur en*

04 testo critico di riferimento: *mieja*